

MOQUÉM - SURARÎ

ARTE INDÍGENA CONTEMPORÂNEA

Jaider Esbell

Amazoner Arawak

Mario Flores Taurepang

Carmézia Emiliano

Luiz Matheus

Diogo Lima

Bartô

Isaiais Miliano

Yaka Huni Kuin

Vernon Foster

Davi Kopenawa

Charles Gabriel

Rita Sales Huni Kuin

Fanor Xirixana

Bu'ú Kennedy

Arissana Pataxó

Rivaldo Tapyrapé

Isael Maxakali

Ailton Krenak

Carlos Papá

Daiara Tukano

MAHKU

Joseca Yanomami

Denilson Baniwa

Armando Mariano Marubo

Antonio Brasil Marubo

Bernaldina José Pedro

Paulino Joaquim Marubo

Dalzira Xakriabá

Sueli Maxakali

Yermollay Caripoune

Elisclésio Makuxi

Gustavo Caboco

Nei Leite Xakriabá



INDEX

SCAN THE
QR CODE TO
ACCESS ALL
THE CATALOG
CONTENT IN
ENGLISH



SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

Elizabeth Machado _____ 3
Cauê Alves _____ 4

Pandon de Surarí:
a história antiga do Moquéem _____ 6

ENSAIOS

Jaider Esbell
O'ma'kon – Bicharada
– Reunião de bichos _____ 10

Paula Berbert
Pedagogias da transformação _____ 20

Pedro Cesarino
Desenhos Moquéem _____ 28

Ailton Krenak
Tudo o que o olho vê _____ 40

Cristine Takuá
Sementes de transformação _____ 46

Denilson Baniwa
Ñewíeda: the anthropomorphic
get along gang _____ 52

Maria Inês de Almeida
Jardim do pensamento _____ 58

Naine Terena
A hora da grande caçada _____ 64

TEXTOS ARTISTAS CONVIDADOS

Arissana Pataxó _____ 72
Carlos Papá _____ 78
Charles Gabriel _____ 80
Isael Maxakali _____ 84
Nei Leite Xakriabá _____ 86
Rita Sales Huni Kuin _____ 92
Sueli Maxakali _____ 104
Vernon Foster _____ 108
Yermollay Caripoune _____ 114

OBRAS EXPOSTAS _____ 120
LISTA DE OBRAS _____ 194
CRÉDITOS _____ 204

GUEROAYVUA HAPU'A

ONHEMOMBE'U

Elizabeth Machado _____ 3
Cauê Alves _____ 4

Omo bem'u
ymã guaré Moquéem _____ 7

NHEMBO'E

Jaider Esbell
O'ma'kon – Mymba kuery
– Mymba kuery nhemboaty _____ 10

Paula Berbert
Nhembo'e aty ojererova _____ 20

Pedro Cesarino
Ipará-moquéem ra'ã anga _____ 28

Ailton Krenak
Opa mba'e jaexá va'e _____ 40

Cristine Takuá
Nhenhoty Ojeapoa aguã _____ 46

Denilson Baniwa
Ñewíeda: the anthropomorphic
get along gang _____ 52

Maria Inês de Almeida
Yvyra guyre nhemonguetaa _____ 58

Naine Terena
Kova'é ára ma jeporaka
guaxu oikota _____ 64

IMBAVYKY VA'E KUERY OEINOIN

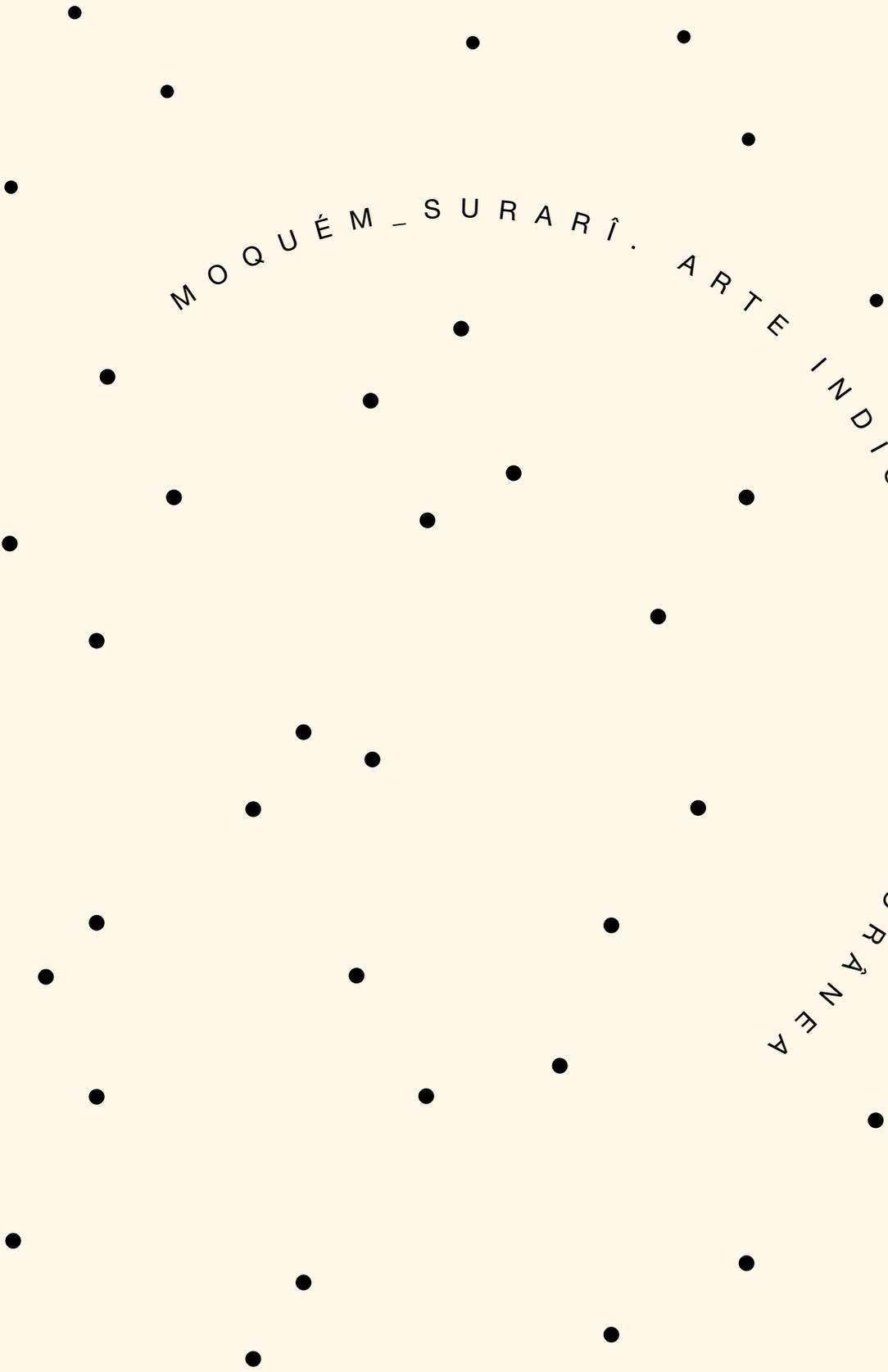
Arissana Pataxó _____ 72
Carlos Papá _____ 78
Charles Gabriel _____ 80
Isael Maxakali _____ 84
Nei Leite Xakriabá _____ 86
Rita Sales Huni Kuin _____ 92
Sueli Maxakali _____ 104
Vernon Foster _____ 108
Yermollay Caripoune _____ 114

HEMBIAPO _____ 120
OJEKÁ HEMBIAPO _____ 194
NHEME'EM _____ 204

Este catálogo é resultado do esforço de uma vida dedicada à arte indígena contemporânea e à transformação do mundo desolado em que vivemos. A presença de Jaider passa a ser com a da constelação Surarî – mais um brilho a nos guiar em seu espaço de descanso no firmamento.

Kova'e kuatia ma ojeapo oyvara rete overõ nhea'ã ko ombavyky nhande kuery pe vyma ayn ojererova arupi vyma yvy javere nhandeae'i nhande kuai. Oiko've'i jave rupi vyma onhemonhevãin tevema Surarî – ha'eva'ema omoexankã heravyvy nda ombo katu vyma imbaraete aguã py oin.

MOQUÉM - SURARÎ. ARTE INDÍGENA CONTEMPORANEA



O Museu de Arte Moderna de São Paulo, em paralelo às reflexões sobre o centenário da Semana de Arte Moderna de São Paulo de 1922, promovidas pelo museu ao longo do ano de 2021, inaugura a mostra *Moquém_Surari: arte indígena contemporânea*.

A mostra é fruto de uma parceria realizada com a Fundação Bienal de São Paulo e tem curadoria do artista Jaider Esbell. O MAM e a Bienal compartilham uma mesma história. Além da Bienal ter nascido no museu em 1951, as suas primeiras seis edições foram realizadas pelo MAM. Com valores e objetivos em comum, é uma satisfação que duas instituições tão importantes para a história da cultura brasileira estejam próximas novamente.

Para o MAM, integrar a rede de instituições culturais da cidade de São Paulo ligadas à 34ª Bienal de São Paulo certamente irá contribuir para que sua missão seja cumprida com excelência. Simultaneamente, o MAM apresenta uma ampla programação *online* nos seus canais digitais voltada ao público de todas as idades, além de cursos e propostas de práticas artísticas que vão levar arte para o maior número de pessoas possível.

A mostra *Moquém_Surari* não apenas amplia a visibilidade da arte indígena contemporânea como também sinaliza o interesse do MAM em valorizar a cultura de povos ancestrais que, nos últimos 500 anos, têm tido sua existência ameaçada.

Ymã guaré moim porã ty ayn gui gua São Paulo py, jojo ramo he'yn oin mby'a mbovy ma'enty rei he'yn ma oiko ará rakygue mbavyky ayn gui gua he'í va'e São paulo py, 1922 guive ma oin, ayn ma oin ta mbavyky he'í va'e oexauká guã Moquém Surari: Nha de kuery mbavyky ayn gua.

Kova é tembiapó ma oiko Nhemopyrõ Nhemimty javiré São Paulo pygua reve nho pytyvõ vy há'e yma oin nomom guerá ramia in mbavyky kuaa va'e Jaider Esbell. MAM há'e nhemity javiré há'e jorami rei gua oguereko jogueroayvuá. Nhemity javiré ma oikopypy raka'e ymã guaré moim porã ty py 1951 jave, ijypy guima mboapy meme ranhe ojapo tembiapó.

Oguereko peteim mby'a, há'e ve vaipa katu mokoi mbá'eapopy varã onhemoi ru ramo teko pindorama pygua joupive'í ju ikuai aguã MAM pe ma há'e javi ombá'eapo va'epygua rá tekó rámy kuery São Paulo tetã py ikuai va'e omoiru mba ramo oin mba porã vaipa ta. Há'rami vy MAM oguereko heta mba'e tembiapó há'e javi ve pe, tujá kue pe há'e kyingue pe, ombo'e há'égui omé'en mbavyky regua re tembiapó vy ogueraá heta raia py Tembipó jexauká Moquém Surari ma ojapó oejauká rive aguã he'yn nhade kuery imbavyky va'e ojapó va'e, oejauká havi aguã MAM oguereko mby'a omboeté ve aguã nhande kuery reko ymã guare, mba'eiko 500 ma'enty re ma nhandekuaia ijavaeté ramo.

MOQUÉM SURARÍ: ARTE INDÍGENA CONTEMPORÂNEA

4 DE SETEMBRO A
28 DE NOVEMBRO DE 2021

4 ARA PYAU JEUPITY OUARE
28 ARA PYAU JEOPITYV 2021

CURADORIA_MONGUERAÁ/ Jaider Esbell
ASSISTÊNCIA_MOIRUM VA'ERÁ/ Paula Berbert
CONSULTORIA_OIKUAA VA'ERÁ/ Pedro Cesarino



parceria



realização



Secretaria de Cultura e Economia Criativa



SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA

MINISTÉRIO DO TURISMO



ELIZABETH
MACHADO

Presidente da Diretoria do Museu de Arte Moderna de São Paulo. **Huvixa onhangareko va'e ymã guare mbavyky ayn guiguare São Paulo pygua**

No atual momento que o Brasil vive, ocasião em que as ameaças aos povos indígenas têm se intensificado, apresentar a mostra *Moquém_Surari: arte indígena contemporânea*, com curadoria de Jaider Esbell e em parceria com a 34ª Bienal de São Paulo, é de fundamental importância para chamar atenção para a produção artística de povos indígenas e para seus saberes.

Dada a impossibilidade de separar as diversas dimensões que a arte possui, como a política, a simbólica ou a estética, a mostra e este catálogo são um gesto relevante, não apenas no campo da visualidade. Ambos colaboram para a valorização da cultura dos povos ancestrais, o reconhecimento de sua originalidade, suas narrativas e seus universos. A presença dessa exposição na programação do Museu de Arte Moderna de São Paulo indica uma postura institucional que desconstrói pressupostos coloniais. *Moquém_Surari* inaugura um diálogo direto com artistas indígenas que permitirá ao MAM repensar e ampliar sua política de aquisição de acervo, incluindo grupos étnicos sub-representados ou negligenciados ao longo da história.

Inteiramente concebidas por um artista indígena, a mostra e a edição desse catálogo, pela primeira vez na história do MAM, trazem textos traduzidos para o guarani mbya. Destacar o idioma original da região em que o museu está instalado, abranger um grupo maior de falantes de uma língua indígena, é também um modo de contribuir para a ampliação da bibliografia sobre arte indígena e o fortalecimento da língua guarani.

A exposição apresenta trabalhos em diferentes suportes e linguagens – como desenhos, pinturas, fotografias e esculturas –, de artistas dos povos Baniwa, Guarani Mbya,

Huni Kuin, Karipuna, Klamatah-Modoc, Krenak, Marubo, Makuxi, Patamona, Pataxó, Tapirapé, Taurepang, Tikmũ'ũn/Maxakali, Tukano, Xakriabá, Xirixana, Wapichana e Yanomami.

Além do texto do curador e artista Jaider Esbell, o catálogo conta com a colaboração de Paula Berbert, assistente de curadoria, Pedro Cesarino, consultor do projeto, e Cristine Takuá, assessora pedagógica que colaborou ao longo dos meses que antecederam a exposição na formação dos educadores do MAM para o atendimento aos visitantes. A publicação traz ainda textos dos artistas, pensadores ou pesquisadores, a maior parte de origem indígena: Ailton Krenak, Arissana Pataxó, Carlos Papá, Charles Gabriel, Denilson Baniwa, Isael Maxakali, Maria Inês de Almeida, Naine Terena, Nei Xakriabá, Rita Huni Kuin, Sueli Maxakali, Vernon Foster e Yermollay Caripoune, que elaboram um panorama reflexivo que tem tudo para se tornar referência incontornável sobre arte indígena contemporânea.

A exposição e o catálogo ampliam a reflexão não apenas sobre a arte, mas também sobre o pensamento cosmológico ameríndio. Ambos ajudam a transformar o museu e o país num espaço mais diverso. As narrativas dos descendentes de Makunaíma, contadas por eles mesmos, certamente abrem outras perspectivas para além daquelas imaginadas pelos artistas e intelectuais modernistas que foram centrais para a fundação do MAM.

Ayn kova'e Pindorama re onhemoingo opamba'e nhande kuery re, ombojexavai aguã ojeapo oovy, kova'e onhemombe'u há'e oexauka aguã ma *Moquem Surari: ay gua nhande rembiapo* Jaider Esbell há'e 34º nhemity nhavõ São Paulo pygua reve nhoirum, kova'e ma oguerojeapo pavē pé ojekuaa pota aguã, nhande kuery rembiapo re ha'e oikuaa ve aguã avei. Kova'e tembiapo ma nonhemboja'o'i Nhande ruvixa reko gui, kova'e kuaxia jexauka va'e ma há'evea rupi gua, há'e javive pe varã kova'e nhandereko nhembojerovia aguã, ojexaa kuaa ju aguã, nhandeayvu, ara rupa ae javi re. Kova'e onhemoingo oexauka opamba'é tembiapo regua nhemoin porã ty py varã. Ha'egui ha'e kuery pe omoexakã aguã ayn gua rupi ve aguã.

***Moquem Surari* omonhepyrũ jogueroayvu aguã nhande kuery hembiapo va'e kuery reve anhõ.**

Ha'e vy py MAM pe omoexakã oikuaa pota ha'e omboeta ve aguã omba'e mba'e. Ha'egui omoim aguã avei onhemombo rei va'e kuery pe.

Kova'e ome'ẽ peteim nhande hembiapo kuaa va'e pe oexauka aguã nhande ayvu py ipara va'e. Oexauka aguã kova'e ymã guare moin porã tpy varã, ojopy aguã avei nhande kuery gui oayvu heta ve ijayvu va'e ha'egui onhepytyvõ aguã nhande kuery hembiapo va'e kuery pe omombaraete aguã nhande ayvu re.

Kova'e hembiapo joegua he'yn. Oexauka aguã ta'anga, jegua, ta'anga pe'aá gui gua, yvyra gui gua, ma kova'e kuery rembiapo, Baniwa, Mbya, Huni Kuin, Karipuna, Klamatah Modoc, Krenak, Marubo, Makuxi, Patamona, Pataxo, Tapirape, Taurepang, Tikmu'ũ/Maxakali, tukano, xakriaba, xirixana, Wapixana, há'e Yanomami avei.

Jaider Esbell kuaxia gui ve, Paulo Berbert oipytyvõ ta avi, Pedro Cesarino, há'e kuaxia há'evea rami pa oia oikuaa pota va'e ma Cristine Takua. Are ma há'e onhemoingo kova'e rã rupi mbovy jaxy re nhombo'e nhombo'ea va'e kuery pe marã rami pa MAM kuery onhangareko aguã oexa xe va'e kuery pe. Kova'e oexaukaa rupi ogueru avei kuaxia para amboae kuery rembiapo, onhemomby'a rexakaã há'e oikuaa pota va'e kuery, heta nhande kuery gui ikuai: Ailton Krenak, Arissana Pataxó, Carlos Papá, Charles Gabriel, Denilson Baniwa, Isael Maxakali, Maria Inês de Almeida, Naine Terena, Nei Xakriabá, Rita Huni Kuin, Sueli Maxakali, Vernon Foster ha'e Yermollay Caripoune, kova'e kuery ma oguerojeapo ha'ejavi rupi varã indigenas rembiapo ayn gua ojexauka aguã.

Kova'e ojexaukaa ma Tembiapo regua re anhoe'yn pavē nhembopy'a arandu ko ara rupa regua há'ejavi ve reko avei. Kova'e kuery joupive nhopytyvõ Ymã guaré moin porã ty py varã há'e apy jaikoa py oin aguã. Makunaima japyre pyre kuery ijayvu ha'e omombe'u va'é kue. Kova'e gui py omoexakã MAM pe ojapo va'ekue'i kuery pe.

Um homem deixou Moquém, o Moquém ficou abandonado, sem dono. Então Moquém virou gente. Depois que virou gente, Moquém ficou pensando em como ia ficar. Ele pensava para onde o seu dono foi. O dono do Moquém tinha falado que ia subir para o céu. Por isso, Moquém pensava em subir para o céu atrás de seu dono. O Moquém falava para si mesmo:

— Como será que eu posso subir para o céu?

Enquanto o Moquém pensava, um passarinho chamado Ma'tapiri¹ o encontrou e disse:

— Ei, cunhado!

O Moquém respondeu:

— Ei!

— O que é que você tem, cunhado? – perguntou Ma'tapiri

— Eu estou muito triste.

— Por que você está triste?

— Porque o meu dono me deixou sozinho no mundo.

Então eu estou pensando em ir atrás dele, pensando como eu posso subir ao céu.

— Sim, te levo!

— Então me ajuda logo!

— Sim, eu vou te ajudar – falou o passarinho.

— Você pode me aguentar?

— Sim, eu posso te aguentar. Segura nas minhas asas que eu vou levar você para o céu.

Ma'tapiri deixou Moquém no céu e falou:

— Agora fica aqui no céu. Eu te trouxe porque estava triste.

— Sim! Eu vou ser a chuva do Moquém para que os jovens

Makuxi saibam que a chuva do Moquém está chovendo.

Até hoje Moquém vive perto da Estrela da Manhã.

Essa é a história do Moquém, é assim que as velhas contam.

* Texto adaptado a partir de uma narrativa de Eduína Makuxi, contada no 48º episódio do programa “Vamos aprender Makuxi”. Esse programa esteve no ar entre 2003 e 2008 na rádio Monte Roraima de Boa Vista (RR) e era produzido por professores da língua makuxi e pela Pastoral Indígena da Diocese de Roraima.

1 • Ma'tapiri é o nome makuxi que designa o pequeno gavião nativo dos lavrados amazônicos, cuja classificação taxonômica na ciência ocidental é *Falco sparverius*.

Nda ija vei ma. Ha'e vy py nhande rami onhembojera. Nhande rami onhembojera rire Moquém oikuaa pota ma oiko vy mba'exa pa oin tá.

Oikuaa pota marupipa ija oo.

Moquém já ijayvu ae ma raka'e yvate oo aguã.

Ha'e vy py Moquém oikuaa pota hakykue oo aguã avei oja rakykue. Ha'e vy py Moquém ojeupe ae ijayvu oiny.

— Mba'exa nda'u ajiupi tá ara re?

Ha'e ramia já re, peteim guyra'i MA'TAPIRI¹ oexa ijayvu:

— Tovaja!

Moquém ombovai:

— Mba'e?

— Mba'e tu rereko, tovaja? MA'TAPIRI oporandu

— Xeporiau aiko vy

— Mba'ere tu ndeporiau?

— Xere onhangareko'i va'e xereja

Xeanho'in apy yvy py aiko. Ha'e vy py a ikuai pota aa aguã hakykue, aikuaa pota Mba'exa pa yvate ajiupi avy aguã.

— Hem, torogueraa vy rã!

— Xepytyvõ voi vy rã!

— Hem, roipytyvõ tae tu- He'i je guyra'i

— Xere ndepo'aka rã nhi'ã?

— Xepo'aka rã rima- Ejopy xepepo re rogueraa aguã yvate.

Ma'tapiri Moquém pe oeja yvate vy ijayvu

— Ay ma epyta ta'u apy yvate-Xee rogueru ndeporiau reiny vy py.

— Hē, xee ma aiko ta Moquém oky va'é.

Kyringue ve Makuxi kuery regua oikuaa aguã Moquém rima oky oiny.

Ha'e vy py ay peve Moquém jaxy tata'i vy'i ry oiko.

Kova'e ma Moquém regua mombe'u, virami ma vaimi'in kuery omombe'u.

* Kova'e kaxo ma Eduína Makuxi omombe'u va'ekue, omombe'u raka'é 48º onhemoingo jave < Jaa nhandembo'é Makuxi> Kova'e oexauka jave ma 2003, 2008 nhaendu va'é ty py oaxa Monte Roraima Boa Vista pygua(RR) Makuxi ayvu py nhombo'e va'e kuery ha'e yvy po kuery nhanderu re onhembo'é va'e kuery reve ojapo va'e kue.

1 • Ma'tapiri Heryma makuxi ovemombe'u Kyryn'in taguato apygua mopotin ka'aguy ovy pygua, ha'epy mboja'o nhembo'e yvy mboaegui ou va'e *Falco sparverius*.

Eu vou te convidar a ir por aqui, pois, confesso, não sei organizar meus pensamentos e contemplar o que se espera de um escrito curatorial sem me referenciar na própria trajetória. Quem sabe no final do texto não nos encontraremos mais curiosos que agora, pois a ideia nunca é esgotar a constância. Pegue seu remo, a canoa precisa estar em movimento.

Quando finalmente tive o merecimento da grande reconexão com o universo, eu estava na praia, em um braço de rio, lá nas nossas terras, a terra de Makunaimi. Era noite, o céu estava estrelado, tinha fogueira e o pajé era jovem como eu. Ele vinha de muitas andanças, traçava a mais difícil das artes, a de transitar entre mundos.

Preparamos a cerimônia, fizemos de um jeito que deu certo e foi assim que meu contrabatismo, um dos tantos que possivelmente viverei, aconteceu. Já havia conhecido um pouco do mundo amplo, visto que busco estar em movimento desde muito cedo, mas aquele acesso foi de muita revelação. Tanto que, ainda hoje, passados alguns anos, me escuto sentindo ainda a candura na voz da grande mãe me acolhendo no ventre.

Minhas andanças por tantos cantos talvez tivessem me preparado para enxergar e sentir aquilo que a colonização tirara dos nossos povos quando aqui chegaram, a alma maior. Eu agora posso entender melhor o sentido desses encontros que ocorrem sempre, desde sempre, mas que, pela urgência da derrocada humanitária sobre a ecologia, é preciso que nos exibamos em simultâneo. É preciso falar, escrever, performar, atuar, enfeitiçar, pois, em matéria de arte para nós, povos indígenas, a obra não basta.

É que estamos de fato em uma grande e, quem sabe, definitiva jornada no mundo dominante para compor a gênese de mais uma passagem plena – da inconsciência coletiva à substituição de nós por outras experiências supraexistenciais. Seria mesmo complexo caso não estivéssemos seguindo uma *a'ka* – a clareza que nos guia por seus próprios sinais aos acessos irrestritos à nossa raiz ancestral.

Estou tentando dizer que os saberes milenares dos povos originários são tecnologias indispensáveis para somar com a ideia de tecnologia de ponta, como *softwares*, e que só juntos podemos estender nossa permanência no universo. Mas, para se chegar lá, é preciso que percorramos todos os efeitos coloniais que se resumem na

Roeno ta Kova'e rupi jaa nhainy aguã, anhemombe'u ete'i avei, ndaikuai mba'exe pa anhemomby'aa pavê pe pa há'e vea rami nho pa amoï, xereko anhemombe'u he'y re. Xapy'a rei ramo Kova'e kuaxia para opa'ia py jajokuaa pota ve rã. Kova'e mby'a ma nhemokane'õ he'y aguã, ejopy ya pyvua enhemongu'e eiko vy.

Axy py ma mamó ete gui xemboaxya nho, ye'ê py aiko jave, yaka vy'i ry, ore vvy re, Makunaimi vvy re. Pytum jave, jaxy tata'i jave, oin tata endy avei, karai ma petei kunumi xerami. Há'e ma ou mbovy jejuataa gui, hembiporu omopopê axy rei va'e ara rupa, vvyrupa arandu regua.

Rojapo rojapaxaka aguã, peteim rami porã'in oxê aguã, peixa mbovy reie'yn pa mirami aiko ju rã Kova'e rupi. Aikuaa rei ae ma mba'exapa vvyrupa reko ha'e vy ma aikuaa pota voi ma aiko vy, ha'e py mae onhemoexakã ve. Há'e ramo are teim ayn peve aendu teri nhandexy tenonde rye pypy aiko.

Mbovy mborai gui mae ajereko katu ve vy ma aexa, aendu mba'exe pa vvyppo kuery oi-pe'a pa nhande gui apy ovãe jave. Ayn xee aikuaa porã ve ma mba'exe pa onhemoingo raka'e. Há'e rami ae jepi vy ma ay nhandeayvu rã nhambopara, jajapo, jaiko, nhande moatyro, há'e vy ma nhande nhande kuery nhande rembiporu nhande rembiapo anho'in ndaikatui.

Jaiko ma apy vvyppo kuerya rupi oje rami rei jaxa javy-oyvara py rupi nhande mboekovia amboae re haxi rei rã gue a'ka rupi ndajaa va'e rire- hexakã va'e nhande pytyvõ guexakã marae'yn gui nda'e veia rupi jepe ombotape, nhande reko ypy re ju.

Amombe'u nhi'ã aiko vy, nhande arandu ma imará va'e'yn, nda'e vei jaeja, heta va'e kuery mba'e reve joupive jaremo vy rae ma nhande kuaí apy vvy vai re. Kova'e py nhavaê aguã ma jaguata rã vvyppo kuery reko py, há'e kuery reko ma nhande arandu nombojeroviai, nhande arandu ma ha'e kuery pe noin porãin, omba'é arandu mby'a omoim xe vy.

A'ka, nhemoexakã ma nhande rape rã omboppy py ve jexakaa re, kova'e ae py jexakare ae ma jaikuaa aguã rami opamba'e onhemoingo ramo. Kovae py ome'em jaexauka ete aguã nhembiporu, jajapo ae ma jakuapy, vvyppo kuery rovai nhande rembiapo ae py jaraa, xee arova eravy, kova'e nhemboaty ague ague, rupi

desqualificação de nossos conhecimentos e que invertamos a lógica da finitude que insiste em emplacar o pensamento branco.

A'ka, que é essa claridade, se amplia quando podemos entendê-la como uma guiança capaz de nos alertar, com uma fina capacidade de discernir sobre os efeitos desses alcances, possibilitando que partilhemos por diversos meios de expressão, o que, na prática, é o que estamos fazendo: política contracolônia pura, em artes.

Rememorando meus deslocamentos, especialmente os encontros fruto dessas movidas, me vejo, e ainda me sinto, criança, deitado com irmãos e primos sobre um couro velho de vaca, olhando para o infinito a navegar na grande imensidão universal. Meu avô estava conosco e foi ele mesmo que, já fragmentado de corpo e memória, nos trouxe aspectos de nossa cosmologia. Ele falava do tempo perfeito, o tempo da constante criação.

Aqueles momentos afetuosos eram recorrentes e quanto mais eu ouvia mais eu ia me aproximando de uma outra possibilidade que não o viver alheio ou avulso, modo como me parece suceder aos sujeitos deslocados com as invasões coloniais. Acreditei, portanto, desde lá, que há caminhos vastos para as entradas de volta aos ninhos, mas que tais entradas estavam *ai'kutaasa'nai*, ou seja, encharcadas de tanto que mexeram no equilíbrio essencial de nossa cosmo-identidade. Não dá pra andar direito no encharcado, é preciso andar devagar, pé ante pé. É preciso enxugar para enxergar o lugar por onde andar.

– *Aase! Aase!* – Vamos! Vamos! Era, e ainda é, o que dizia, e ainda diz, aquela voz interior que me aquece, que não me esquece. Vamos então por estes caminhos, antes ainda vagos para nossa pouca compreensão. Isso que a língua dominante limita a nós fazer crer que o caminho e o caminhar sejam algo que se faça unicamente pelo ato literal de andar com os pés no chão, seguindo um rumo já pronto.

Aase, na língua do meu povo, é um convite a percorrer caminhos outros. Tais caminhos são mesmo abstratos, pois são caminhos que levam às raízes essenciais de nossa constituição. Apenas as entradas para esses lócus estão na superfície, e as entradas, meus parentes, são nossos próprios corpos. Sabiam? ! Para se adentrar nessa dimensão que tento nos levar é preciso ascender aos céus ou intersectar-se na terra - a mais completa memória de nós.

xee aexa, aendu teri, kyrín rami, anhenõ joapy há'e xerentarã kuery reve, vaka Pire ary, mombyry rei ama'ẽ vy aa ara rupa ae javi re. Xeramoi ore rupive ae oiko arandu rekove ogueru ore vy pe. Ara rupa naimarai regua, jypy'i onhembojera jave.

Iporã va'e memea rupi aiko, aendu vy, xee anhemboja ve avy, ambos ikuai rami he'yn, amboae kuery reko aexa ojererova va'e kue yvyo kuery ovaẽ jave. Há'e vy ma arovia tape oin jaike ju aguã nhande raity'i py ju. Nhande raity'i ma mbovy'e'y gui onhemomyi mba há'e vea rami onhemoi aguã nhande reko arandu rupi. Nda'evei jaguata porã aguã inhakya rupi, mbegue rupi nhande py jarova rova já vy. Nhamombiru ranhe jaexa porã ve aguã mamo jaikoa rupi.

– *Aase! Aase!* – Jaá ma! Jaá ma!

Va'egue, ayn teim ma, ijayvua ma, va'eri ijayvu, ou ijayvua ma mby'a gui jemboaku, nanxemboe xarai. Jaá vy kova 'e taperupi, guevema oin oguepaá kova'ere anhembo jekuaá. Há' evy nhandeayvua ijoapy virami ojere raá aguã kova'e taperupi jaguataá ma toó heravy vyma peteim rupi vy ayn he'yn reaema jaguataá kova'e rupi tapere, oguataá jepe voi oin maba.

Aase, ayvu ma pavem ijayvua, ha'e vyma oenoin ojyry aguã tape amboerupi. Tapere vyma oin.

Ojerere rovya haema, há'e va'ema tape nhandereraá nhandeyvará retepy vy kova'e jeraja reguare oin.

Taperivema oin hera jeguataá vyma peteim hendapy nhevãe mbegue, taperupi, xerentarã kuery, ha'e voima nhandeyvara haema. Peikua nhin'ã?! Jaike aguã reguare vyma ikatu pareia py nhandereraá aipotama onhemonhendy yvare ojokoa – vvyre vy – omonyen mba vyma ma'endu'a nhandeyve hem, já meme katu. Nhandemombe'ireve jejeupity, há'evy nhande jaru nhandeang reve vy a'ka, henxãare, axa ajuvy vy heta tatapy rupi, ha'e nda aiko pavem rupiguarei vy amo'ã pateim imbavykya guã, ha'e jave, jojorami jeguapya xeyvara retere voi jeapo. Mba'eta ovenõeapy krã, ha'epy voi yjapyre gue oaxa va'e kuere, nhanderaja nhande vype joramia-kuery peteim makuxa voi oin mbarã. Ayn peve oikuaá ma va'eri ore, roendu mavy amboe ayn teim nhõenoia py vy aipoe'i jaá vi! he'iva'e nhamoim rum aguã'e'yn a'ka, hexãkã, va'eri ajepe'a aguãre vyma há'e nhavõ vyma nhandeyvatea ra'e, nhamboa'eve mba'e paá nhandere xarai, oguearupivy, Xaexa

12

13

Assim, segui andando. Secretamente fui avançando, sempre buscando estar atento à *a'ka*, a claridade. Passei por tantos lugares, me fiz em tantos personagens até constituir a persona, o artista que, no momento, até assenta bem no meu corpo coletivo. É que me foi tirado, desde gerações anteriores, o direito essencial de ser eu-povo, um makuxi por completude. Hoje já sou bem mais nós, embora ainda ouça outros convites de *Vamos!* São convites recorrentes, não para seguir *a'ka*, a claridade, mas para que me afaste cada vez mais de nossa identidade, aceitando sem questionar o esquecimento, o apagamento, deixando de lado essa teimosia em ser makuxi e aceitando de bom grado ser um autêntico brasileiro.

É que, quando eu estava nos primeiros anos da escola, os meus colegas, bem instruídos pela colonialidade, me convidavam para esquecer aquela minha insistência em ser indígena. Quando eu me negava a me negar, eles me batiam. Sim, eu apanhei de outras crianças, mas lutei e também bati nelas, pois sabia que não estava só e tinha minha razão.

E'ki'pa'pî! Sujo! Eles me achavam sujo. Me diziam mesmo que ser indígena não era bom, portanto, para eu fazer parte daquele mundo, o mundo deles, eu deveria deixar de ser índio. Índio foi, e ainda é, para muita gente, sinônimo de coisa sem serventia. Ainda ouço disso, se lhe interessa saber, aqui nesses espaços privilegiados das artes europeizantes. Teimei, sarei os olhos roxos das porradas, lavei todas as lágrimas e decidi não mais sofrer da porta de mim para dentro.

Seria a arte que acredito fazer meu escudo ou seria ela minha curandeira? Seria eu uma espécie de *piya'san*, um pajé, um curador? Eu sinto essa cura cada vez que ponho uma peça “de arte” no mundo. Será que a arte que a gente opera cura quem não está mais em si? Poderia a arte dos indígenas devolver a alma dos herdeiros dos invasores? A montanha de cristal, o Monte Roraima, ou o tronco da grande árvore *Wazaka'ye*, uma vez me disse muitas coisas. Quando lá estive, também como rota de meu retorno, ascendi, ou fui ascendido. Fui tomado pelas mãos quando me disseram, os de lá, que meus pés estavam precisando de um repouso e as entidades do lugar me levaram para os galhos invisíveis para comer de outras frutas. Tais seres me disseram: não procure em vão, o que tu és está aqui.

javy vyma nhamboyke heravy nanhae ndua Makuxi jaikovy nhamboa'eve iporã vya nda virami vy anhetem gua pindorama vy.

Há'e, xee aiko krã mboae peteim ma'entyre anhembo'eapy vy, xerupive gua kuery, nhemoingo porã jepema yvy mboegui guapy, xereõi xemboexarai aguãpy pea marã oikoa reguare ha'e nhandeva'e aikoare.

Anhembe'u nhandeva'eri aikoa vyma, ha'e kuery xenumpã. Hem, xee anhenumpã kyringue mboe kuery gui, va'eri ajoguero'a vy ainumpã havi há'e kueryre, aikuaávi arekoa xereko'ia vya.

E'ki'pa'pî! ky'a! ha'e rami xerenõin iky'a. ha'erami vy nda ijayvu nhanderami aikoare vy iporã'e'yn va'erami xerexa. Ha'erami teim, xee aikori vvy javere voi ain, ha'e kuery mba'e vvyre ma vy, haexa nhande'i va'e pygua nhande'i va'e ma, ayn teim ma, pavem pe, mba'everã'e'yn jaiko. Aendu teri ayn peve, reikaá xeramo ma, apy oin ikatu pendevye hanhõ'in oin mbavyky vvy mboegui gua. Anhea'ã aikorã texaovy xeunga guereve, ajoy texay mbyvyguepa ha'evy rima anhea'ã ndajexavai xeivy xeyvy rökem re Xeyvyim repy.

Mbavyky anhin'ã ambojerovia trã aiporu ajekokoa rami trã anhemomguerá aávi? Trã xee peteim omyin va'e rivevi vy piya'san, peteim xamoim, peteim nhomomgueraá? Xee haendu amoim nhavõ peteim regua “mbavyky” vvyre vy. Mba'ere nda'u mbavyky onhõ momguerá etepa vy nda'u noin vei hexe? Nhande mbavyky nda'u omboa'eve nhen'em nhomoxemba va'e kuery regua guery repa? Yvyty re oin ita rexãnkã, Monte Roraima py, trã amboekoviavi vvyra já'eare Wazaka'ye, peteim gue ijayvua mba'e nunga retare. Ha'epy aiko javema, voi ma ajepeguavóaty rupi ajevya, amoendu vy, trã anhemoenyvi. Ajejopy vy xepore vy ma ijayvua krã xevype vy nda, ha'e guimae, xepyre voi nhekontevem peteimre vy jepytu'ua mba'e jakuery oin apy vy jereraá krã mboae vvyra rankã jaexae'yn va'ere ho'u amboae hi'á aguã. Ijayvu omyim va'e kuery vy: ekaeme riveme, mba'eretu apy reim. Orema jexaá ma ijoapy va'e'yn hexãnkã peva'ema oin há'eve'yn apy ndoguerovyi okanhya. va'eri peguejy ramo, xemoirum reguataá rupi, aikuaá matu hetama, oiko, omonkãnhyma ha'e javive mavy peé mombyryre onhemojeapoju vy ha'e omyim riaey vy nda pyntuem tekovere vy oin rie vy oarõ.

Somos espelhos infinitos a irradiar aquilo que está fora do alcance da extinção. Mas quando desceres, siga caminhando, pois é certo que muitos, de fato, perderam completamente o horizonte da reconstrução e é o movimento contínuo que oxigena a vida que está sempre a esperar.

Depois de tanto falar aparentemente de mim, parentes, leitores, vamos ampliar a questão, pois não se trata aqui de trazer um texto estrutural, formal e clássico de um curador de arte. É preciso que sempre se lembrem que a nossa performance no espaço hegemônico da arte, digo, da arte de matriz europeia, é fazer, trazer, apresentar e até mesmo cocriar uma outra possibilidade onde não incorramos no erro básico de descrever ou interpretar qualquer trabalho reunido nesta mostra como uma peça avulsa de seu todo. Deixem os artistas falarem, ou silenciem o suficiente para que as obras falem o que o mundo de fato precisa escutar. Assim, eu, enquanto um indígena, tal qual meus pares artistas e coletivos de artistas indígenas curados nessa exposição, queremos muito mais desestruturar qualquer sentido ou tentativa de tradução, deixando muito aberto o campo para que as obras, como parte de nossos corpos, falem ou expressem o que exatamente tenha que ser dito.

Mi'ki, a formiga, nunca anda só. A formiga andarilha tem bem levantadas suas antenas para manter constante comunicação. Quando o bicho quer pegá-la, *mi'ki* entra na terra. E não era disso que falávamos acima? Ou, quando não dá pra entrar na terra, *mi'ki* cria asas e voa para que o vento lhe mostre o destino certo onde deixar os ovos que ela tem na barriga, sua própria população.

Acredito que seja um pouco disso que trata a curadoria dessa exposição: o movimento de mundos plurais que acontecem paralelamente ao fluxo dominante e, invariavelmente, asseguram como tecnologias acabadas (estado da arte) as estruturas de nossa plataforma comum, os vários céus e as várias terras funcionando regularmente para todos, para todas, para tudo e para sempre. Um outro sistema de arte possível pode estar sendo semeado. É o sistema próprio das artes dos povos originários que se minimiza para caber no mundo restritivo desquali e desquantificante do pensamento arcaico do mundo moderno, o insustentável domínio do pensamento branco.

Foi pensando em expansão, trânsito, movimento, coletividade, tecnologia, fluxo,

Ha'erire ma ijayvu riae maramo anhenxã'ã xerema tavy, xerentarã kuery, kuation roeroayvua kuery, nhambo tuvixa ve ha'eregua, mba'erepa noin ogueru aguã kuation para omboupa aguã, virami mboja'opyre rami vy nhomomgueraá mbavykya.

Onhenkontevem riaema ima'endu'a aguã nhanemba'ere vy overõ nhemboajayty katu ojevy regua mbavyky, xeayvu ju, mbavyky ma yvy mboe gui, ojeapo, jaru, jaexauka vy joupive jajapo peteim rupivy nda ojejou heravy vy nda'u mamopa noin já'a vampy ha'e jejavy voi oin heravya aguã vy nda onhenxã'ã vy mba'eapo joupive kova'epy vy jexauka hejegua vyma pavem pe ju. Ojeja imabavyky va'epe ijayvua aguã, trã okyrinrin vy jeopity vy ijayvu aguã py onhaem vy onhenkontevem vy oikoma vy oendu aguã. Virami ma, xee, nhande'i va'erivy, imbavyky va'e'i rivy jojo rami joapy roin vy mbavyky kuery vy nhande'iva'e kuery nhomomgueraá kova're omboyjy vy, roipotama vy rombovaipa xevea roendo nhea'ãma okueroayvu kuaá aguã, oejama nhumrupi vy oipe'a heta ojapoguae, oja'o vyma nhandeyvara rete, ijayvu ojexaukamavy mba'e ete'itu jaroayvu ta.

Mi'ki, tay ma, ndo guatai ha'ee. Tay ma oguata reiva'e oin omompu'ãrei oakäpykä heravyma vy omombyta riaevy nonhemo kanhyiu kai. Omyim va'e kuery ojopy xea ramoma, mi'ki oike yvy guyre ha'ere'yn ma nhandeayvu kuri yvatere? Trã, nda'evai oike aguã yvyre ramo ma, mi'ki ipepõ va'eri vy oveve ovy mba'etu vyty oejauka rembiexarã mamõ oin ojeja va'ekue hupi'a guyepy oguereko va'e, ojeupema onhemboe tave.

Arovia nda kova'epy vy kyrin'in vy nda nhemomgueraá kova'e nhemboyjyre: o nhemomyin vy yvy javere vy oiko nda joyvyre ojereraá vy onhevãe mavy onhemoymba va'ekuery ma ojejopy vy mba'erepa nhemonhe mbojaitya opama(mbavyky yvyre guare)overõ mompu'ã nhemoe ndaá mba'exa nda'u, heta yvare ha'e heta yvyre hevovo onhembojeja heravy ma pavem pe, ha'e javi pe há'e pavem pe riea vy. Peteim mboae rupi vy nda irajavy mbavyky japy'arei vyma oin onhemoaim iraja ojeupeae mbavyky vetarã kuery apyguae kuery onhemoyvyin vy oja aguã rami yvy javere omboapyare ijapua há'e onhemboapu'a onhemonguetaa vy nda ymã rupi yvy javere ayn gua, nonhemogarui kuavei onheymba va'e kuery jurua.

14

15

estratégia, ação integrada e tantas outras ondas positivas que propus que nossa exposição se chamasse *Moquém_Surarí*. É que me parece mesmo que, ao menos aqui no Brasil, estamos vivendo esse momento. Um moquém não se faz só. É preciso que haja gente esperando em casa, nas comunidades, para que os caçadores se empenhem. É preciso que haja fome de vida para que os bichos apareçam e se entreguem ao abate para servir de nutrição, de alento e instrução. *O'ma'kon* é uma reunião de bichos, uma grande bicharada. São eles nossos professores. Não somos mais que eles. É preciso negar a supremacia humana sobre a diversidade de formas de vida.

Pois não é mesmo fantástico que o jirau onde os alimentos são defumados para suportar as intempéries da longa viagem seja abandonado para trás por seus donos, os homens? Que essa tecnologia sinta saudade e saia também à procura de parte de si por todos os cantos da Terra e que, não o encontrando, tenha vontade de ir procurar no céu, onde também não o encontra, e resolva se tornar uma constelação para continuar servindo aos Makuxi para avisar quando virão as chuvas, a estação das boas plantações! Para mim, o que nós artistas indígenas estamos fazendo é isso. Estamos saindo de nossas comunidades, guetos, favelas, e indo caçar, como sempre fazemos, recorrendo aos nossos mestres, a bicharada. Que eles nos ensinem mais uma vez e que nos sirvam para que sirvamos de um novo alimento ao mundo empobrecido, exaurido e profundamente carente, a vida da atualidade.

Aquela sala expositiva, com pouco mais de algumas centenas de metros quadrados, este catálogo, com algumas poucas páginas, e os pequenos espaços na grande mídia nunca serão suficientes para que preenchamos o vazio existencial que se estabeleceu, ou que foi tornado nos mundos, tanto os nossos como os dos invasores, pois, no fim, estamos no mesmo barco e ele está fazendo água muito mais rápido do que podemos retirar.

É muito delicado estar nesse lugar da observação. Ao mesmo tempo, é muito fácil atuar daqui, pois o que não nos falta são ensinamentos, isso que nos deixaram nossos antecessores. É preciso resistir, sempre.

Iwii – matar, para nós é muito fácil. Mas estamos cansados de guerras. *Ixere'ku*, o fel, é muito amargo, mas, ainda assim, é um remédio muito bom, cura doenças fatais se

Onhemonguetavy ombo tuvixa, mba'eru, omyin, jooramivy, nhemojaityma, nhemonheem, jekuaa potavy, nhepyrun jojavire heta amboae overopuã vy nda omoin heravy vyma omboyxy há'evy oenoin Moquém_Surarí. Há'e vy ojekua jevy vy ma kyrin'in apy Pindorama py, jaiko apy há'e vyma. Peteim moquém noin vei vyma. Nhekotevem oiko nhande rami oarõ ngoopy, pee hetarã kuery apy, iporaka va'e kuery jepe oiko katu aguã rupi vy. Onhekom tevem ko omyin ojekua aguã há'e onheme'em ojejuka aguã nhandemoe vyata aguã, jekuapota jejapua.

O'ma'kon há'e nhemboaty omyin va'e kuery, tuvixa omyin va'e kuery vy. Há'e kuery ma nhandembo'ea kuery. Nhandema há'e kuery arupi gua'e yn ma. Onhekotevema jeapu vy nda onhemboyva teve ma tekore. Há'e vyrima onhembo'a evema vy mavy omo nhimbepa tembi'u há'e omombiru tata ary xapy'a rei py ary puku re oguata vy ojeja taky kuery oja, ava kuery? Mba'e kova'e nhembojaity toendu xanga'u há'e tomxe há'e toeka ojejuigua kuery gui vyma toporai yvyre mba'ere, ndojoui mavy, oendu xea ao aguã oekavy yvare, mamõ ndavy noin ko ojou, ojevy aguã py ojeupevy opyta nhemombyguai aguã Makuxi omombe'u aguã raka'etu ou oky, ary nhavon nhenhoty porã aguã! Xevy pema, ha'e orevype ma mbavyky nhande kuery pe orema rojapo kova'e. Orema roem ore rekoagui vyma, tetã inre, aa jeporakavy, rojapo riaema vy, roporandu ore nhemboea kuery pe vy, omyin va'e kuery. Há'e kuery tanha nembo'ei eme peteim gueju ore kuery rome em vy rima onheme em jevy vy tembi'u yvy javere onhemomboriau kuery pe, inkanky kuery pevy nda, toikovea ayn guiguare.

Pee ma oguy nhavangaá typy, hetaveare vy nda ipukuveare vy joquepy vyma, kova'e ombojekua, mbovy'ire vy kuation, kyrin gue'ire ikature há'e tuvixaveare vy ojekuaá va'ere vyma omboae vyma omoye naenyvevi va'ekue opyta heravy vyma ojejou ma, ojeapo va'ekuere yvy javere, nhomoxem va'e kuery voi ma oin vyma, ha'e gui, opaapy, ore kuery voima kanuã ha'e ojapo yy pojavave vy hetave vy tove tojaraa apy yy togueraá. Ha'evyma axyreima japyta aguã apy nhandeporexa aguã. Va'erima, haxy vaipa jaikoa aguã apyguimba'erepa ndoatai nhandembo'ea kuery jepe, kova'erupi oejavy kova'e nhandem'ymã guare kury.

tratadas a tempo. Vivemos há séculos essa amargura e não queremos repetir a dominação que nos aflige. Queremos manter a vida viva, viável, pois, dizem os bichos nossos professores, assim deve ser. Assim o chamado se fez. Que viessem povos de todos os cantos, desde os extremos, os povos de perto apagados, esquecidos, sem terra, sem teto, sem água, sem voz. Que viessem e se apresentassem. Que respeitadamente entrassem pela porta da frente dos museus e se instalassem, também por vontade e necessidade próprias. Que exemplificássemos com muita elegância e humildade que é possível partilhar a existência, a ciência, que proporcionássemos mais e mais saudáveis experiências.

Então, está feito o moquém. Uma reunião magistral de cosmologias que cooperam entre si em mútuos apoios e reivindicações. Marcamos, antes de tudo, que para que contemos mais de nossas essências é preciso que nos devolvam nossos arquivos engavetados a sete chaves nas instituições, nas igrejas. Que a urgência ecológica nos auxilie em dizer que não precisamos, embora seja preciso, que derrubemos estátuas pesadíssimas que sufocam nossos solos sagrados. Estes monumentos coloniais colossais que suplantaram nossos sítios sagrados, nossos cemitérios, o lugar de nossas roças. As roças que também nos ensinaram como fazer, tal qual nossos professores, a bicharada.

Importante que constem nos anais que a exposição *Moquém_Surari* é uma negação à individualidade. Que é um esforço plural de aproximação, mas nunca de tentativa de tradução. Que não foi nem um pouco fácil dialogar com a instituição. Que estamos minimamente conscientes de que o nosso papel enquanto um ascensor de mundo é nos recolhermos ao canto e deixarmos que cada um ou cada uma aqui reunidos possa fazer a sua própria autoapresentação.

O que mais poderia nos motivar se o mundo da individualidade já provou ser inviabilizante? Se a ciência também já se mostrou imprópria? A ideia da arte, essa palavra ainda aleatória, pode nos ser útil se moquearmos ela, aos nossos modos, para pô-la a serviço de nossas urgências. Tais urgências não são os pseudoprivilégios que muitos não indígenas ainda acham que temos. Nossas urgências são as urgências globais, locais e cósmicas. São urgências laborais, operacionais e

Nhenkotevema taimbaraete, riae.

Iwii - tojuka, orevype haxy vaipama.

Va'eri orema orekane'õma nhorairõ gui. Ixere'ku, iró, vaipa Iró, va'eri, teim nda, moã iporã vaipa, jaguerá mba'eaxy gui vaiguegui jaguerá aguã jaiko ayn. Jaiko mavy ymã guive haema irore jaiko ndoroipota veima ayn oiko nhanemonheymba va'e kuery je omoin oakãre aguã. Roipotama vy opyta tekoa jaikoa, há'e veri, va'eri, ijayvua omyin va'e jepe nhenembo'ea, há'evyima oje, virami heryvy ojeapo. Touake nhetarã kury pavem oporai aguã, koo rupi vy ojekuaá heravya tentarã há'e'ipy oguepama, exarai, yjvy he'yn re, ndaoi, ndajyyi, nda'ijryvivei, touake tonhemombe'u. Mba'epa tonhomoete toike tokuapy okengui ymã guare moiporãtypy gui tonhemboó, toin xea toendu nhenkotevem vy jepe ojeupe. Onhemo mboriau'i vyare ma heta onhemoporã rei aguã japy'arei ramo opmboja'o heravy vyma, nhembo'ea porã va'e kuery jepe hexãin mhavea jepe topyta jaikuaávea aguã.

Há'evy, ojeapo moquém. Peteim nhemboatyre nhembo'eva'e kuery voima nhopytyvõ havei joexa kuaa va'e kuery ma oporã ndu oguapy vyma. O'anga, há'e yn mbovema ba'epa romombe'u oreyvara guigua há'e va'ema nhenkotevem ome enju aguã oremba'e onhomia guegui jepe'aá py mba'eapo rendapy guama, opy ramingua, nhenkontevem mavy ka'a guyre nanhamomky'ai aguã nhenkotevema, jaity omo'ã mbyre, há'e nhenkontevem rupi vyma ipoyi vai heravy vyma yvy porã'in. kova'ema omonhemopu'ã mbyre yvy mboegui ou va'e kue onhoty va'e gue vyrima iporã, nhanemba'e yvyra rupama, peteim hendapy kokuepy. Kokuepy voima orembo'e havi voi Mba'e jajapo, ko nhanembo'ea kuery, omyin va'e kuery.

Há'eva'ema há've vaipama virami onhembo jexaukaá Moquém_Surari peteim ha'e nda'ijapui há'e kuery hae ojeupe. Mba'etu onhea'ã pavem pe vy onhemboja ve aguã py ju onhe'ã anga ogueroayvu, mab'epa ndaxy vaipai vyma jogueroayvu omba'eapoa kuery. Orema roin rum xã'in orekã re opytaá arandu ore ma kuationde pende yvyre pende kuai haja otrema romo no'õ mavy mborai roeja heravy vyma peteim pe onhemboatya py ojapoa aguã ojeupe Imba'eae nhemombe'uvya.

Mba'ere nda'u ombo'a'eve heravya aguã yvy revy ojeupe hae omboa'eve heravy nda onhemomjejauka? Onhembo'e

16

17

cotidianas, como chegar na pré-escola e transformá-la em um lugar de trocas justas. É que, assim como está, o sistema da arte dominante ainda assusta nossos pais, nossos avós. Queremos, e desconfio que podemos, despertar juntos para uma outra consciência, a coletividade efetiva, não mais essa que reforça a racialidade, o racismo, o revanchismo.

Por fim, a imagem derradeira que me surge em mente é de um *peya'*, um balneário, um lugar onde poderemos nos banhar, um lugar para levar e lavar as nossas almas. Um lugar para deixar nossos corpos flutuarem, um lugar para espelhar o céu que há em nossos rostos, o grande espelho da vida em harmonia.

Morrîpenan!

Fui posto curador da exposição Moquém_Surari. O mundo mudou radicalmente bem exatamente nesse tempo, mas, para nós, continua o mesmo, só que um pouco melhor, pois o'ma'kon, a bicharada professora, está, de fato, muito feliz e então também estamos!

porã va'e kuery oejaukama vy há'eva yn va'e? Mbavyky re onhemomby'a vyryma há'e vevy moquém reaguarã nhenkotevem. Há'evyima nhenkontevemavy ojeanhõ py ju omombyta heta jurua- kuery ayn peve ojou jareko. Nhanemba'e nhenkontevem yvyre javerevy, oin ojejapyxakaá. Voima nhenkontevem ojeapoa, ojejapovyare guiare vym nhemoingoapy gua, mara mipa nhavãe ojerã-ovya oin aguã nhemboekovi jo'irami. Mb'ere, virami rein, ojerajama mbavyky onhemoymba va'e kuery ayn peve onhemondyi yvy re, nhaneramoin. Roipoata, há'e ndajerovia vi omboa'evevy ma, omomyin joupive vy nda amboae onhe'ã mba'e kuaá gui, jojo ramivy joe'i, noin mavy onhea'ã oje kuerye, ndapoayvui, há'e vyma nhorainrõ.

Há'e pyma, in'ã o'atyrã ramingua oin vy ryma nhaneakãmy opyta ouvy peteim peya', oinju, ikatua mamontu ore kuery rojauta, peteim ikatuapy jaraá aguã nhande nhe'em. Peteim ikatuapy jaeja nhenemba'e nhadeyvara rete, petein ikatuapy vyma yvare hae nhanderova, ojekuá nhane'ã aá tuvixa jaje kuaá tekoa tory'ire nhain mavya.

Morrîpenan!

Xemoingo nhemonguraá há'e nhemboyxy Moquém_Surari. Yvyima ova ivaireve vyma há'epete'i vyma ary py, va'eri, orevype, ootema teim vy, va'eri há'eveve nho, mba'eta o'ma'kon, omyin va'e kueryma nhombo'eva'e, oin, oiko, ovy'a vaipa, há'evyima roin apy!



MESTRA BERNALDINA MAKUXI,
ETERNA VOVÔ
(1945–2020)

**XEJARY BERNALDINA MAKUXI,
NDOPAIRÃ XEJARY MERINÃ
(1945–2020)**

Arte indígena contemporânea.

Esses termos, conjugados nessa ordem, têm provocado muita curiosidade e algum estranhamento junto às instituições de arte e seus profissionais, e ainda nos pesquisadores e público interessado. Essa surpresa, que muitas vezes também vem acompanhada de certa suspeição de legitimidade, fundamenta-se em desgastados pares de oposição que ainda contornam o Ocidente moderno em seu próprio imaginário, diferenciando-o dos povos que lhe constituem alteridade. A estes o Ocidente atribuiu a natureza, o mito, a oralidade, a tradição e os artefatos; reservando para si mesmo a cultura, a história, a escrita, a contemporaneidade e a arte.¹

Ao revelar os aspectos etnocêntricos que fundamentam a própria noção ocidental de arte, aponta-se também para a existência de uma outra aceção para essa ideia, da qual derivam maneiras próprias de expressão, de pensamento estético e de relação com a vida, sendo, portanto, ontologicamente autônomas quanto às práticas e metodologias do sistema da arte metropolitana. Estamos falando de outra arte, da arte indígena. Assim a ordem dos fatores faz mesmo toda a diferença, pois o que está em questão são agenciamentos artísticos que são indígenas antes de serem contemporâneos. Isso porque tais proposições se dão em continuidade com um arcabouço originário dos povos da terra, isto é, com seus modos milenares de relacionalidade, como o xamanismo e a guerra, e seus correspondentes expressivos.² E é a agência coetânea do artista indígena, vivendo no trânsito entre

1 • Sobre isso ver: Cesarino, Pedro de Niemeyer. Conflitos de pressupostos na Antropologia da Arte. *Revista Brasileira de Ciências Sociais*, v. 32, n. 93, São Paulo, 2016.

2 • A este respeito, argumenta Jaider Esbell: "Aqueles pinturas deixadas nas rochas são códigos dizendo cavem, aprofundem, usem seus recursos para o autoconhecimento, para a autonomia. E que recursos seriam esses? Memórias, xamanismo e outras habilidades extrassensoriais. (...) O Xamã e seu ofício aliado às habilidades artísticas, como ritos, cantos, danças, performances e, claro, o desenho, modo mais ilustrativo de repassar a informação que deveria ser concebida por todo o grupo em cada situação em particular. Aqui temos pistas contundentes de como a arte esteve manifestada desde sempre entre os povos primeiros. A arte presta-se ao sentido prático da vida, sendo uma habilidade xamânica para orientar sobre locais de caça, modos de guerrear ou modos de usar recursos para curas ou mesmo feitiços contra inimigos". (Esbell, Jaider. Índios: identidades, artes, mídias e conjunturas. *Jaider Esbell*. Coleção Tembetá. Rio de Janeiro: Azougue, 2019, p. 83).

Mbavyky nhande kuery ayn gua.

Ha'e va'ere ma nhamandu vyma joiguerará ma vya ombaeapo pygua kuery oikuaxea oin ramo nda oparupie jepe voi m ajo gueraá vy onguãe vyma oejaukama. Ogueroataá vy haipo'i xee ayn anhemopyrôta apygui he'i vy omboypy kova're ayn guigua ramia aguã rupi ju opyta ma vyma ojereraá ko mamotegui ojeroja py ou ayn magui jepe ojereraá kuaá aguãpy ju ojexauka nhande kuery pe varã ramiju oin heravy vyma ojepytaxó ouvvy, nhandeayvu ramo ma hetá rei re va'e rã nhandeayvu, mba'eiko ogueru hetá mba'e avi oikuaapota va'e kuery Gui ha'egui mba'eapo va'e kuery ha'e gui pave rei teri má oguereko teri onhexa'ã rei a¹.

Nhamombe'u tá apy amboae régua mavyky va'e kuery re, mbavyky Nhande kuery re. Ha'e rami vy ma amboae rupi rei ramo ma ha'e ve vaipa. Mba'eiko ayn gua re nhandeayvu he'yn re pa nhande kuery arte py yma guare rai py ogueru. Ha'e gui yma ve guare ete ramo vy pa ha'e Kuery yvy regua re meme rei ete py arte ojapo ogueraa ve heravy xamoi kuery ombo'e va'e kue gui². Ha'e vy aema omboje'á yma guare re ha'e gui ayn guare reve.

Mbavykyre ma nhandeayvu ayn gua re anho he'yn, yma guare reve regua guive ramo py jaikuaa potá ramo koropi hetá vi aema imbavyky va'e kuery ikuai nhande kuery gui yvyvy mboe gui ou va'e kuery ojea katy anho he'yn aepy ikuai, apy rupi

1 • Há'e va'e reaema: Cesariano, Pedro de Niemeyer. Nhomontare'yn nhoverô ma'em are vy Joeko re onhembo'e va'e mbavyky. *Kuatia Pindorama pygua Onhembo'eve va'e kuery joapyre ikuai va'e kuery*, v. 32, n. 93, São Paulo, 2016

2 • Kova'e nhembotere ma vy, ijayvu Jaider Esbell: "Há'e va'e omopytã va'ekue itare va'e ma oexa jaikuaá aguã vyma eje'o he'i, eikeve, eiporu ve renhemimbo porua reikaá reguare vy ma, jaiko kuaá re guapy ju nhain. H'e mba'etu kova'e nhembioporú? Ma'endu'a, opyrupigua trã amboae kokuáá onhemonhendua mombyry Xamoiim ma oguereko joupive gua ayn vy mbavyky, mongaraia tyrã, mborai, jeroky, onhembojejauka, há'e vy ko, omboaxa vevy rima oexauka heravy vy omombe'u ve vy rima omboparáá omombe'uve ju pavem pe vy teim teim pe vy ouvvy. Apy já'exe ramo ko taperupi yypa'ure vy mbavyky jepe opyta heravy vy ojejauka nhanerentarã kuerype ayn guie yn haema. Mbavykyima há'eve- jaikuaá ramo nhandere kore vy há'e vyma ojeoporú kuaá nhaneramoim kuery gui vyma nhemongueta jeporaka aguã oin, nhorairô rami ju oikuaá oiporu aguã nhembioporú oguerá aguã ojapopyregui ko oayvu he'yn va'egui". Esbell, Jaider. Nhandeva'e: onhemote kuaá mavy Mbavyky, ojekuaa va'erupi vy joupive'irá. Jaider Esbell. *mono'ô Tembetá*. Rio de Janeiro: Azougue, 2019, p. 83).

mundos, que vai produzir também o elo entre tempos, de modo que o ancestral é contemporâneo, e vice-versa.

A arte dita assim apenas contemporânea, sem anunciar sua própria raiz, é na verdade tributária de uma tradição bastante específica, de ascendência moderna, ocidental, metropolitana, europeia, branca, colonial. Assim, a ideia de uma “arte contemporânea indígena” implicitamente sugere que a arte (ocidental) contemporânea se tornaria também indígena ao englobar, ao trazer para dentro de si mesma inclusive as produções de artistas indígenas. E não é disso que se trata, estamos diante de formas distintas de se pensar e de se fazer arte, a indígena e a ocidental. Suas práticas e sistemas estão hoje em diálogo, mas não se confundem nem se reduzem uma à outra.³

Falamos então da arte indígena contemporânea, e não de uma vertente particular da arte contemporânea que seria indígena. Arte indígena contemporânea e não arte contemporânea indígena. Percebem a diferença?

DAS VACAS AO MOQUÉM

Em dezembro de 2019, Jaider Esbell recebeu um segundo convite dos curadores da Bienal de São Paulo. Depois de ter sido chamado a compor como artista a 34ª edição dessa importante mostra, a proposta era que ele ampliasse sua participação no evento, organizando uma exposição própria que seria realizada em uma das instituições parceiras da programação expandida da Bienal. Ainda sem a definição sobre o espaço que acolheria seu futuro projeto, Jaider se lançou ao desafio com a certeza de que não faria sentido, como membro indissociável de suas comunidades de origem, elaborar uma proposta individual. Ele sabia, desde o primeiro instante, que estava diante da oportunidade de organizar uma exposição coletiva de arte indígena contemporânea. As costuras institucionais continuaram e dias depois chegou a confirmação de que tal proposição seria realizada junto ao Museu de Arte Moderna de São Paulo, um outro espaço eminente para o sistema da arte não indígena.

O ponto de partida para elaborar uma proposta de exposição era inequívoco para Jaider: a série coletiva *Vacas nas Terras*

3 • Sobre os sentidos dessa distinção ver: Sobre a Arte Indígena Contemporânea. *Jaider Esbell*. Coleção Tembetá. Rio de Janeiro: Azougue, 2019, p. 49-50.

voi ma hetá vi ikuai jaikuaa potá ramo. Ha'e rami vy arte Nhande kuery ayn gua re nhandeayvu ramo ma ha'e javi arte ikuai va'e ma Nhande kuery mba'e meme ikuai. Joramigua he'yn re py nhama'en ta. Joramigua he'yn va'e ri petei tavy ndovare vei Ju amboae gui³.

Nhandeayvu mavy nhande mbavyky va'e ayn gua re, ha'e vy ma nhande kuery má ayn anho he'yn aema oiko va'eri. Nhande kuery ma ayn gua ja'ea py voi ma nhandeayvu kuaa rá. Pexá kuaa pa?

VAKA'I GUI VA'E MOQUÉM

Dezembro 2019 jave ma, Jaider oguereko ju ma amboae tembiapó Monkoi jerare de São Paulo py. 34ª jave oenoi krã mboae artista rami rive ma curador rami ju oiko vy oguereko petei tembiapó tuvixá ve va'e ju ogueroquata mombyry ve aguã, ha'e rami vy ma ha'e ojapó aguã petei nhemboxyapy omba'e ae monkoi jerare hirū kuery arupi. Ndojporavoi teri reve mamo ete i rápa ojapó aguã va'e ri Jaider onhemonby'á ma ojapo aguã mavy ixupe ramo nda'evei rei ta merami ha'e anho i ojapo ramo. Ha'e e oexá ramo py ha'e va'e oiko rami ha'e rá oenoi aguã amboae kuery artista kuery oexauka aguã nguembiapó Kuery.

Omboypy ma aguã vy ha'e ndojavy jei Jaider: Peteim já'o rupi vyma joaramipy oapy guei ikuai Makunaimi: vai mbyrere onhemoma'em⁴. Ha'e va'e Kuery imbavyky Roraima gui ogueru, ha'e ramo jaexá ramo Peteim rei oguereko ojeito ojapóa nhande va'e kuery gui - oexauka meme rei yma guare guare vvy re meme ijayvu, mba'exa pa omboypy ague, ha'e gui oexauka avi nhande rája re oma'em va'e kuery va'ere joguero'aa ka'aguy omoim Porá aguã re

3 • Há'evy rima nhaendu kova'e jaexa opaá: mbavyky nhande kueryayn reguarema. Jaider Esbell. Mono'õ Tembetá. Rio de Janeiro: Azougue, 2019, p. 49-50.

4 • Gueima Makunaimi vvyre ikuai: jaipoá vaigue ojeporu virami vy nda ao'ã vyrima oikuaá ogueraá vea omombvy vvyrakuá 2013 jaider gui vyma imbavyky va'e nhande kuery Roraima py, nhoenoin-vy mba'eapo japoague opyta heravy vy omombe'u nhomoemba va'e kuery gueija kuery apyguae vvyppygua oikuapota va'e nhande kuery imbaraeete vvy mboe va'e guigua guerygui. *Kova'e ma mba'eapoama oin porá Peteim nhoaitim* pavem tekoare ikuai va'e nhenkotevem omoim porá aguã ojapo va'e kue peteim hendapy vy nhomboayvu okuapya aguã ikuai imbavyky va'e kuery oikoatã vy ojapo peteim jeyxya Jaider Esbell mbavyky Nhandeva'e kuery Ayn gui guare, voima 2013, py tetãre Boa Vista (RR).

de Makunaimi: de malditas a desejadas.⁴ Tal escolha se deve ao fato de que esse conjunto de trabalhos corporifica as experiências de articulação de uma coletividade de artistas indígenas em Roraima, ao mesmo tempo em que evidencia particularidades da produção artística dos sujeitos indígenas – a relação de suas poéticas com a memória do pertencimento ancestral à terra, os aspectos coletivos de seus regimes de criação, a implicação indissociável com a luta em defesa dos direitos originários e ambientais, isto é, seu sentido artista. A questão que se colocava era construir um argumento curatorial que amarrasse as obras daquela série aos trabalhos de outros artistas e contextos que Jaider também gostaria de apresentar na mostra. Foi com a tarefa de auxiliá-lo nessa empreitada que desembarquei em Boa Vista no final de janeiro de 2020.

Imergimos em nossa pesquisa curatorial na comunidade do Maturuca, um dos centros políticos da Terra Indígena Raposa Serra do Sol. Chegamos lá para acompanhar a programação organizada pelo Conselho Indígena de Roraima (CIR), que celebrava os 40 anos do projeto “Uma vaca para um índio”. Esse projeto é um marco na história da resistência à invasão colonial na região. Contraefetuando a alegação coronelista dos invasores, de que só deveria ter terra quem tivesse gado, lideranças makuxi em conjunto com setores progressistas da Igreja Católica passaram a arrecadar fundos para que cada comunidade tivesse seu próprio rebanho e com ele pudesse defender o território da avidez dos fazendeiros. Depois de assegurar seu espaço devido, protegido por vacas agora indígenas, a comunidade em questão deveria doar um rebanho de igual tamanho a uma outra comunidade vizinha – *Vacas nas terras de Makunaimi: de malditas a desejadas*, vamos entendendo o porquê.

Fomos recebidos no Maturuca por uma de suas moradoras mais ilustres, Bernaldina José Pedro, Meriná Eremú, liderança histórica

4 • A série *Vacas nas terras de Makunaimi: de malditas a desejadas* resulta da provocação curatorial lançada em 2013 por Jaider a um grupo de artistas indígenas em Roraima, convidando-os a produzir obras que abordassem a história da invasão pecuária em seus territórios originários e as estratégias indígenas de resistência à colonização. Este conjunto de trabalhos serviu de mote para o 1º Encontro de Todos os Povos, evento que reuniu em três edições a produção de artistas indígenas do estado. A necessidade de abrigar essas obras e ter um espaço para acolher a produção e a articulação desses artistas impulsionou a criação da Galeria Jaider Esbell de Arte Indígena Contemporânea, também em 2013, na cidade de Boa Vista (RR).

guive. Ha'e rami vy Jaider pe aipytyvõ aguã aa karamboae Boa Vista re Janeiro 2020 jave. Ha'e rire ma romboypy tekoá Maturuca py Vvy Nhande kuery pegua Raposa Serra Do Sol mbytyé regua re. Ha'e rovaen roikuaa potá aguã Nhemonguetaá Nhande kuery mba'e Roraima ojapó va'e re, ha'e py oguervy'a pave 40 ma'em tyre mbavyky jepeare “Peteim teim pema guei opyta nhande kuerype” va'e ojapó ramo. Ha'e projeto ma ha'e ve vaipa va'e oiko raka'e. Vaka oguereko okuapy vvy operdê rive he'yn aguã fazendeiro Kuery pe. Ha'e rami petei tei ome'en joupe vaka'i - guei nhande kuery vvyre Makunaimi: nda'ei va'e ojerea'eapy oin, jaikuaa ma mba'e re pa ha'e rami.

Ha'e py orerõ karamboae Bernardina José Pedro, Meriná Eremú, huvixá yma guare ha'e py gua, mborai regua oikuaa pa va'e, ha'e gui arte nguentarã Kuery regua. Ha'i Bernal orerervy'a reve ore movae heko'i aema. Ha'e reve aema roendu opamba'e re ijayvu okuapy ramo joguero'a yma va'e kue te ijayvu okuapy ramo guaré vvy regua re ha'e nhandereko re, ha'e gui roendu avi ayvu ayvu ayn Gui ramo nhande kuery omombaeté xe va'e Kuery ova'en ve ma joguervy aeri ijayvua aramo. Ha'e aexá pa ma vy ma aikuaa veju mba'e pa Jaider omombe'ú xe ra'e vaka regua re ijayvu mavy MAM py - ooin hetá mba'e regua re Makuxi kuery reve.

Boa Vista re rojevy ju jave ma aa arõ vy Pedro Cesarino Joe onhembo'e va'e USP py gua ovãe ramo orereve omba'eapó aguã.⁵ Xyypy xygy gui ma roexauká guei regua re ha'e gui romombe'ú ixupe Maturuca py roaxá va'e kue kue re. Ha'e rire amboae rupi ju romba'eapó. Roexá rokuapy jaider ojapo va'e kue kue re ju arte indígena re ijayvu ramo. Mba'eiko hetá mba'e regua re oxexauká va'e rá ramo jepe pe py petei arandu rupi ta py rogueraa vacas va'e oin ovy aguã. Roexá exá roikovy jave ma hetá mba'e rire ma Jaider ogueru oexauká aguã Makuxi ayvu re onhembo'ea regua. ha'e py ma roexá petei ojeapo vyma *Jaje'oi Nhandembo'e Makuxi py va'e regua*, 2003 ha'e 2008 oiko raka'e. Ha'e va'e ma Tupã ra'yre onhembo'e va'e Nhandeva'e hery Diocese

5 • Nhomomguera kuery Moquém ha'e va'ema kyrin'in iparare vyma omboaxave heravy Jaider, Pedro há'e xee. Ha'e kuery voima monguetapyre meme mavy oikuaá pota ha'e omoenta heravy moin nhembo'epava'e kuery Ojapoa Onhe-mbo'eve Jeupya mavy ovãe Joe onhembo'e va'e joupe vará USP.

daquela maloca, grande conhecedora dos cantos, dos rezos e das artes tradicionais de seu povo. Vó Bernal nos acolheu com a alegria e o entusiasmo que lhes eram característicos. E foi ao lado dela que assistimos às inúmeras assembleias que rememoraram a luta secular em defesa das terras e da cultura, e presenciamos ainda debates sobre os desafios para a continuidade dessas lutas neste momento em que forças de morte se atualizam e intensificam suas violências contra os povos originários. Conhecendo tudo isso um pouco mais de perto pude perceber de outro modo a trajetória de Jaider, a série das *Vacas* e a possibilidade de organizar a exposição no MAM – variações e efeitos das estratégias políticas makuxi, metamorfoses nas linguagens da resistência, pedagogias da transformação.

De volta a Boa Vista foi a nossa vez de recepcionar uma visita, o antropólogo da Universidade de São Paulo, Pedro Cesarino, que havia chegado para compor conosco a equipe de curadoria.⁵ Em nossas primeiras tardes de trabalho, apresentamos a ele a série das *Vacas* e compartilhamos as experiências incríveis que vivemos durante os dias no Maturuca. Nossa pesquisa curatorial continuou num outro mergulho, concentrando-nos agora no acervo da Galeria Jaider Esbell de Arte Indígena Contemporânea para ampliar a seleção de trabalhos para a exposição. Procurávamos também uma linha curatorial que alinhavasse como um conjunto a série das *Vacas* às demais obras que estávamos escolhendo. Enquanto examinávamos dezenas de pinturas, desenhos e fotografias, Jaider nos apresentou um material a partir de onde estava estudando o idioma makuxi. Trata-se do programa *Vamos Aprender Makuxi*, transmitido pela rádio Monte Roraima entre os anos de 2003 e 2008. A iniciativa foi organizada pela Pastoral Indígena da Diocese de Roraima e por professores da língua indígena. Cada episódio era baseado em um aspecto da cultura makuxi, que servia de contexto para lições sobre o vocabulário, as conjugações verbais e a pronúncia, sempre acompanhadas, entre um bloco e outro e também no encerramento, por cantos tradicionais. Ouvimos ininterruptamente cada um dos muitos episódios do programa durante

5 • A equipe curatorial da *Moquém* é um segundo contexto de partilha entre Jaider, Pedro e mim. Eles também são os coorientadores da pesquisa de doutorado que desenvolvo no Programa de Pós-graduação em Antropologia Social da USP.

de Roraima ha'e gui nhombo'ea kuery ojavó raka'e. Petei tei py ijayvu Makuxi reko regua re, ha'e vy ma omee jepi lição Makuxi kuery ayvu regua re ha'e rire omombaapy ma mborai ju omonhendu. Roendu pa rai ha'e javi eté rai rombaepó rokuapy reve ha'e va'e regua. Ha'e rire ma rojevy rai'í ma jave ma Jaider omoi ma petei mote exposição py guarã: Moquém. 48 a pygua re ma oendueté ra'e. Pandon de Surarí re ijayvu va'e kaújo omombe'u Moquém ymã guare re,⁶ ha'e vy ma oenduká ju orevype.

PANDEMIA HA'E GUI MARCO TEMPORAL

Ha'e rire ma MAM pygua kuery pe roexaká pa ma projeto Moquém Surarí rire'í orerembiapó ombopyta pa ma Covid-19 oiko ramo. Ha'e rami mba rei ma nadevei ju rojavó aguã, ni mova'e ve ma py ndoroikuaai mararami va'e rá pa tembiapó oguata ovy. Ha'e rire mbovy jaxy rei he'yn ma oaxá ovyare ma ha'e va'e mbaeaxy okueraa ma oreretarã kuery, oreirun kuery pave oaxá ha'e ramingua, mba'eiko nhandervixá ve rami oin va'e voi aepy mba'eaxy nhamboaxá oa joupe aguã rami rive oiko.

Haxy pa oiny ramo jepe ma nhande mbaraeté nhande py'a guaxu katu paven rei, jajopy jopó'í re javy'a katu ha'í Bernaldina oejá va'e kue kue rupi. 2021 omboypys rema jokutu aguã poã oin ma ramo ma ore kuery oreayvu ju ma rojavó aguã Moquém Surarí. Tenondé re ikuai va'e kuery Cristine Takua ha'e ma Maxakali oiko Rio Silveiras py nhombo'e a py omba'e apó va'e, romboypy ma rojogueroayvu pave rei reve MAM py gua kuery reve rojavó tembiapó ha'e javi ve reve. Roikuaa porã vy he'yn ha'e ve rá pa oexá xe va'e kuery ou'ete aguã va'e ri rojavó tema rive. Ha'e gui romoi avi Mbya py onhemombe'u oiny aguã petei tein arte mba'e regua re ijayvu oinya omombe'u aguã, mba'eiko Mbya kuery haepy São Paulo ijayvua ve tetã re tavy. Ha'e va'e oiko nho aguã ma roguerovy'a vaipa. Ogueroayvu va'e kuery Carlos Papá, Marcos Morreira ha'e Valdemir Martins Veríssimo, ha'e gui articulação ojavó va'e Cris Takua ha'e gui oreipytyvô va'e

6 • Pexa kuation para Pandon mba'e Surarí, kuation jarova 7 kova're hae jexaukarea

nossas jornadas de trabalho. E dias antes de Pedro e eu retornarmos a São Paulo, Jaider propôs um mote para exposição: Moquém. O 48º episódio daquele programa de rádio havia lhe chamado a atenção. Era o episódio sobre o *Pandon de Surarí*, a história antiga do Moquém,⁶ que ele nos convidou a ouvir novamente.

A aparente simplicidade da narrativa desvela o requinte da cosmovisão makuxi, que a partir de belíssimas imagens-síntese trata de questões fundamentais para o entendimento da arte indígena contemporânea: os sentidos estéticos da utilidade; o aspecto coletivo das práticas; as complexidades movimentadas pelo trânsito de pessoas, objetos e saberes entre diferentes dimensões espaço-temporais; a potência da produção de alianças entre diversos; as traduções formais que reproduzem a memória em múltiplos dispositivos. Está tudo ali, o *Pandon de Surarí* é uma evidência prática de que as cosmovisões indígenas constituem filosofias sofisticadas, completas e atuais. Essa história tradicional nos serviria de fundamento para construir um argumento curatorial que busca relacionar os trabalhos dos 34 artistas que compõem a exposição a partir dos elementos acima destacados.

PANDEMIA E MARCOS TEMPORAIS

Semanas depois de apresentarmos o projeto da *Moquém_Surarí* para as equipes do MAM, nosso trabalho foi interrompido pela crise sanitária da covid-19. Com os calendários suspensos, os orçamentos congelados e as perspectivas temerosas impostas pela pandemia, não havia mais condições para realizar a exposição. Assim, diante desse cenário incerto, ela chegou mesmo a ser cancelada. E nos meses que se seguiram, como milhares pelo país afora, também choramos a partida precoce de familiares e amigos, vítimas de uma gestão de saúde pública que estimulou o contágio.

Tempos duríssimos em que os fios do propósito quase nos escapam das mãos, exigindo muita concentração no pensamento: “a alegria é a maior das teimosias”, nos recordamos tantas vezes da lição sublime deixada pela mestra Bernaldina. No início de 2021, o início da vacinação e o entendimento

6 • Ver o texto *Pandon de Surarí* neste mesmo catálogo.

kue Nhexyrô Jaider Esbell de mabavyky Contemporânea.

Moquém surarí ma ojepe'a krã mboae Ara ymã ijypyre de 2021 re, 34 Nhepyrum re Monkoim nheminty nhavô São Paulo py reve ha'e jave aevi oin nhemboaty tuvixá va'e Brasília py Ikuai onhemboó ranhe Nhorain rō teko vere oin jave. Hetá mba'e oaxá oiny ramo jepe apy rojavó tema, rojogueroayvu tema ramo Jaider oexá ramo ha'eve ha'e va'e avi nhamoin aguã koropi he'í momyin nhande kuery opu'ã ma Marco Temporal rovai re ha'e gui Omba'eapo nhandere vy Lei n. ° 490 rovai re mba'eiko ha'e va'e projeto rupi ramo oguerova pa vy ma nhande yvy rá re nhandekuai ve va'e kuery pe noin porã, ha'e vy py nhande yvy rami ovaré ta Mba'eapoa rendapy Nhembojarue'yn tpy vy ma onhe'ã mbaré ikuai okuapy va'e ara py nhande yvy rá ome'en aema ma va'e kue ma ovaré ta, ha'e rá ha'e va'e oaxá rire ju nhandekuai va'e kue pe ma ndaeve vei ma rá. Ha'e rami rei ramo nhandeporandu mbovy kue rá tu jajapo reparação yma guive ma nhande kuery omomba nhe'an rire?

MOQUEAR [N]PETEIM YMÃ GUARE MABAVYKY AYN GUIGUA RE

Nhanhemomby'a ta jajapo aguã petei tembiapó mabavyky nhande kuery ayn guare ikuai va'e pe vy omba'eapoa regua re ramo tei ke jaikuaa potá pa'í ramo ma ha'e ve rá. Ha'e rami vy ma oreayvu ha'evete ta aepy MAM py ojevapó aguã Moquém Surarí mba'eiko yma guive ma nhamomba nhe'an jakuapy rire py jajapo rãema reparação ha'e kuery pe: Jaipe'á javy nahnde va'e kuery ikuai ve aguã nhande mbytyé rupi, jaejá vi aguã ha'e kuery ogueru aguã arandu anhetegua nahnde mbyte rupi. Mba'e rá pa ková'e kue gui oikoa ma ndajaikuaai. Va'eri amboae kuery instituições voi ma aipota ranga ova'en ve'í nho mabavyky nhandeva'e. Amboae kuerya py nha'ã oin oexauká aguã mabavyky nhande py? Mba'e jave ha'e mba'exa tu ojapo ta? Hetá mba'e oin nhandeporandu aguã va'eri jareko tavi aepy cuidado ha'e ramingua reve opa rive aguã he'yn. moquém surarí imbaraeté ria e aguã.

Os desenhos reunidos em *Moquém_Surari* testemunham a profundidade temporal através da qual a arte indígena contemporânea deve ser compreendida, a despeito de sua exclusão sistemática pelas narrativas da história da arte brasileira. As obras de Jaider Esbell, Yermollay Caripoune, Joseca Yanomami, Rivaldo Tapirapé, Isael Maxakali, Vernon Foster, Ailton Krenak, Armando Mariano Marubo, Antonio Brasil Marubo e Paulino Joaquim Marubo são tributárias de uma longa tradição gráfica que remonta à inscrição de corpos, cerâmicas, cestarias e pedras, aqui atualizada para suportes e técnicas com as quais artistas indígenas vão se confrontando ao longo da história colonial.

A obra de Vernon Foster é, nesse sentido, emblemática. Ela remete à produção da assim chamada *ledger art* realizada por povos originários das planícies da América do Norte, que criaram um vasto conjunto iconográfico em cadernos aos quais tinham acesso quando aprisionados pelos colonizadores estrangeiros ao longo do século XIX. Se o papel e o lápis são duas das principais armas introduzidas pelo genocídio e epistemicídio colonizador, haja vista sua relação direta com a escrita e a desvalorização dos conhecimentos e estéticas indígenas, a capacidade de resistência e de transformação dos povos nativos não deixa de oferecer um contraponto notável. Não por acaso, nos cadernos a que tinham acesso, desenhistas lakota e de outros povos da região prolongavam a tradição temporal de pinturas rupes- tres datadas do começo da era cristã.

Ao tomar para si as técnicas introduzidas pelo invasor não indígena, artistas diversos não apenas traduzem para o papel esquemas gráficos e narrativos já praticados em outras mídias como também inauguram um novo gênero capaz de subverter, pela beleza e pelo sentido, a violência do colonizador. Nas terras baixas da América do Sul, produções figurativas em objetos análogos a livros são incomuns, como no caso das tradições hieroglíficas e pictográficas de civilizações da América Central como a Maya e a Asteca. Com a introdução da escrita alfabética pela escola, pela academia e por outras instituições metropolitanas, uma expressão híbrida se estabelece sobretudo através da atuação de artistas homens, já que a elaboração de corpos cobertos por padrões (sejam eles de carne, de palha ou de cerâmica) costuma ser um conhecimento majoritariamente feminino.

Mã nhemoiruma nhe'ã anga Moquém Surari oexama vy jeopityma ayn yma guare revevyma oin heravy yma mbavyky aygui guare mavv nhanhemonhe xa'ã uka nhemboykere happy.

Iraja omombe'u heravya imba'e mombe'ua mbavyky pindorama pygua re. Jaider Esbell ombo jeguaká Karipoune, Joseca Yanomami, Rivaldo Tapirapé, Isael Maxakali, Vernon Foster, Ailton Krenak, Armando Mariano Marubo, Antonio Brasil Marubo há'egui Paulino Joaquim Marubo há'e kuery ma guero mboapyre vyma oguereko puku morõ jekuaa omonhemompu'ã teterami, nhae'um gui ajaka gui há'e ita gui, apyma peteirami oin yru tembiapoaty rami vy hembiapo kua kuery nhandeva'e kuery va'e nhovaitim va'erã rupi vy mba'e mombe'ua ta ko vvy pa'um gui ou va'e guepe.

Ombo jeguaká va'e kue Vernon Foster há'e, kova'e remavy ombojerovia nhetengua. Há'e omovaem hembiapoa vamy oin vy omboery ledger art enhemoigo vy nhande kuery nhum ró vyrupi gua America do Norte, ikuai va'e ojapo raka'e joupive morõ jekuaa vamy oin kua tyapy oikuaa kuaa'í va'e kuery vvy mboe gui ouva'e kuery ombo'a okuapy jave raka'e ymã XIX. Va'eri kua tyia há'e vvyra'í mboparáty há'e va'ema oin mokoin hendarupi jeporu nhande juka pa aguã rupi oiporu ko vvy mboe gui ou va'e kuery há'e kuery ma ombojerovia kua tyia para vyma nomboetei nhande kuery mba'e rembiapo vy teim oguero po'á ka ay peve ojererova pa teim nhande kuery vvy javere ndoejai oguero'á eve amboe hendagui gua nhentarã ogueraa puku teko nhemopytãvã ymã guare Nhanderu pe oporandu pyy oguapy jave ha'e vyma ojeupe ombe'eapo okuapy nhandetarã kuery vvyre, imbavyky kua kuery ma omombe'u kua kua tyiare rivere vy mbojekuaa há'e omombe'u heravy vy ombojekuaa aguã py movaem vyma omoenonde avi há'e ombopyau heravy vy ogueroete guive vy, omo porã heravy vy nda, joguereko axy okuapy vvy mboegui ou va'ekue. Ko vvy mbere America do Sul, mba'eapo nhevanga mba'emorei ojapo kua tyiare vy oexã'ã he'yarupigua oin vy, kuekorã rami ju oeja ovvy omboetave ombojekuave tekore vy America mbyte gui vy Maya há'e Asteca. Oexauka heravy vy ko ojou ombopara aguã vy ijayvua jejou nhembo'ea vamy oin, há'evy onhombo'e

Os três desenhistas marubo (Paulino, Antonio e Armando) são xamãs e narradores que não possuíam praticamente nenhuma familiaridade com papéis, lápis e canetas ao serem apresentados a tais materiais por mim. Entretanto, dominaram rapidamente a técnica do desenho e produziram um repertório notável pela sua afinidade íntima com as estruturas de composição de cantos e de longas narrativas. Sem nenhum acordo prévio, adotaram em seus desenhos signos gráficos uniformes, rigorosos e coerentes (círculos, corpos humanos, traços) que indicam nomes de pessoas e de lugares, bem como os trajetos percorridos por espíritos e ancestrais nos tempos em que a terra era jovem. Estabeleceram, portanto, uma expressão que pode ser considerada como pictográfica e, neste sentido, próxima das tradições consolidadas dos livros astecas, pois elas são traduções visuais de esquemas de composição oral já dominados pelos três xamãs.

Armando, Paulino e Antonio não fizeram seus desenhos para que fossem expostos como obras de arte em museus. Ainda que cientes da importância de divulgar seus trabalhos e o universo de seu povo, sua intenção é distinta daquela que permeia as obras dos outros artistas aqui contemplados, embora com elas compartilhem traços comuns. São esses traços que definem os critérios para a compreensão de uma história da arte indígena ainda não compreendida: estruturas narrativas, uso esquemático de signos gráficos dispostos ora contra fundos monocromáticos, ora em meio à saturação do campo visual (*horror vacui*), alteração dos limites da figura humana.

O pano de fundo narrativo parece ser constante em muitas das obras reunidas em *Moquem_Surari*, em especial nos desenhos de Joseca Yanomami e de Jaider Esbell, que a ele adiciona também outras camadas de experiência não acessíveis pela linguagem e capazes de extrapolar as fronteiras do humano. É que narrativas são também espaços vividos e não exatamente histórias encerradas em livros. Daí a intensidade das cores que fazem de corpos adornados seres poderosos mais do que humanos (Rivaldo Tapirapé, Acelino Tuin/Movimento de Artistas Huni Kuin) ou, ainda, a precisão e fluidez do traço que torna possível visualizar silhuetas de outra forma acessíveis apenas pela experiência xamânica (Jaider Esbell). Conseguimos, assim, compreender algumas das características fundamentais de

aty ju ojejou onhebojekuaa aguã oje'a vy nhembopyta kova'erupi vyma ava kue ynbavyky kuakuery, oikuaa eravy vyma ko nhanderete ojao'iraia vârupigua ju oin vy (To'ô mba'e, trã nhum gui trã nhae'um gui) há'e va'ema opyta kunhague ogueraá aguã oikuaa peve.

Mboapy mba'emo ra'ã nga ojapo va'e marubo (Paulino, Antonio há'e Armando) ojapy xaka va'e omombe'u kuatia re'y oikuaa há'e vy omoenonde kuaa vy, vyvra'i omboparaty virami vy oikontevema há'e vyrima ojeapo xevype aguã rami. Jeopity, oguereko kuaa pojava vy imba'epo ouvvy kuaa mba'emo ojapo oexa uguapya aguã py ju omoim heravy vy ojee omboytaju heru vyvy oguero porai puku há'e oguero ayvu. Va'eri novaem peteim rami py, há'evy ojou ju mba'emo omboje kuaa heravy aguã rami, iraja anhetengua (ikora, nhanderete, tyky) há'eva'ema omombe'u teryrã ramim ju, há'evyrima nhemonha ju ko ymã ikuai va'e kuery nhe'em ju kó vyvy ipyau ranguarere. Omombyta vy, há'evy, jexa kuaare vyma virami ju oin há'eva'erima ombopara raka'e itare guãrã ju, há'evy rima opyta ju, amboe tekora rami oin vy omboypy heravy kuatiane asteka, há'e va'ema ojexauka texarupi guarã rami ju oeja heravy vy jaroayvu py oo mboapy ojapyxaka'i va'e. Armando, Paulino há'e Antonio ndojapoi nhe'ã nga oin aguã imba'vyky kuaa vy ojapo py. Nhemboetevea regua oikuaa tein há'e vyvy javere hetarã kuery reko, overoen xã kã ojapo heravy vy oguero va amboae rembia po, oikuaa mba'emo para amboae reko. Kova'e mba'emo japoa onhemoexyrõ mba'e xapa oikuaa aguã nhande kuery mba'e vyky ymã jave guare ijayvu aguã rupi ogueraa vy, omobe'u aguã ojouvvy omboe tave nherõ koteve mombyry ogueroayvu, oexaukaa py ogueroayvu pavem oexaa py, oguero va pa marami nhanderete oo ovy aguã. Ijayvu aguã rupi ma ojekua ramõ joaky kue kykue heta imba'vyky ikuai Moquem Surari py, a'he va'e tein ojekuaa Joseca yanomami há'e gui Jaider Esbell, há'e kuery omoim havi amboae mboae oikuavea va'e ndoguereko ayvu há'e guy ojapo kuaa vy oikuaa aguã mamopa onheboja'o nhadeyvarete. Há'e ramo ijayvu rupi ma ikatu ague vy ma ndopai kuatia para re há'e ramo mba'emo pyntã raxy ojapo va'e hetere inhakaregua onhebojeguapa, mbaraete ve aguã nhandeyvarete gui (Rivaldo Tapirapé,

30

31

uma produção artística cuja longa trajetória não se inicia no ambiente da arte contemporânea global, antes se vale deste ambiente para apresentar a sua originalidade e reivindicar para si o lugar que lhe foi roubado.

31



PATAMARES CELESTES

• Antonio Brasil Marubo

O desenho apresenta os patamares interligados por um caminho-espírito utilizado por xamãs para seus deslocamentos, bem como pelos espíritos-chefes de maloca, que estão nas portas de suas casas portando lanças. De baixo para cima, estão presentes os seguintes patamares ou “mundos” (*shavá*): 1. Morada do Céu Morte; 2. Morada do Céu Sangue; 3. Morada do Céu Azulão; 4. Morada do Céu Desenho; 5. Morada do Céu Azulão, duplo; 6. Morada do Céu Sangue; 7. Morada do Céu Azulão, duplo; 8. Morada do Céu Desenho; 9. Morada do Céu-Névoa.

30



PATAMARES TERRESTRES

• Antonio Brasil Marubo

O desenho apresenta os patamares atravessados pelo caminho-espírito, bem como pelos espíritos-donos de malocas com suas respectivas lanças. De baixo para cima: 1. Morada da Terra Morte; 2. Morada da Terra Branco; 3. Morada da Terra Japó; 4. Morada da Terra Sangue; 5. Morada da Terra Adorno; 6. Morada da Terra Arara; 7. Morada da Terra Desenho; 8. Morada da Terra Névoa.

Acelino Tuin/mba'vy ky kuaa va'e meme nhomboaty huni kuin), há'e nunga, amboae ojejapo ojexa aguã hí'ã amboae rami ju há'e va'e rive oikuaa vea va'e oguero japyxakave va'e (Jaider Esbell). Roguero vy, há'e vy, ijayvu aguã rupi ogueraa vy petein rami gua anhetengua mba'emo ojapoa regua mba'vyky mombyry guata ma nomboypy ka'aguy re ayngui gua ko vyvy javere há'e'y rirema anhetengua kova'e ka'aguy re oexauka aguã ka'aguy anhete guare oguero va aguã ixupe vyvy imonda va'e kuery.

31



YVATE RE RENDA

• Antonio Brasil Marubo

Ko ipará va'e ma oguereko tape xamoi Kuery oiporu va'e uguata okuapy aguã, nhe'e ruvíxá kuery, okenda renondé re nhogueno'ã há'e Kuery ohy'y reve oin va'e. Vyvy gui yvaté peve ma oin vyvyrupá joramigua he'yn (Shavá) 1. Yva manõ retã; 2. Tuguy retã; 3. Hovy retã, mokoi rei va'e; 4. Ipará va'e retã; 5. Hovy retã mokoi rei va'e; 6. Tuguy retã; 7. Hovy retã mokoi rei va'e; 8. Ipará va'e retã; 9. Yvytin retã.

30



YVYRE RENDA

• Antonio Brasil Marubo

Ipará va'e ma oexauka jojoramigua he'yn tape nhe'e Kuery oóaty. Vyvy gui ojeupi ovy; 1. Vyvy manõ retã; 2. Vyvy tiim retã; 3. Japó retã; 4. Tuguy retã; 5. Adorno retã; 6. Gua'á retã; 7. Ipará va'e retã; 8. Yvytin retã;



O CAMINHO-MORTE

• Armando Mariano Marubo

O desenho traduz partes do longo canto do Caminho dos Mortos. No desenho, vemos o caminho partir desta terra (a maloca cinzenta da base). Em um círculo vermelho, está a colina que inicia o caminho, atravessado por troncos-morte, ossos de anta-morte, ossos e costelas de cobras-morte. No início e no centro do caminho está o duplo do morto; nas bordas, escurecidos, estão os espectros-morte e fogo-morte, em amarelo. À esquerda de quem parte, o caminho é ladeado por mamão-morte, banana-morte, batata-doce-morte, pupunha-morte e capim-morte. À direita, segue a abóbora-morte, a mandioca-morte, o milho-morte, o abacaxi-morte, o inhame-morte e o ingá-morte. Cruzando o caminho após esta sequência de alimentos está o tronco de samaúma-morte. Em seguida, está o tronco de taboca-morte e o cesto-morte (círculo colorido), que gira e desnortheia o morto desavisado. À direita, em vermelho, está o cacau-morte e à esquerda, em cinza, outro cacau-morte. O círculo cinzento à direita é um cupinzeiro, no qual um duplo incauto se transformou. Em preto, no meio do caminho, estão as crianças-morte. Seguem à direita os frutos manichi-morte e yae-morte, além dos espectros-morte, desenhados em azul nas beiras do trajeto.

O caminho segue ladeado por frutas, tais como maracujá-morte (à direita) e sapota-morte (à esquerda). Dividindo o caminho, está o rio-morte e o tronco-morte, que engana o duplo que o tenta atravessar. Atrapalhado, o duplo que cai nas águas será retalhado por caranguejo, camarão e concha-morte. Em seguida, à direita, uma árvore que contém em seus galhos jenipapo-morte, sapota-



TAPE ROGUE

• Armando Mariano Marubo

Ipará va'e ma oexauka petei tapé Porã he'y. Ipará tapé yvygui ijypy. Petei ikorá pyntã va'e gui omboypy taé, hakã-manõ gue, mboré manõgue kangue, mboi manõgue kangue. Ijapypy há'egui mbyté py ma oin mokoi manõgue, ijyke pyntyn rei are oin hetá manõgue ijurei va'e. ijykue katy ma ikuai mba'emo á. Há'egui ijyke rovai katy ma há'e rami avi.

Tapé oó meme ovy yvyra'á ikuai reve ijyke jyke rupi ikuai Maracuja, sapota. Omboja'ó ovy tapé va'e ma oin Yakã jokoré va'e oaxá xe va'e. Nhomoagueko rei va'e juma oin yxa há'e gui pirapo. Há'e gui ijyke rema oin ju jenipapo yvypy japota há'e gui bacuri há'e gui ijykue re ma oin mombeua iju va'e gui pyntã va'e. petei va'e oike mbyte py vy ma uru koré'a ijapua oikuaa vy ma hembiarã hexe. Ijyke re oin avi pindó, há'e gui ijykue re oin ju yvyra'á hi'á jojoramíngua he'yn va'e há'en rei va'e meme tavy, iju va'e ma bacuri há'e gui mbyte katygua ma juu meme. Há'e gui ma urtiga yvyré ma oin ka'i hu'un va'e onhearõ oiny va'e. Malocaján Veshko oarõavi oiny petei va'e rei oike aguã oguypy, rire ma omombé'u kya py onheno aguã há'e rire ma onhemo ramo ma omombó ojá guaxu py yy opupu va'e oin apy ikangue kague rei va'e oin apy há'e gui tetékue oin apy. Kunhague omanõgue oarõ okuapy yvy'ã re onamo ramo va'e kue. Ijyke re açai omboty oiny petei kunhague va'e mbó'y mbo'y reve. Ijykue rovai re ma oin avi oguapy oiny va'e ikuapy petei xingyré omanõ ramo va'e oarõapy. Mbyté py ma oin Txao oiko porã i va'e kue pe oexauká aguã tapé porã mamorupi pa oó aguã. Yvate ve'í juma oin Kunhague tome papagaio kuery.

-morte e bacuri-morte; à esquerda, caucho-morte, amarelo e vermelho. A pessoa dentro de um círculo no meio do caminho é Coruja Morte, que conhece as mentiras do morto e o flecha. Em seguida, à direita, coqueiro-morte. À esquerda, a árvore de frutos incolores é da fruta adocicada ãcho-morte; os frutos amarelos são bacuri-morte e, no meio do caminho, estão os espinhos-morte. Em seguida, ladeados pelas gigantescas urtigas-morte, em cujo centro está a maloca sobre a qual Macaco Preto Morte espera os duplos para devorá-los. O dono da maloca, Veshko, espera a pessoa entrar, convida para deitar na rede e a joga então em seu caldeirão fervente repleto de ossos e cadáveres. As Mulheres Morte aguardam o morto safado nas duas colinas representadas pelos círculos que as envolvem. À direita, o açai-morte prende a mulher fútil com suas miçangas e adornos de aruá. À esquerda, sentado dentro de seu buraco, Tatu Morte aguarda pelo morto. No centro está Txao Morte, uma pessoa boa que mostrará ao passante bem sucedido o caminho a ser percorrido dali em diante. As mulheres Tome-Papagaio estão logo acima. Daí em diante, a pessoa percorrerá seu caminho até o “pedaço de cobra-morte”, nome para as colinas a partir das quais se chega nas malocas dos duplos dos olhos, que vivem no final do trajeto.



OS MESTRES DOS ANIMAIS

• Armando Mariano Marubo

Os mestres dos animais, também de Armando, é outro esquema cartográfico. Abaixo está a região do sol nascente; acima, a do sol poente. À esquerda, a região sul e, à direita, a região norte. No meio da composição, está o sol do meio-dia. Os *Minshõ*, donos dos animais, se distribuem por estas regiões, em suas respectivas moradas, distinguidas pelas cores. Os donos dos animais estão representados por esquemas pictográficos que traduzem os

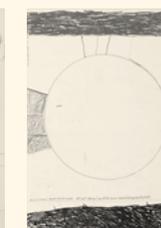
Há'gui rire ma omonõ ramo va'e oó meme rá ovy mboi manõ oin ape ve. Há'e gui ma ja opa ma, tapé opa peve.



MBA'EMO RUVIXÁ

• Armando Mariano Marubo

Mba'emo ruvíxá, Armando mba'e aevi va'e ma amboae tembiapó regua ju avi. Yvyve katy ma oin nhamandu ouá, yvaté ve'í katy ma oin nhamandu oguejyá, mbyté ve'í katy ma oin ju kuaray mbyté jaeá. Minhõ kuery ma mba'e mo ra'y ja, onhemboja'ó jogueravy petei tei nguetã meme, há'e yn vyma petei tei ipra'í are. Há'e kuery ma oiko'ia re há'e mamó rupi ta ikuaiare há'egui mamó pa opytaáre onhangareko va'e. Yvyra'á kuery ma nhe'e kuery omoingo va'e, hakã re ojere'í va'e oexaukáa rami. Há'e va'e gui ma nhe'e oguatá ovy nguetã peve ova'en aguã yvyra'á rakã re oin arami.



YVY RAPYTÁ

• Paulino Joaaquim Marubo

[HENONDÉ RE]

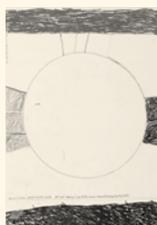
Ipará va'e oexauká mba'e mo yvy yvtin rei va'e ojapó va'e kuery. Há'e kuery hetymã va'e yn, mba'eiko yvytu rupi rive py ikuai yvyra'á raimbé reve oakã regua reve há'e guii ombovy xivi raingue reve. Omboery rire ma Paulino oexauká petei regua

seguintes momentos: surgimento, trajeto e estabelecimento. As árvores são aquelas que dão surgimento aos espíritos, como indica o círculo traçado em seus troncos. A partir daí, o espírito percorre um caminho que leva à sua morada (maloca ou aldeia), metaforizada como um tronco de árvore.

34



35



PILARES TERRESTRES

• Paulino Joaquim Marubo

[FRENTE]

O desenho mostra os espíritos demiurgos fazedores da Terra Névoa, último dos patamares terrestres. Eles não têm pernas, pois permanecem sempre suspensos no vento portando as suas lanças, bem como cocares e colares de dentes de onça. Após nomeá-los, Paulino apresenta também alguns dos vegetais psicoativos que lhes servem de alimento, além da anta-névoa existente naquele mundo outro. Tradução do trecho em marubo: “As suas drogas de alimentação são o Lírio Névoa, o Mata-Pasto Névoa, o Rapé Névoa e a Ayahuasca Névoa / Koa Voã, Koin Nesa, Vari Nesa, Tao Ipo / Ino Nesa, Kana Nesa, são mesmo as pessoas que foram há tempos fazendo com o vento a Terra Névoa / Esta é mesmo a Anta Névoa”.

[VERSO]

Vemos aí cosmograma da Terra Névoa, cercada por um rio e por pilares que a sustentam (representados pelos traços verticais e horizontais). Tradução do trecho em marubo: “Este é o surgimento da terra. Este é o rio que dá a volta na terra. Há tempos eles a assentaram, seguindo-a com o Vento da Terra Névoa”.

nguembí'u, mboré vytyin rei va'e há'e vyvre oiko va'e. Marubo py ombopará va'e kue gui: Onhemongaru Rapé, Mata-Pasto há'e gui Ayahuasca/koa voã, koin nesa, vari nesa, tao ipo/ ino nesa, kana nesa, Yvy vytyin rei va'e oiapó va'e kuery aeju aema oiapó pa raka'e há'e kuery/ kova'e ma mboré vytyin eté ra'e”

[HAKYGUE RE]

Jaexá ma yvy vytyin rei va'e regua, irundy meme yakã omongorá há'e hapytá omopu'ã va'e (oexauká yvaté katy há'e gui yvy katy). Marubo py ipará va'e kue: Kova'e ma yvy ojerá ague. kova'e ma yakã yvy omongorá va'e. Yma gui ve ma há'e kuery ojopy yvy vytyi rei va'e”

36



37



YVY VYTYI REI VA'E IKUAI VA'E

• Paulino Joaquim Marubo

[HENONDÉ RE]

Paulino oiapó amomngue mongue'í mba'e mo ra'y yvy vytyin rei va'e re ikuai va'e oiapó xivi, nguyra'í, mboi. Há'e gui oin avi há'e rupi ikuai va'e rangaa, yvy raimbé reve gua, mbo'y reve gua há'e ojepyaxá va'e regua reve. Ipará va'e kue Marubo: “Yvytyin rei va'e retã gua, mamo gui pa oikoá”.

[HAKYGUE RE]

Upema Yvy vytyi rei va'e ikuai va'e inhakã regua reve, ombo'y reve xivi raingue guigua re ikuai.

34

35

36



37



POVO DA TERRA-NÉVOA

• Paulino Joaquim Marubo

[FRENTE]

Paulino desenhou alguns dos animais existentes na Terra Névoa (faixa superior), tais como a onça névoa (*koin kamã*), o pássaro névoa (*koin chai*) e a cobra névoa (*koin rono*). Na faixa intermediária, estão três dos habitantes daquela terra, com suas lanças, pinturas corporais, bandoleiras e colares de dentes de onça (na figura da direita, de contornos amarelo). Na faixa inferior, estão os habitantes do rio Névoa, também com suas lanças, colares e bandoleiras (em uma das figuras, em vermelho). Tradução do trecho em marubo: “Morada da Terra Névoa, Povo da Terra Névoa, o seu lugar de despertar”.

[VERSO]

Estão aí os habitantes da Morada da Terra Névoa diante de suas malocas, portando lanças, cocares e colares de dentes de onça.

38



39



A MALOCA DE KANA VOÃ

• Paulino Joaquim Marubo

[FRENTE]

Paulino se utilizou do mesmo esquema pictográfico empregado por Armando em seus desenhos: abaixo, o círculo representa o lugar de surgimento do demiurgo Kana Voã e de seus pares, que percorrem então um trajeto até se estabelecerem em suas casas (à esquerda, em amarelo, está Kana Voã; à direita, seu sobrinho Roin Iso).

38



39



OGUY'I KANA VOÃ MBA'E

• Paulino Joaquim Marubo

[HENONDÉ RE]

Paulino oiporu Armando oiporu va'e kue regua aevi ombopará vy: Yvy katy ma oexauká Kana Voã oikoague há'e gui ijyvyrygua, jogueroguatá jogueravy ngoorã oiapó peve (ijyke katy lju rei va'e ma oin Kana Voã; Hovai katy ma oin hí'y Roin Iso)

[HAKYGUE RE]

Marubo py ipará va'e: “Kova'e ma maloca Kana Voã mba'e há'e rã amboae ma Roin Isso/ Hexeve oiko va'e kue ma Kana Voã ri'y Roin Isso/ Kana Võa há'e gui Koin Voã ma joagui he'yn onhembojerá/ Há'e kuery ma vytyu rupi onhembojerá va'e gue/ Peikuaa pa? Xapy'a ramo ma xeyvu rive merami rã...”

40



41



KANÃ MARI

• Paulino Joaquim Marubo

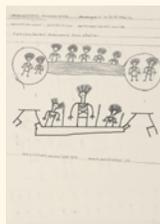
[HENONDÉ RE]

Marubo py ipará va'e: “ Kana Voã ma nguagui ve va'e. Kanã Mari ma há'e rire juma ou/ Kova'e ma Kanã Mari takykue ma ou va'e kue. Yva há'e yvy oiapó va'e kue/ Nami aema Kanã mari. Hexegua hetá kaújo oin/kova'e ma maloca Kanã Mari mba'e. Kova'e onhembojerá aguã”

[VERSO]

Tradução do trecho em marubo: “Essa é a maloca de Kana Voã, a outra é de Roin Iссо / Aquele que surgiu junto com ele é o sobrinho de Kana Voã, Roin Iссо / Kana Voã e Koin Voã não surgiram mesmo do néctar da terra / Pikashea, Otxoko, essas pessoas não surgiram mesmo do néctar da terra / Eles surgiram mesmo na espiral de vento da Terra Névoa / Vocês entenderam? Talvez pareça bobagem o que digo... ”.

40



41



DEMIURGOS KANĀ MARI

• Paulino Joaquim Marubo

[FRENTE]

Tradução do trecho em marubo: “Kana Voã é gente mais velha. Kanā Mari surgiu depois / Este é Kanā Mari que surgiu depois. Fazedor do céu e da terra / Assim é mesmo Kanā Mari. Há sobre ele muitas histórias / Esta é a maloca de Kanā Mari. Isto é para fazer surgimento”.

[VERSO]

Os demiurgos Kanā Mari foram responsáveis por estragar a terra outrora melhor feita por Kana Voã e seus pares. Estão aí desenhados como chefes que portam suas lanças e seus adornos corporais. No desenho do verso, o mesmo esquema pictográfico é empregado: os espíritos têm seu surgimento em um círculo para, em seguida, percorrerem um trajeto que levará às suas moradas.

[HAKYGUE RE]

Kanā Mari kuery ma yvy ombovaipá raka'é rire Kana Voã opjapó porã ve ju ijyvyry gua kuery reve. Ha'e rire aema Kana voã kuery ju huvixá kuery rami ikuai. Nhe'e kuery ma oiko petei ikorá py ha'e rire ma ojeoi ngueta joguervy.

42



YMA RAMO MA PA'I KUERY OJAYÁ

• Paulino Joaquim Marubo

Paulino oexauka oporai jave yma gua kuery ikuaiague (Wenía). Oguata ovy are, yma gua kuery oexá petei pa'i ponte py itui ramo, ivaikue va'e hetá tembi'u okupe re oguereko va'e reve oaxá ovy yy guaxu Rovai re (Amazonas). Huvixá Kuery ha'e gui tujá kue ve ranhe tá oaxá aguã rami jogueroayvu. Ha'e vy ponte mbyté rupi ma jogueraa rire yxyryvi ojayá, ramo yy py ho'a pa vy yy rupi kyxé ramingua ikuai va'e ary ho'á vy omano mba.

43



OJOÚ JU PONTE PA'I YMA MA RIRE

• Paulino Joaquim Marubo

Paulino oexauka yma gua kuery ojoú ju va'ekue ponte pa'i va'e, oaxá joguervy yy guaxu rovai re.

36

37

42



SERRARAM JACARÉ ANTIGAMENTE

• Paulino Joaquim Marubo

Paulino representou aí um dos momentos do canto de surgimento dos antepassados (Wenía). Em um determinado momento da viagem, os antepassados se deparam com a Ponte Jacaré, um monstro repleto de alimentos plantados em suas costas, que atravessa as duas margens do grande rio *noa* (Amazonas). Os chefes e pajés decidem atravessar primeiro. Quando os insensatos estão no meio da ponte monstruosa, cortam o seu pescoço, assim fazendo com que eles caiam nas águas e sejam mortos pelas lâminas aquáticas.

43



ENCONTRARAM A PONTE JACARÉ ANTIGAMENTE

• Paulino Joaquim Marubo

Paulino mostra aí os antepassados responsáveis por encontrar a Ponte Jacaré, que atravessa as duas margens do grande rio *noa*.

44



XAMOI VARI MÃKO

• Paulino Joaquim Marubo

Paulino ojpapó Vari Mãko rangaa, xamoi raka'e yma ramo va'e kue.

45



46



NGUYRA'I RUPÍ'Á HO'Ú PA OKUAPY RAKA'E

• Paulino Joaquim Marubo

Kova'e iparáa py ma Paulino oexauka nguyra'i rupi'á ho'ú pa okuapy raka'e ojoú vy va'e kue joa joapy. Ha'e Kuery aema ojeopotá raka'e koti re.

44

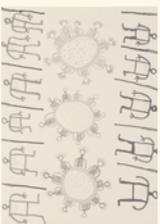


PAJÉ VARI MÃKO

• Paulino Joaquim Marubo

Paulino desenhou Vari Mãko, um pajé que viveu nos tempos antigos.

45



COMERAM OVOS DO PÁSSARO-QUEIXADA ANTIGAMENTE

• Paulino Joaquim Marubo

Nestes desenhos, Paulino mostra os antigos que encontraram os ovos do pássaro queixada, que são comidos em uma refeição coletiva. Os antigos então se transformam nos atuais porcos queixada.

47



PAJÉ SAMAÚMA

• Paulino Joaquim Marubo

Pajé Samaúma viajava com suas filhas em busca de caça. Ao encontrar porcos do mato, decide se embrenhar por uma trilha que, no entanto, levava à casa de inimigos. Os

38

47



XAMOI, SAMAÚMA

• Paulino Joaquim Marubo

Xamoi Samaúma oguata oikovy raka'e nguajy kuerey reve nguembiarã oekaa rupi. Oexá má koti'i Kuery ramo vy oó hakykue ranga vy hovaigua rópy rive ju ova'en. Hovaigua Kuery ma oexá vy ojapi pa nguyrapa py. Oiko ve'i ranhe va'e kue ombojaó pa ramo omanõ'i. Hupive gua oiko ve i ma oporai Porã riae Ju.

48



TAGUATÓ RE HEMBIÁ MA RA'E

• Paulino Joaquim Marubo

Kaújo omombe'u vy má yma gua kuery ojoú okuapy raka'e taguató nhande kuery re okaru va'e. Ha'e vy ma ymã gua kuery ojuká raka'e taguató zarabatana py ojapi pa vy.

39

inimigos o atacam e o pajé fica com corpo crivado de flechas. Ele resiste durante algum tempo, até ser esquartejado. Seu duplo sobrevive e segue cantando belos cantos.

48



FLECHARAM GAVIÃO

• Paulino Joaquim Marubo

A história narra o encontro dos antigos com um gavião gigante que devorava os humanos. Os antigos decidem então matar o gavião com suas zarabatanas.

Uma vasta produção de sentidos, artefatos e imagens instituem os acervos dos povos originários no continente americano. O *imaterial* é onde está a criação invisível a olho nu. Vastas paisagens de desertos, montanhas, florestas e rios transmitem em “visíveis sinais” que o olho vê. Ritos e celebrações cotidianas tecem as malhas, aos pés das montanhas dormem as pedras que sonham outras paisagens por vir. Um remo, um balaio, tramas e mensagens para curar o dia, artefatos. Adornos para o mundo ficar repleto de beleza.

*Artistas de plástico*¹: Com esse sugestivo título, um coletivo de sujeitos criadores de imagens e artefatos que falam por si reuniu obras em múltiplas configurações de materiais e suportes diversos, em espaços de exibição pública, mas também muros, paredes e vielas da cidade de Boa Vista, fazendo coro com Jaider Esbell, questiona ARTES plásticas

*!Mira! Artes Visuais Contemporâneas dos Povos Indígenas*² traz obras de criadores de regiões da vasta bacia amazônica, Peru, Bolívia, Brasil e Colômbia, inaugurada em Belo Horizonte no ano de 2014 e também itinerante por países andinos.

Dja Guatá Porã: Rio de Janeiro indígena, no Museu de Arte do Rio, em 2017, com abordagem multimídia e discursos onde autores circulam questionamentos descolonizadores da narrativa estabilizada das artes e registros gráficos, convoca a pensar outras possíveis visões da história. Dezenas e centenas de materiais em arranjos múltiplos configuram paisagens surpreendentes, encadeando outras leituras de eventos e fatos históricos fixados por uma narrativa hegemônica em que ARTE e memória se confrontam. A persistência de novos sujeitos reivindicando lugar e suas expressões plurais, saltando do silêncio à fala, já insinua a crescente presença de uma produção cada vez mais significativa de coletivos formados por autores de povos originários, determinados a instituir discursos contra-hegemônicos.

Uma década que se pronuncia, para esses criadores desde suas origens, informados por uma urgência temporal de “fazer o papel falar” – na expressão de Valdelice Veron, no docu-

1 • Ver o catálogo do projeto em: https://issuu.com/talitaoliveiras/docs/cat_logo_artista_de_pl_stico_vers.

2 • Para informações sobre este projeto desenvolvido pelo Núcleo de Pesquisa Literaterras da Universidade Federal de Minas Gerais, ver: <https://projetomira.wordpress.com/>.

Heta mba'é ikuai nhande kuery o japó va'ekue kova'é vvyapy nhanderovai katy're. oin ojexauka vvy tyre ymã guare kuery mba'é jaexá aguã py mba'emo hayvi omoatã vy vvytyapy're mavy ikaturei ndajai va'é ma oin avi. ka'aguy, vvy'ã vvy'ã ha'égui yakã va'é aema oin vy ma oguero porai'í vy ma ita jepe ojeroexara'ú aguã py omoexākã va'eri ha'é pyma oin ju oipykuia, ajaká, oipoká heravy vy ma ayvu ombou ha'é vy jaguerá aguã py nhavãe vy ma oin ju ha'epy ankãrengua oguereko va'eri ndajaexá kuaai. Mborai ha'é vvy'ã vvy'ã oiko. ha'é rami vy ko nhande vvy omoporã vaipa.

*Imbavyky kuaá kuation rexākãre*¹: kova'é rami omboery va'é kuery ma o japó tembiapó ha'é gui onhemboaty vy ogueroayvu ha'é rima ho'ã anga ju vy yrurã peteim guigua rue'yn vy ojejou, va'eri ikorã omopu'ã tentã Boa Vista, vvyry rupi vy ojapo mborai Jaider Esbell, ha'é vyrima onhemo porã nduju vy oexauká aguã imbavyky kuation rexākã rupi.

*!Ma'en! Ambavyky Ma'em ayn guigua kuery nhanderentará kury nhande kuery*²: Ha'é va'é ma oguero hetã tembiapó Ka'aguy hovy gui, Peru gui, Bolívia gui, Pindorama gui ha'é gui Colômbia regua gui, Belo Horizonte py onhepyrun 2014 ha'é jave voi paven vvy rupare ikuai va'é andino kuery.

Dja Guatá Porã: Nhande kuery Rio de Janeiro re, ymã guare moiporã aty py mbavyky oin Rio py, vy 2017, oguerojeapo grã mbovypa ojekuaáre vy ijayvu mamopa ojapoaré ikuai ha'é oporãndu vvy mboegui ogueroayvua mavy oikuaxe. Ogueropyta mbavyky mavy oejavy peteim jexauka, oenoin mavy nhemongueta amboe jexauka aguã mombe'ua. Hetareima oin jaiporua aguã va'é ojou tembiapo opaixa gua anga ma'em porã ve vvy nda ombovy'a aguãpy hovaem, há'evy ogueruju amboae jeroayvua peteim hendapy vy nhemobe'ua opyta jogueroayvua mavy ojeguivaem mavy MBAVYKY ha'é ma'endu'a jepe ojeapi. overõnhea'ã jevy vy ha'é oipotã ju peteim hendapy onhembojekuaá joaramivya py,

1 • Pexa vã mba'eapoa kuation vara: https://issuu.com/talitaoliveiras/docs/cat_logo_artista_de_pl_stico_vers.

2 • Onhemomb'uta ko omba'eapo regua vyma peteim oikuapota va'é viramivvy nda Kuation omboayvu Onhemonhembo'e pa typy Nhemboaje'yn py gua Minas Geras py, toexa: <https://projetomira.wordpress.com/>.

mentário *Índio Cidadão*³, artistas indígenas desenham, trançam, tecem, pintam, moldam e também gravam, em diferentes suportes, suas expressões de mundo e abrem diálogos plurais com o chamado sistema da arte.

Por espaços de galerias e museus, bienais e coleções particulares, estas obras falam linguagens das águas e florestas, vazam de histórias étnicas revelando mitos e elementos próprios de cosmovisões. Uma disposição para voar em constelações reúne criadores de gerações e contextos ecológicos e culturais tão diversos quanto o lavrado de Roraima, mata atlântica e caatinga, as montanhas e florestas.

Há décadas que alguns desses criadores têm feito circular suas obras, na ilustração de publicações científicas, artísticas e didáticos materiais. O grupo MAHKU, Movimento de Artistas Huni Kuin, um dos coletivos mais difundidos em suas produções, dentro e fora do Brasil, mostra seus trabalhos inovadores na França, e espaços destacados na Europa, como a Fundação Cartier-Bresson.

Desde a década de 1980, os desenhos de Joseca Yanomami dialogam em sintonia com a grandeza da obra de Claudia Andujar, sua incentivadora e inspirada apoiadora, que lhe apresentou a primeira caneta para desenho em sua aldeia na floresta. Os trabalhos de Joseca Yanomami articulam diálogos entre fotografia documental e desenhos de incomparável carga de sentidos. Seus trabalhos estão integrando coleções no Instituto Inhotim, em Minas Gerais, e coleções em museus também na Europa e nos Estados Unidos. Entre estes engajados artistas, as mulheres como Carmézia Emiliano, com vasta produção já em circulação, revelada em 1996, com obra que evoca a identidade makuxi da autora, que segue inspirando novas gerações entre as aldeias do lavrado roraimense a perpetuar seus imaginários de seres profundamente informados pela ancestralidade.

Arissana Pataxó teve obra sua na *¡Mira!* com repercussão singular por seu discurso com imagens de potência denunciadora, mesmo carregada de beleza, uma linha recorrente desta artista dedicada à tarefa de educadora, como seus pares que em nenhum caso têm a exclusiva atenção voltada à produção do que se entende por “arte”.

“Artistas de plástico”, assim, pode soar como uma observação sobre essa aproximação da criação de sentidos por meio das diversas

3 • Documentário disponível em: <https://www.camara.leg.br/tv/432678-indio-cidadao/>. Último acesso em 16/09/21.

opó kyrinrin ayvu gui huvy vy okakuaá ojeupe vy ma tembiapo peteim gue jepe oin ma jojoapyare ojeapoma jogueruvy.

Hetá ma'enty ma oaxá ovy ijyryre, jogueroayvua ague gui tembiapó nhexyrõ ojeapo vy onhemombe'u ary vai gui vy nhenkõtevem gui vy “kuatia omboayvu” nhemboekovy - Valdenice Veron ijayvu ojea peteim rupi vy *Nhande'i va'e Tetã reguá3 va e py* imbavyky va'e'i nhande va'e kuery, ojavó, ombopará jojorami he'yn ogueru aguã mbavykya rupi heta va'e kuery reve jogueroayvu aguã.

Ikatureiapy omboyxy heravya typy, ymã guare moim porãty py terá mokoim ma'em tyrema oin ha'e oje oikaá ramivy ma oexa japyxakaá. Inkyre'yimgui oveve ouvy vy onhevaim mba re vy nda omboatya oguereko vy ma omba'e ae va'e teim ma ijayvu yy regua ha'e ka'aguy regua re vy, ogueroayvu mo'ãreguare vy ka'a guy rekorema heta oin yvy ombojerea rami vy Nhe'enry ha'e ka'a guy ye'enre ikuai v'e yvy'ãre peteim teim nhande kuery ikuai va'e kaújo gui meme ogueru. Ogueru joá joágui he'yn ka'aguy regua gui.

Hetá ma'enty re mavi amongue omba'eapó va'e kuery ojavó ombopará rupi ogueru oexauká aguã pyma onhembo'e porã reia va'e guery, mbavyky va'e kuery ha'e gui kuatiare jererekoa tembiporú. MAHKU, Onhemomyia de imbavyky va'e kuery. Huni Kuin, pygua kuery ma oguereko tembiapó ko Brasil py anho he'yn ogueraa, ougueraa França re ha'egui ova'en Fundação Cartier-Bresson py guive.

1980 guive ma Joseca Yanomami ojavó va'ekue jorami rei ojekuaa Cláudia Andujar reve mba'eiko ha'e py ombojerovia ha'e gui oinpytyvõ ixupe, ha'e ma oexauka ijyppy'i kuatia mbopará ogue rekoa ka'aguy re oin va'e py. Joseca Yanomami rembiapó ma ma ogueru Nhande'ã venõea ha'e ipará Pará va'e jojoramíngua he'yn. Ha'e rembiapó ma oguereko reta comboaty ymã guare moim porãty py rupi vy instituto Inhotim py, Minas gerais py, ha'egui Europa rupi ha'e gui Estados Unidos rupi avi. Ha'e va'e rupi ikuai kunhangue ojavó va'e arte Carmézia Emiliano rami oguereko reta Raí va'e mbavyky, 1996 py ojekuaa va'e kue Makuxi Kuery kuerey regua ojavó jave, ha'e rire ayn reve teri ome'en mbaraeté mby'a

3 • Mombe'utaá ma oin jakuaxe va'epe: <https://www.camara.leg.br/tv/432678-indio-cidadao/>. Opa'i va'e ma 16/09/21.

técnicas de que estas pessoas se utilizam, desde a cerâmica, a tecelagem e a confecção de artefatos de palha e madeira, com a disposição constante pela busca da beleza, acrescida em muitos casos da determinação em denunciar as reiteradas violências coloniais, suas marcas racializantes e excludentes.

A curadoria de *Véxoa: nós sabemos*⁴, entre 2020 e 2021, com Naine Terena, também uma criadora de expressão nas criações artísticas, proporcionou uma ampla representação de lugares distintos da criação de sentidos, com Denilson Baniwa, Daiara Tukano, Jaider Esbell enunciando a disposição por ocupar outros espaços de representação do mundo da criação artística. Gustavo Caboco, em colaborações que visam desde a publicação de textos e outras linguagens gráficas, performances e ocupações públicas, reafirma a multiplicidade deste amplo coletivo, que desenha constelações e antes de supor a configuração de um grupo ou geração de artistas originários emergente, propõe outras alianças entre seres humanos e não humanos.

Seres rios e montanhas em conversação, dispostos a circular também entre mundos. Visam pluriversos, criam empenas nas paisagens urbanas, assim como murais de reflorestar cidades, florescer em calçadas de concreto e paralelepípedos.

SOMOS CAÇADORES DE BELEZA, ÁVIDOS POR BELEZA, CAÇAMOS BELEZA EM TUDO⁵

Um convite a pensar a Arte Indígena em evento no Masp reuniu curadores, pesquisadores e poucos artistas indígenas em torno do episódio *Histórias indígenas* do seminário *Histórias brasileiras*, organizado por Lília Schwartz em 2017. Contou com Aristóteles Barcelos Neto, Claudia Andujar, Davi Kopenawa, Edson Kayapó, Els Lagrou, Joseca Yanomami, Luís Donisete Benzi Grupioni, Luisa Elvira Belaunde, Lux Vidal, Milton Guran e Pedro de Niemeyer Cesarino. Tive também a oportunidade de fala nessa ocasião. Corajoso gesto que abriu diálogos entre especialistas que lidam com a produção e circulação das expressões artísticas de sujeitos pertencentes a várias etnias no Brasil, evitando claramente o sentido antropológico da abordagem. Proporcionou falas a

4 • Sobre *Véxoa*: <https://pinacoteca.org.br/programacao/vexoa-nos-sabemos/>. Último acesso em 16/09/21.

5 • Referência ao livro *Lugar onde a terra descansa*, de Ailton Krenak e Adriana Moura.

guaxu amobae Kuery pe ojavó avi aguã tembiapó ymã guare'i re oma'en vy.

Arissana Pataxó, ma hembiapó! *MA'EM!* py ogueru oexauka ojekua va'e omembe'u ojavó reve, Iporã vaipa ramo xepe.

“Imbavyky va'e kuatia renxākã regua”, ha'e rami nhandeayvu ramo ma hetá mba'e rupi nhamombe'u mba'eiko hetá mba'e rupi aepy ha'e Kuery ombaeapó, yapó Gui mba'e mo ojavó va'e, yvyrá pire guigua, oexá raxa vy Iporã ve rai va'e ojavó aguã, ogueru aguã denúncias hetá va'e Kuery ojavó va'e kuere regua re.

Véxoa nhomongueraá ojavó vy nda: 2020 ha'e gui 2021⁴, re ma Naine Terena, hembiapó va'e avi onhembojekuaá vy nda oejauka aguã ramivy ymbavyky va'e jepe oipuru peteim hendapy vy nda ogueromombe'u jepara jekuarupi vy ma, onhembojekuaá heravy maombe'u ha'e jojorami vy oinvy jepema omo'ãnga heravy vyma onhembojere vy imbavyky kuaá kuery jepe omexākã heravy vyma imbavyky va'e kuery ogueru hetá regua oexauka aguã Denilson Baniwa, Daiara Tukano ha'e gui Jaider Esbell reve ojavó aguã heta mbyté rupi arte ojavó va'ekue ha'e oexauka aguã. Gustavo Caboco, ojavó reta publicações omboparáeté rive va'e kue ha'e gui opamba'e regua tembiapo apyguae ri nhenkontevem rupi vyma houve uve va'epeju opyta ouvy aguã rupiju oin heravy joapy nhain, nhande tekoaxy'i kuerype ha'e omyin va'epe voi.

Yakã ha'e gui yvy'ã regua kuery voi jogueroguatá xe avi kova'e yvy rupi. Tentã rupi onhembo ka'aguy ju aguã, tape ita guigua rupi ipoty pa'i ju aguã vyma nhema'em porã ju oin tentãrevy ma ha'e kuery rive ma há'e va'e oin, omongorã tenta ka'a guyre.

ORE MA ROEXÁ IPORÃ VA'E, ROIKO IPORÃ VA'E DE, ROEKA MBA'EMO PORÃ OPAMBA'ERE⁵

Nhoenõin onhemo mby'a aguã mbavyky nhande kuery mba'ere vy ojavó peteim hendapy MASP nheno'õ joguerá kuery, oikuaá pota va'e kuery Nhande kuery mbavykyre ma nhamonby'a aguã ma oin

4 • *Véxoa* regua: <https://pinacoteca.org.br/programacao/vexoa-sabemos/>. Opa'i va'e ma 16/09/21

5 • Ombe'u mavy mamontu oin yvy onhemo cane'õ guaa, Ailton Krenak há'e Adriana Moura.

partir da experiência de realizadores de obras em circulação nas diversas mídias e suportes tais como a grande obra de Claudia Andujar, que apresentou sua experiência inaugural com as imagens de potência surpreendente em transitar de uma cosmovisão *yanomami* não figurativa, ao instituir uma galeria de imagens com seres mágicos, xapiri e *heróis culturais* do universo das oralidades, antes não representados graficamente.

Assistido por Sandra Benites, Luisa Elvira Belaunde, Els Lagoru e Lux Vidal, estes diálogos animaram outro momento, agora de mote próprio e curadoria coletiva, proporcionado pelo Instituto Goethe de São Paulo, dentro da série *Diálogos do Sul*, que acolheu a proposta de um seminário⁶ que expressasse as várias perspectivas de atores indígenas como Jaider Esbell, Denilson Baniwa, Bu'ú Kennedy, Sandra Benites, Miguel Verá Mirim, Arissana Pataxó, Edgar Kanaykô, Cristine Takuá, Carlos Papá, Daiara Tukano, Ibã Sales-Huni Kuin, além de observadores também convidados desta conversa inaugural, pensando a produção cultural indígena e o sistema da arte. Um painel único reunindo curadores e gestores de museus e galerias como MAM, Masp e Pinacoteca, além de gestores culturais, como Ticio Escobar, ex-ministro da Cultura do Paraguai. Foi uma visada sobre a cena que antecede os convites em 2020 de Sandra Benites a integrar a curadoria do Masp, como também ao anúncio da curadoria de Naine Terena na celebrada exposição *Véxoá*, na Pinacoteca, em São Paulo, provocando novas observações da visão desses criadores sobre ARTE. Conceito estabelecido na cultura ocidental, como exercício de sujeitos destacados de seus vários contextos culturais, e que se descolam visivelmente das realidades de suas origens sociais, o que não tem correspondência com as ideias de criadores indígenas.

ARTE, TRABALHO E CRIAÇÃO

Refletir sobre criação, produção e disseminação cultural indígena, respondendo à crescente demanda por parte dos museus e instituições de arte no Brasil e no mundo por adquirir ou expor “arte indígena”, nos coloca frente a um problema com implicações estéticas, éticas e políticas. A ênfase da visão ocidental de arte, na qual confina-se o

6 • Informações em <https://www.goethe.de/ins/br/lp/prj/eps/epd/pt16506451.htm>.

krã mboae MASP py, ogueru, Mongueraá Kuery, ha'e oikuaá pota va'e kuery ha'e gui mboaty'i imbavyky va'e nhande va'e kuery omombe'ua nhande kuery onhemoim nhemombe'ua Pindorama pygua, Lília Schwartz ojavó jave 2017 re. Ha'e jave ikuai Aristóteles Barcelos Neto, Cláudia Andujar, Davi Kopenawa, Edson Kayapó, Els Lagrou, Joseca Yanomami, Luíz Donisete Benzi Grupioni, Luisa Elvira Belaunde, Lux Vidal, Milton Guran ha'e gui Pedro de Niemeyer Cesarino. Mby'a Porã reve ojavó vy ogueru ayvu especialista Kuery reve artes hetá nhande kuery reve.

Sandra Benites, Luisa Elvira Balaunde, Els Lagoru ha'e gui Lux Vidal oexá ogkuapy riré aema ayn gui Instituto Goethe São Paulo, py oin jogueroayvu ko ka'aruagui vy ma, ogueru peteim onhevaimó ma vya ome'en aguã imbavyky kua kuery pe oexauka aguã nguemiapó ramo ma imbavykyva'e kuery Jaider Esbell, Denilson Baniwa, Bu'u Kennedy, Sandra Benites, Miguel Verá Mirim, Arissana Pataxó, Edgar Kanaykô, Cristine Takuá, Carlos Papá, Daiara Tukano, Ibã Sales-Huni Kuin, ha'e gui amboae kuery oenoi va'e kue kue jogueroayvu aguã imbavyky va'e nhandekuery regua re. Peteim'in tembiapó ojevapó MAM, MASP ha'egui pinacoteca reve ha'e gui Ticio Escobar ministro da cultura Paraguai py oiko va'e kue. Ha'e va'e oin Sandra Benites curadoria py oik'e yn i re MASP py, ha'egui Naine Terena oenoi ojavó aguã ogueraá Vexoá py pinacoteca py ramo ma São Paulo re texá ngatu oiko tembiapo ojavó va'e kuery re.

MBAVYKY, TEMBIAPÓ HA'E OJEAPÓ

Jaexá ramo tembiapó nhande kuery reko re gua re va'e ma oiko mba'eiko oin raxa py ymã guare moiporãtypy oin nhande Kuery Pindorama re ha'e gui yvyrupá ha'e javi oexauka xe va'e arte nhande kuery ojavó va'e kue “Nhande kuery mbavyky” re haxy parei ramo jepe nhemondea rupi vyma, nhamboete nhanderuvixa kuery. Virami joupive ojereraá aguã pyju onhemoingo heravy vyma tembiapo ojereraá ma vy ko onhembo'e heravya vãpy ju onhenoin Jojoramíngua he'yn nhande kuery reko regua re oexauka ramo.

6 • Oveporandu ma <https://www.goethe.de/ins/br/lp/prj/eps/epd/pt16506451.htm>.

exercício da criação enquanto atividade específica, separada das demais esferas da vida cotidiana, contrasta com as práticas dos diferentes povos indígenas.

Os mecanismos de produção e disseminação do sistema da arte, bem como sua insistência na predominância do objeto, pouco se preocupam com questões de agenciamento e coletividade, com linguagens e urgências, ou com ritmos e condições de produção diferentes daqueles aos quais o *establishment* está habituado. Essa discussão se deu também no encontro facilitado pelo Instituto Goethe de São Paulo, em dezembro de 2017, por um coletivo de indígenas, dedicados a questões de criação, produção e disseminação cultural, e não indígenas que trabalham na interface entre arte e política, especialmente com as operações do sistema da arte que neutralizam a potência política das práticas artísticas e seu poder de contágio, assim como as operações artísticas de resistência a esta instrumentalização. No amplo universo dos povos originários nada se assemelha a essa ideia de ARTE. Como entendi da expressão de Davi Kopenawa Yanomami, que nos visitou na instalação de uma obra coletiva guiado por Bené Fonteles, e viu uma coluna onde estava aplicado um grafismo com a inserção de sua frase:

– *Omama foi o primeiro artista.*⁷

Uma revelação que vincula a ideia do artista com a criação mítica de mundos, cosmovisões e pluriversos, onde os espíritos ancestrais exibem “*suas luminescências*” – nos altos cumes da floresta, para além de uma comunicação entre iguais, convoca a todos os Seres da Criação. Assim, nada surpreende que Jaider Esbell evoque sua pertinência como neto de Makunaimi. Pois é assim, em simbiose com não humanos vivendo as *cosmopoéticas* ancestrais que operam estes mediadores de mundos. A arte dá entrada a essas conversas criativas, capazes de também encantar a existência, ampliando a subjetividade e vínculos profundos com Gaia, o organismo supraplanetário que nos habita e hospeda. *Moquém* evoca assim em simplicidade o que a intacta retina abarca em profusão de cores, criando formas para o espírito que se abre em fluxos atemporais. Constelações em reconhecimento de afins, em exercícios de construir paisagens de sentido capaz de tecer narrativas confluentes. Um jirau para estender histórias secando ao vento e sol.

7 • Kopenawa, Davi; Albert, Bruce. *A queda do céu: palavras de um xamã yanomami*. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.

Oguerojeraá ma tembiapo mavy nda jaikuaá aguã vyma nda oeja krãmboae vyma ogueru ju vy peteim kove vara rupi vyma oin ojevpy'apya ha'e vyma nhenkontevem rupi vyma ovaem jogueryvy mbavyky ojevapó ha'e gui oguerotaeravy má hetá mba'e rupi oaxá ovy jojoramíngua he'yn ayvu, nhemomby'a. Ha'e va'e ramingua ré ayvu oin karamboae 2017 re Instituto Goethe py oin jave nhemboaty nhande kuery heta ikuai jave ojavó va'e hetá mba'e regua kuery ha'e Juruá Kuery opena va'e nhanderuvixa kuery, ha'e gui imbavyky va'e kuery re jepe. Nhande kuery aranduá mbyté rupi oin MBAVYKY. Ha'e rami vyma ojekuaá mavy nda oin nhemba'ea poa gui vyma ojexauka aguã py ju ogueraá há'e gui jepe vyma onhenhóty voi heravy vyma apyguá kury pe voi oje'oi mavy nda ojekuaá ouvy vy nda oguerekoju vyma há'kuery voi kova'e rãre vyma ojeroguata heravy aexá Davi Kopenawa ijayvua re ore pou jave Bené Fonteles oexá petei ipará va'e vy aipo he'i:

– **Omama aema mbavyky pygua ijypygua⁷.**

Petei jexauka ojekuaa artista ideia reve heta mba'ere yma guare re guive ova'en. Ka'aguy re yvaté vaté gui nhenoi mba'e mo ojera ha'e kue kue. Ha'e rami vy Jaider Esbell Makunaimi ramymino oiko vy ha'e rami rei avi aranduá oguereko. Ha'e rami vy aema. Moquém oje'a pa vy aema aradu hetá ikuai, yma guare arandu jogueroayvu. Ayn guivema ou jo gueravy vyma nda ouvy ma joguero ha'e opyta guive vyma ndoo kuaveivy ojexavai ha'evy rima ombotuvixa ve heravy vyma onhembojera vy ju oma'em vaipa jave vy oexa ma ko yvye ikuai va'e kuery jepe joguero aguã, há'e vyrima oaxa jogueryvy vy nda yvy javere ikuai raka'e ymã gua kuery jave ojevapo nhema'em porã voi oiko havei vyrima oiko há'e javire vyma ayn peve ojekua ouvy vyma jogueroayvu jepe hexãkã raka'e vvytu rupi ipiru ha'e Kuaray gui.

7 • Kopenawa, Davi, Albert, Bruce. *Yvate ho'a: Nhaneramoim yanomami ijayvua*. São Paulo: Kuaray para inrum, 2015.

*A arte indígena contemporânea
Traz a potência da cura
O eco da política em sua ampla concepção
Criativa e transformadora
O artista indígena é um semeador
Com seus saberes e fazeres ancestrais
Toca a alma e decoloniza a mente
Há séculos moldada
por uma Monocultura do pensamento
O artista indígena tem a possibilidade
de metamorfosear as relações
Entre o céu e a terra
Entre o visível e o invisível
Nos mostrando outros caminhos
Outras realidades possíveis
Num manancial intelectual e criativo
Que habita na complexa e bela existência
dos mais de trezentos povos indígenas
Que resistem há séculos com seus cantos,
Rezas, artes e filosofias.
A estética da floresta é múltipla
E dialoga com saberes ancestrais
Que não estão nos livros e nem nos museus
Vivemos uma criminalização epistêmica.
Uma violência contra as ideias
Contra o pensar
que está adoecendo
escurecendo a humanidade
Querem nos calar!
Mas nossos cantos ecoarão pelas quatro
Direções dessa Terra! !*

Assim como o fogo a tudo transforma, o sopro do vento purifica e a chuva molha a terra e as plantas florescem, nós caminhamos semeando sabedoria em nossas crianças e jovens, seguindo os ensinamentos de nossos antepassados. Sabemos que atualmente vivemos uma emergente e complexa crise humana, que se reflete nas relações sociais, políticas e ambientais, as quais nos levam a questionar e a repensar o ser e o saber, resultando numa conscientização de que temos que reaprender a pensar, agir e caminhar no mundo. No entanto, os seres humanos, numa incessante busca de compreensão, dominação, ordenação e controle sobre o meio e sobre si mesmos, acabaram por desestruturar a natureza e acelerar o seu desequilíbrio.

Os povos indígenas vêm há muitos séculos mostrando ao mundo o que é ser sustentável. A relação com os outros seres da floresta é uma relação de respeito. Somos parte de uma grande teia, onde

*Imbavyky va'e guery ãy guigua guery
Ogueru mbaraete jagueraá
Nhande ruvixa guery ojere roayvu ma
vy ombyavate
Nhepyrum ojeapoa aguã
Ko nhande kuery imbavyky va'e kuery onhoty ma
Ko onhemo mba'e kuaá gui vyma ãy guie yn
Guigua gui vy ma yvy mboe gui ou va'e gue jepe
nhane mboete aguã
Ãy guie ymã nhanemboeko rova vy nhanemo
akã mby'a mboe
Ko nhande guery imbavyky va'e ma oguereko
omboape joupive i ojereraá aguã
Ko yvatere há'e yvyrupi
Vy ma jaexa va'erupi há'e jaexa va'erupi gua avi
Orema roexauka avi amboae tape avi
Amboe jojo rami guae yn avi
Oin va'e teko ojeapoa jojoa rami ojere raá aguã
Há'evy rima japyta porã heravy aguã py
nhavãe javy aguã
ko mboapy retá py nhande guery oin apy
Mborai py ovem rombaraete ymã guive,
Tarova py, imbavykyapy, arandu rekopy
Ka á guy reko ogueru mbovy porã gue rei
Jajoguero ayvu ymã guare arandu py
Va'eri dipoi kuatiare há'e gui noin ymã guare
moin porã typy voi
Ayn ma nhande rexaxei va'earupi jaiko
Nhande mboje xavai ko nhaneakã há'e
mby'arekore
Nhanemonguetaare voi ijayvurei
há'e vyrima imba eaxy pama
pytum guyrema tekoaxy ikuai
Nhanemo kyririm xe
Va'eri nhemboraima irundy javerupi
onhendu va'erã
Kova'e yvy javere! !*

Mba'emo ma onhembo jera tata ramiae avi, yvytu rupi ipytuem va'e voi omoatyrõ mba ma yvy inhakyn oky gui vy yvyra roky jepe henhoin, ore ma roguata romoain ore arakuaá ko kyringue pe há'e ypyau guery pe voi rogueraá orembo éague ore ramoim ymã guare guery oeja va'eguer. Ore ma roikuaá ayn roikoa ma nhekotevem ma tekoaxy'i guery gui ipojava jaikoa na inporã vei ramo, joapy rei he'yn nhain vy, mburuvixa guery gui Ka'aguyre opena va'eguarygui, oporandu oikuaá xe magui pa jaikuaá regua, oeka ma vy oguero japyxakaá nhandemomby'aá jepe oguero va xe okuapy, jepojava há'e jeguata yvy javere ma, tekoaxy'i guery, overõ nha'ã mbare ikuai oikaá vam rupi vy, ojopy here kovy, oguereko ma vy oipotaa rupi overõ nhia'ã ojeupe avi vy, há'e vy rima onhemongaru Ka'aguyre vy inhakuã há'e

tudo está ligado, tudo se relaciona. Os saberes e fazeres ancestrais estão totalmente conectados a essas tramas da grande teia da vida.

A arte indígena contemporânea traz em sua potência a possibilidade de criar pontes entre mundos e permitir que todos se reconectem com uma memória ancestral, a memória do rio, das árvores, das montanhas, da terra e de todos os seres que estão resistindo junto com nós humanos. Nesse momento em que todos estão passando por um processo de transformação, sentimos a necessidade de metamorfosear as relações e reaprender a caminhar de forma mais leve e suave sobre a terra.

Muitos são os movimentos que estão desabrochando nos meios culturais, trazendo um pulsar que dá sentido a todos, um convite para que todos reflitam sobre suas duras pegadas aqui na Terra e consigam mudar as direções, decolonizar a mente há séculos moldada por uma visão eurocêntrica e reducionista. Se faz urgentemente necessário repensar os museus, os espaços culturais que abrigam e dialogam com as artes visuais. E também repensar a educação! Muitos dos desequilíbrios, do racismo e do preconceito que existem ainda hoje no Brasil são resultado desse modelo de educação colonial. Precisamos metamorfosear os currículos e ampliar os diálogos sobre a utilidade da escola e o verdadeiro sentido de transmissão de saberes. Uma escola que não prioriza a multiplicidade dos conhecimentos é esvaziada de direção. Penso numa escola viva, que valoriza o potencial de cada um em sua complexa essência, que dialoga sobre valores de ser e estar nos territórios de forma equilibrada, que fala das muitas artes, de diversas formas de cura, dos cantos e encantos da vida que pulsa a cada novo dia. Uma escola que estabelece relações epistemológicas, artísticas e espirituais com todas as formas de vida.

Convivemos há séculos com a negação das filosofias indígenas, das artes indígenas, das histórias e espiritualidades indígenas. Uma violência contra memórias ancestrais, contra o pensar em suas múltiplas formas, que reflete sobre essa pesada realidade que afeta a humanidade. Conseqüentemente, lideranças da floresta estão sendo perseguidas e até mesmo assassinadas, com o objetivo de calarem suas vozes, de enfraquecer e desequilibrar os saberes ancestrais dos povos nativos que habitam nosso país.

nda'ijojai ouvy. Nhande kuery ma ou raka'é ymã vvy ymã gui vy oexauka vvy javere marami pa nhama'enty vy jepe jaikuaá ka'aguy ra'y'i ikuai ma vy jareko nhemboete. Nhande guery ma jaiko ayn kya tuvixa va'épy, ha'é pyma oin inxã joapy, joó rami oo. Oje arakuaá ma ojeapo ymã guare py. Há'ejavive peteim rami oin vy joipeve tuvixa va'é kya teko rami vy Imbavyky va'é nhadnde guery ayn gua ogueru ma peteim mbaraete vy onhe'ãnga mavy ojapo yaxaá vy ko vvy javere oeja pavem pe vy jerojapxaká aguã peteim ma'em ndu'a ymã guerere, ma'em ndu'a ma yy, vvyra gui, vvyty re, ha'é vvy ma pavem mba'é ha'é gui jojo rami jaje'oi avi vy ma ko tekoaxy'i reve jaá. ha'é rami vy ma jojo rami jajogueraá hera vy há é pyma jaxa hera vy jajerova vam, nhaem kontevema vy nhanhemboapeá joapy nhaim hera vy há'é jaikuaá ve heravy jaguata heravy vyma tape voi nda'í poi há'vi vvyre.

Mbovy reipa onhemomyim ha'é onhembojera mavy nhombyteoy tekora, ogueru peteim o tytya pavem pe vara rami oin, apoenoin pavem peju aguã ha'é jejapxaka ko pypo raxy ma apy vvyvy oguerova nda'ú amboe katy, vvy mboe guigua guery akã jepe ojererova ymã guare gui oeja va'éguegui ojexa vy vvy mboe guigua guery ma omboapy vevy. há'evy rima jekuaá pota voi nhemongueta aguã ko ymã guare nehemoim porã typy. Há é vyrima tekorupi guarã jogueroayvu há é onhemoingo ejekua va é rupi vy imbavyky kuaá. Ha'é jeguapota ju ha'épy nhembo'e! Vaipavy onhembo jejoja, ndojoayvui ndojoejaxeia oiko ayn peve teimo in apy pindorama py há'é va'ema ojekuaá nhembo'éapy voi oeja vvy mboegui gua. Nhekontevema nhanhemboape maba'é pa jeporu aguã jarekoa nhamovain ve heravy aguã nhembo'ea typy há'é va'ema anhetem guama onheremombe'u arandua. Peteima nhembo'ea typyma ndoejai pavem arandu rupigua vy ma yrugue opyta quii katy. Anhemonguetá mavy ajouxé nhembo'eaty tekove regua, omboete peteim mbaraete ojeé ogueroko oyvara guigua, jogueroayvu ma anhetem guagui ma vy omboete aguã oyvy ijoja aguã, ijayvua mbavykyre vy, joó ramie yn jagueraá oin, ijyke jykerupi oin ma nhandereko otyty nhamandu oexape nhavõ. peteim nhembo'eama omombyta hera vyma jexakuaá teko.

Mbavykya ha'é jarojapxaká regua vyma nhade rekopy jaraá nhande kuaima ymã guivema teko arandua nhande guery pegua ndoikua xei vy ma, ha'é omombe'ua ha'é nhade guery jajapxaká. Ojerojexavai nhemoma'em ndu'a ymã guarere vy onhemonguetá hetarupi vy, oguerojapxaka mavy ipoyi hetema vy ojeupitypama ha'é

48

49

Nos processos educativos, e não só neles, mas também nas relações humanas, existe a falta do afeto e da concentração, do cuidado e da atenção.

Existe um processo espiritual estético dos povos indígenas que se espalha por todos os lados de forma livre, caminha pela terra e para além do que são as fronteiras políticas dos Estados-nação. Nele estão presentes todas as concepções de existência, que através de uma potência criativa a tudo transforma. Muitas são as simbologias e comunicações invisíveis presentes na criação artística. E, em todos os territórios, há uma forte energia que impulsiona a relação entre a arte e a natureza.

A arte indígena contemporânea tece pontes de encontros entre o tempo: o antigo tradicional e o novo metamorfoseado das inspirações íntimas de cada artista. Mas a arte em si, que habita no dia a dia de todas as culturas, reflete-se na essência de suas próprias realidades. Um coletivo de mulheres tecelãs produz, com o algodão, formas múltiplas, linguagens indescritíveis que se comunicam com seres sagrados e nos revelam saberes que há muitos séculos transmitem conhecimentos de uma ciência que não habita nos livros, mas está presente em visões espirituais que se transformam em elementos criativos de suas produções. O fazer artístico está totalmente relacionado à existência da vida da floresta, às fibras de embaúba que tecidas podem servir de elemento de cura ou ser úteis para quem as possui, ao barro que produz a cerâmica moldada e criada para ser e estar junto nas relações cotidianas, à taquara e ao cipó imbé que trançados produzem cestos, à caxeta que esculpida se transforma em seres animais da mata: cotias, pacas, corujas, onças, jiboias, uma infinidade de criações profundamente sensíveis.

Os sentidos que ecoam dessas produções criativas estão totalmente relacionados à necessidade de preservação das florestas. Sem floresta não há arte, pois esta brota da própria natureza e dos conhecimentos ancestrais que habitam nas percepções e intuições de cada artista.

O ativismo presente nas produções contemporâneas de arte reflete a luta e resistência dos povos indígenas. Nos últimos anos, houve um significativo impulso da literatura, do cinema, do teatro, das expressões de intercâmbio entre povos, a nos revelar a Arte como um elemento fundamental, que

tekoaxy'i guerype. Ha'erami mbarei ramo, huvixa'i rami ikauí va'é ka'aguyre jepe onhemo nhauka aguã py ovãe. Ojejukauka guive, ijayvua omokanhý aguã guive, omo kangy ha'é nda'í jojai aguã py onvãe in'arandu guery apyguá guery ikuai va'é ymã guivema oin nhade vvyre. Nhombó'ea jogueraáre vyma ojeupe yn, va'eri tekoaxy'i guery pe voi oin aguã nhemboja, oikoma joo ramie yn Joguerojapxaká, jekuaá pota ha'é ma'em atã.

Oikoma japxaká joarupigua heravy vyma nhandeguery onhemoain heravy vyma jovaigui vy oipotaá rupi, oguata vvyrupi vy ijoapya rupigua re yn ju omá'em heravy vyma huvixa guery Ko nhadere onhemo pena va'é gury. Hexe oin tema há'é javi overõ jejapxaká voi ogueroa'evea, ixugui guery gui vy imbaraete jeapoa ha'é vy rima ojeapo ouvy. Hetama omomba'é ma ojapo mbavyky gui. Vvy javere, ha'é imbaraete va'é takuyvytu vy ma otyty joupive aguã vyma joapy imabavukya ka'aguyre.

Mbavyky ma nhadeguery ayn guigua guery omoatã oaxa ouvya vy nho vãin tim aryre: inhymã guery ma ipyau vy onhemboape ojejoukuaá vy onhemoin vy ma peteim mbavyky va'é. Va'éri mbavyky ma ojeupe opyta ko'me nhavõ pavem rekopy, oguerojapxaka vy oyvara gui vy nda ojeupe ramo ojekuaá heravy. Joupive gua kunhangue mandyju moatã va'éguery, mandy juma, ombo jekuaá oparupi vy ogueroayvua anhetem guarupi vy ma joupe joarupi ijayvu ko omyin va'é nhé'em reve vy oejauka mba'é kuaá ymã guive haema omboaxa ayvu oikuaárupi gua vyma onhemo'ã arandu pygua opyta kuatione, va'eri omo mba'é texa pyjo japxakáre vy overo jeapo mavy mb'emo ojeopo ouvy aguã py ju oin temboiapo rá. Ojapo ma mbavyky vy nda há'é javire joapy oin vy moingove teko ka'aguyre, amba'y rayvi gui ojapo nhemoatã vy jeporu aguã mba'emo omonguera aguárupi ojeporu ha'é oiporu, yapogui ojapo ha'é nhae'um gui hembiaapo ha'é va'ema joupive opyta ouvy aguã oikoarupi, ha'é Takuá há'é yxyo vembepi oipoká vy ojapo ajaka, vvyra jovy tim re ojapo mba'emo vy nda omyin va'é ka'aguyre ikuai va'é ojapo: akuti, jaixa, uru kure'a, xivi, timbó boi, nda'í joapy ojeapoa aguã ojekuaá ojeopity aguã vy nonhembojaru'i reve vy virami ojere raá vy nda omo'ã gue heravy vy nda hembiaapo oikuaá ouvy ve aguã py ju oin vy onhekontevem ka'aguy nonhemomyin. Ka'aguy he'yn rema dipoi mbavyky, mba'éta henhoín ka'aguy gui hae ha'é onhemo'arandu ymã guare gui

possibilita afetar e transformar a população brasileira, ainda hoje mergulhada no preconceito da desinformação. O processo de colonização deixou sequelas demasiadamente profundas na estrutura da sociedade não indígena. Através da educação e da arte, enxergamos possibilidades de romper essas barreiras coloniais e ultrapassar os campos da imaginação, curar a mente moldada e limitada na aparência.

Porém, a educação brasileira hoje enfrenta sérios desafios. Na verdade, não somente hoje, há um tempo estamos observando o quanto a educação vem sendo limitada no seu compromisso com o próprio educar. Porque, quando olhamos o currículo das escolas, percebemos que muitas vezes a escola se propõe a ensinar conteúdos que são vazios de sentido para a vida que, principalmente nas cidades, gera competitividade, coloca às vezes como lema “ser alguém na vida”, significa acessar o mercado de trabalho e ganhar dinheiro. Já a educação escolar indígena não prioriza esse acesso ao mercado de trabalho, muito menos a competição, mas uma escola que fortaleça os nossos territórios, que coloque em primeiro lugar o respeito ao próximo, não só aos humanos, mas a todos os seres. O respeito com a floresta, com o rio, com as árvores, as abelhas, as formigas. Então, a educação brasileira tem deixado muito a desejar nesse sentido, porque ela não tem contribuído para formar cidadãos realmente conscientes, que respeitem a diversidade que existe em nosso país. Somos um país diverso, com mais de 300 povos, mais de 200 línguas sendo faladas, mas muitos desconhecem.

Para os povos indígenas, a natureza é quem dá sentido à vida. Tudo em seu equilíbrio. Como uma teia que nos envolve e nos direciona, nos mostrando o caminho de luz a trilhar em busca de sabedoria. Cada sinal que recebemos tem um significado para nossa vida. O canto de um pássaro pode indicar algo, os trovões que passam são sinal de que algo está para acontecer, as formigas no meio do caminho, as formas das nuvens, a direção do vento, enfim, muitos presságios nos são transmitidos pelos sinais da natureza, que com sua delicadeza e sabedoria vai nos guiando e nos ensinando como bem viver em equilíbrio, respeito e harmonia.

Toda essa complexa crise de relações que os humanos hoje estão vivendo nada mais é do que o reflexo de séculos de uma caminhada mal feita, pois antes todos

haema onhembo pytá oikuaá heravya rupi peteim imbavyky va’ema ndopyta kuaai vy hembiaapo ayn guigua tembiapo mongueta há’e joguero’á vy imbaraete vy pavem nhande kuery pe.

Peteim nhemityre ma, oiko grã mboae há’everei va’é otyty kuyatia para, há’é gui ojeguaa va’erupi gua, onhevã anga jaukapy, onhembovai há’é nhonhemboekovia va’é nhade guery meme, vyma oejauka ombavyky mará mba’emorei yjypyarupi gua, vyma ombo’á’eve ojou ojapo pavem ayvurupi vy pindorama py, va’eri ayn peve oike ndojoayvui há’é oikuaá vye yn. Yvy mboe gui ojeja va’é gue gui rive omokaremba vyma oike heravy vy omopu’ã jojorupi guarã rami nhaderami guarei kuery nhembo’ea imbavykya, oexa ramoma vy ojejauka omondo aguã py oin omongorá yvy mboegui ou va’é guery mba’e onhokuã heravy virami onhemoakã ikatureia rupi, mamonguerá há’é ojapo ijapya há’é onhembo jekuaá Va’eri, nhembo’ea pindorama py ayn nhoa’ã nhembojarua rupie yn vy. Va’eri anhetem ayn, guevema roexa heravy virami oin nhombo’ea ou oiny onhemboapyare oin oiny koó há’é oguereko gupive omba’ea nhembo’ea, nhama’em maramo ojerereraá nhembo’ea, roikuaá potá ramo mbovy guemapa nhembo’eaty omoin nhanembo’é mavv hetarei va’eri hugue aá’evyrima ko nhadereko, tentãre ma vy nhain vy, joegui nhain porã reivexe, amoguepy nhamoin ayvu vy” jaiko amongue tekopy”, há’é va’ema jaiporu kuaá aguã jurua rembiaporupi vara ipireva’ere jajekorova aguã há’é nhande nhembo’ea pygua ma nhanandereroayvui há’é ramiavã ko jurua mba’eporupi ndajaikoi nanhanhokuãi nhaderupive gua, nhanhembo’eama nhanemombaraete vyvre jaikoa, pemoin tenondere nhemboete nhanderupive gua, nhade tekoaxy’i kuery anhõ hé’yn omyin ma va’é guive ka’aguy, yy, yvyra, heiru, tay. há’é va’ema nhanhembo’ea pindorama ojeja heta jaipotaá rami vy nhaendu, há’ema ndoejai ouvy nda tentãre gua guery jepe oikuaá heravya aguã, tomboete opamba’e ikuai’i va’é apy nhadeyvy py. Nhandeyvyrema jojo ramigua he’yn vy, mbopy reta nhade kuai, mokoin reta ayvu jareko va’eri heta ndoikuaai.

Nhande kuery pema, ka’aguy nhadereraá tekovepe. há’é javi ijoja ouvy. Há’e vyma kya onhemoigo heravy vyma peteim rupi jaá, oejauka tape omoataendy tape ogueru aguã mba’ekuaá aguã. Rojopy nhavõ peteim kuave’em orekorã py. Há’é guyra’i nhe’em voima omombe’u tekora, hyapú va’é voi omombe’u avi mba’epa oikorã, tay’iguery tape mbyterupi uguata, mará mipa

50

51

viviam na natureza, com a natureza e da natureza. E hoje as pessoas se desinseriram do meio, usam e abusam da natureza para sobreviver ou aliviar seu ego de consumo. Muitos esquecem que fazemos parte dessa imensa teia, que não deve e nem pode ser separada. O ensinamento e a força que as artes indígenas trazem para o mundo são de atravessar portais e permitir uma reconexão com os seres da floresta. Muitos dos desenhos, das formas, dos cantos produzidos são materializações do mundo dos espíritos, que precisam ser escutados e respeitados.

Atualmente, existe uma crescente demanda por parte de instituições de arte e museus no Brasil e no mundo por adquirir ou expor arte indígena. Com isso nos vemos frente a muitas questões com implicações éticas, espirituais, políticas e estéticas. Pois a valorização da visão ocidental da arte, que restringe o exercício da criação enquanto atividade específica, separada das demais camadas da vida cotidiana, é conflitante e contrasta com as práticas dos diversos povos indígenas, que vivem e entendem a arte de forma coletiva. Se faz necessário repensar os acervos e os diálogos que se tecem nos espaços onde se propõe estabelecer comunicação com as artes indígenas.

Portanto, como os grãos germinam, brotam e florescem, as pessoas precisam conhecer suas origens, a fala que habita em cada semente. Todo ser que consegue escutar a voz do silêncio ouve as suas verdades. Há uma ponte existente entre o conhecimento visível, letrado e o saber que habita nas profundidades dos cantos, danças, trançados e em toda a complexidade da arte e espiritualidade dos povos ancestrais. Porém é necessário romper as barreiras da aparência.

Porque enquanto alguns ficarem se baseando e presos no não ser das coisas (aparência), jamais chegarão à dimensão maior do verdadeiro conhecimento, da sabedoria dos que sabem e conseguem sentir sua própria sombra.

arai oiny, marã katypa vyvutu, oiny, heta ma oin jaikaa potaramo oin onhemombe’ua ko ka’aguyre, ha’ea voi jepe onhemoyvyn’in in’arandu ouvy vy ojereraá nhanembo’e heravy teko porã ijoja ouvy aguã nhemboete tory’ia rupi.

Há’é javire ma jojoarupi vy tekoaxy ayn ikuai rupi rive’ima joguerá heravy vyma oin ko nhadeyvy rupare inhymã are vyma jeguata vai, va’erima gueve guare gueryma ka’aguyre ikuai porã raka’e, ka’aguy reve ka’aguygui. Ayn ma nhade guery nhanhemombyry mbytegui, oiporu ombojaru ka’aguy oikove vy nda onhembo’yve okarua aguã rami oin vy. Hetama hexaraí va’é há’é joapy rima nhain kya tuvixapy, nda’é veima nhanhemombyry aguã. Teko mbo’ema oin mbaraete nhande kuery rembiapo ogueru yvy javere omboaxa onkem vy omboaxavy peteim japyxaka ka’a guyre gua omyin va’ere. Hetama a’anga, virami, ijkere oin vy hembiaapo ombojaity vy yvy javere ojapyxakavy, oikontevem oendu nhemboetea.

Ayn guima, oiko peteim okakuaa heravy va’é vy nda tembiapore opena va’é guery ymã guare omoin porãty py Pindorama há’é yvy javere ojopy onvenoem nhade guery mbavyky. Ková’erema roexa heta tenondere nda’eveirei hekoe reguare vygua, japyxakaá, mburuvixa tekore oikaa pota va’e. Omboeteve texapyxó yvy mboe gui ou mbavyky, há’é va’é ma ojoko ojeporuka ombo tuvixa tembiapo peteim rami vy oja’o tekora guivy ma oikoarupi ogueraá, haxyarupi ojexa vy oiko kuaá heravy vyma pavem nhande guery pe, ikuai va’é oikuaá mbavyky há’eramivy joapy ikuai. Há’evy nhekontevem jejou nhemngueta tembiapogue há’é jogyeroayvua omoatã mamorã ombo’á’eveapy vy joapy oin vy nhade guery tembiapo reve oin.

Há’evyma, mba’emo rami henhoín, hoky’i ka’a guyre, pavem ma toikuaá magui pa jaju raka’e, ayvuma opyta peteim mba’emo ra’yin rami vy. Pavema japyá rei ramo oendurã ayvu okyrin rin vy, pendu anhetem guare. Nhemboaxaá oin arandu oin arupi vy ndajaexai, kuation para ma jaikuaá há’é opyta yguyrete mborai, jeroxy, jepoka há’é javirupi vy lkora onhembojekuaá rupi vy.

Mba’ere nda’u amongue opyta mavv onhemboty há’ea vy opamba’erami vy (onhembojekuaá) há’e vyrima novãein rã nda’i joapyia voi tuvija anhetem gua ara kuaá revy vyma oikuaá há’é oendu kuaá o’ã arandu voi.

*E mesmo que toda a gente
fique rindo, duvidando
destas estórias que narro,*

*Não me importo: vou contente
toscamente improvisando
na minha fruta de barro.*

(BACELLAR, 1998, P. 23)

–

O mel entra em tudo que é doce, entra em tudo para que fique melhor na vida: acalmar nossos espíritos, tirar energias negativas. Vestir o mel é uma forma de se blindar das coisas negativas que nos rodeiam. Estar banhado com o mel é estar com a roupa do mel – fazer com que nosso corpo e o mel sejam um só. Primeiro porque a abelha é brava, guerreira e, ao mesmo tempo, doce, como são os povos indígenas.

(TERENA, 2021, P. 31)

MELIPONA SCUTELLARIS:
CONSTRUÇÃO DE COLMEIAS
E NÃO APIÁRIOS

As linhas que cachoeiram a partir deste ponto trazem em suas águas memórias que carrego comigo até o céu desabar. Aos mestres Feliciano Lana e Higino Tenório que ensinaram a olhar para as águas e nelas singrar até o mar.

O desaparecimento do narrador com o nascimento da modernidade ocidental ainda não chegou nas aldeias do Rio Negro, me desculpe Walter Benjamin. A capacidade de intercambiar experiências e as transformar em flechas que perfuram os ouvidos ainda é viva em nós. A narração é o mel que veste e articula uma nova comunidade de ouvintes: a arte ocidental. E como mel, pode ser alucinógeno, veneno ou cura. Dependendo da abelha que o vomitou nas cápsulas do favo.

O artista-abelha que está sendo colocado em colmeias pelo Brasil, sendo nativo-brasileira, não tem ferrão. Produz mel medicinal que ajuda a curar as feridas e queimaduras coloniais, a partir de suas próprias

1 • Algo como “armando o moquém a turma de antropomorfizados se dá bem”.

*Ha´eramo tein ha´e javive
ojoairei, ndogueroiaai
kova´e nhemombe´ua xeuare,
Tovete katu: avy´a reve aata
ha´e ramove ojapo
nhaixa´a he´y aguerupi
Xee mimby yapo guigua reve.*

(BACELLAR, 1998, P. 23)

–

Ei oike opa mba´e hen´en va´e re, oike ha´e javire oin porã aguã teko py: ombopiro´y nhande nhen´en, omboi mbaraete porã ein va´e omoi ei ha´e va´e ma ha´erami mavy overa mba´emo porã ein nhande mbojere. Nhain ajau ei py mavy ei hao reve ain – ojapo aguã nhande rete ha´e ei petein rami aguã. Jipy ma kavy ma ivaija, xondaria ha´egui, he´i, mbya kuery rami há´e.

(TERENA, 2021, P. 31)

EIRU PINDORAMA PYGUA:
OJAPO HETARÃ EIRU YVYMBOAE
PYGUA RAMIN HE´Y

Inxã rupi yakã xyry, oou arandu kue´i ma jaraa xereve koo yvypy re iguepeve. Huvixa Feliciano Lana ha´e Higino Tenório ombo´e yy re oma´e aguã nhama´e puku ravy yyguaxu re omombe´u va´e okanhyague oikoague aynguigua kuery yvy mboare.

Novaein teri tekoa Rio Negro py, xapy´a vy Walter Benjamin. Ojekuavee rovy nhemboekoia oxague ha´e gui ojapo aguã hu´y oaxa aguã ijapyxa re ha´e tein oikove teri nhandere. Omobe´u va´e kue ei onhemonde ha´e jopive gua.

Oendu va´e: mba´evyky yvy mboaeregua. Há´e ei rami, há´ve avei nhanemoakã avã, ha´e omoguera a. Mava´erã eiru ombojevy ei rentã ryrupy.

Eiru bavyky kuaa omoi eiru jeroguata pindorama rupi, pindorama rengua ete yvy rupa, re ndoguerekoi ipopia. Ojapo ei moã rami oipytyvõ omoguera aguã okaiguae yvy mboare regua kuery, ha´e onhembo pereagui. Ivoty omomendaa ka´aguy

1 • Há´evy virami “omo nhexyrõ moquém joapy gua joekore onhembo´e va´e kury ma joquero vy´a.

cicatrizes. Polinizando uma floresta inteira que agora é descoberta por curadores, galelistas e críticos. Sem ferrão, artistas-abelhas defendem-se mordendo seus predadores. Devorando o outro para que exista a possibilidade da progênie.

Em comunicação com outras abelhas, criam narrativas que Benjamin amaria escutar. Operárias de sua comunidade, abrem caminhos para outras abelhas. O devir do mel contra a cana-de-açúcar colonial. Abelhas como Feliciano Lana, Higino Tenório, Gabriel Gentil juntam para em memória construir uma história que os artistas indígenas contemporâneos possam vestir de mel a História da Arte. Como Luiz Bacellar, mesmo que toda gente branca ria e duvide das histórias que narramos, não importa, improvisaremos em nossas frutas de pã.

DONOS E DUPLOS:
QUER LAMBER O MEL,
ME COMPRA FLORES ANTES

Vamos anotar essas questões para o momento. Falamos aqui do tempo em que tudo poderia ser tudo. Falamos de um tempo em que as coisas mudavam de forma sob outras circunstâncias. É desse tempo que vem Makunaima. Aliás, ele vem de um tempo anterior.

(ESBELL, 2018, P. 21)

É preciso entender que quando se trata de índio² não é de bom tom entrar na roça alheia e pegar uma fruta sem pedir permissão ao dono da plantação. Cruzar a fronteira do parentesco e “caçar nos territórios de um chefe vizinho pode levar a complicações de ordem geopolítica” (Cesarino, 2010, p. 149). Então qual seria o motivo de ter aceito a arte ocidental entrar em nossas malocas e dela roubar objetos e decoração para construir *turning point* na carreira de diversos artistas brancos, ao ponto de mudarem a própria História da Arte? Ainda é preciso compreender outros aspectos da arte indígena. Enquanto na arte ocidental o autor da obra é o próprio artista, esta afirmação não funciona no mundo indígena, pois em vários casos, o

2 • Aqui uso “índio” como provocação. Poderia usar indígena, originário, entre outras formas de apresentar os povos que originalmente ocuparam este território. A palavra pouco importa quando o objetivo maior é a retomada. Aliás, em retomadas, quanto menos identificados estivermos, menos chances de retalições.

há'ejavi ayn gui oikuaa nhomongueraa gui, mba'vykyro oin va'e iraja, ipopia reve'y eiru ba'vyky kuaa kuery ojeypyvvy oixu'u hovaigua kuery. Joe okaru vy ikuai aguã ijupe ramo ojee regua kuery ikuai ve aguã.

Amboae kuery reve oje'a ramo, ojapo omombe'ua va'e Benjamin oayu va'e rã. Mba'eapo va'e ojeegua rery, oipe'a tape amboae eiru kuery pe. Ei jojorami he'yn heéa takua re'en ku'i kue yy mboae regua rovai. Eiru rami Feliciano Lana, Higino Tenório, Gabriel Gentil omboje'a arandu kue'i ojapo ymã kuaa kue'i mba'vyky kuaa ayn guigua kuery nhandekuery onhemonde ei py nhemombe'ua py mba'vyky. Luiz Bacellar, aheramo tein pave jurua ojojai ha'egui ndogue roiai mobé'ua re tein Nhemboeteve, jekuapota ranko houa rami mimby pã.

IJKUERY MOKOIN:
OERE XE EI, XEVY
EJOGUA'I RANHE YVOTY

Ayma nhambopara ayn varã. Nhandeu apy ara ha'e vy ha'ejavi rangue ha'ejavi. Nhandeu ara reve oguerovaa mbaexa pa amboae. nhembojere jepia kova'e ara oou Makunai. Há'é gui, ha'e oou amboae aragui.

(ESBELL, 2018, P. 21)

Jekuapota jaikuaa aguãpy ha'erami opyta nhande vype², daevei jaike aguã roka py ha'egui jajopy yvyra'a nhamporadu he'y re ija pe. Oaxa aguã mboja'o nhanerentara kuery yvy raky kue oo huvixa yvy'i ma oguera'a haxy ve tembiguai teko jogueroau are (Cesarino, 2010, p149). Havy mbaexatu mba'eixa pa oikoa ojeja mba'e vyky yvy mboaeere oike aguã nhande oin ha'e gui imonda mba'emo rei ha'e ooguy ombojegua ojapo aguã ary ovaa reguare oguataa regua ba'vyky kuaa kuery jurua kuery, opyta aguã ojapo imba'e vyky kua va'e? Há'e tein oinkonteve oikuaa ve aguã amboakue mbaevyky mbya mba'e. ha'erami reve amboae yvyregua

2 • Apy jeporu “nhande va'e” Mba'eta nhapenarei. Jaiporu rangue nhandeva, apyguae amboae rami rei nhanemoenonde xerentarã kuery pe apyguae vy nda apy yvyre. Ayvu ma kyrin ma mba'eyn mba'ere nda'u jarojevvy apy vy ma jaru. Va'eri nda, jaruju jevy, mava'eve ndoexai vy ma vy roiko mavy, opareima vy nda jauipiapy

54

55

dono da arte não é o artista que a reproduz em tela ou corpo. Existem vários donos da arte, a Jiboia por exemplo.

Em um evento realizado no Rio de Janeiro, o mestre Ibã Huni Kuin³ foi questionado sobre como ele havia aprendido a desenhar e pintar, se ele havia tido um professor de artes. De pronto ele respondeu: quem me ensinou foi a Jiboia. Sem entender nada, a pessoa que havia perguntado insistia em querer saber quem havia lhe ensinado a pintar. E a resposta era a mesma: quem me ensinou a pintar foi a Jiboia.

Estabelecer filiações, influências, escolas, tradições são procedimentos que organizaram a disciplina e, apesar de todas as tentativas de repensá-la em termos menos evolucionistas e canônicos, o “demônio das origens” sempre permanece à espreita. [...] O exercício de refletir a respeito desses modos de pensar, compreender e criar, alheios àqueles que a disciplina da história da arte naturalizou, é fundamental para seu processo de autocrítica, de provincialização (em oposição ao movimento de globalização), descanonização.

(PITTA, 2021, P. 39)

Ainda não cabe ao Ocidente compreender “saberes” que não passem pelo aval da Academia. Por outro lado, a pragmática do mundo branco lhe dá direito à Academia para entrar em nossas roças e delas roubar pequenos cachos de arte que encontram pelo caminho, a isso dão nomes de pesquisa, coleta de dados ou prática artística. De modo que cabe aos artistas indígenas uma resposta, que veio da captura da arte ocidental para que, como espelho, o Ocidente se reflita e crie uma crítica das práticas coloniais que atualmente ainda são aceitas institucionalmente.

A arte ocidental, mixada a partir de práticas culturais indígenas, torna-se o duplo do artista indígena. Onde o dono da arte e o artista reelaboram a resposta em forma e

3 • Ibã Huni Kuin (Isaías Sales) é um txana, mestre dos cantos na tradição do povo Huni Kuin. Ao tornar-se professor na década de 1980, aliou os saberes de seu pai Tuin Huni Kuin aos conhecimentos ocidentais, passando a pesquisar na escrita a sua tradição junto com seus alunos. Ingressou na universidade (Universidade Federal do Acre, Cruzeiro do Sul, AC) em 2008 e criou o projeto “Espírito da Floresta” visando, com seu filho Bane, pesquisar processos tradutórios multimídia para esses cantos, compondo o coletivo MAHKU – Movimento dos Artistas Huni Kuin.

mbavyky mbaé ae mbavyky japoá, kova'e ijeu anhente guarupi ma mbya rentã py ndojopyi, hetá nhomboyurei apy, mba'emo re, ombavyky va'e ma ndojapoi ojeapo ajukue moata mbyre re ha'e tete re. Oikoma hetá mbavyky.

Mboi guaxu reguã gua'u. Petein nhemboaty Rio de Janeiro py, huvixa Ibã Huni Kuin³ oo ijeu ha re'i mbaeixa pa omboxekua rangã ha'egui omopyntã áre, mbavyky regua. Haé vy ma ije'u xembo'ete va'ekue ma mboi guaxu. Mba'eve ndoi kuaai tein mbara ha'eva e oporandu va'e kue oporandu veju oikua aguã mova'epa ombo'e omopyntã aguã. Há'eramiae: ha'e kuerami haeju ijeu mboi guaxu haema xemboe amopyntã aguã.

Nhanhemoiru vy omboeuka aguã nhandereko mbo'e i rupi vy ojapo nhembo'ea, opaixa ma onhenháã nghanhemogueta ve mbeguei ve rupi jererua monhepyrun mo'ãmba, ha'eanhá monhepyrunvy kova'e va'erã raka'e. [...] vorenháã nhemonguetavy nhemboete mirami nhemogueta, ha'e vy oikuaa heravy vy ojopoi, nhomoirun heravy vy ha'e nhambo'aje nhemobé'u aguã py mbavyky onhembopyta, ha'ema anhenteguã nhemboquata jeurei rupi, jaiko'a yvy rupi(ha'egui guata yvy javere), omboyraija rive

(PITTA, 2021, P39)

Ha'erami tein amboae yvy regua kuery oikotevea “arandu” ndovaxai va'e omboaeve rapytere. va'e ri tein, oike aguã nhande roka re ha'egui ha'e re imonda kyringue'i mba'evyky japoá ojou henonde re, ha'e omboery, mba'emo jae kaa, omboaty mbavyky japokua. Ha'erami ma ópa mbya mbavyky japokua kuery re, ha'e vyma oou oguera aguã mbavyky amboae yvy mba'era, epeko rami, amboae yvy re o ma'engui oikuapa gui iraja yvy mboae py guaguery omboete ojapo petein tein nhemboaty.

3 • Ibã Huni Kuin (Isaías Sales) oporai'i va'e, mborai ruvixa Huni kuin rekopy. Ojevy vy nhombo'ea py 80 py, nhomuirum vy ijarakuaa guu reve vy Tuin Huni Kuin yvy mboaequi ogueru oikuaa aguã, oikua xevevy oaxáa kuatia parapy guekopy vy joupive. Jogueraa nhembo'ea ve aguã py (Univrsidade Federal do Acre, Cruzeiro do Sul, AC) há'e 2008 nhepyrum Mba'ea poa Nhe'e Ka'aguy re oma'em, gua'y reve Bane, nhemboeve vy jekuapota vy nhoverõ mombe'u ojekuaa va'e rupi gua vy oporai, joorami vy MAHKU – Omyin Mbavyky va'e Huni Kuin.

conceitos que rompem o que é tradicional e contemporâneo. Ao artista branco cabe suas práticas e se ainda insistem em serem “influenciados” pelos índios, que agora o façam em parceria, não mais do lugar de salvador da cultura indígena. Do artista que dá voz e silencia.

ELE É DESCENDENTE DE JAPONÊS? ABAIXO DOS TRÓPICOS TUDO É CÃO DE COMPANHIA

É muito comum as pessoas quando querem se aproximar de mim perguntar: você é japonês? Por acaso você não é irmão do Tanaka? Diante de minha negativa o estranho continua: Se não é japonês, embora pareça com um, só pode ser chileno, boliviano, peruano. *Usted habla español?*

É novamente nego a pergunta e o meu interlocutor parece ficar assim meio, meio desnorteadado. Ora se você não é japonês e se você não é chileno, boliviano, peruano então você só pode ser índio. (MUNDURUKU, 2020)

A presença indígena na sociedade foi tão invisibilizada que ainda não somos reconhecidos dentro do mundo por aqueles que se acostumaram com a ideia de que lugar de índio é na floresta, bem longe da modernidade. Por não nos caber a posse de ferramentas que nos foram negadas, demora um tempo até que nos reconheçam capazes de estarmos em lugares que antes não pisaríamos. O artista indígena carrega o fardo do ineditismo, do representar todos os povos indígenas do mundo (mesmo que ele não consiga), cabe a ele responder a todas as perguntas para as quais a arte ocidental ainda não tem respostas. É exigida a famigerada resiliência. Não deveria.

Até que nossa presença seja evidente ao ponto de não sermos confundidos por outros estereótipos raciais, a mim e aos outros artistas indígenas que vestem seus duplos antropomorfizados apenas deveria caber o protagonismo de, como ñewieda⁴, construir a sustentação para que o moquéem esteja firme, e nele assar o banquete antropofágico que trazemos em nossas mãos, ainda que seja de dois em dois anos ou em centenários.

4 • Ñewieda, em baniwa a armação feita de três varas montadas em forma de triângulo para sustentar o moquéem.

Mba’vyky japoia amboae yvy regua kuery, ha’e gui mbya reko, ojejapo aguã mokõin mbya mbavyky. Ha’evy mbavyky ja ma ojaapoveravy omobeu aguã haveapy omboi ba’e pa há’eregua ete guá ha’egui. jurua imbavyky va’e re oin imba’e nhembo’ekua há’etein onhea ãn reí “ojeko mbo’e aguã” mbya kurey, ayn ma ojapo joapy, va’eri nda’evei ha’evaé gueraá jepeá mbya reko. Ha’e mbavyky ome’en ayu ha’egui omo kyririn.

HEXA PIKUA VA’E REGUA KUERY PA? YVY VEKATY PENTEIN HENDA PY OJAPO OGUEROAYU ARÃ JAGUA PE

Ha’e rami riae xereve onhemboja xea va’e opo randu aguã: ndee nha’ã hexa pikua’i regua? ndee nha’a tanaka regua?

Ndajouporãi iare ae’xa ty he’y ijeutema: ndee hexa pikua’i va’e he’y riramo, yvy mboae kuery ramirei tein, chileno, boliviano, peruano. ndee nha’ã ddeu espanhol py. Ha’e ramõ anyin ha’eju oporanduague pe ha’e omombe’u porã ve va’e oguatarivereí va’e. kua nde’yma hexa pikua’i ha’e vy ha’e ramo ndee ma chileno, boliviano, peruano ha’e’yn ramo ma dee nhande’i va’e ju reiko

Nhande kuery ko jurua kuery reko py ramo nhamovyyin vaipa vy ha’e kuery oikuaa rupi vy oexa’a ha’e kuery nhande yvy rupa rupi vy ma ha’e kuery ogueroayu nhande kuery manje nhanderekoa ka’a guyre, mombyry ayn guigua gui ramo. Ha’e rami vy nhande mboyke koo jaiporu kuaa va’e gui nhandererova xe vy, hare vaipa hagui maema jaikuaa heravy aguã py ma nhavae nhavarama jaikuapotarã varã jaikoaty rupi he’y guive jaiko. Nhandekuery mba’vy ky kuaa va’e ojaxeí heruvy vy, jypy ramo va’e mirami ju ogueru, vy pavê mba’e yvyjave re nhande (kuery pyju opyta ha’e vy rima ipoyi), ha’e vy rima onheporandu va’e ra ha’e javi re vy mba’vy kya yvy mboae pygua ayn peve ndojoui omombe’u aguã. Ombopytu raxy ha’e ndojevy kuavi guive. Ha’e rami he’yn rangue. Jaikuaa porã peve rangue ha’e rami vy nhavaen aguã jekorea he’y aguã py nhain aguã ha’e rami vy py nhananemboykey aguã py nhain, xee ha’egui amboae mbya imbavyky va’e omoin imba’e mokoin gue onhemboape ha’e rive

REFERÊNCIAS

BACELLAR, Luiz. Frauta de Barro. *Quarteto / Obra reunida*. Organização e estudo crítico por Tenório Telles. Manaus: Editora Valer, 1998.

BACELLAR, Luiz. *Sol de Feira*. 3 ed. Manaus: Editora Puxirum, 1985.

BENJAMIN, Walter. A obra de arte na era da sua reproduzibilidade técnica. In: CAPISTRANO, Tadeu (Org.). *Benjamin e a obra de arte: técnica, imagem, percepção*. Tradução: Marijane Lisboa e Vera Ribeiro. Rio de Janeiro: Contraponto, 2012. p. 11-42.

BENJAMIN, Walter. O Narrador: Considerações Sobre a Obra de Nikolai Leskov. *Obras escolhidas I*. Trad. Sérgio Paulo Rouanet. São Paulo: Ed. Brasiliense, 2012.

CESARINO, P. N. Donos e Duplos: relações de conhecimento, propriedade e autoria entre Marubo. *Revista de Antropologia*, v. 53, n. 1, 2010, p. 147-197.

ESBELL, Jaider. Makunaima, o meu avô em mim! *Iluminuras*, v. 19, n. 46. Porto Alegre, 2018.

FOLHA DE S. PAULO. Banqueiro José Olympio, à frente da Bienal, perdeu sua esperança com Bolsonaro. Disponível em: <https://www1.folha.uol.com.br/ilustrada/2021/03/banqueiro-jose-olympio-a-frente-da-bienal-perdeu-sua-esperanca-com-bolsonaro.shtml> Último acesso em 18/07/2021.

MUNDURUKU, Daniel. *Japonês, peruano ou índio*. Canal Daniel Munduruku no Youtube. Disponível em: <https://youtu.be/bTPYu1t0S18>. Último acesso: 17/07/2020.

PITTA, Fernanda M. Uma casa de minha. *Conceição dos Bugres: tudo é da natureza do mundo*. Org. editorial e curadoria de Amanda Carneiro e Fernando Oliva. São Paulo: MASP, 2021.

TERENA, Naine. Uma artista Kaingang (?). *Conceição dos Bugres: tudo é da natureza do mundo*. Org. editorial e curadoria Amanda Carneiro e Fernando Oliva. São Paulo: MASP, 2021.

rângue opa re, mba’aixa ñewieda⁴, ojapo onhembaraete mba’erã Moquéem oin hantã aguã, ha’egui ha’e va’ere ooxy ha’e jareko va’e nhandepopy, ha’etein ma mokoin mokoin ha’e’yã hetaa re.

PETEIM RUPI VARÃ

BACELLAR, Luiz. Frauta de Barro. *Yrundy / Nhembiaapo Joapy*. Nhemoirun Nhembo’e iraja por Tenório Telles. Manaus: Editora Valer, 1998.

BACELLAR, Luiz. *Kuaray mba’emo venoenoa*. 3 ed. Manaus: Editora Puxirum, 1985.

BENJAMIN, Walter. Tembiapo mbavyky javeramomnhemmonha. *Benjamin e a Obra de Arte: Jejapokuaa, ojekua va’e, onhenhandua*. Trad. Marijane Lisboa. Tadeu

BENJAMIN, Walter. O Narrador: Considerações Sobre a Obra de Nikolai Leskov. *Obras escolhidas I*. Trad. Sérgio Paulo Rouanet. São Paulo: Ed. Brasiliense, 2012.

CESARINO, P. N. (2010). Donos e Duplos: relações de conhecimento, propriedade e autoria entre Marubo. *Revista De Antropologia*, 53(1), 147-197.

ESBELL, Jaider. Makunaima, o meu avô em mim! *Iluminuras*, v. 19, n. 46. Porto Alegre, 2018.

FOLHA DE S. PAULO. Ipire va’eja José Olympio. Tenondere mokóim my, omokanhv Nhema’ená Bolsonaro re. <https://www1.folha.uol.com.br/ilustrada/2021/03/banqueiro-jose-olympio-a-frente-da-bienal-perdeu-sua-esperanca-com-bolsonaro.shtml>. Nhavãe aty 18 ara ymã mbyre 2021.

MUNDURUKU, Daniel. *Exapikua va’e, há’e gui peruano, nhande va’e*. Daniel Munduruku ma oin youtube py. Nhaneorô vy: <https://youtu.be/bTPYult0S18>, Omboaxá ma 17 ara mbyte pyaure 2020

PITTA, Fernanda M. Petein oo xero. *Conceição dos Bugres: Opa mba’ema ka’aguy gui yvy javere / org editorial e curadoria Amanda Carneiro e Fernando Oliva. Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand*. São Paulo: MASP, 2021.

TERENA, Naine. Uma artista Kaingang (?). *Conceição dos Bugres: Opa mba’ema ka’aguy gui yvy javere / org editorial e curadoria Amanda Carneiro e Fernando Oliva. Ymanguare mbavyky moin porã ty São Paulo py Assis Chateaubriand*. São Paulo: MASP, 2021.

4 • Ñewieda, baniwa py ma ombojopia pa vyma mboapy ojokua omomgora mboakua omboupa aguã moquéem.

Este meu jardim não tem muro, nem casas à volta, está disposto a crescer à medida que eu o atravessar, uma, duas, três, centenas de vezes. É um lugar? É uma fonte que comunica com o espaço? É um texto a ler? É o jardim que o pensamento permite?

Maria Gabriela Llansol

Com esta epígrafe quero iniciar uma pequena reflexão sobre as artes visuais contemporâneas dos povos indígenas, porque a imagem de um jardim selvagem, colhida na obra da escritora portuguesa Maria Gabriela Llansol (1931-2008), serviu-me mais ou menos de lanterna, desde o início de minha aproximação de terras indígenas. O que uma professora universitária branca poderia encontrar nas aldeias-florestas de signos que configuram as línguas dos índios? Digo línguas, usando o conceito semiológico do antropólogo Gersem Baniwa, que considera as múltiplas linguagens (visuais, sonoras, verbais) como aspectos de uma língua (a “pura língua” segundo Walter Benjamin? A que permanece, intraduzível, nas traduções?):

Assim, para os Baniwa é também o meio pelo qual se comunicam com outros seres do mundo e com o próprio mundo, uma vez que, para eles, a comunicação entre os seres é o segredo para o equilíbrio do mundo cósmico. Escassez de caça, por exemplo, pode ser resultado de uma falta ou uma ineficiência de comunicação entre os pajés e os espíritos superiores das caças. Mas essa comunicação com o universo não é exclusividade dos pajés. Todos os humanos, segundo as cosmologias indígenas, devem permanentemente manter essa comunicação. A comunicação, a linguagem e o diálogo são, portanto, essencialmente da ordem espiritual e transcendental. (...) Diferentemente do pensamento evolucionista, os povos indígenas concebem as línguas como parte inerente ao processo original de criação. A capacidade de construir uma língua é um dom recebido no processo de criação do mundo. Cada povo recebeu, em potência, uma língua de comunicação. Mas a língua indígena é um patrimônio em permanente construção, manutenção, mudança, aperfeiçoamento, atualização e complementação. Pode-se dizer que,

Koa’ema Yvyra nhemonguetaa, a ndaipoi ojejoko va’e rã Kova’e oiko iporã va’e, nin katy ojere rupi oin teim, ndaxereko pityi axa ramo jave, mokoi, mboapy, heta kue teim. Oĩa ty ae ma? oĩa gui ae omoexaka mba oia py? Peteim kuaxia nhemboayvu aguã pa? Yvyra nhemonguetaa ma oeja?

Maria Gabriela Llansol

Kova’e mboypy nhexyrõ ma vy anhepyrum tá mba’exa pa tembiapo jaexaa aguã ayn nhande kuery rembiapo, Maria Gabriela Llansol (1931-2008) ombopara va’é kue gui. Xevy pe omoexakã rei ve, tekoe rupi anhemboja aiko jave. Mba’exa tu xee yvy po kuery regua anhombo’ea rupi gua aexa rã tekoa- ka’aguy re oĩ va’e ayvu? Gersem Baniwa mby’a nhemoexakaa rupi rei há’e ma tekore opena va’e oiko, ha’e heta ayvu oĩa oexauka (onhendu va’e ayvu, ta’anga ojejapo va’e) kova’e ma nhandeayvua meme rami ae(ayvu anhetengua) Walter Benjamin mba’e’ia rami? Kova’e ayvu namboekovia aguã amboe ayvu rupi haxy rei ma nambopara?

Peixa vy ae ma Baniwa kuery nhe’ë marae’y va’e reve jogueroayvu, há’e gui ko yvy vai re ikuai va’e reve avei. Kova’e ayvu nhendu rupi ma nonhemombe’ui

Peixa vy ae ma Baniwa kuery nhe’en marae’yn va’é kuery reve jogueroayvu há’e ko yvy vai re ikuai reve avei. Kova’e ayvu ma nonhemobe’u’i mava’e ve pe ara rupa jeko mongueta va’é kue. Ayn rei nhi’ã jeporaka’i aguã amongue py rive ma, karai kuery noporandu vei ma mymba’i kuery ija ete pe. Kova’e nhe’en neporandu ma karai kuery pe anhoe’yn. Nhande kuery avei nhaporandu. Kova’e ayvu ma jareko heruvy. Jypy’i opamba’e nembojera jave voi. Peteim teim ayvu oguereko vy ma, peteim rami oveno’ã aguã. nhande kuery ma oayvu ae oguereko, há’e gui ae avei onhemoĩ porã ve ovy, aý gua rupi guive ombojoapy eravy oiny. Pavẽ nhande kuery ayvu rupi ma nhe’en kuery ayvu gui ae. Yvy rupa reko onhemoim porã ve ovy, há’e rami ae avei nhande ayvua.¹

¹ • BANIWA, Gersen Luciano. Ayvu, nhembo’ea ma ha’e javire rupi vy oarõ reima vy nda indígena. Revista de Educação Pública, v. 26, n. 62/1 (Ara pyau mbytere. 2017) Cuiaba re. EdUFMT, 2017, p. 298.

segundo algumas mitologias indígenas, o mundo é resultado de um processo contínuo de comunicação dialógica e dialética dos seres criadores e criaturas. O mundo está sempre em construção e, junto, as línguas.¹

Um jardim selvagem é onde as ervas daninhas, as medicinais, as comestíveis e as simplesmente belas se encontram numa harmonia invisível para olhos ocidentalizados. Enxergar aldeias indígenas, atravessar as fronteiras de nossa desgraçada e sofrida civilização urbana, entrar na floresta de signos, de tão difícil leitura para forasteiros, será a condição *sine qua non* do pensamento no Brasil, esse país sempre fragmentado de muitas línguas? Sem o exercício da tradução impossível, sem o contato com mundos irreduzíveis à língua portuguesa, acho que não haveria nenhuma literatura ou arte brasileiras.

Pensemos então na grande revolução imagética que constituem as *mirações* da ayahuasca e os *yãmĩy* do povo Maxakali. Existentes-não-reais, seria o termo llansoliano para essas virtuais figuras dos mundos indígenas. Figuras que resistem ao lugar de “personagens”, nos pactos ficcionais de uma civilização que a tudo assimila e reduz ao cinza do realismo — este *modus operandi* que joga as obras de arte no *ethos* judaico-cristão: o homem, imagem e semelhança do onipotente Deus, a quem este deu a prerrogativa de inventar cópias mal ou bem sucedidas. Ao reverso desse humanismo totalizante, os indígenas criam figuras, em suas obras, que entram no estético convívio como vivos no meio de vivos, sem hierarquias.

Com as obras que os indígenas expõem na cidade – sobreimpressão textual da aldeia no mundo urbano e moderno – chegam as línguas dos povos, aquelas que devem ser desdobradas e lidas. Assim, pinturas, esculturas, filmes, desenhos, fotografias, que se apresentam na contemporaneidade como manifestações indígenas, a meu ver, deveriam ser vistas como irrupção de mundos com suas línguas, intervenções bárbaras. Estética orgânica, marginal e, à sua maneira, épica. Vozes e paisagens das aldeias chegam às cidades para anunciar uma boa nova: humanos selvagens resistem no jardim que o pensamento permite.

1 • BANIWA, Gersen Luciano. Língua, educação e interculturalidade na perspectiva indígena. *Revista de Educação Pública*, v. 26, n. 62/1 (maio/ago. 2017) Cuiabá, EdUFMT, 2017, p. 298.

Moã porã ikuai va'ea rupi nai maraim oinya py yvy pó kuery oexa aguã rupi he'ý oin. Jaexa nhande kuery rekoa, tetã rekoaxy jaeja jaxa jaike javy aguã ka'aguy re, haxy rei ma jaiko rive'i va'é pe exakaa aguã. Kova'e onhemomim Sine Qua Non onhemomby'a apy Pindorama py. Apy ma heta ayvu oin? Kova'e ayvu rupi ma noronha'ãin ramo haxy nhamboaxa aguã heta va'e kuery ayvu py. Ayvu anhetengua nonhemboaxai va'é rire aý kuaxia re noin rangue va'eri tembiapo regua ma noin rangue.

Jaexa nhande gui arandu ve va'é reko yxypo ygua memoexakaa rupi há'e yãmĩy maxakali mba'e. Nhande kuery reko py ma oikuaa oiko ve va'e, anhetengua va'e, há'e ndaipoi va'e. Heta va'e kuery ramie'yn há'e kuery ma yvy rupi gua rive oikuaa gueixa re rive'i oikuaa, Cristão, judaiko kuery oikuaa rami rive. Ava ra'angaa ma nhanderu ra'angaa rami ae, ojeko mongueta gue rupi ae iporã va'é há'e iporae'ý va'e avei. Nhande kuery ma hembiapo ojapo oiko ve va'e va'e mbyte rupi.

Nhande kuery tetã py hembiapo oexauka aguã mba 'exa pa tekoa oin a tetã reko rupi mbyte rupi-pavê ayvu ovaê aguã, omboayvu vy ombojoja rei aguã rami, peixa rami jeguaa, yvyra gui gua, ta'anga, ta'anga pe'aa gui gua, jaexa aguã ojapo va'e kue oexauka aý ikuai va'e kuery pe, indígenas kuery gueko oexauka, aexa ramo mbovy ayvu oĩ vy ojejapo rangue mba'emo onhangareko há'e onhemokanh'y he'yn aguã. Kova'e ayvu iporã tekoa gui ojereraa tetã re omombe'u nhemombyau poraa. Nhande kuery jaikove nemomby'a porãa oin a rupi.

Maió 2013 py ma aru kuaxia para re ombopara va'e kue hembiapo va'e kuery ojapo va'é kue ekue nhembo'ea rupi gua, MIRA! aý gua nhande kuery rembiapo. Mba'emo jekuaa potaa oguerojeapo va'e kue ma Literaterras centro cultural UFMG, aa Iquitos re, São Tomás há'e Peva peve, há'e py ma aexa Pablo taricuarima Cocama regua: Brus Rubio Bora regua; Santiago Yachuarcani, ta'y Rember reve, há'e ta'yxy Nereyda Lopes Huitoto regua. Ngoo guekoa py avãe, xe kuaxia amboparaa vae kue arojeapo aguã rupi aiko jave. Kova'e gui ae ma xevy pe onhemoxakã aexa aguã mba'exa pa indígenas kuery rembiapo onhemboayvua.

Quando, em maio de 2013, estive buscando as obras dos artistas que participaram do projeto de pesquisa, ensino e extensão *MIRA! Artes visuais contemporâneas dos povos indígenas*, realizado pelo Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras e o Centro Cultural UFMG, fui à região de Iquitos, especialmente Santo Tomás e Pevas, onde me encontrei com os artistas Pablo Taricuarima, do povo Cocama; Brus Rubio, do povo Bora; Santiago Yahuarcani, seu filho Rember e sua mulher Nereyda López, do povo Huitoto. Conhecer a casa, a aldeia, a família desses artistas, assim como de todos os demais que pude visitar na realização do projeto, foi uma experiência que mudou minha forma de ler as artes visuais indígenas.

Depois de visitar a aldeia da família Yahuarcani, quando eu já estava embarcando no porto de Pevas, seguindo no rio Ampyacu para Pucaurquillo, onde vive a família Churay (do pintor Brus Rubio), Santiago me alcançou e me entregou uma folha de caderno escrita à mão com o texto que, transcrito e traduzido, foi usado como legenda de uma de suas obras (“El corazon de los varones del caucho”) na exposição *¡Mira!* :

Entre 1903 e 1935, ocorreram atos de barbárie que marcaram o presente e o passado dos povos indígenas. Durante mais de 30 anos, os indígenas padeceram o horror da morte, exercido pela Peruvian Amazon Company ou “Casa Arana”, um empreendimento que se constituiu para a exploração do caucho, ou borracha, nas selvas do Amazonas. Para exercer essas atividades, Julio Cesar Arana construiu um centro de coleta em La Chorrera, Putumayo, atualmente território colombiano, que foi a sucursal mais importante do empório caucheiro. Nesse lugar, a empresa liderou o genocídio em que mais de 40 mil (ou talvez 70 mil) indígenas de diferentes povos foram exterminados, simplesmente por não cumprir com a cota de caucho que lhes era exigida. Homens, mulheres, crianças e anciãos viveram esses anos sob ameaças, assassinatos e torturas: foram marcados a ferro com as iniciais C. A., da “Casa Arana” ; malocas inteiras foram incendiadas com indígenas em seu interior. Os pais eram acorrentados e encarcerados junto com seus filhos – os pais e as mães deixados morrer sem alimento, por inanição, enquanto seus filhos viam

Yahuarcani avaë rire ma, aa ju ma Peva katy, yy Ampyacu rupi, Pucaurquillo, churay, ikuai py (Brus Rubio rentará kuey ikuai rupi) Santiago ma xerupity vy kuaxia ome'ë ombopara va'ekue amboae ayvu py ojapo pa va'é kue (Corazon de Los Varones Del Caucho) MIRA omoin oexaukaa py.

1903 há'e 1935 py nhande kuery ojexavaia gue. 30 ma'etý re nhande kuery ojexavai omano okua py omboetavea rupigua oiko já ve Peruvian Amazon Compani “Arana koty” Amazonas py karamboe. Kova'e omba'eapo aguã rupi ma Julio Cesar Arana ojapo peteim koty la chorrera, Putumayo, ayn colombiano yvy rã rupi. Kova'e onhemomingo jave ma 40, 70, mil nhande kuery pe ojuka pa, joegua he'ý he'yn nhande kuery pe omomba. Omba'eapoatypy gua mba'e'ia rupi ndojapoi xei vy. Avakue, kunhangue kyri-ngue'i há'e xeramoi kuery pe ombojexa vai, ojuka avei, kuarepoxi py guive guete re ombopara C. A “Arana Koty” nhande kuery roo omoendy pa ipypy ikuai jave. Tuu kuery pe omoxã há'e omboty ngua'y kuery reve-Tuu kuery há'e oxy kuery pe oexa okaru he'y reve omano okua py aguã. Ta'y kuery oexa ikangy pa'i ramo. 50 ipoyi mombe'ua nome'em ramo ipo, ipy ojaya. Mombyry gui ogueru ipoyi va'e, okarue'y re, hoy'u he'yn re, há'e ramia rupi omano' in okua py, omboy'u pa avei naepytye'i vei peve, ombopia rupi mbovy'e'ý omano. Omboy'u pa, oijyryvi'o, guete oipe'ã mba jagua pe ome'ë ho'u aguã. Amboe kuery ma oiko ve reve oapy pa, guexa gui ve ovenoê há'e omombo tepoxi kua py tpy vea py. Kunhangue ma mba'e hapoja há'e mba'eapoja rembiguai kuery oguero'a. Amongue ma oiko ve reve omombo ytu guaxu py Lachorrera amboae kuery okanh'y mba. Kova'e ma ojeaxa gue ay peve axy teri. Xera'y Rember Yahuarcani há'e gui xee ma Huitoto Áimenu japyre kue'i.

Ampyaku rupi aa ainy vy xepy'a re amoin vy ombojexa vaia gue re nga'u kuery Kova'e yy porã rupi. Há'e py mae aikuaa hembiapo kuaa va'é ogueru jaexa aguã mbovy'i oiko ve va'é ka'aguy regua'i, nhuũ ndy regua, tekoa rupi gua, tetã iporyau'i ikuai pygua, ma'etý reguao nhemboquata

seu padecimento. Ocorriam mutilações de mãos e braços pela não entrega dos 50 quilos de caucho exigidos. Obrigados a percorrer 80 quilômetros, carregando enormes pesos, sem comer e nem beber, alguns morriam. Por afogamentos e açoites, tantos faleceram. Houve afogamentos e degolações, corpos esquartejados e dados aos cães, como comida. Outros foram queimados vivos, tiveram seus olhos arrancados com fios ou foram jogados em fossas de 15 a 20 metros de profundidade. Meninas indígenas foram estupradas por seus patrões e capatazes. Alguns foram jogados vivos na catarata de La Chorrera e outros desapareceram. Para os descendentes, esses são danos não concluídos e feridas abertas até hoje. Meu filho Rember Yahuarcani e eu somos descendentes do povo Huitoto Áimenu.

Navegando no Ampyacu em direção à aldeia Bora, imaginei o choque da escravidão imposta pelos *caucheros* naquele rio belíssimo. Entendi como as artes plásticas nos fazem enxergar um pouco as restantes vidas nas florestas, nas caatingas, nos pampas, nas aldeias, nas periferias das cidades, nos seringaais, nas plantações... Sempre em trânsito, os índios, buscando se engajar no comércio, na escola, no Estado, finalmente, nas artes contemporâneas ocidentais, para nelas inserir suas línguas (palavras, ritmos, vozes, imagens, movimentos). A lição de história dada por Santiago – filho de Martha Yahuarcani, a desde menina heroica líder que veio de La Chorrera para Pevas – mudou a curadoria da exposição *¡Mira!*,² determinando a organização das obras (pinturas, desenhos, cerâmicas, esculturas, colagens, vídeos, fotografias) de forma a contemplarem, além das cosmologias e das paisagens, o tema da violência.

Este relato de uma experiência com artistas indígenas na UFMG quer servir para trazer à exposição *Moquém_Surari* a reflexão sobre como estão imbricadas as éticas e as estéticas, as histórias e as cosmologias, as artes e as ciências. Quando os artistas Israel e Sueli Maxakali, Nei Xakriabá e Ibã Huni Kuin realizavam estudos e pesquisas conosco no

2 • *¡Mira! Artes Visuais Contemporâneas dos Povos Indígenas* foi um projeto coordenado por Maria Inês de Almeida entre 2013 e 2015. Este projeto se desdobrou em uma importante exposição homônima no Espaço Gerais de Conhecimento da Universidade Federal de Minas Gerais entre setembro de 2013 e janeiro de 2014. Ver mais em: <https://projetomira.wordpress.com/>. Último acesso em 10/09/21 Nota da editora.

riaea rupi índios kuery onhea'ã mba'emo ojoguaa rupi, nhembo'eaty, heta va'e kuery ruvíxaa rupi, yvypo kuery rembiapoa rupi guive, há'e py onhemoi aguã nhande ayvu (ayvu, ayvu nhendu va'e, ta'angaa, guata) Santiago kaxo gui ma ome'ê nhande arakuua aguã-Martha Yahuarcani ra'y. Ixy ma kyrí gui ve ovixa'i rami ae ma oiko há'e ma ou La chorrera gui Pevas katy gua-MIRA² py oexauka omoi porã ve aguã, ae vea rami pora'ĩ ojapo opamba'e joegua he'y he'y tembiapo omoi (jegua, ta'anga, nhae'ũ gui gua, ta'anga pe'aa gui gua, ta'anga jexaukaa regua gui), Kova'e ae javive oupity pa aguã, ara rupa reko regua, ka'aguy mirim regua, jexavai regua avei.

Kova'e ma aikuaa nhande kuery hembiapo meme gui ajopy UFMG py. Ogueru okua py oexauka aguã MOQUEM SURARÍ py varã. Onhemoeakã mba'exa pa Kova'e reko, kaxo, ara rupa reko, tembiapo regua jaikuaa aguã. Israel há'e Sueli Maxakali, Nei Xakriaba, Ibã Huni Kuin, onhembo'e okua py jave ore reve Literaterras, Faculdade há'e Formação Intercultural py. Há 'e py upive kuery aiko vy aexa ojera vy pindorama py ipyau'i kuery jogueru tekoa gui, tetã re onhembo'e aguã mba'exa tu "jurua" kuery onhembo'e (ipara py, jeguaa heta va'e kuery mba'é py): mbovy maety' rire ma mburuvia kuery, arandu jovai gui, mokoí ayvu rupi ma ikuai vy ma onhemoeakã ma tenonde rã América Latina py. Ovixa'i kuery rupi, Universidade py nhombo'ea va'e kuery, ore kuery avei "nhande nhembopyau rapyta reko" reve roo roiny. Ore vy pe ore moin, hexakã mba marupipa roiko aguã. Kova'e rupi roiko aguã ma roeno'ĩ ta indígenas kuery nhembo'eaty rami.

Há'e vy ma ayn Univerdade pygua kuery ome'ê ve aguã nhande kuery pe onhembo'e aguã. Omba'eapoa ae javi, joupive meme nhombo'ea kuery, oikuaa potaa va'é kuery indígenas kuey, yvy pó kuery avei. Joo py meme ikuai aguã Universidade rupi. Há'e kuery ae py omoín tape ymã guare rupi nhande kuery pe. Kova'e ae rupi ma Ministério da Educação

2 • MA'EM! mbavyky nhema'em re vy ayn guiguare vy nhande kuery" voi ma mba'eapoa re ogueraá vyma Maria Inês de Almeida vyrima 2013 e 2015. kova'ema mba'eapo ojera vy oin nhenkotevem vyrima jexauka ombovya regua ikatureiapy ogueraá ijarakuá vy nhembo'ea typy vy nhanderuvixa kuery mnba'epy Minas Gerais py vyma ara pyau ouare vy 2013 arapyauare 2014 ha'eva'ema pexarã: <https://projetomira.wordpress.com/>. opa'iva'ema oaxa 10/09/21.

Literaterras, durante o curso de Formação Intercultural de Educadores Indígenas (na Faculdade de Educação daquela universidade), tive oportunidade de acompanhar um processo que considero fundamental para o surgimento, no Brasil, de um cenário da arte contemporânea, em que talentosos jovens são designados, apoiados e enviados por suas comunidades às cidades para aprender novas linguagens e técnicas com os "brancos" (escrita alfabética, pintura com materiais industrializados, *webdesign*, cinema, fotografia, etc.). Generalizando, nos últimos 30 anos, com a força das lideranças indígenas, a interculturalidade e o bilinguismo passaram a ser conceitos refletidos nos avanços das ciências humanas em toda a América Latina. Seguindo tais líderes, como professores universitários, nos metemos nessas "transformações indígenas", nos colocando mutuamente num espaço, claro, transitório, mas também definitivo, de uma virada epistemológica que não convém subestimar. Quero chamar esse espaço de Escola Indígena.

Reafirmo aqui o papel fundamental da universidade pública brasileira na legitimação das artes visuais indígenas contemporâneas. As articulações e parcerias que certas políticas públicas propiciaram entre educadores, pesquisadores e artistas indígenas e não indígenas, nos espaços universitários, são responsáveis pela abertura de muitos museus e galerias para os povos indígenas. Como exemplos dessas políticas, temos o Programa das Licenciaturas Indígenas, criado no Ministério da Educação em 2006, e o sistema de cotas para o ingresso no Ensino Superior, instituído na prática desde 2004 (primeiro na Universidade de Brasília) e regulamentado pelo MEC em 2012.

No centenário da Semana de Arte Moderna, o MAM se alinha a esse passo de letra na História do Brasil e mostra o que o Abaporu, com seu pé enorme, anda escrevendo. Mais de uma centena de obras de artistas indígenas, em várias linguagens e suportes, expostas neste espaço público referencial para o imaginário brasileiro, sem dúvida, diz muito da corrosão nacional que nem os modernistas podiam prever. A nação brasileira teima em não se firmar em cima dos massacres dos povos originários; as fissuras, os trincos, as explosões, tudo diz de um real que não pode ser suturado. E cada obra da *Moquém_Surari*, sob a batuta do neto de Makunaimi, Jaider Esbell, vem dos confins destoar no coro das metrópoles.

2006 py ojapo raka'e Oipe'amavy nhande, onhembo'e va'e kuery oike rive aguã 2004 py(Univerosidade py ranhe oin) MEC ma oexa kuaa 2012 py mae.

Pindorama py kaxo oi va'e regua ipara va'e onhemoi aguã mbavyky ayn guigua, MAM py ho'ara ova'e jave rupi varã, oexauka aguã mba'exa pa Abaporu ipy guaxu reve ombopara oiko vy, nhande kuery rembiapo heta rei tá ikuai. Yvypo kuery Pindorama pygua kuery ma onhemombaraete xei okua py ombojexa vaia gue rupi pavê onhemombe'u nda'evei onhemoboguejy aguã Moquém Surari rembiapo gui ijayvu ndovy'aia tetã re onhemoiingu katu ramo Makunaimi ramamino Jaider Esbell.

A grande caçada já vem sendo preparada há algumas décadas, para não dizer séculos. Vem sendo preparada de geração em geração, através de corpos que surgem na terra, de tempo em tempo, carregando as energias cosmológicas que movimentam e fazem com que a ancestralidade se mantenha firme diante do caos. Podemos observar isso, se pensarmos nos diferentes momentos cunhados para se abordar a história indígena no país, em que observamos a ascensão de líderes e agentes capazes de manter o diálogo com a sociedade não indígena, de forma a fazer valer o reconhecimento de sua existência e resistência. Não que sejam pessoas especiais, ou diferentes das outras pessoas indígenas.

Povos indígenas resistem porque existem. Ou existem porque resistem? Para todos os momentos cunhados por estudiosos da temática, verifica-se que junto desses grupos de indígenas/líderes agenciadores das falas, novos artefatos foram incorporados por eles e por seus povos, para fortalecer esse diálogo. Pelos mesquinhos, tais incorporações são consideradas aculturações, mas, para os caçadores, são estratégias. Em produção própria, falo de um quarto momento da história indígena no Brasil, em que a ascensão das tecnologias de comunicação as faz presentes agora como elementos essenciais de luta e principalmente para a conexão com os não indígenas.

A abertura do espaço virtual para a criação de narrativas foi o prato cheio para algumas gerações se apoderarem dessas linguagens e fazerem delas as armas para suas caçadas. Cito em especial, o movimento indígena organizado, que se adequou à linguagem tanto da comunicação como das artes dos não indígenas para se fazer ouvir, possuindo uma agência própria de divulgação de notícias.

Este quarto momento narra o domínio total dos mecanismos de comunicação para a produção de seus próprios textos, a expansão de narrativas e a construção de denúncias que fogem à nossa dimensão geográfica, se espalhando pelo mundo, mobilizando olhares para o Brasil.

A ascensão de grupos indígenas na rede mundial de computadores representa a ousadia dos povos brasileiros em assumir total responsabilidade pelas suas falas, contrariando discursos que promovem a ideia de que esses indígenas organizados seriam manipulados por instituições não indígenas.

Ojeporaka ja'ea ma oiko ayngui eyn, yma gui ve haema oiko, nhandeayvu ymã guare ramie'yn opyta aguã. Oiko katua ymã ymã ymã guare haema, tete gui yvy re oiko va'e haema, mbovy ara pyau gui haema, ojaxe heravy mbaraete honxã nhandeyva ogueroguata ha'e ojapo ymarã guare rupi oin hatã ve'i aguã koo opaixa guarei oin teim. ha'e va'e havei jaexa aguã kova'e, peteim ramie'y teim nhaneakã va'eri nhanhemboete nhanderovaja tomo mbe'u mbya kuery reko regua apy pintorama pygua re, ha'e vy jaexaa ha'egui nhande ma nhae noin peteim ayvurupi kó jurua guery reve, ha'e ramia ha'e japo ombote aguã oexa kua aguã oikoa há'e imbaraetea. Jurua kuery hete'ie'yn teim, amboae rei'i mbya kuery igui.

Mbya kuery imbaraete mba'e tari oikoramo. Terã oiko mba'erã imbaraete ramo rive? Ha'ejavi nhanderovaja onhembo'erai va'e, oexa aguã kova'e-joupive nhemboaty'i mbya kuery rive/mburuvixa guery mboguataá ayvu py, tembiapo va'e omoin mbya há'ekuery ventarã guerype, mirami omo mbaraete jogueroayvua kova'e. iporayvu va'e'y guery reve, kova omoin ma djerovaá jurua rekopy va'eri, ojepokara kuery pe, onhemoigo kuaa rupi vy. imba'eae ojapo va'e kue, xee xayvu irundy kueare vy mombe'ua gue mbya pindorama pygua, mba'exa tu ojapo tembiporu ayvu vyty rupigua nhanderupity pama ayn ramõ há'eva'egui vyma jaiporu nhanhoa'ã vampy nhavaem vyty xã rupi nhandeayvu kó jurua kuery reve.

Há'evy ojepe'a peteim henda py ojereroayvu aguã vy vyty javere há'evy nha'embé henye aguã py onherenovaem ijapyre kuerype há'e vy oikuaa oiporu aguã kova'e ayvu ojeporaka aguã rami ju okuereko. Há'evy xema'em ndu'a, nhomboguataa mbya nhemboaty pavy, há'evy ojepokua ayvu há'e gui ijeayvu kuaa vei mba'vyky kuaa gui jurua kuery onheendu aguã, oguereko ovy mboguata mba'eae. Nhemobe'u ojeupe kova'e ma irundya nhemobe'ua rupi gua vy há'e javirupi omboupity nhemonguetaá kó nhembiapoá kuation ombo paraá apy, nhembotuvixa nhemobe'ua ha'e gui ojepapo nhomobe'ua, tu ojava ma nhande gui vy ojeupity aguã yvy javere ko vvyre, onhemovaim kó vvy rupare, overenkontevem pindorama re vy.

Se os grupos dominantes pensaram que os povos se manteriam no espaço de isolamento a eles impostos, mal podiam esperar que, ao reconhecer as diferentes maneiras de conexão com o “outro”, esses indígenas prontamente aprenderiam a manusear, montar, criar, dialogar, a partir do conhecimento dos grupos dominantes. Já me disse um velho ancião terena, que fazia questão de que todos os seus netos estudassem, pois precisavam entender como falavam os “brancos”.

Esta introdução é bastante pertinente para conversar sobre *Moquéim_Surarí*, justamente porque estamos falando de uma grande reunião de caçadores-praticantes-pensantes de estratégias de contato, lembrando que a intenção de contato dos povos indígenas certamente são mais humanas do que as propostas empregadas pelo colonizador para iniciar o diálogo com os originários no episódio da invasão e nos demais episódios que transcorrem até os dias atuais.

Isso se dá também pelo fato de que os colonizadores tinham o intuito da dominação (os novos colonizadores também!). Os povos indígenas, em seu lugar, têm a intenção da expansão de saberes e laços que *Moquéim* nos deixa explícito.

Neste quarto momento, em que falo da plena utilização das tecnologias de comunicação pelos povos, agrega-se a força das muitas maneiras de expandir esses diálogos. Por enquanto, eu falava das ferramentas de mídias que produzem notícias jornalísticas, num embate forte, com grupos de poderes que dominam os veículos noticiosos nacionais.

Porém, nele se inscrevem também os grupos de indígenas que, de maneira individual ou coletiva, trazem a expansão de saberes e conhecimentos a partir de outros campos de atuação. Englobo aqui, além dos realizadores audiovisuais ou de mídias de notícias (agora, também temos uma enxurrada de *youtubers* e *influencers*), os escritores e artistas indígenas contemporâneos. Cada um desses grupos encontra nas ferramentas deste momento as maneiras de dialogar, encontrar, seduzir, caçar formas de conexões.

O interessante é que, se observarmos, está tudo “junto e misturado”, embora eu tenha me referido a grupos no instante anterior. Mas vemos as habilidades de criação dos personagens indígenas em diferentes

Nhomboaty mbya kuery ayvu xã yvy rupa re ha'exavi nhakuãre oin oexauka nonhere rontim nhandekery pindorama pygua anhemtem guare ijayvua aguã, ndoipotai ayvu amboae rupi oguerova ague kova'e mbya kuery moin porã mbá va'e nhomboaty apy va'e kuepy oguerova xe.

Mbya kuery he'y rive.

Ha'vy amboae kue perata rai va'e oenxa'ã vy nhande rentarã kuery ikuai ae rampo mombyry rupi há'e onhenboty okuapy rampo he'í vy noin porãi, nda'ëvei oarõ aguã mba'rã, oexauka aguã joorami he'y he'y ixã yvytu regua oo oiny vy “amboae”, kova'e kuery mbya oikokatu pa reve onhombo'e omo pu'ã, ombo tuvixa, jokueroyvy, omboja'ó ja'ó, ombotuvixa, jogueroayu, há'e guive ju oikuave ravy joupive gua jurua guery rembi guaia. Xevy pe ma peteim xamoin terena ijayvu karã mboae, há'e onverõ nhea'ã tamomino kuery ha'ejavi onhembo'e aguã, ha'eteim teim oikuaa mba'eixa pa “jurua” Kova'e ombojera oguero je kuaa ma vy ijayvu katu aguã Moquéim_Surarí re, há'e vyma virami oin nhandeayvu ma tuvixa nhomboaty regua ojeoporaka-nhembo'e-onhemo nhexã'ã marami pá oin nhevaem, nhanemandu'a reve nhevaem aguã kó nhande kuery ma guive ma vy oin tete reko jareko nda'ei yvy mboae gui guae'y oin va'e kue ma jareko nhanhe mboayvua. Há'e vy ma oiko nhande yvy re oike va'e kuery ãy peve ikuai há'e oiko paven yvy rupi ikuai ãy teim.

Há'e vy py yvy mboae gui ou va'e kuery ojere reko catu vy nhandere ju ija okuapy aguã rami ju oin (Ipyau kue) yvy mboae guigua!). Nhande kuery ma, oguereko oin aguã py oin, oguere ko peteim rupivy vy nda há'e vy omoxã arandu Moquéim oeja jaikuaa aguã rupi ju.

Há'e irundy kuaa mavy, há'e vy ma xeayvu ojeporu aguã yvytu rupi onhembo jera uka vy nhandeayvu yvytu rupi aguã paven, o nhea'ã mbaraete opaixa rei teim ombo tuvixa ve ayvu heravy vy. nde'í teri, xeayvu ma vy jeporua tembi poru yvy turupi oo va'e ojeopo mavy omo mbe'u joe kore ijayvu va'e, ko mboruvixa kuery onhemo mba'e va'e joe ijayvu va'e guataá.

Va'eri, exe onhemobo paraá havei paven nhande kuery pe, ojeupe aeae trã jopype joapyre vy, oguero arandu vaipa vy oikuaa aguã vy nda amboae ikatua rupi vy oguero ju vy. Yvy javere vy apy, oje kuaa va'e rupi vy ma yvytu rupi joe ijayvu va'e kuery jepe (aygui, voi jarekó peteim vy onheem oje kuaa va'epy o jererova

66

67

campos. “Escrevedores”, artistas visuais, cantores, comunicadores. Porque o bom caçador tem a ampla visão do universo em que está sua caçada. A educação indígena permite a sagacidade e estimula os sentidos. Faz com que os indivíduos caminhem entre os diferentes céus, as diferentes terras, e refaçam sempre que necessário tais caminhos.

Em *Moquéim_Surarí* você pode perceber isso. O diálogo expandido faz desse encontro de caçadores uma grande caçada coletiva. É a reunião da força de resistência, expressa em cada obra que compõe a exposição. Jaider Esbell resolveu liderar a caçada, convidando caçadores fortes, potentes, conscientes de sua condição de pertencentes a um grupo forte de atores sociais.

Neste quarto momento, que se desenha desde o século XX e adentrou o século XXI, acredito serem os artistas indígenas desta arte contemporânea os caçadores capazes de formalizar uma comunicação com aqueles que até então não eram o que chamam de “nossos pares”. Nossos pares, até então, eram vistos como os militantes, as “ONGs”, os antropólogos, missionários e pesquisadores.

A arte indígena avança sobre outros tempos, outros formatos, outros agentes. Inclusive avança para encontrar aqueles que não estão dentro dessas redes fortes, geralmente formadas por estudiosos da temática indígena. Ela espanta e causa curiosidade acerca de sua existência não arqueológica/não antropológica. Ela chega via sensibilidade ao vendedor de balas da Avenida Paulista, que um dia viu, pintado na mureta de uma instituição, um desenho de Denilson Baniwa. O vendedor de doces sentou-se ao meu lado e disse que aquilo lhe agradava. Também, quando me encontrei com os excluídos da Cracolândia, que disseram reconhecer uma força magnética no “ser” indígena. De exclusão em exclusão, é preciso dialogar. A arte indígena tem uma potência de se fazer existir diante de um público que não são os até então considerados aliados a nós. A arte, em si, encontra a dimensão do encontro.

O que vemos nesta exposição é a diversidade de suportes para a construção e distribuição de narrativas. Artistas indígenas de diferentes regiões fazem o contato desde a produção de telas à gravura em metal. De desenhos à tecelagem. Da fotografia ao livro-objeto. A variedade de suportes é

aguã py, kuation ombo para kuaa há'e imba vyky'a va'e kuery nhande kuery ayn guigua kuery. Peteim kova'e joapy gua ojou tembiporu vy nhomongueta aguã rupi vy ojou ayn mavy nda, ojou, nheron xã, oporaka yvy turupi heravy aguã.

Va'eri xee ajou porã, aexa ramo, oin mbarei”, ijó para pa”, já'e xe ramo he'ia rami nhomboaty krã mboae kueve ve. Roexa ramo ojeapo kuaa rei nhande kuery ikuai opa rupi. “Kuatia mbo paraá”, imbavyky va'e jexaá kuery, o porai va'e, omo bem'u va'e kuery mba'ere pa há'e rami oporaka porã vy jexaá hexankã yvy javere vy o jeporaka. Nhembo'ea nhandepy vy onhembo jera ipojava aguã rami ju oin. Há'e vy o guata ma vy ojeupe mavy oo amboae mboere yvaterre vy, amboe mboe yvyre, há'e vy onhembo tape nhavõ vy ma.

Moquéim surarí rei kuaá hera vy ma aguã py ma oin. Onhemboeta va'e kue ojapo kova'e nhomboaty gui ma ojepokara petein tuvixa va'e jupive. kova'e ma joguero'ayvu mbara'ete, jexauka oiny teim teim rembiapo kue omoi jexaukaá py. Jaider Esbell onhemo tenonde koo jeporaka py, oenoin ojepokaá kuery Imbara'ete va'e, onhenhandu kuaa koo va'e teta mbaraete rupi gua ta'ã anga re hembiapo Koo ayn'in ete'í, ojejapo ta'ã anga ymã guive XX há'e “ojereroike ouvy vy XXI, harovia ete mbya mbavyky rembiapo re koo mbavyky ayn gua re ojeoporaka va'e kuery ayvu reko oguere koma koo nhande jovai he'y he'í hava'e reve “joapy guari”. Nhande maba'e joorami vy, tenonderupi ikuai va'e kuery “ONGs”, joekó re onhe mbo'e va'e kuery, joekó rovaá rupi ikuai va'e kuery há'e oikuaa pota kã tuin'in va'e kuery, mbyamabvyky rembiapo ooxa've amboae temintyn, amboae regua, opamba'e regua. Oaxa ovy avi ojou águã koo imbaraete va'e kuery rupi ikuai he'yn va'e guive, kova'e rede py ikuai onhembo'e va'e nhande kuery jopiare va'e re onhembo'e va'e kuery. Ha'e ma nhemomdyi ha'e jaikuaa xea havi oguereko oikoa re ymã jeporu va'e kue nhenoe'a/nhandereko re onhemboe va'e harypi he'yn. He'e ovaem mba'e nhemboaxya rupi mba'emo omboekovia tetã mbyte rapepy peteingue oexa hí'ã anga peteim oo kora re, Denilson Baniwa ra'ã anga He'en va'e omboekovia vy, oquapy xeyvyre aipo he'i, kova'e nunga xeapo porã. Ha'e gui ajojou mombo pyre cracolândia pygua kuery reve, ijayvu vy haipoe'í oikuaa oexa kuaá havi vy peteim mbaraete koo mbya kuery gui. Nhemboi

representativa deste quarto momento – nós, indígenas, dominamos todas as formas de nos comunicarmos com os não indígenas – desde os nossos fazeres tradicionais até os seus fazeres tradicionais. E assim se constroem as estratégias dessa caçada. Se os símbolos e elementos oriundos da cultura indígena são pouco compreensíveis para o não indígena, faz-se necessário apoderar-se das linguagens deste outro para nos fazermos compreender.

As cores, formas, construções, constituições, carregam as muitas vozes que se quer fazer ecoar. Ouvi a liderança Thiago Karai Jekupé dizer, durante o “Levante pela Terra”, “que a carta que leu foi escrita com a caneta dos brancos, mas carrega o espírito de todos os indígenas” (Brasília, junho de 2021). Recorro a essa fala do Karai Jekupé para fazer uma explanação ao visitante desta exposição. Embora os variados suportes encontrados nas obras sejam em grande parte relacionados às tecnologias do não indígena (a fotografia e o vídeo, por exemplo), é necessário observar cada produção com um pouco mais de abertura para que não se pense que, mesmo utilizando os códigos da sociedade ocidental, trata-se de uma obra ocidentalizada. O que quero salientar é que é muito comum observar as produções indígenas a partir das escolas e cânones ocidentais, principalmente porque muitas delas já se utilizam de artifícios oriundos do universo não indígena para sua confecção.

É disso talvez que esta caçada esteja falando. Da dimensão das produções aqui agregadas e um novo “tempo” para se ver a arte indígena. É preciso escapar um pouco das camadas já solidificadas para a apreensão das obras de arte, e tentar evitar que as utilizemos como demarcadores de leitura das diversas obras aqui encontradas.

Os artistas indígenas produziram obras desta exposição (em sua grande maioria) a partir dos suportes do “branco”, mas nelas estão impregnados os espíritos indígenas (se assim eu parafraseasse Thiago Karai Jekupé, para a leitura dessas obras de arte). Exemplifico a necessidade das trocas, se observarmos as entrevistas realizadas com artistas de Roraima. Seria o audiovisual neste momento a maneira mais dinâmica e acessível de levar ao público essas narrativas. Ou ainda os registros fotográficos de Arissana Pataxó e Sueli Maxakali, que trazem o movimento do espírito feminino das mulheres de seus respectivos povos.

onhemboi, teko tenve hayvu reko gui. Mbya rembiapo oguereko mbaraete ojejapo aguã peteim teta py nhaneinru kuery he’y ea va’e kuery pe voi opyta havi ayn Tembiapo, ojejouká há’e onhevaim tim vy.

Koo jaexa va’e tembiapo jexauka py heta tape ojejapo aguã há’e onheme’em omombé’u heravya. Nhande kuery imbavyky va’e pavem gui rei ojapo omombé’u ajukue moatã mbyre gui ojapoa ombo pará rangaa ita rykure. Ta’ã anga mandyju moataá. Nhane’ã ra’anga mboia kuatia para. Heta regua jexaukaa oim koo va’e irundya re – ore, mbya kuery, roi kuaaa heta regua koo heta va’e kuery reve oreayvu aguã – koo orerembiapo há’e rupi há’e pende rembiapo rupi havi. Virami vy ojejapo ovy tape koo jeporakaa re. Mba’emo ra’anga mba’emo mbya kuery reko gui gua rupigua ndoikuai ramo jurua kuery, jejapo tema rojopy mboae ayvu ore roendo kuaa aguã.

Heta pytä, heta mba’e, heta tembiapo, ogueraa heta nhe’em onhenduka xe va’e hoendu tenondegua’i Thiago Karai jekupe ijayvu, nhemboatya py “Pepu’ã yvype”, “kuatia para ogueroayvu va’e jurua rembiapo py ombo pará, vá’eri pavem mbya kuery nhe’em oguereko” (Brasília, junho de 2021). Aru koo ayvu Karai Jekupe mba’e ajapo aguã petein nhemombe’u koo tembiapo jexauka py ou va’e pe. Heta mbae ojejou kova’e tembiapo re heta vema koo jurua kuery rembiapo rupi arandurupi (nhane’ã ranga mboia), va’eri oiko teven jaexapota peteim teim tembiapo nhaenx’ã uka hera vya aguã py nhenerenó vaem, teim vy heta va’e mba’e kuaa oiporu teim, jurua rembiapo he’yn. Mba’e pa xehayvu xema jaexa mbya rembiapo koo cânomes há’e nhemboea rupi ogueroayvu heravy vy heta va’e kuery harupi, hetama py oiporu tembiporu jurua gui gua heta va’e mba’e gui vembiporu re.

Kova’e jeporaka ndavy kova’e xeayvu ainy. Marã mipa tembiapo ojeperu heravy nda’u “ara” pyau jaexa aguã mbya rembiapo. Há’e rami aguã ma jaeja ranhe rã jaikuaá va’e haema jaexa kuaá aguã mbya rembiapo.

Mbya kuery hembiporu va’e ojapo kova’e mba’e jexauka (hetavema) nhepyrum tembiporu “jurua” gui, va’eri hexema mbya kuery nhe’em oim (kova’e rami mboyvu Thiago karai jekupe, kova’e tembiapo re). Amombe’u teko tevem nhemboekovia, jaexa pota ramo kova’e

Por fim me chama a atenção o txáismo proposto por Esbell. Uma das maiores inquietações que perpassam o fazer de uma caçada grandiosa como essa. A exposição agrega muitos olhares, e alguns deles percorrem o caminho do que Jaider considera como o txáismo. Costumo repetir o mantra de que o racismo não se combate com a intolerância e, nas palavras do próprio Jaider, temos aqui um convite urgente para criar novas formas de relação, na produção de multiplicidades.

Jaider fala muito melhor do que eu, a partir da expansão do txáismo/alianças afetivas, que precisamos melhorar a ideia de relações e abater o senso comum quando “colocamos tudo e todos na mesma sacola”. *Moquéim_Surarí* é o ápice do compartilhamento sugerido por Jaider, ao se esquivar da proposição de uma exposição individual e transformá-la num grande encontro/caçada. Todos em busca de expandir um diálogo para além dos seus pares.

Se os “velhos do sistema” já sucumbem, é preciso fazer um encontro com o tempo/ espaço daqueles que vêm surgindo neste novo tempo. E para isso é necessário retirar da sacola e fazer a separação de tudo aquilo que se conseguiu durante a caçada. Aquilo que não nos servirá de consumo, por vezes, poderá germinar.

Ao propor o conceito txáismo, Jaider está mostrando diversos caminhos para a caçada dessa arte indígena contemporânea. Reúne guerreiros com especialidades diferentes, peculiares, afetivamente conectadas. Daí um destaque para a forte aliança que Jaider mantém com Paula Berbert e Pedro Cesarino não somente nesta, mas também em outras produções. A manutenção das peculiaridades dos processos de escutas e lugares para falar com e não por é uma chave importante para se entender essa relação com os “cunhados/txais”.

O tempo do não indígena falar pelos indígenas, a partir de suas proposições, já passou. É chegado o momento da produção coletiva, respeitando os modos de entender as relações dos povos originários. Relações que não focam apenas nas questões humanas, mas num entrelaçar com o universo cosmológico e ambiental. Não existe uma maneira de se entender o fazer da arte indígena, sem reconhecer o tempo/espço de onde surgem os artistas. Não é possível pensar e interpretar condições de produção, sem

ara ma há’e vete ndaxyi ve jaraa aguã teta pe koo mombe’ua kue. Há’e gui hi’ã mboi pyre Arissana Pataxó há’e Sueli Maxakali, ogueru koo nhemongu’e Kunhangue nhe’em rupi peteim teim oenoi aguã koo txáismo Esbell oexauka va’e. Koo peteim nheangeko oin va’e gui ma oaxa oiny ojapova’e tuvixa koo jeporaka. Koo tembiapo jexauka ma oexauka retave, há’e amonguema oo tape koo Jaider oikuaa ramo txáismo. Areko tema koo xereve heravy vy ayvu joporavo rei aguã ma nanha mombai ndajapy xakai rei vy, he’ia rami Jaider, roguereko peteim tenoím jejapo aguãpyau nhepena, jejapo tembiapo hetarupi.

Jaider ijayvu porã ve xee gui, ijypp ojepe’a ve Txáismo haguí/ joapy’apy nhenó’ã vy, nda teko teven nhe mo pena porã ve há’e “nhamboyru opamba’e há’e pavem peteim voxa vy”. Moquéim_Surarí ma omboaxa ve Jaider, onheboi ke vy koo mba’e jexauka peteim regua gui há’e ombojera tuvixa nhemboaty/ jeporaka. Pavem oeka oipe’a ve peteim nhemongeta oinrum pe’yn Koo “ymã ve guare “ ma oikuae ma, teko teven ojejapo nhemboaty koo ayn gua ou va’e koo ara pyavu re gua pe. há’e rami aguã ma nhanoem jurã jeporavo rá opamba’e koo jeporaka re ojejou va’e kue gui. Ndajaiporui já’ua py, henhoi’in va’e rá hera rupi.

Omombe’u koo txáimo regua, Jaider oexauka heta tape jeporaka tembiapo mbya ayn gua. Omonó’on kyre’yin mba kuery heta mba’e py overõ mbaraete va’e, teim regua re inxa kuapy. Há’evy koo nhemoirun porã jaider oguereko Paula Berbet há’e Pedro Cesarino reve, kova’e tembiapo hanho he’yn amboae voi. Oimen va’e omoã tyrõ tei rami ojejapo oendua mamo pa ijayvu rá mbaexa pa mbae jep’e a ramo he’ym iporã hete jaexa kuaa águã koo “tovaj re jaikoa/txais” ara jurua ijayvu mbya re, oikuaa rupi rive oaxama. Há’e ovaema koo tembiapo jupive gua, nhamboete há’e kuery mbae kuaa nhandeypy kuery. Nhemopena nhadereko re hanho he’yn, ombaxa xa koo yvaguyre há’e ka’a guy re. Ndaipoi petein rami jaexa águã tembiapo mbya, ndajai kuaai ramo ara ka’e/ mamo gui pa ojekua mbya ta’ãga re hembiporu va’e. nda’e vei jaikuaa águã mbae xapa ojapo, nhae xa’ã koo nhembo’ea ta’ã angare heta va’e rupi oupity iporã a tembiapo mbya, tembiapo ojejapo tembiporu jurua kuery mba’e

calçar nas relações extensivas entre os seres humanos e não humanos.

Pensar que as escolas de arte tradicionais ocidentais por si sós e por sua linha do tempo irão alcançar a estética da produção indígena, seja essa produção construída com os suportes não indígenas, seja ela carregada das tecnologias indígenas, é um erro.

O txáismo talvez seja uma das formas de adentrar esse universo, entendendo que o artista indígena, ainda que faça um percurso individual, nunca estará só. Porque sua tinta está carregada de seus antepassados, pulsando para que esteja sempre vivo no outro. A modelagem na cerâmica expande a relação com a natureza, fortalecendo um diálogo contínuo com ela. Não é o simples extrair a matéria-prima pela matéria-prima.

O entendimento de mundo precisa ser como atravessar uma ponte, observando toda a paisagem. Os *txáis* que têm se proposto a fazer isso, esvaziando quase sempre seus conceitos já cristalizados, encontram-se nas relações de reciprocidade e reconhecimento, como cita o próprio Jaider Esbell. Os indígenas, por sua vez, recolhem os aprendizados. Mais do que isso, vemos em *Moquém_Surarí* muitas mãos preparando os instrumentos mais sofisticados para uma grande caçada. Não a caçada que fará o abate pelo abate, ou o abate pelo comércio em si. Mas a caçada que representa a coletividade e dela se almeja fortalecer e nutrir todos como um todo – a nutrição dos *txáis*, dos guerreiros e guerreiras indígenas, dos seres encantados que se fazem presentes, ainda que não visíveis.

rupi, tarã mbya rembiporu rupi, peteim'in ojavyare. Koo Txáismo ma peteim rupi jaike aguã koo mbytepy, jaikuaa aguã ta'ã angare hembiaapo mbya, há'e hae oo teim, há'e hanho'in he'y oiko. Mba'e katigua henye oguereko vy nhanderenta rã yma guare kuery, otyty kuapy oiko ve aguã amboae re. Mba'e jejapo nhae'um ma oipe'a ve nhapena koo ka'aguyre, mbaraete ayvu oitema hexeve. Mba'emo nhanõea rive pyreima Ixugui nanhanõei rã ma. Jaikuaá aguã marã mipa yvy teko teven yy ryvõvõ jaaxa harami, jaexa pota ijavire. Txáis kuery há'e rami ojapo, ovenõe mba kuerei mba'e oikuaa va'e hae ombo'í ta'í pa rire, ojejou meme rei koo jooramia py joexa kuaa py, He'ia rami Jaider Esbel. Mbya kuery, ma, omono'õ oikuaa va'e. ijara ka ave aguã vy, jaexa ma Moquém_Surarí py heta ipo oguereko katu popygua iporã gueve peteim tuvixa va'e jeporaka vy. Jeporaka joity va'e pé'yn ju tavy, tarã joity omboekovia rã pe'yn. Pee jeporaka jupive jexaukaá há'e gui jaipota mbaraete nhamongaru pavempe pavengui txáis rembí'u, kyre'yi ma kuery, koo nheem kuery apy ikuai, ndajaexai va'e teim.

• Arissana
Pataxó

MÃGUTXI PATAXÓ:
PEGANDO OURIÇO (SÉRIE), 2014

O primeiro sinal de terra avistado pela esquadra de Cabral, o Monte Pascoal, é terra pataxó. Como diz um canto no nosso povo “De cima daquele monte lá do alto avisto o mar”. Quem sabe, 500 anos atrás, um Pataxó lá do alto não tenha avistado os sinais das primeiras caravelas quando se aproximaram do nosso mar antes de os portugueses avistarem o nosso monte... Para entendermos a presença indígena nesse *hahãw*, precisamos começar a escutar a “história do Brasil” de outro lugar, a começar lá de cima do monte, e não daquele mar.

A presença pataxó até hoje nessas terras demonstra a força, luta e garra de um povo que sobreviveu resistindo e guardando este *hahãw*, provavelmente há mais de 500 anos. Foi deste território que por muitos séculos tiraram seu sustento – coletando, pescando, plantando, colhendo, caçando e fazendo moquém –, o que garantiu a sobrevivência de gerações.

MÃGUTXI PATAXÓ:
OURIÇO OJOPY OIKOVY, 2014

Ijypy gua yvy Cabral oaxuá re oexa, *Montre Pascoal*, Pataxó kuery yvy re. Oremborai rupi roporaia rami “*pee yvaté gui roexá pará*”. Ymã 500 ma’etyn takykue katy peteim Pataxó oexá rã raka’e ha’e yvaté gui apyká py jogueru va’e kuery ovaem rai’i jave nhande yy rembe re, juruá kuery oexá he’yn re nhande yvy... Jaikuaa aguã nhande kuery ikuaia kova’e *hahãw* re, ma nhaendu ve ramo “mombe’ua Pindorama” regua amboae gui, yvaté oin va’ekue gui, nda’ei yy rupi ou va’e gui rive.

Pataxó kuery ikuaia ayn peve vy oexauká mbaraeté, mby’á guaxu nhande kuery mbaraeté, ikuai ha’e omoin porã kova’e *hahãw*, 500 ma’enty voi haré ve ju. Kova’e yvy gui aema ymã ve ramo ikuai porã raka’e, pira’i ojopoi vy, onhoty mba’emo, nguyra’i ha’e mba’emo ra’y omboa’á vy ha’e ojapo *moquém* - ha’e va’e nunga gui ma ayn peve ikuai aguã oin nho raka’e.

Mãgutxi Pataxó: pegando ouriço é uma série de fotografias que traz uma atividade regularmente realizada pelo povo Pataxó. Foram capturadas nas praias da Terra Indígena Coroa Vermelha, que é circundada por recifes onde habitam diversos mariscos e crustáceos que enriquecem a alimentação cotidiana do povo Pataxó. Coletar, assar e comer o ouriço sempre foi uma prática muito comum entre as famílias pataxó que vivem no litoral baiano.

A Jokana que aparece nas imagens é minha *imamakã*, Meruka. Ela nasceu no Território Indígena Barra Velha em um período em que a área ainda não era demarcada como Terra Indígena e passava por conflitos. Havia a presença do Instituto Brasileiro de Defesa Florestal, que ali se instalou desde a década de 1940, na tentativa de fazer do *hahãw pataxó*, um parque florestal. Mais tarde, na década de 60, isso veio a se tornar uma realidade. Durante esse processo de sobreposição do Parque Nacional de Monte Pascoal sobre o território tradicionalmente ocupado pelos Pataxó, o mar, o mangue e os recifes foram lugares sagrados para as famílias pataxó. Era destes espaços que extraíram “o seu

74

75

sustento”, já que na mata que sempre habitaram não mais podiam caçar, nem fazer roça, nem extrair qualquer tipo de vegetais e cipós para as atividades cotidianas.

Minha mãe conta que foi uma época difícil. Assim como todo o povo, ela viveu uma infância com grande escassez de alimento, tendo que recorrer ao que o mangue e o mar ainda podiam lhes oferecer, já que viver e sobreviver da mata era considerado um crime ambiental. Para driblar a escassez de alimento, a união fazia a diferença. Ela conta que naquela época tudo era partilhado, pois quando conseguiam pegar alguma caça (ainda que às escondidas), peixes e mariscos dividiam com os parentes, que também retribuía com o que tivessem: farinha, beiju, peixe etc.

Minha mãe, assim como a maioria dos mais velhos de sua idade, não teve oportunidade de frequentar escola, por isso ajudava e acompanhava os pais nas tarefas diárias. Ela conta que não gostava muito de cuidar das tarefas de casa, preferia acordar cedo, ainda de madrugada, para ir com seu pai ver se alguma caça tinha caído na armadilha que colocaram no dia anterior.

Mãgutxi Pataxó: *kui'in ojopy* ma hiã omboi va'ekue ogueru mba'emo Pataxó kuery rembiapó. Omboi Pará rembe re nahnde kuery yvy Coroa Vermelha há'e py ma opamba'e yy rupigua ikuai pataxó kuery rembí'u guive. Omonoõ, oexy há'e ho'u *kui'in* há'e va'e ma pataxó kuery rembí'u ete'i aema pará rembe re ikuai va'e.

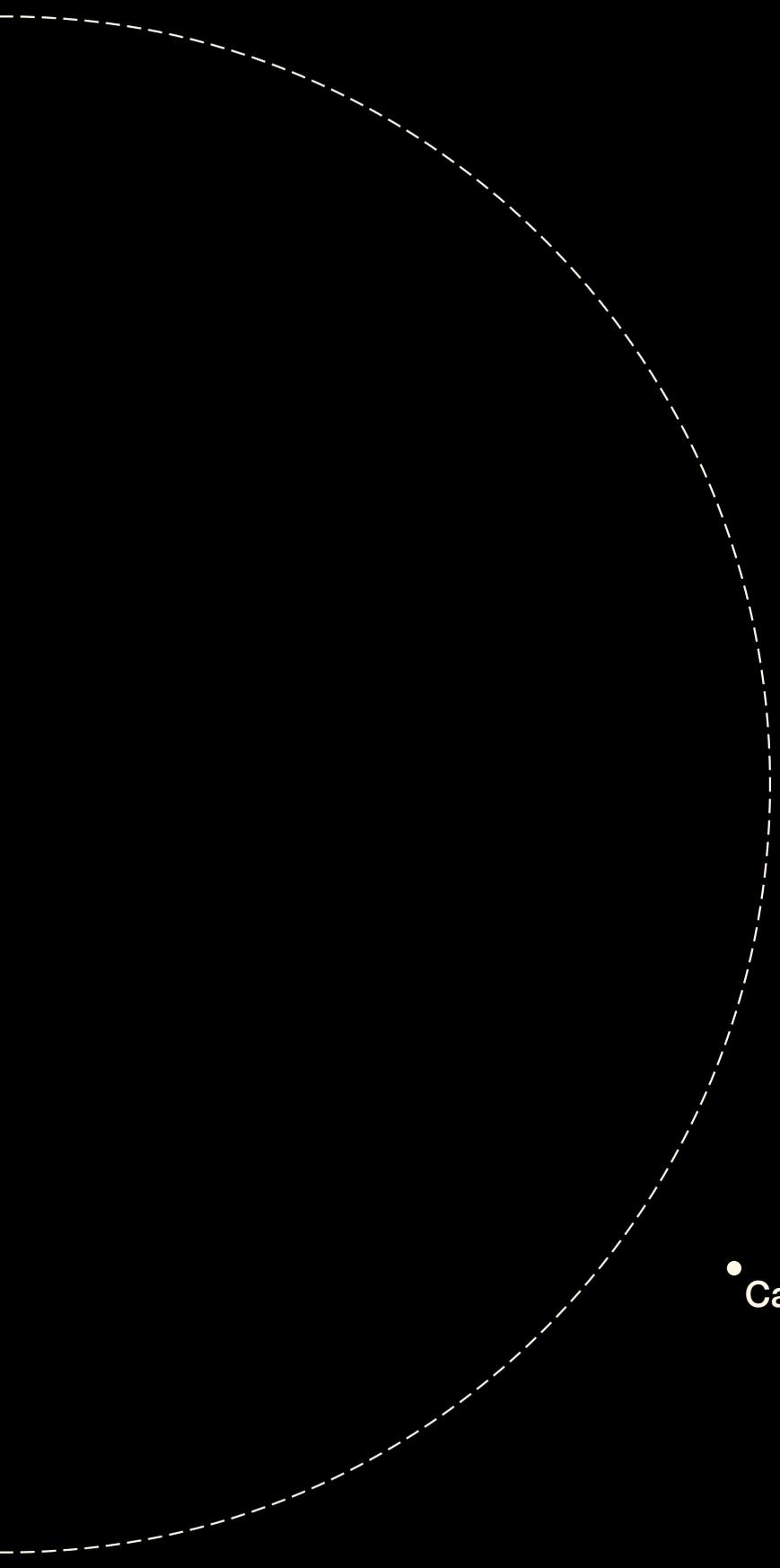
Jokana ma ojekuaa vi hiã omboi va'e kue py, há'e ma xe *imamakã*, Meruka. Há'e ma oiko'i karamboae nhande yvy Barra Velha py, yvy omboja'o pyrepy he'e yn teri j ave nhande kuery yvy rami há'e oin raka'e joguero'á eté. Oin jave Instituto Pindorama pygua hoepy va'e ka'aguare gua, há'e kuery ma ova'en raka'e 1940 jave, oja'pó nhea'ã aguã Pataxó hahãw Parque rami. Há'e rire ma 60 re ma, há'e va'e oiko eté. Há'e rami oiko, Ka'aguy apyguare onhemopena va'e Monte Pascoal omoingo yvy pataxó kuery oiporu va'e ary rupi, Pará rembé re ikuai opamba'e va'e ma Pataxó kuery reko rupi ojeporu va'e meme. há'e gui aema ojou há'e ojopy guembi'u rã mba'eiko ka'aguy re ikuaia re py nda'evei mba'e ra'y ombo'a aguã, mba'emo onhoty

aguã, yvyra'á ojopy aguã jepe nda'evei yxypó ete ve voi nda'evei omboi aguã.

Xexy omombe'u há'e jave haxy ve raka'e. Há'e javi rupi arami, há'e oiko kyrin vy tembi'u oata raxa karuai vaipa rupi, há'e rami ramo oó Pará rembe rupi mba'emo omonoõ vy, mba'eiko ka'aguy regua re ta okaru'i ramo jurua kuerype ojavyjuma ramo. Karuai oaxá aguã nhopytyvõ mba há'e javi ve. Há'e va'e javi ve'i nhomboja'ó mba'emo ra'y ombo'á nhemi vy rive, pira'ojopoi vy nhomboja'ó avi, há'e ramo amboae kuery voi oguereko'i va'e ogueru avi: avaxi ku'i, mandí'ó ku'i, mbeju'i pira'i ramo guive. Xexy amboae kuery rami tujá kue ve rami ndoui raka'e onhembo'e vy, ndoguerekoi oó aguã vy xejaryi kuery reve oiko oipytvõ aguã tembiapó ojapo oikovy. Há'e omombe'u vy ma ndojapo jei raka'e oxy há'e nguu reve ngoo rupi mba'emo ojapoa rupi, ovy voi jave'i rive, nhamadu oexapé jave, oó aguã nguu reve oma'en vy mondé oja'pó va'e kue py ho'á para re'en mba'e mo ra'y.

Hoje os tempos mudaram, nasci em uma nova época,
na era da energia, da televisão. Mas, sempre que posso,
paro para ouvir as histórias que ela conta dos momentos
vividos em outros tempos. Acredito que são essas
memórias compartilhadas a cada nova geração, com suas
singularidades, que fortalecem o nosso povo e que dão lugar
a outras histórias, as histórias contadas a partir de outro
lugar: do “monte” e, quem sabe, ao pé de algum *moqué*.

Ayn gui ma ova pa ma, aiko amboae pa ma jave,
tataendy oiko ma jave, ojekuaa va'e rupi oiko ma jave.
Va'e ri ha'e ve'i nhavõ aendu ha'e omombe'u ramo ha'e
mba'exa pa oiko raka'e ague. Xexv'ype ramo ma ha'e
nunga re imaendu'a vy omombe'u ayn nhandekuai
va'e pe ramo omombaratê nhande kuery ome'e avi
nhandevype nhande voi jaraa aguã ha'e nhande avi
nhamombe'u aguã amboae gui ju: hetare gui, mova'e pa
oikuaa, amongue *moqué* yvypy oin va'e.



Carlos Papá

DESABROCHAR
DA MATA ATLÂNTICA

Para nós, Guaraní Mbya, o escuro é responsável por todo o universo, tudo que é criado brota do escuro: a terra, a água, as montanhas, nós todos. Da origem de nossa ancestralidade seguimos conservando nossa memória, cuidando do nosso território sagrado, *Nhe'ery*, que nos ensina a cada dia a conviver com todos os seres em harmonia. Seguimos com as crianças, nossos rezadores e rezadoras entoando cantos sagrados para que a floresta continue viva e que continuemos tendo as plantinhas que curam, as frutinhas que alimentam e a alegria que motiva o nosso caminhar junto ao Bem Viver.

NHE'ERY
JERA

Ore Mbya kueryma, roikuaa pytun ymã ombojera raka'e Yvy Rupa ha, 'e javi, mba'emo oiko va'e pytungui: Yvy ma, ha'egui yy, ha'egui Yvyty, ha'e nhande kuery. Nhandeyppy kuery oeja jaiko kuaa aguã rami raka'e, ha'evyma nhandagareko porã aguã rami nhandererekoa maraë y rami oeja: Nhe'ery, ha'e vy ma nhandemboé nhamboete aguã omyi va'e ha'e javi. Rojogueraa kryringue reve, ha'e opora'i va'e kuery reve mborai romonhendu rokuapy aguã py roī, ha'e vyma moã ka'aguy ikuai aguã roikō tevē arupi roiko, ha'e yva'a ikuai arupi ronhemoingo ha'e vyma oremoexai orembo vy'a ha'e oexauka Teko Porã.

Charles Gabriel

*O artista Charles Gabriel também escreveu este texto em makuxí, sua língua materna. Essa versão está reproduzida na contracapa deste catálogo. Nota do editor.

*Imbavyky va'e Charles Gabriel voi ombo para havi raka'e makuxi, oayvua pyae Kova'ema omboayvu ha'e hembiaipo imbotya rovaire vy ipara opytaá.

O HOMEM E O MOQUÉM*

No meio das serras, tão longe, morava há poucos anos um casal que, já na velhice, teve um filho. Passando os anos o menino foi crescendo e ficando cada vez mais esperto e, todas as tardes, seus pais contavam histórias sobre os lugares onde eles já haviam viajado, e sempre ele respondia:

— Um dia eu irei por lá também, pai.

Ele já estava crescendo, um rapaz forte, trabalhador e muito inteligente. Ele começou a pensar como seria sua vida mais na frente, pois também queria construir sua família e queria seguir o exemplo do seu pai, mas, ao contrário dele, teria mais filhos. Certa vez o rapaz decidiu se aventurar no mundo e conhecer novos horizontes, descobrir o que tinha atrás das serras e muito além. No dia seguinte pegou suas poucas coisas e saiu com rumo ignorado. Ele passou o dia todo andando e não encontrava nada mais além que a natureza bela, mas por onde passava fazia um desenho na pedra para identificar que tinha andado por aquele lugar. Então no final da tarde, antes de chegar em uma mata, encontrou um pequeno riacho com

AVA HA`E MOQUÈM*

Yvyã vyã mbyte rupi, mombyry, peteim omenda'iva'e joguereko, tuja'i ma va'e ri oguereko peteim mintã'in. Ma'enty oaxá ovya re ava'i tuja ve ha'e oiko kuaa ve ovy, ha'e ka'aru nhavõ re ixy kuery omombe'u mamó mamó rupi ma pa ha'e kuery jogueroquata'i raka'e, ha'e ramo ha'e ombovai xevai:

— Xeru, ha'e ramo ma peteim ara aguata vi va'e rã ha'e rupi

Ha'e tuja ma, kunumi mbaraeté, hembiaopó jevai ha'e in'ã arandu guive. Ha'e omain opy'á re mba'exa regua rei oiko tenondé ve re, ha'e voi omendá xe, ha'e ta'y xe avi nguui rami oiko xe vy, va'e ri nguui gui ta'y reta ve xe guive. Peteim ara py ha'e oó mombyry rupi oiko ju ranhe oiko aguã. Ha'rami vy omba'e rei rei ojopy vy oó ma, mamó pa oó oiny a oikuaa vy hé'yn. Oó ma vy oguata petei ara ha'e javi re ndojoui ha'e ndoexai mba'eve'i ma, ka'aguy ha'e yvyra vyra'i rive oexá, va'eri oó arupi ombopará para'i meme ita re oikuaa aguã mamó rupi pa oexá ra'e ague oikuaá aguã. Ha'e rire ka'aru rai ma jave ma ka'aguy re oike yn re ojoú yy xyry'in hexakã porã rei'i va'e, ha'e vy omoatyrõ'i ma oke'i

águas claras e azuis, e decidiu arrumar um canto para dormir por ali mesmo. Antes de ir procurar algo para comer, encontrou, em cima de uma pedra, peixe assado e pensou consigo se tinha alguém naquele lugar. Mas, mesmo assim, pegou o peixe e comeu, pois estava com muita fome. Chegando a noite, atou sua rede no alto de uma árvore e a lua estava muito bonita. Quando mais tarde ele começou a escutar um barulho no mato, era o dono daquele peixe que ele havia comido, um bicho que ele nunca tinha visto antes. O bicho parou naquele lugar e chegou com muito mais peixes nas mãos, colocou de novo em cima da pedra e apanhou muitas folhas, ele fez fogo e assou os peixes, depois embrulhou os peixes nas folhas, amarrou com cipó, e deixou ali em cima da pedra, e voltou para dentro da mata. O rapaz, admirado com isso, foi embora naquela mesma noite, andou a noite toda e, já pela manhã, chegou em cima de uma serra. Lá viu uma casa. Então o rapaz decidiu passar por lá para conhecer e o pessoal recebeu o viajante. Ele contou a sua história, de como havia parado naquele lugar.

O dono da casa convidou o rapaz para pescar, e então no dia seguinte saíram rumo ao rio que tinha lá próximo.

aguã. Oó hé'yn re oeka vy mba'emo ho'u aguã ojou pira mbixy ita ary oin ramo vy ha'e oexaã ramo oin a ta reguarei merami amboae va'e ha'e py. Va'e ri ojopy te ma rive pira'i ho'u aguã okaruxe vaipa ma vy. pytun ovãe ovy yvyra re omoi mba ma kya'i vy onhenno ma ha'e jaxy endy ma oiny. Ha'erire pytun are ve jave ma oendu ka'aguy rupi onhendu nhendu ramo, pira oexy vy oexa va'e kue ma ovãe, oexa va'e ty regua hé'yn. Ha'evy ha'e opytá pira'i oejá ague py ogueru ve ha'e gui ma tata omoendy ha'e oexy pa ju pira'i, ha'e rire ma mba'emo rogue'i py pira'i omhovã pa'i, xypo'i py ojokua pa ha'e gui oejá ju ita'ary vy ma ha'e oó ju ka'aguy re. Ha'e ramo ava'i va'e ha'e va'e pytun re ae ju avi oguata ovy, oó meme pytun ha'e javi re oguata, ha'e ko'emba'i ma jave ovãe ma yvyã re. Ha'e py oexa peteim oó. Ha'e vy ha'e ovãe ha'e va'e oó py ramo ha'e py ikuai va'e kuery omovãe avi. Ha'e oguero ayvu ymã guareré ojegua, mba'exa vy pa ha'e ovãe ra'e ha'e kuery apy.

Oó ja oenoi ava'i va'e pira ojopoi aguã joupive, ha'e vy ko'engue jogueraá joupive yakã re ha'e i py oin va'e py. Yakã py ovãe ma vy pira ojopoi reta, kunhangue pira'i

82

83

Chegando no local eles pescaram muito, as mulheres iam tratando os peixes, mas antes de terminar de tratar todos os peixes, o dono da casa pediu que o rapaz fizesse o que tinha aprendido no meio da viagem: assou os peixes e depois pegou folhas de bananeira e enrolou todos os peixes nelas. Aquilo era inédito para aquelas pessoas que o observavam, viram que era um jeito simples de armazenar a carne.

No outro dia o rapaz seguiu viagem e, por onde ele passava, ensinava o jeito que armazenava o alimento. Muitas pessoas gostaram da ideia, mal sabiam eles que aquilo que o rapaz tinha aprendido com o bicho da mata chamava *Surarî* (Moquém). Depois de um tempo, o rapaz decidiu voltar para visitar seus pais. Quando chegou lá, contou toda a história de sua viagem, principalmente o acontecido do peixe assado daquele jeito que o bicho da mata fazia. Seu pai contou que o bicho que o rapaz viu se chamava *Surarî* (Moquém). Então, desde esse dia, o rapaz decidiu chamar aquele jeito de assar e de conservar o peixe de *Surarî* (Moquém). E por isso a maioria das pessoas hoje usa esse nome, *surarî* (moquém), para se referir àquele jeito de assar e de conservar o peixe.

oigue'okuapy, rire ma oigue'o mbae hé'yn re irun ijayvu ava'i va'e pe ojapo aguã mba'e pa oikuaa ra'e ogutaa rupi: Pira'i oexy, ha'e rire ojopy paková rogue rire oimama mba ju pira'i. Ha'e nunga oexa ramo ju amboae kuery pe, ndaxyi'i ju xo'ó oimoin porã aguã.

Ko'engue ava'i va'e oó juma oaja ovy a rupi ombo'e meme mba'exa pa tembí'u oimoin porã. paven rei ojou porã ha'e va'e ramingua va'eri mava'e ve ma ndoikuaai ava'i va'e oikuaa ha'e nunga ka'aguy rupi gua gui Surarî (Moquém). Hare rire ma ava'i va'e ojevy nguu kueryapy oipouu vy. Ha'e py ovãe vy omombe'u pa mba'epa oiko ra'e oguataa rupi, mba'e pa pira mbixy oexa ague ka'aguy rupi gua ojapo ramo. Ha'e ramo tuu omobe'u vy ma ka'aguy rupi gua Surarî (Moquém) hery he'i tuu. Ha'e rire guive ava'i va'e Surarî (Moquém) omboery pira mbixy ha'e oimoin porã a.

• Isael
Maxakali

NOSSOS DESENHOS TÊM CANTO

Sou Isael Maxakali. Moro aqui na Aldeia Hãmkãim, no município de Ladainha, Minas Gerais.

Quero falar um pouquinho sobre a nossa arte, os nossos desenhos. Eu gosto muito do meu trabalho porque eu quero fortalecer a nossa cultura, a nossa arte indígena também. Aqui todos nós desenhamos, temos cantos, temos pinturas. Por isso eu fiz desenhos para a exposição *Moquém_Suraî*: para colocar no museu e o não índio conhecer o meu trabalho também.

Eu estou fortalecendo a nossa cultura. Porque quando eu faço desenho, para mim parece que o desenho está vivo, só falta andar. Todos os desenhos têm história, têm canto. Todos os bichos que existem, os antepassados, já não existem mais, os bichos grandes, jacaré, anta, capivara, sucuri. E hoje nós estamos fazendo os desenhos dos bichos, o desenho representa o bicho grande. Os nossos cantos preservam o nome de bichos que não existem mais.

Por isso nós estamos trabalhando e fazendo muitos desenhos para exposições também. Nós temos que mostrar o nosso conhecimento diferente, o conhecimento do povo Maxakali.

Bay.

ORE TA'Ã ANGA OIM MBORAI

Xeema isael Maxakali aiko apy tekoe Hãmkãim, Ladainha tetã, Minas Gerais py. Xeayvu xe mboapy`i koo ore rembiapo, ore ta`ãga. Xee ajou porã raxa xe rembiapo há`e teim amobaraete xe ore reko, ore mbya rembiapo. Apy paven ta`ã anga rojapo, roguereko mborai, mba`e pytãa. Há`é vy japo ta`ã anga koo mba`ejexauka Moquém_Suraî: omoin omoin porã ymã guare atypy py heta va`e kuery oikuaa aguã xerembiapo. Xee amobaraete ore reko. Ta`ã anga ajapora ramo, xevype he`iarami oiko ve merami, oata ma oguata. Ijavi ta`anga ma oguereko omombeúá, oin mborai. Há`é javi mymba ikuai va`e, yma guare, ndoikovei ma, mymba tuvixa va`e, he`xa karen va`e, tapi(mbore), capi`yva, kuriju. Ayma jajapo mymba ra`ã anga, ta`ã anga jexauka mymba ka`aguy tuvixa va`e. Ore mborai omoin porã mymba rery ndoiko vei ma ãy. Há`é ramo rojapo heta ta`ã anga koo mba`e jexauka aguã. Nhande Ma jaxauka rã nhande arandu amboaea, arandu Maxakali regua.

Bay!

Há`evete!

• Nei Leite
Xakriabá

Sou Vanginei Leite Silva, conhecido como Nei Leite Xakriabá, professor indígena, pesquisador e artista. Moro na Aldeia Barreiro Preto, Terra Indígena Xakriabá, no município de São João das Missões, Minas Gerais.

Estamos vivendo nessas três últimas décadas, a partir da homologação do nosso território e da implantação da escola indígena, um movimento de retomada cultural com o objetivo de garantir a recuperação e transmissão desse patrimônio cultural às gerações mais novas, escapando, assim, do perigo de elas serem apartadas desses conhecimentos ancestrais devido às ações do colonizador. E a escola indígena tem sido uma das aliadas a essa luta desde quando passaram a contratar somente servidores do próprio povo e adotaram metodologias direcionadas para uma educação diferenciada, tendo como prioridade o fortalecimento das práticas tradicionais. Os professores passaram a fazer o curso de Magistério Indígena, que foi uma conquista da luta dos povos diante a Secretaria de

ARANDU MBA'EKUAA NHEMOKYRE'YIN

Xee ma Vanginei Leite Silva, xerenaim rive vy ma Nei Leite Xakriaba, nhombo'ea ha'e mba'emo oikuaa pota va'e, mba'emo tembiapo regua va'e avei. Ain tekoa Barreiro Preto py, Xakriaba yvy re. Tetã ma são João das Missões, Minas Gerais pygua. Ore yvy, ore vy pe ma omboaxa ramo mae ore kuery ore kuai ma nhembo'eaty romopu'ã ha'egui ore reko romombaraete jevy ju aguã roexauka aguã kyingue ve kuery pe, hexarai he'yn aguã xeramoí kuery arandu yvy pó kuery opamba'e ojapo ramo jepe. Nhembo'eaty oin rire ma ore pytyvõ avei kova'e rupi nhemombaraete aguã ore reko, ha'e vy ma ore regua ete'i anho'in omba'eapo aguã rami, ha'e vy ma ojapo nhandereko rupi rei onhembo'e aguã. Ha'e rami vy ma nhombo'ea kuery ojapo ju onhembo'é porã ve aguã, kova'é nhemboé ma oin aguã ma rojoguero'a nhembo'eare opena va'e kuery reve Minas Gerais pygua reve. Kova'e rire ma rojapo ju nhembo'e aguã ju kyingue nhombo'ea

Estado de Educação de Minas Gerais, em parceria com a Universidade Federal de Minas Gerais. Em seguida, criamos também o curso de Formação Intercultural para Educadores Indígenas, da Faculdade de Educação da UFMG (FIEI/FaE-UFMG), que resultou em várias pesquisas e pesquisadores de nossos próprios povos. Desse modo a instituição escola passou a ter mais sentido para nós, formando pesquisadores indígenas alimentados pela ideia de pertencimento e preparados para viver na sua terra e também transitar no mundo dos não indígenas sem abandonar suas raízes. Tudo isso contribuiu assim para nos conscientizarmos cada vez mais do direito à cultura, à diferença e à diversidade cultural, que eram antes desmotivados pela escola anterior não indígena.

Para reativarmos algumas práticas culturais do nosso povo, que estavam adormecidas, fazemos as retomadas. “Retomada” é uma palavra usada para as retomadas de terra, ou seja, ocupações das terras nossas anteriormente invadidas por fazendeiros ou posseiros, para tomá-las de volta. Nas retomadas culturais, tomamos de volta as

va'é kuery pe Faculdade da Educação UFMG (FIEI/FaE-UFMG) py. Kova'e gui py oxē mba'emo oikuaa pota va'é rã erã. Kova'e rupi rei vy py ayn nhembo'eaty ore vy pe oin porã. Nhande kuery oxē oikuaa pota va'e rã marami pa oiko kuaa aguã guekoa rupi ha'e heta va'e kuery mbyte rupi oiko ramo jepe gueko ete'i gui omombo rei he'yn aguã. Kova'e gui ae py virami ore vy pe nhemoexakã ve nhandereko re. Kova'e'yn mbove py heta va'é kuery nhombo'eaty naikyre'yin Kova'e re.

Ore reko rupi ore kyre'yin ju aguã ma rojapo opamba'e'i 'rojopy jevy ju aguã ' kova'e ayvu ma ojeporu nhande yvy jajopy ju aguã nhande rekoa va'é heta va'é kuery ojopy pa va'e kue. Ore reko py rei rojevy ju aguã py ma rojapo jevy ju ma yma guare rami, ore reko, ore rembiapo aguã, jegua ha'e ore ayvu ete'i py guive.

Nhombo'ea rami aiko aguã xerekoa py jave mae ronhepyrū ramo ju nhae'um regua re. Ha'e gui nhombo'eaty Rogério Godoy ombo'e xakriaba nhae'um re anho'i hembiaapo va'é kuery pe jave avei. Kova'e gui ae ma anhembo'e eravy avei nhae'um ete'i

88

89

práticas antigas, os costumes, as práticas artísticas, a pintura corporal, ou a língua. A retomada da produção de cerâmica aconteceu a partir do momento em que fui escolhido para ser professor indígena em minha aldeia na disciplina de arte e também a partir de uma oficina realizada pelo professor Rogério Godoy com os artistas ceramistas xakriabá. Esta oficina foi parte de uma das ações decorrentes do meu estudo sobre a Cerâmica Tradicional Xakriabá, realizado durante o Curso de Formação Intercultural de Educadores Indígenas pela FaE-UFMG. Até então os ceramistas produziam algumas peças de cerâmica, mas já não as queimavam mais e por isso as peças não tinham muita utilidade, já que não ficavam firmes, ou se desmanchavam com o tempo.

Na minha pesquisa com a cerâmica, fui aprendendo cada vez mais as técnicas de modelagem e a queima tradicionais e, ao mesmo tempo, buscando agregar valor à peça transferindo os traços da nossa pintura corporal para ela. Procurei ir melhorando os acabamentos e criando tampas para as maringas com figuras de animais do

xakriaba regua, nhombo'ea kuery onhembo'e jave FaE-UFMG py. Amongue rive'i ma nhae'um gui gua mba'emo ojapo va'e ikuai, ndoapy vei ma ha'e vy py ivaipa voi. Nhae'um regua aikuaa pota jave rupi mae aikuaa ve ma avei avy, marami pa jajapo aguã mba'e mo, japy aguã avei yma guare rami. Ha'e ramia rupi amoin ore jegua ambopara eravy nhae'um re. Anhea'ã ajapo porã ve aguã marami pa mymba jai'ity pygua ra'anga ajapo, mba'e mo mbotya'i re amoī aguã. Xexy xembo'e marami pa ajapo aguã mymba ra'anga'i. Xekyrim jave aexa va'e kue mymba'i ajapo avei.

Xekyrim jave ma xetuty xembo'e rive vy xerenoin vy ^tatu'i^^ Ha'e gui ae py xevy pe oin ajapo aguã y'á ropeky jere'i -tatu. Xe kunhataim aiko jave ajopy xe vai Taguato ra'y'i. Há'e rami py ajapo avei y'á ropeky jere'i -taguato ra'anga. Xe kyrim guive aendu ijayvua ramo xivi para re. Peteim xivi para iporã ete, ha'e vy py ayn peve ore ramoim kuery reve nhonha'e rendu. Ha'e vy py ajapo avei y'á ropeky jere'i xivi para ra'anga. Xeru ma amongue ojeporaka'i vy oo jave ogueru jepi xo'o

cerrado, nativos da nossa terra. Como já havia aprendido com minha mãe a modelar com o barro algumas figuras de animais da nossa região, resolvi colocar nasoringas essas tampas, representando alguns dos animais que marcaram minha infância. Quando criança recebi pelo meu tio, por ser pequeno, um apelido de “tatu bolinha”, daí surgiu a inspiração para fazer a *Moringa Tatu*. Durante minha adolescência passei a pegar filhotes de gaviões e a domesticá-los. E assim surgiu a ideia da *Moringa Gavião*. Desde muito novo ouvia meus parentes falando da onçacabocla ou laiá cabocla, uma onça encantada, nossa protetora que ainda nos dias de hoje se comunica com nossos pajés. Resolvi então criar a *Moringa Onça*. Como meu pai era caçador e sempre trazia de suas caçadas essa ave para nos alimentar, pensei em fazer a *Moringa Jacu*, já que me remetia a muitas lembranças da infância.

A coleta do barro está relacionada às quadras da lua e ao ciclo das chuvas. Durante o tempo do broto, da lua minguante e muito nova, o barro está fraco, racha muito, o que indica que não é tempo de buscá-lo. O broto começa

90

91

no mês de agosto, quando as plantas começam a renovar suas folhas, e termina alguns dias depois das primeiras chuvas do tempo das águas. As águas são o período chuvoso. Durante essa época, os Xakriabá quase não fazem peças de barro porque estão ocupados nos roçados, porque é o período chuvoso. As mulheres não pegam no barro durante os dias em que estão menstruadas, pois neste período a relação com o barro pode provocar doença no corpo. É a lua e a chuva quem nos falam o tempo certo de pedir para a Mãe Terra permissão para buscar o barro debaixo do chão. O barro tem que ser buscado antes ou depois que passar os tempos do broto, o tempo da lua minguante e dos três primeiros dias da lua nova. Assim como a lua possui autoridade sobre a terra, a terra tem autoridade sobre nós. Os objetos da cerâmica xakriabá são produzidos do barro, o barro é a terra que está sob os cuidados da Lua.

ka'aguy'i ore mongaru aguã, ha'e vy ma ajapo avei y'á ropeky jere'i-nhakupē ra'anga. Kova'e ma xe kyrim aiko jave xemaedu'a. Nhae'um ma nhanoē aguã ma ama'ē ranhe mba'exa gua jaxy re pa ha'e ve, ha'e oky re avei nham'ē. Jaxy nhelytū re ha'e jaxy ra'y jave ma nhae'um na'in porã in, onhepe'ã mba rã, nda'evei Kova'e jaxy re jaru aguã nhae'um. Agosto re ma mba'emo yky'i enhoim mba ju ma hogue'i ipyau pa ju ma, henhoim'in va'é rã va'é kue ekue henhoim mba rire ma oky are ju rã. Peixa jave ma xakriaba kuery ndojapoi há'e naembiapoi nhae'um re. Kokue rã rupi rive ikuai, oky ete rei kova'e jaxy re. Kunhangue ndojapoi avei gueko py ikuai jave. Opoko ramo opamba'e guete re oendu mba'eaxy. Mba'emo jaipota vy ma jaxy ha'e oky re raē ma jaikuaa pota, jajerure ija kuery pe. Nhae'um ma jaru rã mba'emo enhoim mbove ha'egui henhoim mba rire, jaxy onhelytū jave avi. Jaxy ma mba'emo renhoim yvyrupa re oiko va'e va'e re onhangareko, yvyrupa ma nhandere ipoaka. Xakriaba kuery ma hembiapo ve nhae'um gui anho rei, nhae'um re ha'e vy re ma jaxy ae onhangareko.

• Rita Sales
Huni Kuin

A ORIGEM DA AYAHUASCA DO POVO HUNI KUIN
ATRAVÉS DE YUBE INU E YUBE SHANU

A partir do momento que meu pai, Ibã Huni Kuin, fundou o Movimento dos Artistas Huni Kuin (MAHKU), trabalhando nas obras de pintura e contando nas músicas os mitos do nosso povo, começou a despertar em mim de querer fazer vários desenhos diferentes sobre as mesmas músicas ou histórias. Foi aí então que comecei a observar as árvores, o rio, as pessoas, e comecei a pintá-las. Foi um desafio grande, minha professora era a própria natureza, principalmente quando não tinha nenhum incentivo de ninguém. Teve momentos em que eu observava as pinturas de outras pessoas, lindas e coloridas, e me sentia incapaz de fazer igual. Por isso passei uns tempos sem fazer pinturas, ficava só observando!

Em 2009 veio um artista do Rio de Janeiro e trouxe algum material de pintura, eu o vi entregando para alguns artistas da comunidade para fazer pinturas para uma exposição. Me arrisquei de ir lá e me oferecer para pintar também. Fiz, entrei, fui remunerada e fiquei muito feliz. Naquele momento

AYAHUASCA YJYPY HUNI KUIN KUERY PE YUBE
INU HA'E YUBE SHANU GUI

Xeru, Ibã Huni Kuin ojavó *nhemomyi imbavyky kua guery Huni Kuin (MAHKU)* ombaeapó nhembopará re há'e mboaraí oporai vy omombe'ú ore roikuaá va'e rupi gua, há'e ramo xevoi xekyre'yn ajapó aguã mborai há'egui amb opará aguã há'e roikuaá va'e rupi gua omombe'ú va'kue regua regua re. Há'e rire aema amá'en gatu yvyrá re, yakã re, nahnde kuery re rire ma ajapo ma jegua. Haxy rei ijypy gui, mba'eiko xembo'ea aema ka'aguy'i há'egui movãe ve ma naxepytyvõi ramo gui ve. Amomgue py ma amobae kuery jegua ojavó va'ekue re amá'en ramo iporã vaipa'í ipará porã ve ju ramo xevype ramo haxy ve ta merami ajapó aguã há'e kuery rami. há'e rami vy ma haré rai ju ndajapó vei jegua, amá'en gatu rive ju aikovy.

2009 jave ma ou karamboae petemi imbavyky va'eguery Rio De janeiro pygua há'e vy ogueru mba'emo jegua ojavó aguã há'evy ome me'en imbavyky va'e kuery

comecei novamente a despertar pelas pinturas, comecei a fazer o que a minha visão me mostrava, e não o que as pessoas queriam que eu fizesse. Aos poucos eu e minha irmã, Yaka Huni Kuin, começamos a pintar. Nossa maior dificuldade foi encontrar os materiais quando faltavam, pois moramos em uma pequena cidade no Acre, onde tudo é muito de difícil acesso e distante. Mesmo assim, não desistimos de nosso sonho de sempre fazer o melhor da gente! Sempre mantivemos a confiança, dando firmeza uma para outra para não desistirmos! Conforme o tempo foi passando hoje tenho as minhas pinturas como uma das minhas melhores inspirações, pois além de ter paixão pelo que faço, as pinturas são sempre a minha terapia. Enquanto eu faço as minhas obras, eu voou na minha imaginação, sempre buscando algo novo para deixar registrado na tela, pois para mim as pinturas não são apenas histórias e músicas, são as histórias da nossa ancestralidade, de energias e recordações passadas a cada geração. Hoje eu amo o que eu faço, além de ser meu sustento, é também onde sempre busco as respostas para um novo trabalho!

94

95

Entre as várias pinturas que eu faço, a principal é a pintura sobre a história do Yube Inu e Yube Shanu, o índio caçador e a mulher-jiboia, que é a história do surgimento da Ayahuasca! Vou contar essa história para vocês.

Em uma aldeia morava uma comunidade indígena, lá um índio sempre ia caçar. Certo dia ele saiu novamente e encontrou muitas pegadas de vários animais que naquele local passavam devido à fartura de alimentos. Na beira do lago havia um pé de jenipapo com muitos frutos, por causa disso vários animais circulavam ali. Quando o índio chamado Yube Inu chegou ao local, percebeu essa circulação. Para ele, um caçador, aquilo era um prato cheio. Então Yube Inu fez uma tocaia, que é um esconderijo de caçador para esperar a presa chegar sem que ela perceba. Yube Inu esperou... até um momento que ficou cansado e começou a tirar um cochilo. Quando ouviu um barulho vindo na sua direção, rapidamente levantou-se e olhou pela pequena brecha, viu uma anta. Esperou a anta chegar mais perto para tentar matá-la. Porém foi surpreendido quando viu que a anta não era um animal comum, era diferente. A anta pegou três frutas de jenipapo

apy ikuai va'e pe oja'pó aguã mbavyky ha'e oja'pó aguã
ogueru xauka aguã. ha'e ramo xee aa vi aja'pó vi aja'pó
aguã jegua. Ha'erire ma aja'pó rire ma omboep'y'i ju
xevype ramo avy'a vaipa. Ha'e va'e gui kue ma xee aja'pó
juma vi xee aja'pó xe arami xee aexáa rami amboae
kuery oipotaa ramingua he'yn ju. Mbegue'i'ri rupi ma xee
ha'e xekypy'y Yaka Huni Kuin roja'pó rovy jegua. Orevy
pe haxy ve va'e rojóu aguã mba'emo roja'pó aguã oatá
java jave mba'eiko ore roiko tetã'i kyrin'i va'e py Acre
py ha'e gui mombyry guive opamba'e gui. Va'e ri ha'e
rami rei tein ore rojapo tema ndoroeja tema rivei aguã.
Roguereko xerovia ha'egui ronhopyvõ jovai gui ndoroejai
aguã! ha'e vy mbovy ara rei he'yn ma ayn areko jeguas
xemba'e meme, mba'eiko ha'a va'e aema aja'pó xevai'i
va'e. Aja'pó nhavõ re xee xekã py ramo aveve mombyry,
aeká mba'emo pyau ambopará aguã, mba'eiko jevype
ramo ma jegua roikuaá rupi gua ha'e mboarai anho he'yn
merami, ha'e va'e py kaújo nhande arandu yma guare
gui ve aema ha'egui nhema'endu'a ha'egui mbaraeté
mby'a guaxu nhamboaxá javy va'e gui ve ma. ayn gui ma

aja'pó xevai xerembiapó ha'e gui aema ayn gui ajoú ipire'i
va'e ha'e gui ajoú mba'emo pyau re xerembiapó aguã.
Heta regua jegua aja'pó va'e ri kaújo Yube Inu, Ava'i va'e
mba'emo ombo'á va'e, ha'e gui Yube Shanu, Kunha mboi
va'e regua, ha'e va'e ma Ayahuasca ijypy ague regua!
Tamombe'u havy pendevype roikuaá va'e re regua.

Peteim tekoa py ma ikuai raka'e heta nhande kuery,
ha'e py oiko raka'e petei ava'i va'e mba'emo ra'y
ombo'a'i va'e. Peteim ara ma ha'e oó juma ka'aguy
re vy oexá reta mba'emo pypó mba'eiko okaru vy
ikuaiaty rupi oiko ramo. Yakã rembe re oin petei yvyrá
jenipapo hí'a reta oiny, ha'e ramo heta mba'emo ra'y
ikuai. Ha'evy petei nhade'i va'e Yube Inu hery va'e
ovãe, ha'epy oexá mba'emmo ra'y oaxá okuapy ramo.
Ixupé mba'emo ra'y ombo'a jevai va'e pe ramo ha'e
py ha'eve vaipa ma ra'e. Ha'e rire ma ha'e onhemi
aguã oja'pó ma, mba'emo rei ovãe vy oexá he'yn aguã.
Yube Inu iporarõ ma... Ha'erire ma ikane'õ vy ma oke
ma ra'e. Ha'e rire ma oendu ma ipiru piru nhande
ouvy ha'e oin a katy ramo ve'i hexákua ma ikua'i gui

do chão e jogou em três direções diferentes dentro do lago, esperou alguns segundos e começaram a sair bolhas de dentro da água. Então surgiu uma mulher branca de cabelos longos pretos, e saiu do lago para a terra.

Surpreso, Yube Inu ficou observando silenciosamente da tocaia, vendo tudo que estava acontecendo! Ao sair da água, a mulher-jiboia, chamada Yube Shanu, teve uma relação de amor com a anta. Logo depois Yube Shanu voltou para o lago e a anta foi embora! O caçador Yube Inu saiu da sua tocaia e repetiu a mesma cena que a anta, porém ao perceber que Yube Shanu, a mulher-jiboia, viria ao seu encontro, ele se escondeu atrás do pé de jenipapo. Ao sair da água Yube Shanu perguntou:

— Quem me chamou que não está aqui? Aparece! Quero ver você!

Yube Inu apareceu devagar e se apresentou a ela:

— Fui eu! Eu vi o que a anta fez, fiquei curioso para saber!

E fiz também para saber quem é você!

E ela se apresentou:

— Eu sou Yube Shanu! E você, quem é?

— Eu sou Yube Inu!

oexá peteim Mboré'i. Ha'évy ma oarõ mbore'i ova'en ve'i aguã hembia nheaã aguã hexe. Ha'é rire ma ha'é onhemondyi rai mba'eiko oexá ramo py mbore'i amboae rei merami ramo. Ha'é rire ma mbore'i ojopy mboapy jenipapo á'i yvy gui rire ma omombó joá katy he'yn yakã katy, oarõ xapy'a'i rire ma yy opupu pupu ma yakã re. Ha'é rire peteim kunha ipire ju'i va'e oen yakã gui.

Onhemondyi rai vy Yube Inu onhemi reve oma'en tema mba'e pa oikoa re! Yakã gui oen vy kunha mboi va'e Yube Shanu hery va'e ojexáupi ma mbore reve. Ha'é rire ma Yube Shanu ojevy ju yy re ha'é gui mbore oó ju avi! Ha'é rire ma Yube Inu oen ju onhemi ague gui vy ha'é ju ojapó mbore'i ojapó ague rami ha'é ri Yube Shanu, kunha mboi va'e oen taramo ve ha'é anhemi ju jenipapo yvypy py. Yy gui oen Yube Shanu vy ma ijayvu:

— Mova'e tu xerenoi ha'é gui ndaipoi ju? Ejekuaa ma!

Roexá xe ma! He'i

Yube Inu ojekuaa mbegue'i vy onhemombe'u ixupe:

— Xee ma! aexá ma mbore ojapó ramo, aikuaa xe avi

E ela falou:

— Você é como eu! Quero namorar você!

Tiveram relação, a mulher-jiboia se apaixonou por Yube Inu, e ele também se apaixonou por ela. Yube Shanu falou:

— Tenho que ir, minha família está me esperando.

— Você veio de onde? – perguntou o índio-caçador.

— Eu sou lá do fundo das águas desse lago! E quem é você?

— Eu sou daqui, eu vim caçar e encontrei a anta fazendo esse encantamento com você!

— Você é casado? Vamos morar comigo, vou te levar!

Então a mulher-jiboia colheu algumas ervas medicinais da mata e passou nos olhos do Yube Inu e foram juntos para o lago. Sob o encanto da erva, o caçador percebeu que já não pertencia mais ao mundo em que vivia. Quando chegou no mundo das águas, percebeu que era tudo diferente do seu mundo anterior. Yube Inu foi recebido como um estranho, afinal era um humano no mundo aquático das jiboias, dos peixes e todos aqueles que respiram debaixo d'água. Chegando lá, ele foi apresentado como novo esposo de Yube Shanu e as famílias ficaram muito contentes, mas

xevoi! Ha'egui ajapó aikuaa xe vy mava'e tu ndee!

Ha'e onhemombe'u avi:

— Xee ma Yube Shanu! Havy ndee, mova'e tu? He'i

— Xee ma Yube Inu! He'i

Ha'e ramo kunha va'e aipo he'i

— Ndee tu xee rami aeri! Apenas xe ma ndereé! He'i

Ha'e vy ma opena joé, Kunha Mboi va'e ija'éte Yube Inu re, ha'gui ava'i va'e voi ija'éte avi hexe. Ha'évy Yube Shanu aipo he'i:

— Xee aá ju tama, xeretarã kuery xerarõ ma. He'i

— Mamo gui tu reju? - Oporandu ava'i va'e.

— Xee ma yy guyry gua! Havy mova'tu ndee?

— Xee ma apy guae, mba'emo re xerembiá vy aju vy aexá mba'e pa mbore ojapo rã ndere!

— Remendá va'e pa ndee? Jaa xereve eiko, rogueraa raema!

Ha'e vy ma kunha mboi va'e ojopy poã poã'i ha'egui omboaxá Yube Inu rexá rupi rire ma jogueraa yy re. Oipoanõ rire ma ava'i va'e oikuaa ramo oiko ague rami ve'yn ma. Yy guyry ova'en vy oexá ramo amboae pa

os peixes como a arraia, o mandi, o peixe elétrico, que chamamos também de puraqué, e outros não gostaram nada dessa ideia!

Ao longo do tempo, Yube Inu e Yube Shanu tiveram dois filhos. Porém todos os trabalhos realizados por ela e por sua família sempre eram segredo para o índio. Mesmo que ele estivesse lá há bastante tempo, já tinha até filhos, os trabalhos ainda eram de sigilo total, pois o pessoal tinha medo de revelar os seus segredos ao mundo humano. Afinal Yube Inu não era um deles, embora fosse marido da mulher-jiboia, não deixava de ser um estranho. Por isso ele era sempre proibido de comungar Nixi Pae, a ayahuasca, junto com eles. Yube Shanu sempre falava que o caçador não estava preparado ainda para isso!

Um certo dia, cansado de esconderem tudo dele e já sabendo de várias coisas, pois observava de longe, Yube Inu decidiu não obedecer mais a esposa e confrontou ela para tomar dessa medicina que tanto escondiam.

Então a mulher-jiboia o levou, serviu a medicina ayahuasca, o Nixi Pae. Quando ele começou a sentir a miração, na

98

99

sua visão começaram a aparecer coisas pequenas como borboletas, lagartas e outros bichinhos da mata! Quando finalmente a força chegou forte, revelou a ele que o mundo onde ele vivia já não era mais o que ele pensava. E sua esposa e o restante das jiboias também estavam na força, e todos já sabiam que Yube Inu descobriu o segredo do mundo das jiboias, que estava sabendo de muitas coisas que aprendeu durante a convivência. Então planejavam matar Yube Inu, na tentativa de que ele não passasse aqueles conhecimentos para a família da terra. Ainda na força, Yube Inu viu que estava sendo engolido por sua própria mulher! E ele gritou, na força, pedindo socorro porque estava sendo devorado pelas jiboias! Veio sua mulher, Yube Shanu, e também seu sogro, e cantaram uma música para curá-lo, porque aquilo não passava de uma miração, e estava tudo bem!

No dia seguinte ele estava sempre triste, pensativo sobre a visão que havia tido na força da ayahuasca, pois para ele era tudo realidade. Yube Inu resolveu sair para caçar na tentativa de fugir de volta para casa na terra, onde ele havia deixado sua mulher e seus filhos!

rei ju oikoí ague pyarami he'yn ju. Yube Inu ovaen ramo amboae'í rami ju oexá okuapy mba'éiko ha'e py nhande'í va'e va'eri oó yyguy re oiko vy. Ha'e py ovaen ramo omombe'u ma vy Yube Shanu mé marity ra'e ramo nhoetarã Kuery oguero'vy'a pave, ha'e va'eri amongue mongue'i má ndojóu porã.

Haré ma joguereko vy oguereko mokoí mitã'i. Ha'evy tavy mba'emo tembiapó Yube Shanu regua Kuery ojapo va'e ma nomombe'ui ava'i pe. Haré vaipa ma teim ixupe nomombe'ui ni ndoexaukai guive, ta'y mokoí ma oikovy tein, mba'eiko yy guyry rupigua kuery py okyje oexauka aguã. Yube Inu py ha'e Kuery ramingua he'yn, kunha mboi re omendá tein py amboae'i ae tevoi py ava'i. Ha'e vy aepy ndoejai ha'e ho'anga aguã Nixi Pae, Ayuhuasca ixupé. Yube Shanu ijayvu riae vy ha'e nda'evei teri ho'anga aguã He'i. Peteim ara, py ma mba'emo onhomi rei riae ha'e ivai ma, ha'e py oikuaa pa rei aema oexá mombyry jepi va'e vy, Noendu rive vei ma ngua'yxy pe ho'u xe vy poã onhomi rei okuapy va'e.

Ha'e ramo ta'yxy ogueraa ma ha'e gui omoin má ixupé ayuhuasca oy'ú aguã. Oy'ú rire ma oexá merami mba vy oexá popo'i, mbii ha'e gui opamba'e ka'aguy re gua'i! Ha'e rire poã imbaratê ve re ju ou vy ma oexauka pa ma ixupe ramo ha'e oexá mamó rupi pa oiko ague, ha'e gui ha'e rupi ma ha'e oexa'ã rupi ve'yn ma oin ra'e. Ha'egui ta'yxy voi oin avi amomboae mboi Kuery reve vy oexá pa avi ava'i oexá va'ekue kue mba'eiko haré ma oiko vy py ja oikuaa pa ma vaipa'i ma aepy mboi Kuery retã re oikoapy. Ha'e vy ma ava'i va'e ojúka xe ma okuapy Yube Inu pe, mba'emo oexá va'ekue ha'e gui oikuaa oikovy va'ekue nomboaxái aguã nguentarã Kuery pe yvy re ikuai va'e pe. Poã ho'u rire oka'ú rei teri reve Yube Inu oexá ramo ta'yxyae omokõ ma ovy! Ha'e rami rei ramo ha'e ojapukai ma mboi Kuery omokõ ta maramo! Ha'e ramo tayxy, Yube Shanu ou ha'e gui hatyvu, ha'e vy oporai omboaxá pa aguã mba'eiko oexá merami mba rive ma ra'e, mba'evei rei aema ra'e!

Ko'engue juma ha'e ndovy'ai rei, ojepy'apy rei oikovy, ayuhuasca ho'ú vy oexá va'e kuere, ixupé

Quando ele estava na nascente de um igarapé, sentado, pensando em como voltar, de repente apareceu um homem bem moreno, que na verdade é um peixe encantado chamado Ixkin, que chegou perto e perguntou:

— O que faz por aqui?

Yube Inu respondeu:

— Estou aqui perdido, tentando voltar para casa, pois a minha mulher e a família dela na verdade são um bando de jiboias e estão querendo me matar! Me ajuda! Me leva de volta para casa?

Ixkin respondeu:

— Vamos! Eu ajudo você a fugir daqui! Você está vendo esse meu cabelo todo quebrado? Pois é! Seus filhos e sua mulher, que você deixou na terra, estão passando fome! Eles quase me comeram, por pouco me salvei aqui no oco de um pau no meio do rio! Eles queriam me pegar e eu fugi! Vou te ajudar, sobe aqui nas minhas costas, que ajudo você chegar até sua verdadeira família!

Ao chegar junto com sua família verdadeira, Yube Inu passou vários dias contando as histórias e os mistérios do mundo

100

101

das jiboias. O caçador compartilhou tudo que vivenciou durante aquele tempo nas águas, desde os pequenos detalhes, até as coisas mais importantes. Enquanto isso, sua outra família estava se preparando para sair a procurá-lo, e planejavam matar Yube Inu quando o encontrassem. Sua família verdadeira não deixava ele sair, nem para usar o banheiro, na tentativa de protegê-lo, com medo de que acontecesse alguma coisa! Ele fazia as necessidades fisiológicas, tomava banho e comia suas refeições diárias sem sair de casa!

Até que um dia Yube Inu resolveu sair um pouco, quando de repente vem uma jiboinha, um dos seus filhos mais novos, cantando o seguinte: *Sirim sirim sirim* – e acabou engolindo o dedim do seu pé na tentativa de engolir o pai! Veio o segundo filho fazendo a mesma coisa: *Sirim sirim sirim* – e engoliu o dedão do pé! Por fim veio Yube Shanu, a mulher-jiboia, que engoliu Yube Inu até a cintura, conforme a visão que ele teve na força da ayahuasca! Porém ele se apoiou entre uma árvore e outra, se segurou e gritou pedindo ajuda de outros parentes:

ramo py anhetegua meme aepy oexá. Yube Inu oó ju ma ka'aguy re hembia vy, ojavá xe'i vy oó ju aguã ngoóeté'i re, ngua'yxy ha'e ngua'y Kuery oejá ague py!

Ha'e vy ha'e oin ri yy rembé re ojepe'yapy oiny mba'epa ojevy Ju aguã ngoó katy jave ma ovãe petei ava va'e kamba rei'i va'e Ixkin hery va'e, ha'e vy oporandu ixupe:

— Mba'e tu rejapo koropi?

Yube Inu ombovai:

— Apy akanhy aikovy, aá nha'ã juma aikovy xeró katy, mba'eiko xera'yxy ha'egui hetarã Kuery mboi meme ha'egui xejuká xe ma okuapy! Xepytyvõ! Xereraá ju xeró katy?

Ixkin ombovai:

— Jaa má! Roipytyvõ raema rejava aguã apy gui! Rexá nha'ã xe'á ope ope'i va'e? Ndera'yxy ha'e ndera'y Kuery yvy re rexá pa va'e kue ma ikaruai raxa ma okuapy! Ha'e Kuery xe'u rai ma, haxy py ma aá jepe kuri yvyrá ho'á va'ekue py anhemí vy rive! Xejopy xe va'ekue aá jepe Ju! Va'e ri ejeupi xekupe torogueraá ju neretarã kuery etei ikuaia py!

Ovãe juma nguentarã Kuery ete'iapy vy ma Yube Inu kaujo omombe'uare oin mbovy ara rei he'yn mboi Kuery retã regua re. Ha'e omombe'u pa katui'in. Ha'e rami aja amobae hetarã ramingua Kuery oiko katu ma okuapy oeka aguã ixupe, ojoú mavy ojuká aguã rami onhemonby'á okuapy. Hetarã etei ndojejai oen oen aguã, jái py pó aguã mavoi, oguerokyje vy! Ha'erami okuaru ha'e ojaú, okaru oguypy meme!

Ha'e rire ma peteim ara ha'e oen japy'á'i raga vy oexá petei mboi'i, ta'y ijapyre kue ma ou ra'e vy oporai: Sirim Sirim Sirim - ha'e vy omokõ ipynxá peteim, nguu pe omokõ mba nhea'ã vy! Ha'e rire ma amboae mboi ju ou ha'e kue rami ju ojapo ypynxã Rovai Ju omokõ, ha'e rire opa'iapy ma Yube Shanu ju ou vy ma omokõ iku'á peve ayuhuasca ho'ú jave oexá ague rami! Va'eri ha'e ojejopy yvyrá re vy oiapukai nguentarã Kuery pe oipytyvõ aguã:

— Xepytyvõ apy! Mboi kuery xemokõ ta má!!!

Ha'e javi ve jogueru onhãmba reve, ha'e rami mboi Kuery opoi ju ha'egui ojeoi pa ju. Yube Inu ogueraa

— Por favor, me ajudem! As cobras estão me engolindo!!! Vieram todos correndo para socorrer, as jiboias soltaram e foram embora. Yube Inu foi levado na rede até sua casa, onde recebeu todos os cuidados necessários. Mas ele sabia que iria morrer, porque a parte do corpo que foi engolida estava apodrecendo. E conforme os dias foram passando, ele foi explicando sobre a pouca experiência que teve no contato com a ayahuasca. Até que chegou o momento de Yube Inu fazer sua passagem, mas antes disso explicou que ao completar sete dias era para ele ser visitado, pois dos membros do corpo iriam nascer plantas medicinais, incluindo principalmente o Jagube e a Chacrona. Yube Inu explicou como tirar, fazer a mistura, preparar e comungar, ensinou as músicas a serem cantadas, mas o resto ele iria explicar na força, pois ele seria a própria força da medicina:

— Quem provar dessa medicina, estará comigo! Vai aprender cada vez mais, pois irei ensinar vocês na força! Depois de uma semana cumpriram o que foi dito, pois antes ele ensinou tudo o que aprendeu no mundo das jiboias: as pinturas, as canções, os segredos e tudo mais!

102

103

É por isso que hoje em dia existe essa medicina sagrada para todos aqueles que acreditam, e quanto mais estudamos, mais aprendemos com ela!

Haux Haux! Viva Yube Inu!

É por isso que em minhas obras de pintura que me inspiram a fazer é sobre essa história do surgimento da ayahuasca através de Yube Inu e Yube Shanu!

ju okuapy kya py hoó peve, ha'e py opena'i okuapy aguã. Va'eri ha'e oikuaa mavoi opa'i rãa, mba'eiko omokõ ague peve py hu'umba ma. Ha'erire peteim teim ara oaxa ovy ramo ha'e omombe'u mba'exagua pa oaxa raka'e ayuhuasca ho'ú jave. Ha'erire ma ovãe ma Yube Inu oó'i má aguã, ha'e vy ma ha'e omombe'u mboapy meme petei ara rire ma ojeoi aguã oipou aguã, mba'eiko hete kue'i gui ma henhoi va'e rã poã poã'i, Jagube ha'e gui Chacrona. Yube Inu omembe'u mba'exa pa heterã Kuery ojapo aguã poã, mba'e mborai rãpa oporai, ha'e amboae ramingua mingua ma poã ho'ú rire mara omombe'u:

— Kova'e poã ho'u va'e ma xereve rã oiko! Oikuaa pa rã mba'emo regua, xee raema ambo'e!

Ha'e vy ma mboapy meme petei ara rire ma oporandu va'ekue ojapo ma, ha'e py omombe'u paema rire mboi kuery retã re oexá va'ekue kue: jegua, mborai ha'e opa mba'e!

Ha'e rire aema ayn oiko kova'e poã, ha'e javi ve ombojerovia'i va'e pe omóã randu ve ovy aguã!

Haux Haux! H'e vete Yube Inu!

Ha'e vy aema xee jegua ajapo va'e py aexauká ha'e va'e regua, ayuhuasca ijyppy ague regua Yube Inu ha'e Yube Shanu gui!

• Sueli
Maxakali

Meu nome é Sueli Maxakali, sou da Aldeia Hãmkãim. Mas quando eu comecei a trabalhar com imagens, eu morava na Aldeia Verde. Eu vou falar um pouquinho sobre meu trabalho que está na exposição *Moquém_Surari* e também sobre quando eu comecei a trabalhar. Foi assim.

A primeira coisa, quando eu peguei na máquina, eu comecei a tirar foto com as meninas da Aldeia Verde para fazer um livro, *Koxuk xop/Imagem: fotografias tikmũ'ün de Aldeia Verde* (2009). Foi quando tivemos essa ideia de fazer um livro. As fotos que escolhi para o livro são tipo imagem, *koxuk*. Eu escolhi aquelas fotos porque elas parecem muito quando desenhamos, parecem uma imagem de espírito, de *yãmĩy*. Pode parecer que está um pouquinho borrado, mas nós tivemos que escolher daquele jeito, para poder mostrar nossa cultura. Fotografia, em nossa língua maxakali, também chama *koxuk*. Ao mesmo tempo, para nós, espírito é *koxuk* e também *yãmĩy*.

ORE Ã, ORE REKO

Xerery ma Sueli Maxakali, xee ma tekoka Hãmkaim. Anhepyrun mba'éapo koo híã ranga re, jave, xee aiko tekoka hovy py teri. Xe ayvu ta mboapy i xerembiapore oin va'e koo mba'e jexauka py guare Moquém_Surari ha'e ara ka'e pa anhenpyrun koo tembiapo. Virami ma Yjy pyre ma, ajopy te'ã mboia gui, amboypy te'ã aipe'a kunhangue'i gui krã mboae Tekoka hovy pygua reve ojejapo aguã peteim kuationa para, *Koxuk xop / háã anga: híã anga tekoka hovy* (2009). Há'e puma hexakã peteim kuationa para rojapo águã. Híã ranga aiporavo kuationa re varã ma koo híã, koxuk, aiporavo há'e va'e ma há'e teim ojekua reta rei ta'ã anga japo rami rei, há'e vy nda híã ojekua mba'emo nhe'en va'e rami. Ndojekua porai merami oje'o rei merami, va'eri roiporavo há'e rami teim, roexauka aguã ore reko. Nho'ã mboia gui, ore ayvu py maxakali, roenoi koxuk. Va'eri. Ore vype, nhe'en há'égui híã. Há'e vy ma roiporavo tema. Nhenpyrun tembiapo. Há'e rire rojapo kuationa. Ymã kuare moin porã

Então tivemos que escolher. Começamos a trabalhar. Depois fizemos cartazes para o Museu do Índio. Nós fizemos uma exposição lá também. E isso ajudou bastante para mostrar os nossos *yãmĩy* fora da aldeia. Isso também foi importante para o pessoal ter mais conhecimento sobre algumas espécies de bichos que hoje, aqui no Vale do Mucuri, acabaram. Vejo que ainda tem poucos bichos, eles se adaptaram dentro da água poluída, como a gente vê às vezes algum *kegmaih*. Para nós, *kegmaih* é um espírito também. *Kegmaih* é um espírito que, quando a gente derruba, passa massa de mandioca nele para ele poder levantar. *Kegmaih* é tartaruga. Como a gente vê, em Teófilo Otoni mesmo, onde tem água poluída e tem um monte de *kegmaih*. A gente vê que são muitas as espécies que estão sofrendo pela violência toda contra os bichos, e a gente se preocupa muito com isso.

Também queria dizer que nosso povo está na luta pela terra para poder voltar nosso *yãmĩy*, para ele ficar bem forte, e voltar também nossa mata, que é *mĩmputax*. Quando nós falamos *mĩmputax* é o espírito da madeira que tem dentro

106

107

do mato, que hoje está acabando por causa da violência contra as matas também. E os *yãmĩy* para nós são muito importantes. *Kegmaih*, espírito, ficam tudo dentro da mata, eles vêm de dentro da mata. Mas hoje estão acabando.

As fotos também são muito importantes. Tirar foto hoje é diferente do que você via antigamente, por isso é muito importante registrar. Hoje em dia as fotos estão mudando cada vez mais. É muito importante a gente tirar fotos, fazer mais livros, fazer mais escola. Ter a terra para fazer escola-floresta para fazer mais atividades, fazer mais livros. Tudo isso é muito importante para nossas crianças. As fotos, os quadros fazem as crianças de fora da aldeia verem também, para diminuir mais o preconceito. Porque ainda existe muito preconceito contra nós, indígenas Maxakali.

Bay!

aty py nhande kuery pe. Roxauka há'e py guive. Há'e orepytyvon vaipa'í roxauka aguã ore mba'e nhe'en okakaty ve. Há'e voi Iporã hete há'e hetave guive oikuaa ve koo mymba ka'aguy regua ãyn, koo Vale do Mucuri, opama. Haexa ma mboapy'i ma mymba ka'aguy, há'e kuery ojepokuaa yy ky'apy, Há'e rami ore roexa amongue kedmaih. Ore vype ma nhe'en porã havi Kegmanih ma nhee havi, jaity maramo, emboaxa mandí'ó hapomo hexe marã há'e opuã ju aguã. Kegmaih ma karumbe. Ore roexa harami, Teófilo otoni, mano rã oin yy ky'á oin heta kegmaih. Roexa heta regua mymba ka'aguy. Ojexavai okuapy koo mba'e vai mymba re, ore jojepy'a py raxa kova'e re. Xeayvu xe havi ore xeregua kuery ikuai joguero'a vi yvy re ojevy aguã ore mba'e nhe'em há'e imbaraete aguã, ojevy aguã ka'aguy orevype, ore mba'e nhe'en. Ore ayvu maramo mba'e nhe'en ro'e maramo yvyra nhe'en ka'a guyre ikuai va'e pe, ãyn opama ovy Mba'emo vai oiko ramoi. Mba'emo nhe'en ma orevy pe iporã hete va'e Kegmaih, nhe'en ka'aguy re ikuai, oexa há'e kuery.

Va'e ri ayma. Opa ovy ma Ta'ã anga nhemboi iporã havi. Ta'ã anga ãyn jaipe'a mbaoe rami jaexayma guare rami vé'yn, há'e rupi iporã hete nhamoiporã. Ayn ta'ã anga voi hovapa ve ovy ve. Iporã hete jaipe'a ta'ã anga, jajapo ve kuatia pará, jejapove nhembo'ea. Jareko yvy jejapo aguã nhembo'ea ka'aguyre jejapove aguã tembiapo, kuatia pará há'e va'e javi ma iporã hete nhane kuyringue pe. ta'ã anga, mba'emo rã'ã anga ojapo kuyringueoka rupi (jurua kuery) oexa aguã, há'e rami orerexa porã ve'í aguã. Oin tery Ndorerexa porãia orere, mbya Maxakali.

Bay!

Há'e vetel

• Vernon Foster

A arte está aí desde que a humanidade existe. Sendo relativamente novo no mundo da arte, enquanto artista, só posso dar o meu ponto de vista, pois a arte está nos olhos de quem a vê. Enquanto uma pessoa conhecedora da história e do folclore da cultura ameríndia, achei isso não apenas emocionante, mas um importante meio de preservação. Alguns dos antigos aspectos de uma cultura deram lugar à passagem do tempo, mas é por diversos meios que essa cultura continua viva à medida que cultivamos seu significado. O trabalho da arte também foi feito com a intenção de preservar a cultura para futuras gerações. Talvez os antigos soubessem que algum dia a exploração de nosso povo poria em risco seu modo de vida. Portanto, o que vemos hoje na sociedade moderna não é apenas a arte em si, mas revela a vida como ela era, a cada dia, em momentos e em eventos especiais.

Olhar para um pedaço gasto de pele de búfalo pode nos mostrar como eram habilidosas as pessoas em criar coisas para sobreviver. Havia aqueles que eram tão sofisticados em suas técnicas e criatividade que hoje poderiam ser vistos

MBAVYKY NHANDE KUERY REGUA AYN GUA

Mbavyky ma oiko ijypy'i gui ve. Xee ma ayn gui ramo aiko mbavyky kuaa rami vy ndaikuaapai vy ma xee aexáa rive amombe'u kuaa, mba'eiko arte py petei tei nhama'en va'e aema jaexá. Ha'e rã oikuaa pa ma va'e ma amomboae rami ju oexá, va'e ri xevype ramo ma avy'a vaipa ha'egui kova'e rupi raema nhamoiporã. Amongue yma guare ma okanhy mba'e ve ma, va'eri heta mba'e rupi ma nhamoingó teri nhande Arandu. Tembiapó arte regua ma ojejapó nhande aranduá nhamboajá aguã kyringue ve pe. Xapya'a ramo ma ymãgua kuery oikuaa rei mavoi ra raka'e mba'emo nhandererekoaxy va'e rã vy omoiaxy pa ve nhadereko'ia.

Vaka ramingua pire kue re nhama'en vy ma jaexá mba'exa ymã gua kuery ojavó raka'e ikuai porã aguã. Amongue'i ma ojavó porã raxa ramo Picasso ha'e Van Gogh ramieté ojavó. Xapy'a ramo ma xeyvu porã raxa rive rã va'e ri ha'e kuery ma ojavó porã vaipa ramo rive ri. Amongue ma ndojapó porãin va'eri ovaré raxa

como um Picasso ou um Van Gogh indígenas. Talvez isso seja extremo, mas de toda maneira a arte era feita com grande orgulho e cuidado. Às vezes, de modo muito rudimentar e não tão bela quanto outras, mas tão importante quanto. Enquanto artista, como muitos outros, comecei a admirar outras obras e comecei até mesmo a tentar copiar, do que sou culpado, mas por fim cada um acaba encontrando seu estilo próprio e único. Eu lutei para achar meu estilo. Talvez isso seja uma constante. Eu pintei esboços simples de tinta a óleo, acrílico, cenários, retratos, até mesmo reproduções abstratas com qualidade de museu de utensílios diários, instrumentos musicais de pedras lascadas e muito mais. Muitas das coisas dessa natureza, com as quais fui criado, eram dadas, presenteadas ou trocadas, o que são meio de manter vivos os antigos costumes.

Fiquei interessado nos estilos antigos conhecidos como *contagem de inverno* e, mais tarde, como arte *ledger*¹. Esta

1 • *Ledger* designa o livro razão, fiscal ou de contabilidade, que deu nome à prática artística desenvolvida a partir do século XIX pelos povos indígenas norte-americanos das Grandes Planícies, na qual as folhas de papel dos *ledgers* abandonados pelos colonos estadunidenses eram utilizadas como suporte para seus desenhos e pinturas. “Contagem de inverno” (*waniyetu wówapi*, na língua lakota), por sua vez, é uma prática pictográfica desses povos indígenas das Planícies que tradicionalmente consistia na inscrição sobre o couro de animais de séries de desenhos e pinturas que registravam, a partir da primeira queda de neve no ano, os acontecimentos naturais e culturais significativos para a coletividade.

era feita sobre couros curtidos como sobre uma grande tela. As representações frequentemente mostravam o que estava acontecendo dentro da comunidade à época, tal como: batalhas indígenas, cerimônias, a passagem de estrelas ou padrões climáticos e simples feitos de realização pessoal. Na virada do século, couros de búfalo e de veado não eram mais tão abundantes devido à expansão para o oeste. O que restou foi encontrado em velhos *ledgers*, presentes que foram dados aos dignitários, até mesmo visitantes de Londres e, é claro, os soldados levaram sua parte de lembranças. Muito desse tipo de arte pode ser encontrado em vários museus ao redor do mundo. Por volta de 1800, começaram a passar carroças de colonos por terras indígenas, frequentemente deixando carroças quebradas ou abandonadas ao longo das trilhas. Os indígenas começaram a examinar os restos do que era deixado para ver se poderiam utilizar quaisquer objetos descartados. Frequentemente eram encontrados registros financeiros, cadernos de música e de notas, jornais ou diários pessoais. Não demorou muito para que os zeladores da contagem

ae tema. Xee ma amboae kuery rami ae amboopy, amboae kuery oja'pó va'e kuere ranhe ama'en, ha'e gui ajapó nhea'an ha'e raminguaete'i va'eri haré ma jave ma nhande ae jajou' mba'exa rei pa jajapó aguã nhande mba'e ae rami. Xee ma haxypy ajoú xemba'e ae tembiapó ajapó aguã. Amboopy vyma xee ajapó gua'u'i rive, ndajapó porã'i ae va'e ri.

Ajapó xe va'e ma ymã guare kuery oja'pó va'e regua ara ymã oi papaá ha'e rire ma mbavyky *ledger*¹ re ju. Ha'e va'e regua ma ojeja'pó mba'e mo pire ary rupi hajukue moataa rami oja'pó va'e kuere. Ha'e va'e regua mbavyky rema ojekuaa meme mba'e pa oiko raka'e tekoá ikuaia rupi amongue py ma: Nhande kuery joguero'a ague, nhemomogarai, jaxy tata'i oaxá va'e kue re ha'e gui okya terã anyin pa a rive ojekuaa. Ha'e re ma rire *Búfalo* Pire ha'e gui guaxu'i pire haxy pa rei ojejoú aguã jogueraa mombyry ve maramo. Hembyré kue'i aema ojoú okuapy raka'e *Ledgers* yma guare, ome'en raka'e *Londres* re oó va'e Kuery pe, ha'e gui Kyre'yin mba kuery pe. Hetá ha'e ramingua mbavyky

1 • *Ledger* kuantia nhangareko va'ea ha'e jaipaparia, há'e va'ema oenoi jeporuambavykyre oikuaá heravya vyma ymãguarevy XIX nhande kuery nhaderoaigui gua vvy bem rupigua guery kuantia roguere rupi ledger ojeja raka'e vvy mboegui ouva'e kuery jepe exarai raka'e yró'y ramo (*waniyetu wówapi*, lakota ayvupy), há'e pyma oin mba'emo ranga nhembo jegua. omombe'u nhande reko marami pa oin raka'e vyma omynin va'e v'ere vyma angare hembia'po aguã py ovãe jereama vvy nda onhembo jegua raka'e vyma ou mombyrygui há'e vyrima mba'emo pirere gui ojeaó vyrima nõe ndui yro'y guive vyma há'e kuery jepe ikuai há'e vearami vyma in'ã arandu raka'e vyaema oikuaá jojoram ijoja.

jajou' aguã ha'e ve hetá ymã guare moin porã ty py rupi. 1800 rupi ma Jurua' Kuery oaxaxá ma okuapy nhande kuery vvy rupi, ha'e rami vvy ma amongue ojeja' mba'eru ivaipa ramo ha'e yn vyma ojeja' riveté tape tape rupi. Ha'e ramo nhande kuery ojeoi oma'en vvy mba'emo ojeja' paá va'ekue xapy'a ramo ojoú reguarei mba'e mo oipuru va'e rã vvy. Va'e ri ojoú ve ma kuantia pará anho'in raxa. Haré vaipa he'yn re ma *Ledger* oje'poru ve ma mbavyky oja'pó okuapy aguã ha'e rire aema ayn ramo mbavyky *Ledger* rami omboery. Ha'e rire ma vvy mongoraa guepy He'i va'e oiko jave ma ndoejaai vei ma raka'e mbavyky oja'pó okuapy aguã rire aema ha'e regua okanhy mba. Kue'i gui ma aema iraja ma'emty nhavõ 1970 py oiko va'e Kue gui rive ma ha'e pa rei Ju nhande kuery oja'pó aguã mbavyky ha'e gui ngueko py ikuai aguã². Ha'e vvy ma omboopy ma *Ledger* ayn gua. Yma guare'i heko ogueru ju vvy ombopyau ju mbavyky nhanderoai katy gua.

2 • *American Indian Religious Freedom Act*, 1978, pyma oguerova raka'e mburuvixa kuery nhande kueryre onhemoma'emagui oin vvy ho'anga guepy o irajare onhemompena vyrima nhande kuery oikoxearamia vyrima teko japyakaá há'e virami overõmporã ndua oin, oguero poraia, ojapyakaá rupi vara oguereko oguero porai aguã, oje rerekopy.

de inverno começassem a usar *ledgers* para fazer sua arte, tornando-se conhecida como *arte ledger*. Mais tarde, durante a era das reservas, todos os tipos de arte e expressão foram proibidos e essas técnicas perdidas no tempo. Foi apenas bem recentemente, devido à Lei da Liberdade Religiosa dos Índigenas Americanos, aprovada nos anos 1970, que todas as formas de cultura e de tradições ameríndias puderam florescer novamente². Com isso, surgiu a *arte ledger contemporânea*. O estilo antigo trouxe uma nova abordagem para o mundo da arte ameríndia.

Essa arte retornou por meio de outra geração de artistas, incluindo a mim mesmo.

Pintar de um jeito muito simples formas por vezes distorcidas que se somam a um aspecto abstrato, com poucos detalhes e situando o assunto na sociedade moderna, como o vemos hoje. Por exemplo: pintar índios andando na traseira de um velho modelo T Sedan com suas vestes indígenas completas de quando foram levados para a Europa. Ou indígenas em trajes completos carregando guarda-chuvas. O fundo se torna infinito.

² • O *American Indian Religious Freedom Act*, de 1978, foi uma mudança na política indigenista estadunidense que marcou o reconhecimento dos direitos civis dos povos indígenas à sua liberdade religiosa, isto é, à expressão de suas cerimônias, rezas, rituais, cantos, danças e tradições.

Às vezes me pego fazendo uma pintura em um misto de humor ou de seriedade. Como artista, me sento com uma tela ou um pedaço de papel à minha frente e começo a criar. Eu realmente não sei o que tenho em mente. O processo emocional pelo qual eu passo é um tanto nostálgico. Quando desenho ou pinto o retrato de um índio, eu tento me colocar naquele período e captar a realidade que meu sujeito vivia naquele período, não apenas no aspecto físico, mas emocional, social e espiritual. Uma vez que consigo imaginar tudo isso, daí posso começar o projeto de minha arte *ledger*. Procurei *ledgers* velhos em livrarias, lojas de antiguidades e de livros de música. Quanto mais velho o papel, melhor a arte. Eu sinto que isso traz um jeito antigo à vida. A *arte ledger* está crescendo em popularidade entre entusiastas e amadores indígenas. Não importam as mudanças, haverá sempre um lugar para a arte indígena. Enquanto tivermos arte, teremos sempre uma cultura. A arte não pertence a um homem ou colecionador, como muitos costumes, a arte pertence ao povo.

Ha'e va'e mbavyky ojevy ju amboae Kuery yma gua
kuery gui ha'e gui xevype voi.

Nhambopará rive'i Iporã raxa vaipa va'e yn tein ma
amongue mbavyky ma omaerei He'i va'e regua oiko
ogueru oexauka avião mba'emo rei regua, ayn jaikoa rupi
oiko va'e regua. Peija: Jajapó nhande kuery mba'eyru
yma *T sedan* rakykue ikuai va'e nhande'i va'e rami
onhemondé va'e Yvy mboae re ogueraa jave. Ha'e rami
he'yn vy ma onhemondé pa reve ha'e gui oky'ã reve.

Amongue py ma aexá ramo ajapó vy amoboje'á rei reve
ajapó. Mbavyky kuaa rami aiko vy ma xee amongue
ajexá ramo kuation rami ajopy vy ambopará aguã ha'e ma
xee amboypy ma. Xee ndaikuaieté mba'e pa areko xeakã
re. Va'e ri ha'e rei tavy nostálgico rei ramo ju tavy. Xee
ajapó xerembiapó jave ma, xapy'a ramo nhande'i va'e vy
ma xee anhenhandu ha'e va'e oiapy, oikoapy, mba'exa
pa heté, mba'e pa opy'a re oguereko, mba'exagua rei
pa ha'e oiko ha'e gui mba'ere ojerovia. Ha'e va'e areko
pa rire ma amboypy ma xerembiapó Ledger regua. Aeká
Ledger yma guare livraria rupi, loja yma guare guare'i oin

aty rupi ha'e gui kuation pará mborai regua re ipará va'e
rupi guive. Yma guaré ve kuation ramo arte voi Iporã ve.
Ha'e va'e regua ajapó vy ma ymã guare'i py ju merami
ajevy. Mbavyky ledger ma tuvixá ve ovy ojapó rive'i
Kuery pe ha'e gui ojapó eté va'e Kuery va'e Kuery pe.
Oaxaxá tein ma oin kuerei raema nhande kuery mbavyky.

Mbavyky jareko nhavõ re ma jareko rã nhandereko. Mbavyky
py peteim mba'e anho he'yn, paven mba'e aepy.

• Yermollay
Caripoune

1. MITO DO CRIADOR TEMERÖ'Q, 2019

• Yermollay Caripoune
(Aldeia Santa Isabel, Terra
Indígena Uaçá, AP, 1976)



No princípio havia só Temerõ'q, o pai primeiro. Cansado de certezas e isolamento, fez surgir o gêmeo oposto de si mesmo, Laposié. Temerõ'q deu a ele o poder da transformação. Laposié vestiu seu manto de pele e foi para os três mundos. O mundo de cima, dos espíritos e das almas, o mundo do meio, onde vivemos, e o mundo de baixo, que é o mundo das águas, onde vivem os animais que são como nós, são gente.

Laposié vestiu seu manto de pele e se transformou em Aramary, cobra sobrenatural e monstruosa, o sedutor das moças, e foi para o mundo das águas. Ele ia de um mundo para o outro engravidando as mulheres, que geravam filhos de bichos.

Laposié é transformado em Aramary, uma criatura que desce das alturas, equilibrada pela proteção dos seres, nascendo o amor e do amor, a compreensão.

Aramary levou para o mundo das águas uma moça e transformou-a em cobra. Essa mulher passou muito tempo

vivendo no mundo das águas, mas conseguiu fugir de Aramary e voltou para sua aldeia no mundo do meio. Esta mulher estava com o seu corpo todo marcado com belas pinturas. Ela falou que estava numa aldeia muito linda e que não dava vontade de sair de lá. Então ensinou outras mulheres da aldeia o segredo sobrenatural do Aramary, e falou o segredo do seu manto de pele, que chamava de Adamnã, e como ele se transformava em lindas marcas coloridas e brilhantes, que tinham o poder de sedução mortal.

Quando o Aramary chegou na sua casa, no mundo das águas, ele não viu sua mulher e ficou furioso. Então, veio para o mundo do meio olhar sua mulher que tinha fugido dele. Quando ele chegou na aldeia, à noite, teve uma surpresa, os homens e mulheres estavam todos pintados como ele. Então, o Aramary se transformou num lindo moço para pegar a mulher, mas ele não conseguiu porque os homens da aldeia já conheciam o seu segredo e o flecharam. Mas as flechas não o perfuravam, aí ele se transformou rapidamente e mergulhou para o mundo de cima, transformou-se em Laposié. Chegou de madrugada e atingiu a mulher com sua flecha sobrenatural,

OMO BEM'U TEMEÕ`REGUA

Ijypy ma oiko raka'e Temeõ'q rive'i nhanderu tenondégua. Ikanéõ ma há'e anho'in ma oiko agui vy ombojera ojeramingua'i, Laposié. Temerõ'q ome'en ixupé ombojera avi aguã. Laposié omoim opire há'e gui ma oó mboapy vyvyrupá re. Yvyrupá yvatégua, nhe'e kuery ikuaia py, há'e vyvyrupá mbytegua re, há'e apy nhandekuaia re, vyvyrupá vy ve katyguá py, yvyrupá yy retã, há'e mba'emo rá'y nhande rami ikuaia py.

Laposié omoim opire vy ojeapó Aramary re, mboi guaxu re, kunhague mbovy'aa re, há'e vy oó vyvyrupá yy retã re. há'e oaxaxá ovy kunhague ombopuru'á ovy, há'e vy kunhague oguereko'i vy mitã'i ramo ivaikue'i va'e meme

Laposié ojeapó Aramary re, há'evy oguejy yvatégui, oiko joayvu ete va'egui há'e ikuai porã.

Aramary ogueraá vyvyrupá yy retã re petei kunha va'e há'egui ojavó mboi ju. Há'e va'e kunha va'e oiko hare vaipa vyvyrupá yy retã re, há'e rire ma haxy py ojava Aramary gui vy ojevuy ju guekoá re vyvyrupá mbyte pygua

re. Kunha va'e rete re heta ipará porã va'e oin reve ovãe Há'e omombe'u vy ma oiko raka'e petei tekoá iporã raxa va'e py, ni ndajaju je veiapy oiko raka'e. Há'e omombe'u há'e ombo'e Aramary regua re vy omombe'u Aramary pire regua re vy Adamnã omboery vy omombe'u mba'exa pa há'e ipará porã vy hendy rei va'e re, há'e rami vy há'e kunhague ombovy'a vaikue rei.

Há'erire Aramary ngoó py ovãe jave, vyvyrupá yy retã re jave há'e ndoexai nguembireko vy ivai raxa. Há'evy oú vyvyrupá mbyte regua re ovãe vy nguembireko ojavá há'e kue re. Há'e vy pytun jave ovãe vy onhemo ndyi mba'eiko avakue há'e kunhague há'e javi ve ma rity há'e rami meme ombopará rá'e ngueté'i kuery. Há'e rami Aramary ojeapó petei ava'i va'e rami iporã vaipa'i va'e re kunha va'e ojopy ju aguã, há'e ri há'e va'e ndojapoi mba'eiko ja avakue pave aema oikuaa pa hexe guavy guyrupá hu'y opoiima. Há'e ri hu'y ndoikuei ipire re, há'e vy há'e ojeapó pojava vy ópo vyvyrupá yvatégua re Laposié re ju ojeapó. Ko'en rai jave ova'en vy opoiju hu'y oguyrapá py kunha va'e vy ojuká kya

matando-a na sua rede. Então, transformou-se na cabeceira do rio Kuripí e fez muitos pés de jenipapo do Aramary.

Temerõ'q viu tudo isso e ficou furioso. Expulsou-os para o mundo do meio e tirou do Laposié o seu manto de transformação. Temerõ'q transformou Laposié num menino. Sendo assim, no mundo do meio não tinha mãe, nem pai. Podia contar só com as irmãs para retornar para o mundo de cima. Neste percurso ele estava com muita fome, e disse para suas irmãs procurarem comida, então elas disseram:

— Não vamos fazer beiju.

Mesmo contrariadas resolveram fazer, pois o menino estava com muita fome e ficava tirando pedaço de beiju cru. O menino voltou a tirar mais um pedaço de beiju, sua irmã irritada apertou sua mão no forno quente, queimando-o. O menino ficou triste com a mão queimada e com fome. Então, começou a chorar e foi embora para o mato. Produziu um arco e muitas flechas. Como o céu era baixo, ele começou a flechar para o céu e acertou a grande estrela Warukamã. Animado, começou a flechar uma atrás da outra, até ser criada uma corda de flechas. Suas irmãs gritavam

118

119

para ele vir comer os beijus que estavam prontos. Ele respondeu que não queria, mas estava indo embora. Então, o menino começou a subir na corda de flecha subindo em direção ao céu. Quando estava a uma certa altura, soltou um grito muito forte. Suas irmãs, avistaram ele subindo, e pegaram um tarubá, conseguindo subir uma certa altura atrás dele. Então, seguraram-no por sua perna e, com o peso delas, conseguiram arrancar uma perna do menino. Mas ele continuou subindo e suas irmãs caíram e entraram no mundo das águas, transformando-se em sapos.

Então, o menino chegou ao céu, devolvendo a Temerõ'q o seu manto da transformação. Laposié ou as Sete Estrelas falou do céu para suas irmãs:

— Quando mandar a chuva, vocês vão chorar.

Elas são os sapos que choram com saudades de seu irmão. É por isso que os sapos, e também os lagartos, as cobras, as árvores, descascam, perdem a sua pele, porque responderam Laposié.

Hoje Laposié serpenteia no céu, que é a sua casa. Ele se transformou em estrelas.

py oin jave. Ha'e rire ma ha'e ojeapó yakã Kurupi re vy ombojera reta jenipapo Aramary va'e.

Temerõ'q oexá pa vy ivai raxa. Omodouká yvyrupá mbyte gua re ha'e gui omboi pa ju Laposié gui mba'emo re ojeapóa. Temerõ'q ojaopó Laposié ava'i kyrin va'e rami ju. Ha'e vy aema yvyrupá mbyte regua py ndaipoi ha'i kuery. Heindy kuery re rive ma oma'en yvyrupá yvatégua re ojevy ju aguã. Tapé rupi ooá rupi karuai ramo heindy kuery oporandu tembí'ú ojouá aguã ramo ha'e kuery aipo he'i:

— Beiju ndorojapó mo'ain he'i.

Ha'e rire ma ojapo nho ju mba'eiko ava'i va'e okaru xe vaipa ma ramo ha'egui beiju pyryguá rive omboi ramo. Ha'erire ma omboiju ta ramo heindy ivai ma vy ava'i va'e pó oapy ma tata py. Ha'e vy ava'i va'e onhemboaxyeté ipó okai reve ha'e gui ikaruai ma vy. Ha'e vy ojae'ó reve oó meme ka'aguy re. Ojapo guyrapá ha'e gui heta havi hu'y ojaopó. Yvatéa yvyi'in rei ramo ha'e katy hembia oikovy vy raga vy jaxy Tatá Warukamã ju onhyvõ. Ovy'a rei raga vy omombo

omombo tema joakykue kykue'i. Ha'rami aja ma heindy Kuery oja pukai tema okuapy ou ma aguã beiju ho'u aguã ogy pa ma ramo. Ha'e rami rei aja ava'i va'e ojeupi ma ovy yvaté katy hu'y omombo va'e kue kue rupi. Ha'e rire ma yvaté vaipa'i ma ojeupia gui ma oja pukai ma. Heindy Kuery oexá ava'i va'e ojeupi ramo vy ojopy tarubá re ojeupi avi jogueravy ha'evea peve'i hakykue. Ha'evy ojopy nho ranga tein hetyma re ranga vy ipoyi vy ava'i retyma petei omboi rive ju. Va'e ri ava'i ojeupi tema ovyaja ma heindy Kuery ho'a pa ju Yvyrupa yy retã re vy ju'i rami ju ojeapo okuapy.

Ha'evy ma ava'i ova'en ma Yvaté vy ome'en Ju Temerõ'q pe ojeapoaty. Laposié terã mboapy meme petei jaxy Tatá rire ma yvaté Gui aipo he'i:

— Oky amondouká jave ma, pende pejae'ó ta He'i.

Ha'e Kuery ma ju'i kuery ojae'ó va'e okyvy re ndovy'ai vy. Ha'e rami rire aema ju'i, teju, mboi, yvyrá opire omboekovia mba'eiko Laposié onhe'e rendu vy aema Ayn gui ma Laposié yvaté oin, ha'e py aema hoó oiny. Ha'e ojeapó jaxy Tatá rami.



2. MALDITA E DESEJADA, 2012

2

• Jaider Esbell
(Normandia, RR, 1979 – 2021)

3. METAMORFOSE, 2012 | 4. VOVÓ COM MEDO DAS VACAS, 2012 | 5. O CURUMIM ESCONDIDO, 2012
6. ESCONDERIJO DAS MENINAS, 2012 | 7. FUGINDO DAS VACAS, 2012 | 8. SAPO BOI, 2012
9. FAZENDEIRO, 2012 | 10. FUGINDO PARA AS MONTANHAS, 2012

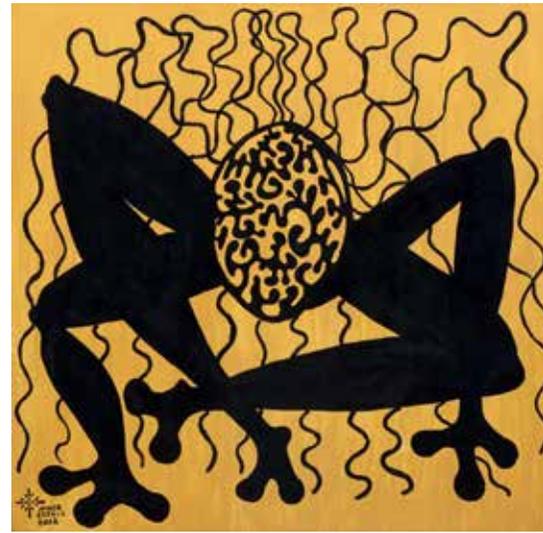
• Jaider Esbell
(Normandia, RR, 1979 - 2021)



4



5



3



7



6



10



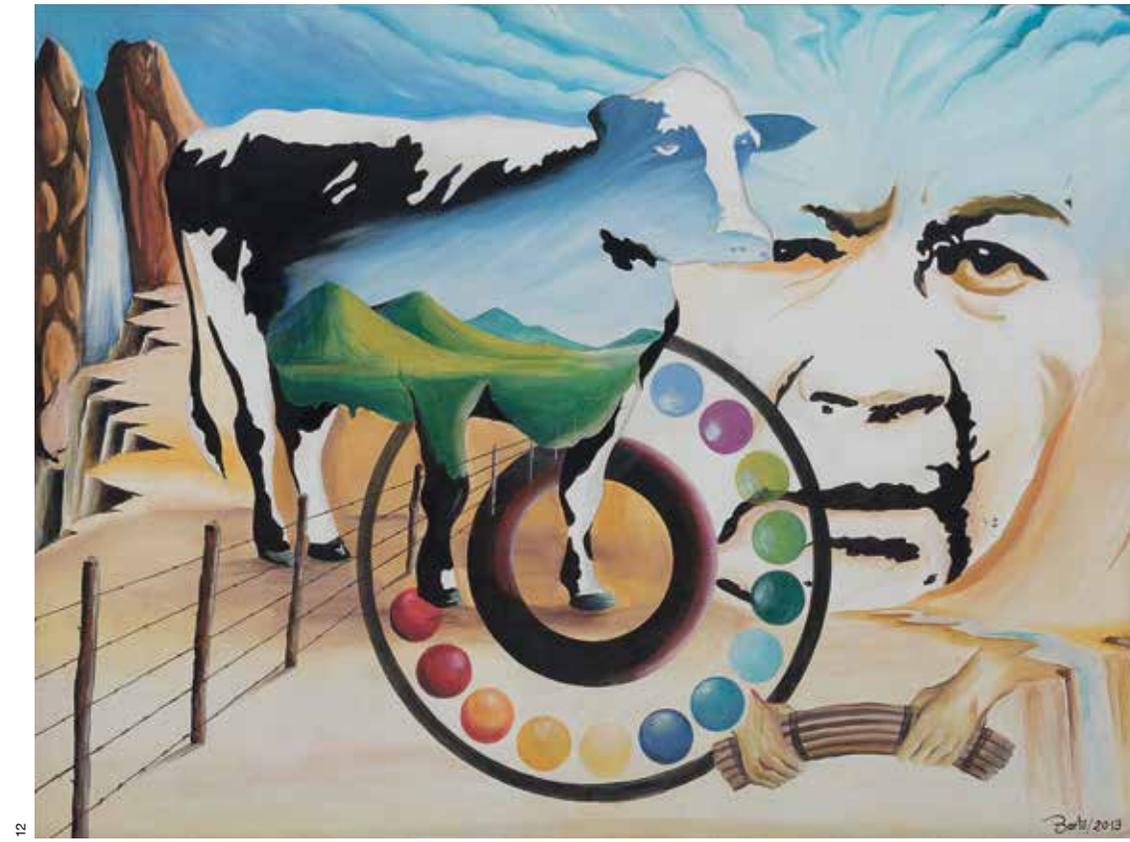
9



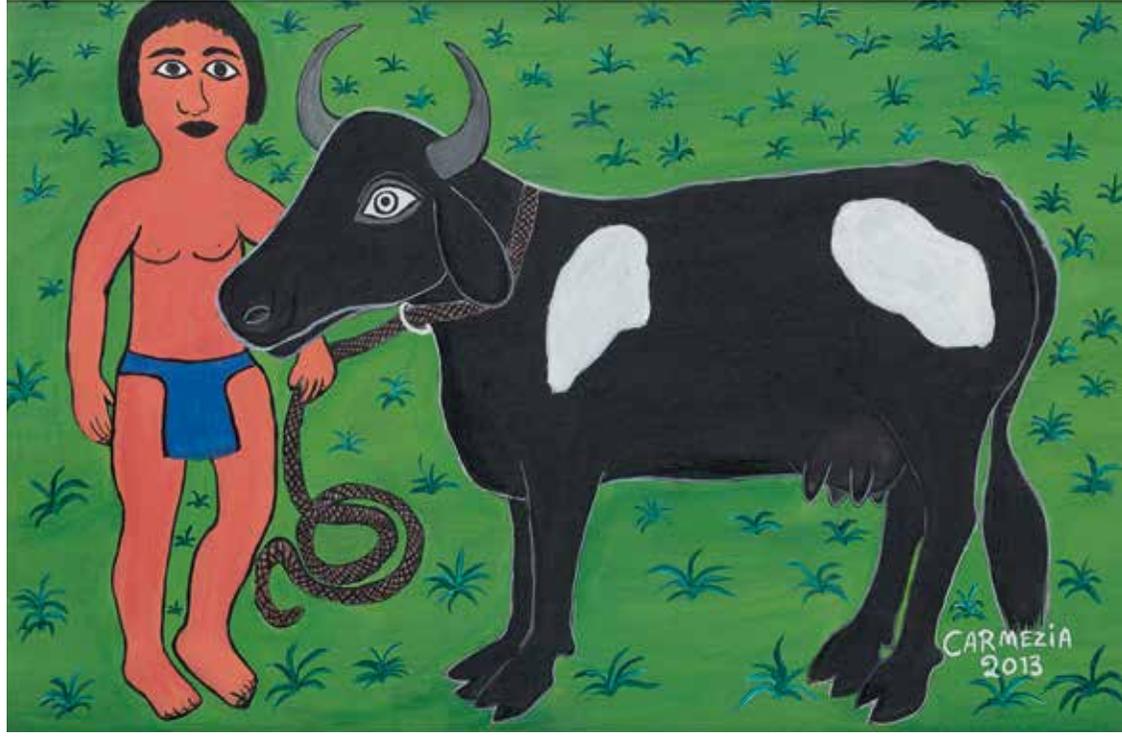
8



11



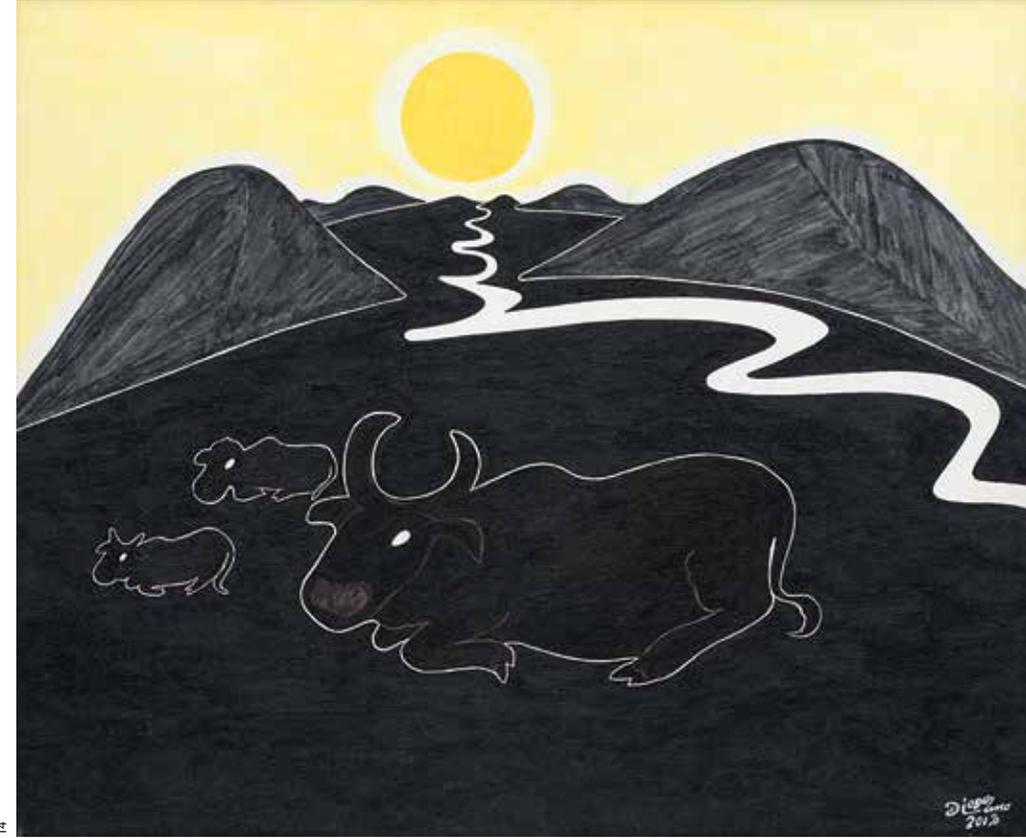
12



13

13. SEM TÍTULO_DIPOI, 2012

- **Carmezia Emiliano**
(Maloca do Japó, Terra Indígena Raposa Serra do Sol, RR, 1960)



14

14. VACAS NO LUAR, 2013

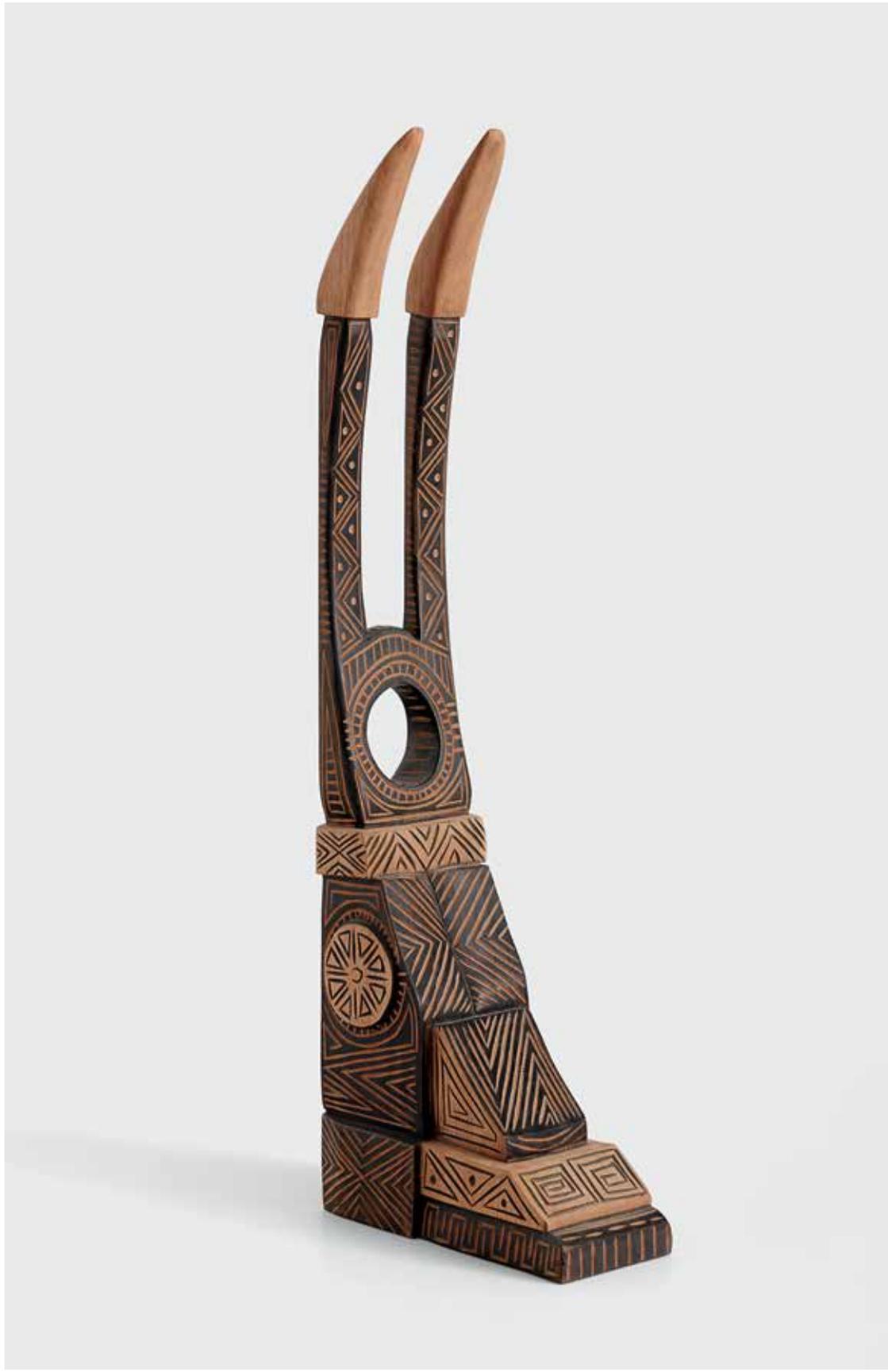
- **Diogo Lima**
(Normandia, RR, 1987)



15



16



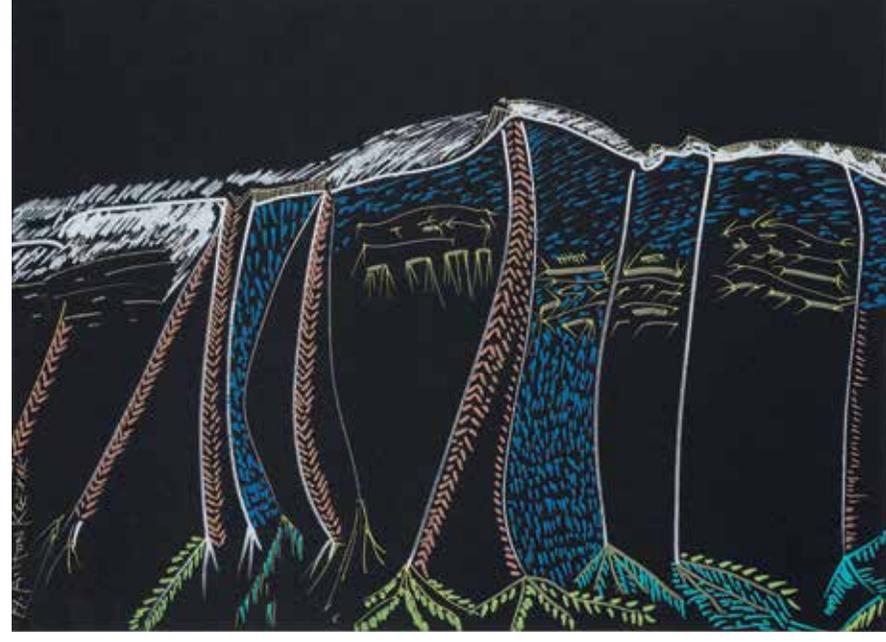
17

18

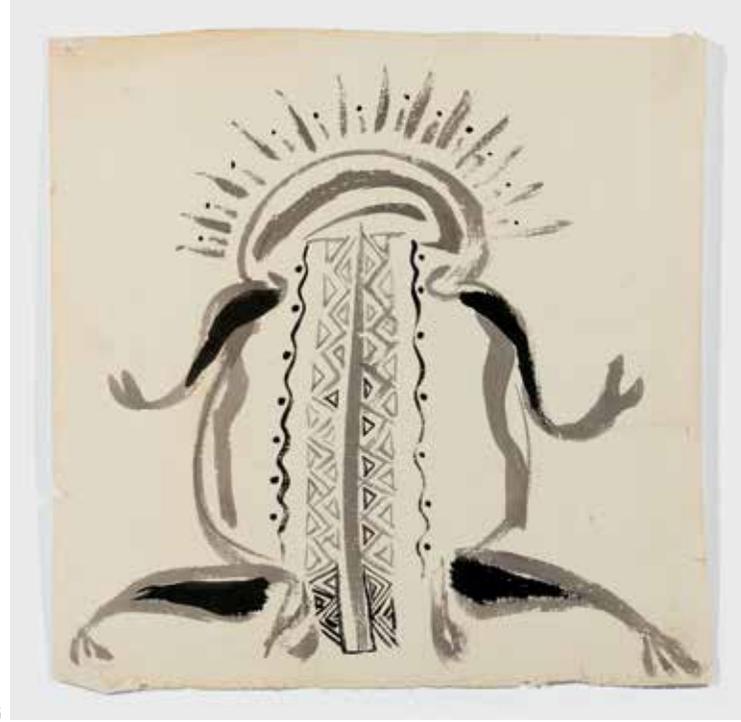


19





20



21

22





23



24



25

23—29. SEM TÍTULO (série Māgutxi Pataxó - pegando ouriço), 2014
DIPOI (joapya Māgutxi Pataxó - pegando ouriço), 2014

• Arissana Pataxó
(Porto Seguro, BA, 1983)



26



27



28

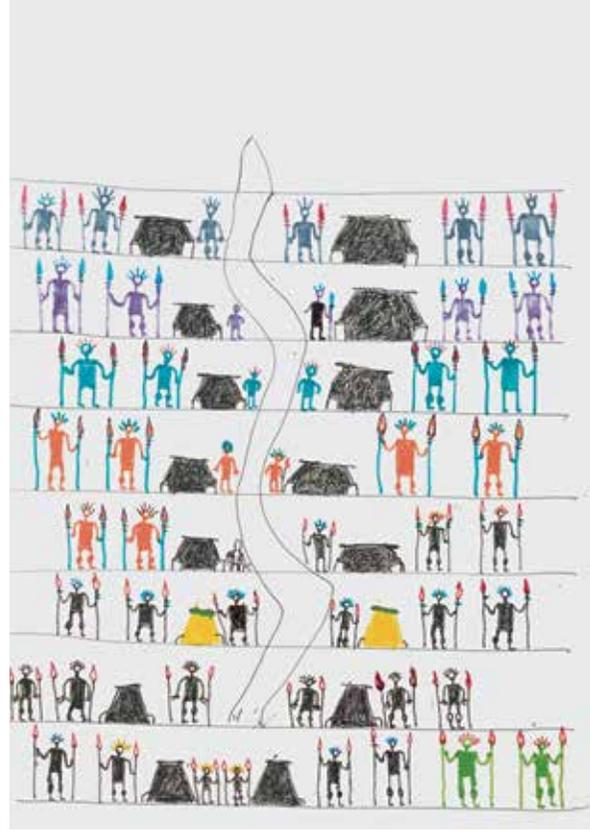


29

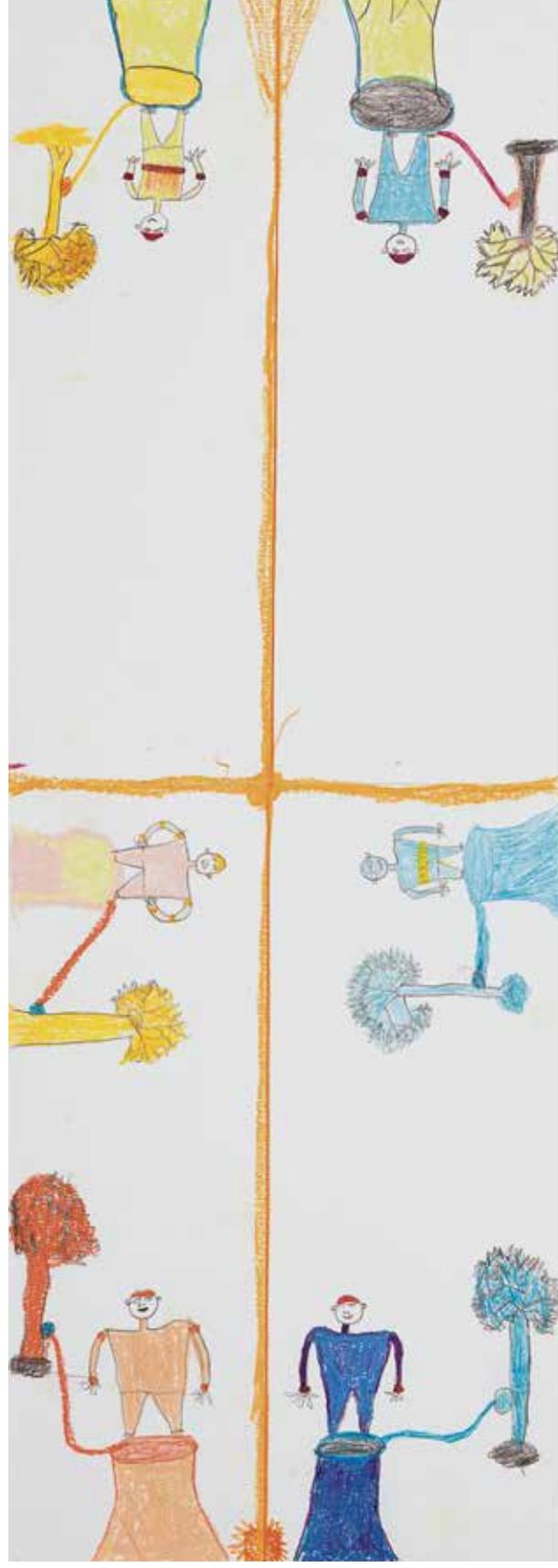
31



30



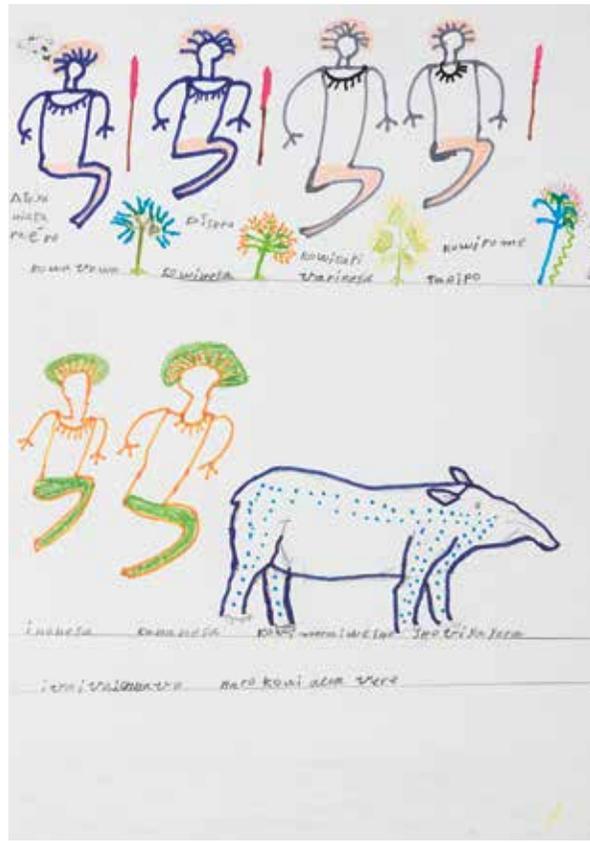
32



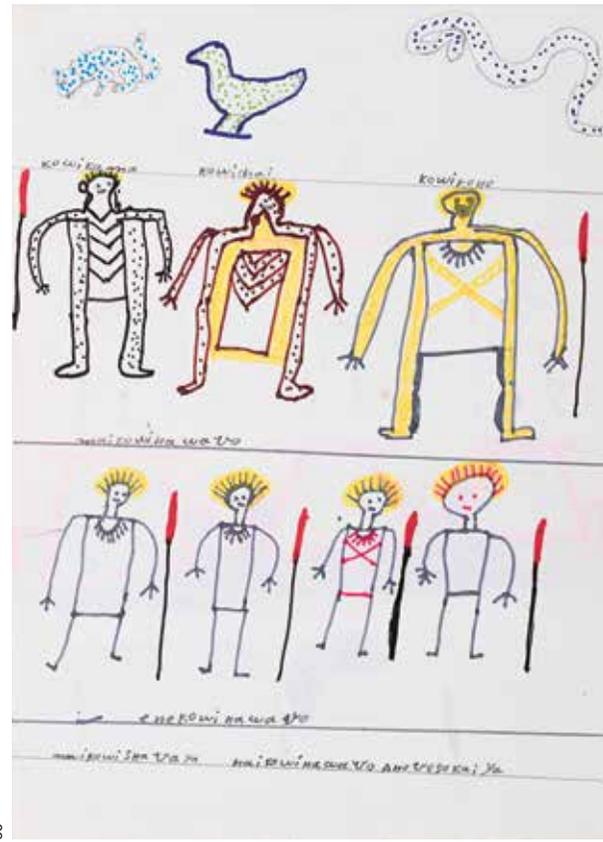
33



36—37. POVO DA TERRA-NÉVOA, 2005

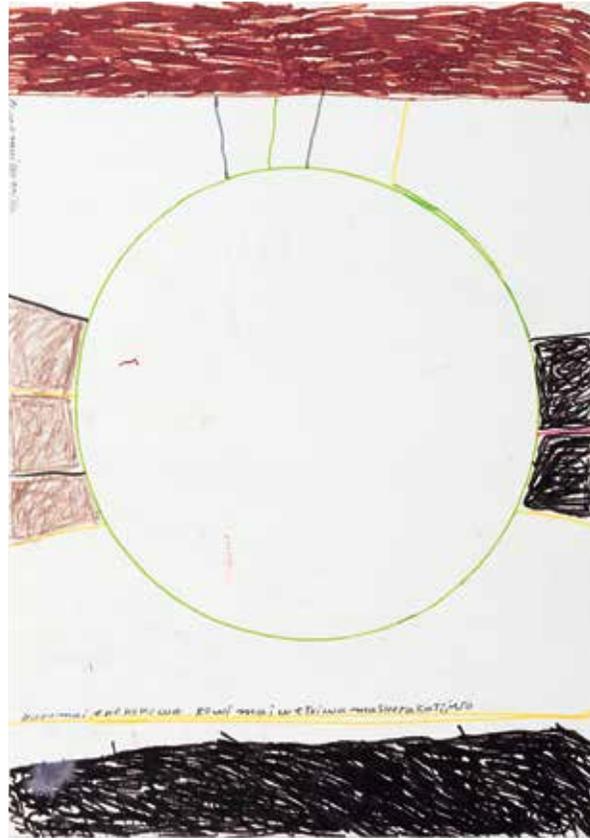


34



36

34—35. PILARES TERRESTRES, 2005



35

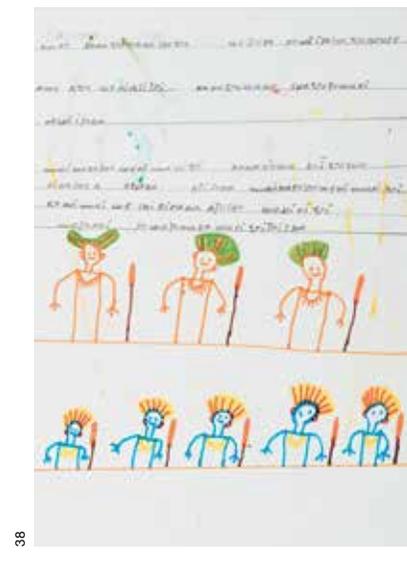
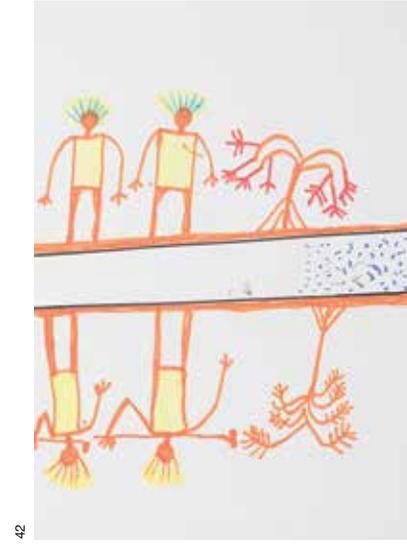
• Paulino Joaquim Marubo
(Região do Alto Rio Itui, Terra
Índigena Vale do Javari, AM, 19? ?)



37

38—39. A MALOCA DE KANA VOÁ, 2005 | 40—41. DEMIURGOS KANĀ MARI, 2005 | 42. SERRARAM JACARÉ ANTIGAMENTE, 2005 | 43. ENCONTRARAM A PONTE JACARÉ, 2005 | 44. PAJÉ VARI MĀKO, 2005 | 45—46. COMERAM OVOS DO PÁSSARO-QUEIXADA ANTIGAMENTE, 2005 | 47. PAJÉ SAMAUĪMA, 2005 | 48. FLECHARAM GAVIÃO, 2005

• **Paulino Joaquim Marubo**
(Região do Alto Rio Itui, Terra Indígena Vale do Javari, AM, 19? ?)





50



55



58



51



52



56



59



53



54



57



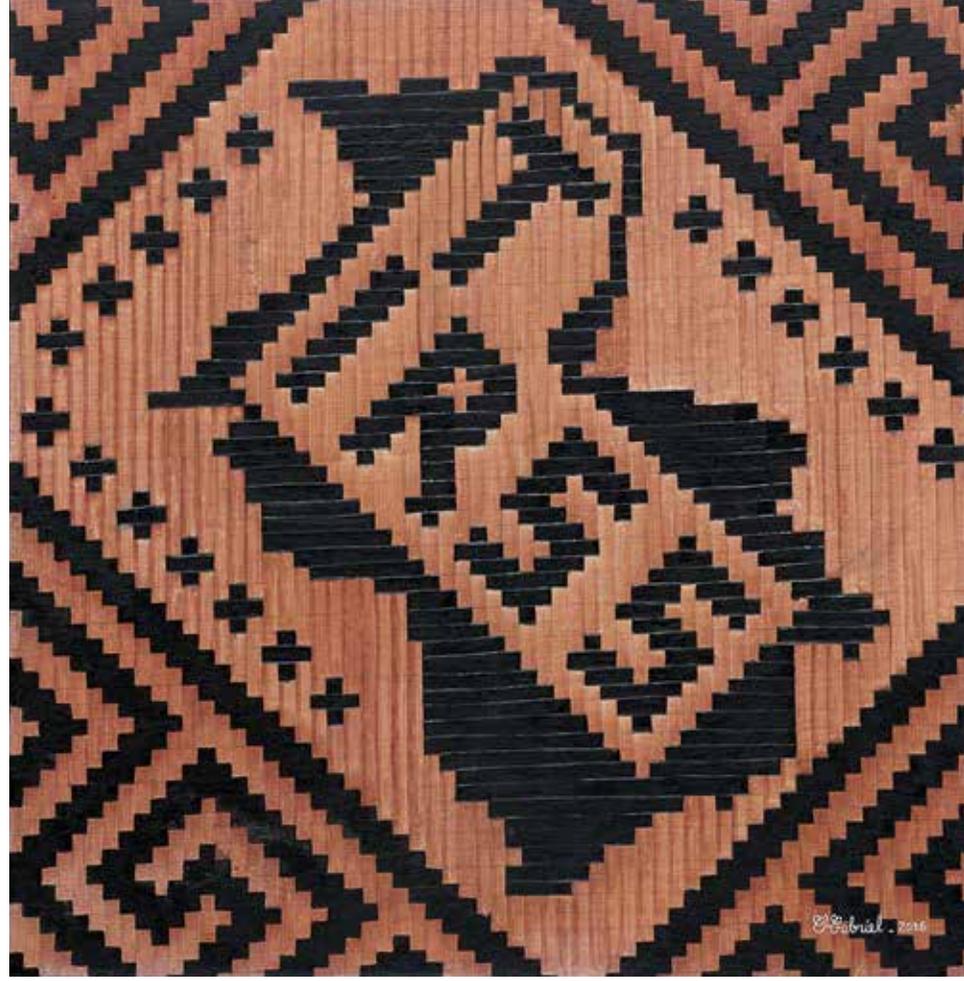
60



61



62. MAIKAN PISI WEI TIPI PIKKIRI
(Terra dos netos de Amooko Makunaimi:
Raposa Serra do Sol), 2016



62

• Charles Gabriel
(Kunai'ken, região da Maloca
do Tapá, Guiana, 1979)

63-64. ENCONTRO COM
"CABOCOS", 2017



63



64

• Gustavo Caboco
(Curitiba, RR*, 1989)

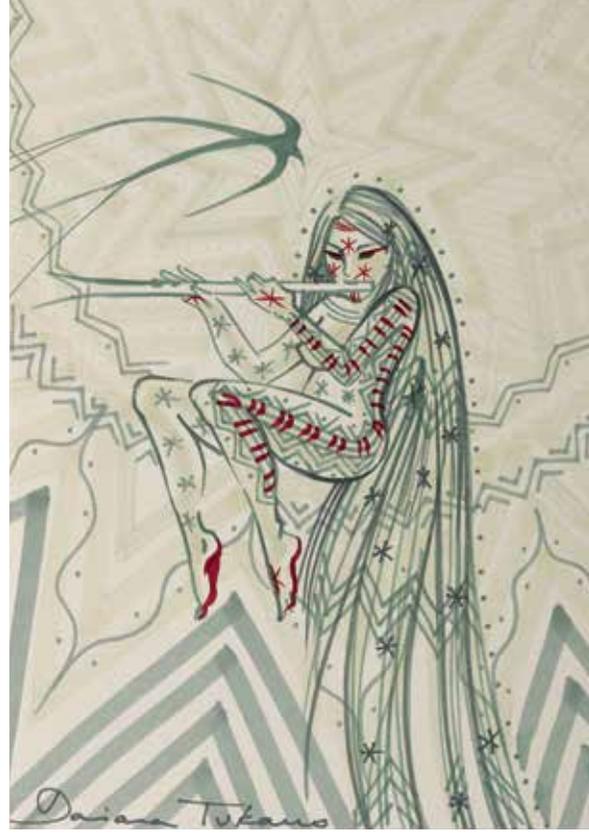
65



66



67

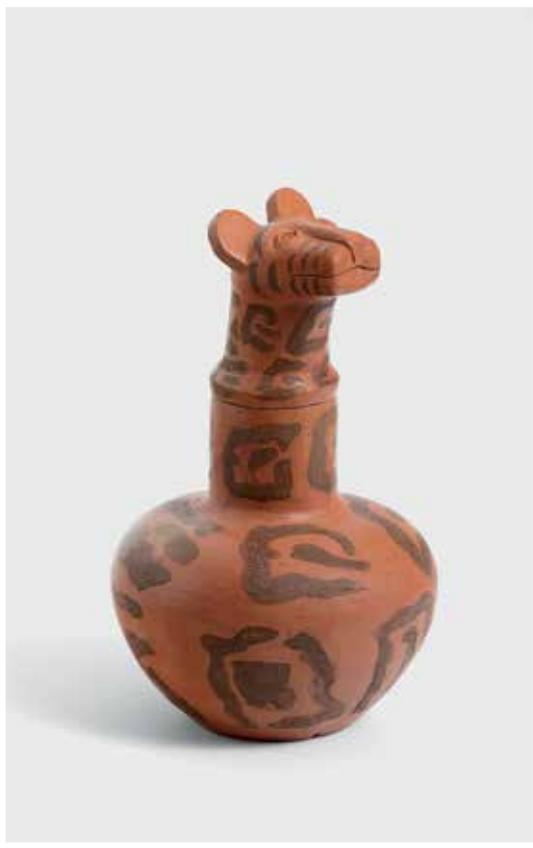


68



71. MORINGA JACU, 2020
72. MORINGA GAVIÃO CARIJÓ, 2020

69



71



69. MORINGA ONÇA IAIÁ, 2020
70. MORINGA TATU, 2020

70



72



• **Nei Leite Xakriabá**
(Aldeia Barreiro Preto, Terra Indígena Xakriabá, MG, 1981)

• **Dalzira Xakriabá**
(Aldeia Pindaibas, Terra Indígena Xakriabá, MG, 1962)

73. TATU, 2020
74. COTIA, 2020
75. ONÇA, 2020

76. ANTA, 2020
77. ONÇA, 2020
78. GATO DO MATO COM LAGARTO NA BOCA, 2020

79. TAMANDUÁ BANDEIRA, 2020
80. TATU SENTADO, 2020

76



75



74



73



80



79



78



77



81. NHE'ERY JERA (Desabrochar da Mata Atlântica), 2021

• Carlos Papá (São Sebastião, SP, 1970)



81



82 – 83. KE EROA NHOA, NINIKO HÓTSHOME KAAKÓ KARO NHOA (fiquei com raiva e levantei-me para falar), 2021

• Denilson Baniwa (Aldeia Darí, Rio Negro, AM, 1984)

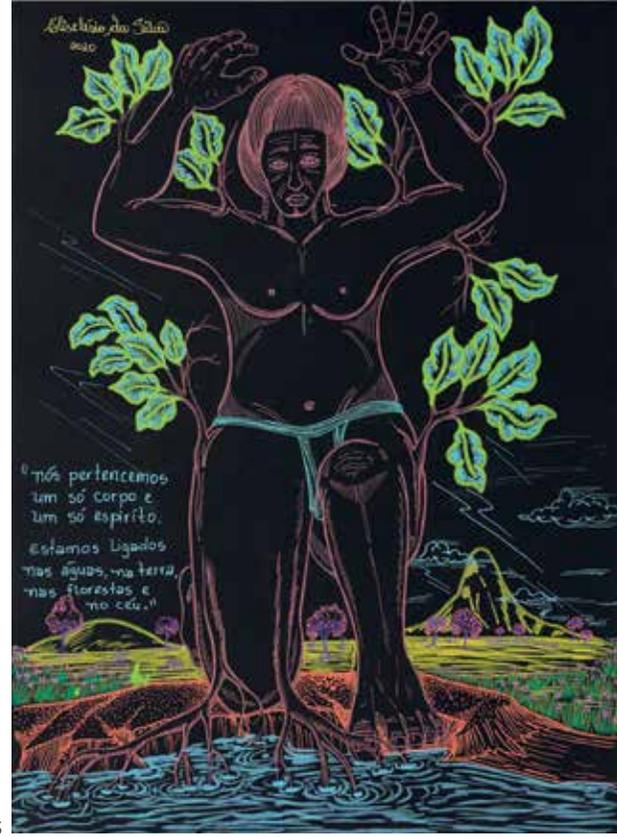


82

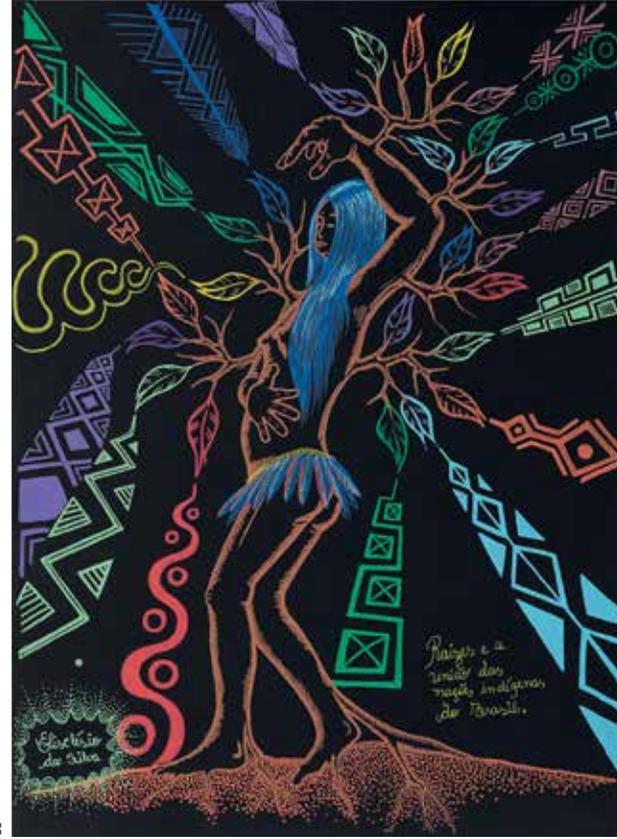
83



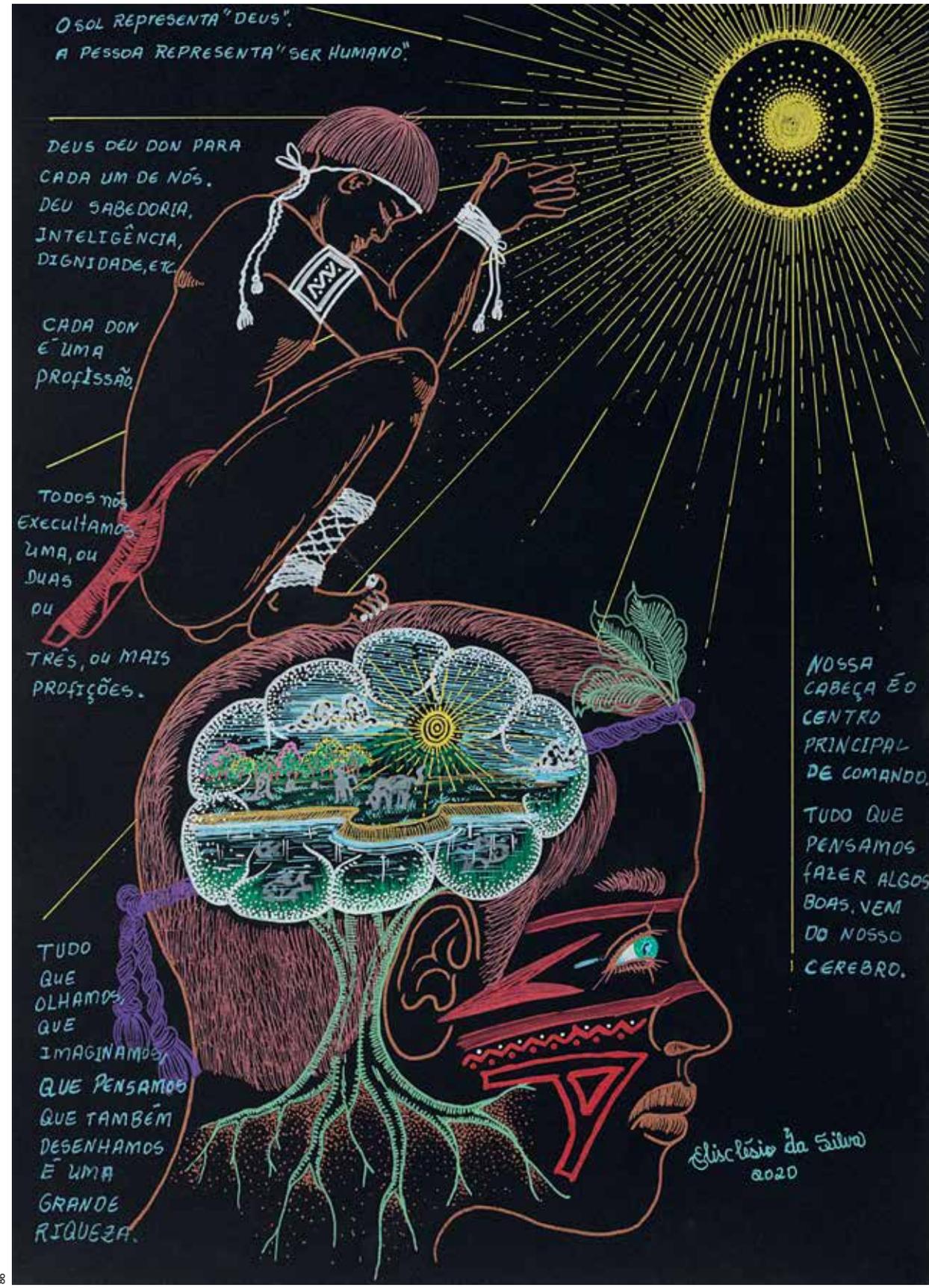
84

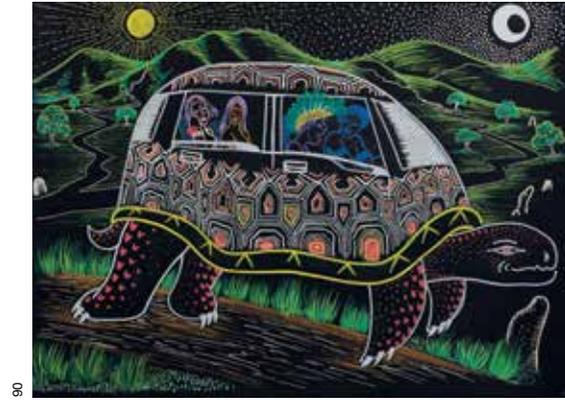


85



86

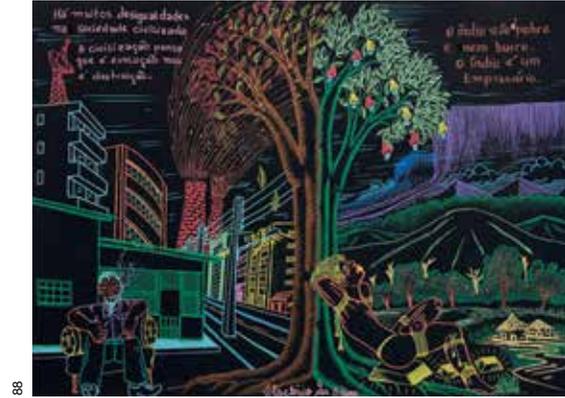




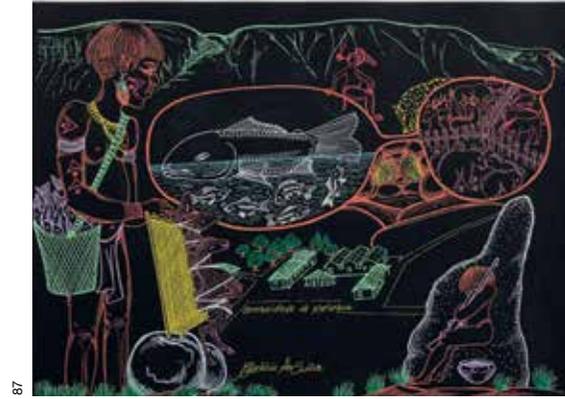
90



89



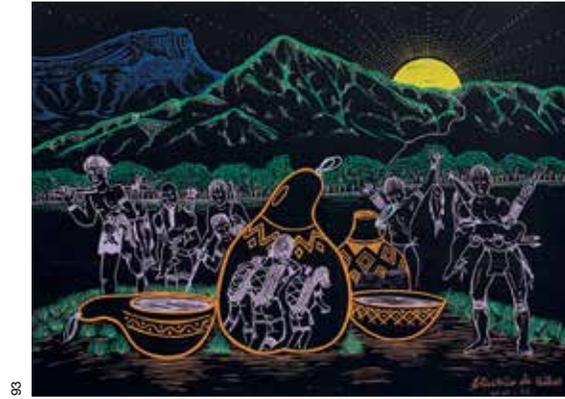
88



87



94



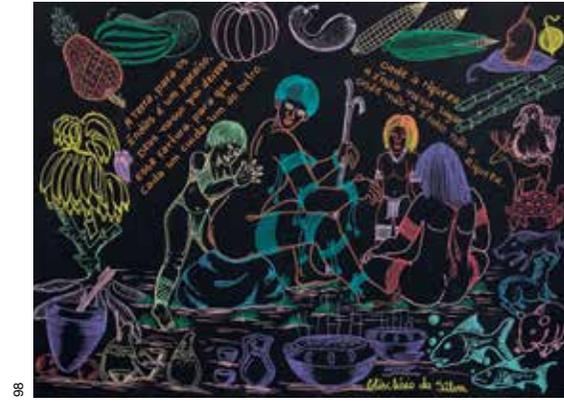
93



92



91



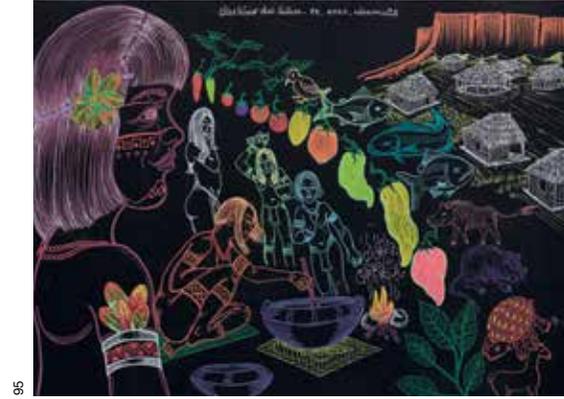
98



97

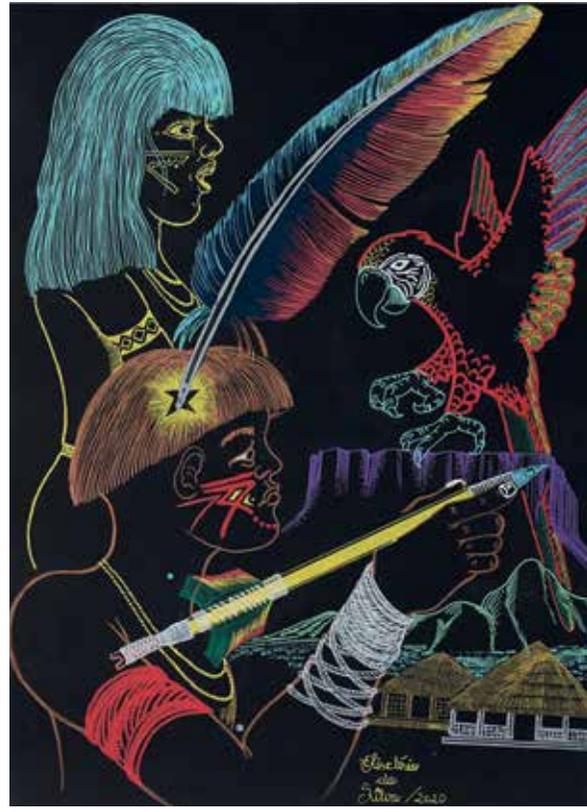


96

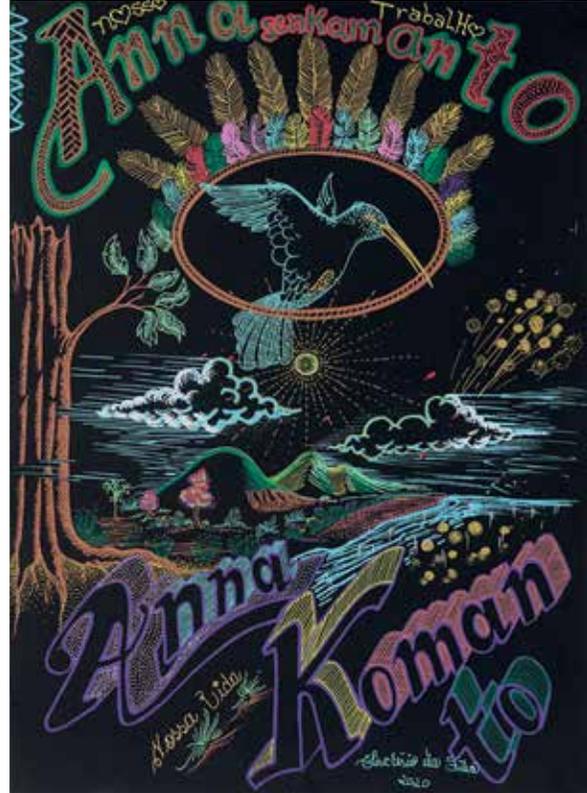


95

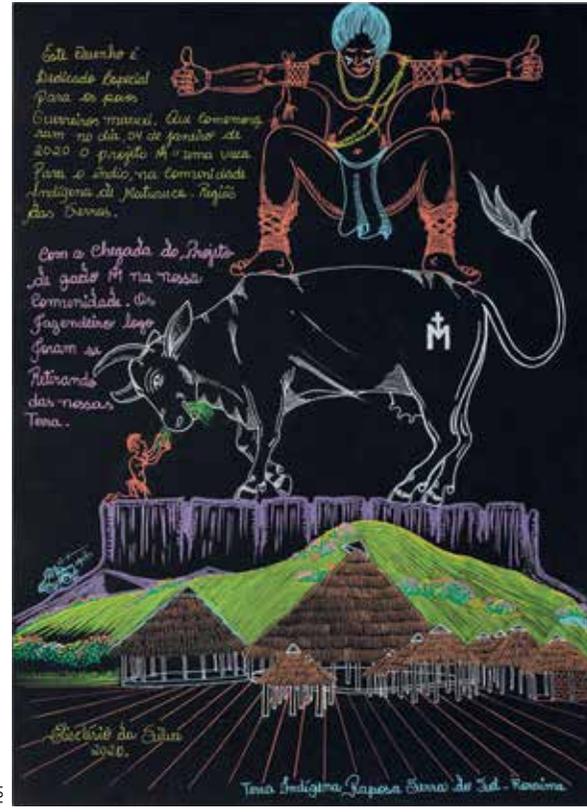
99



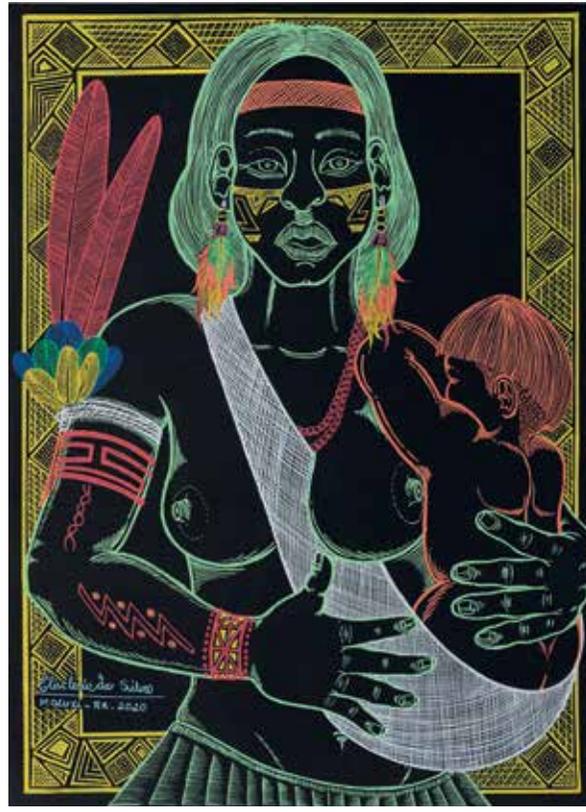
100



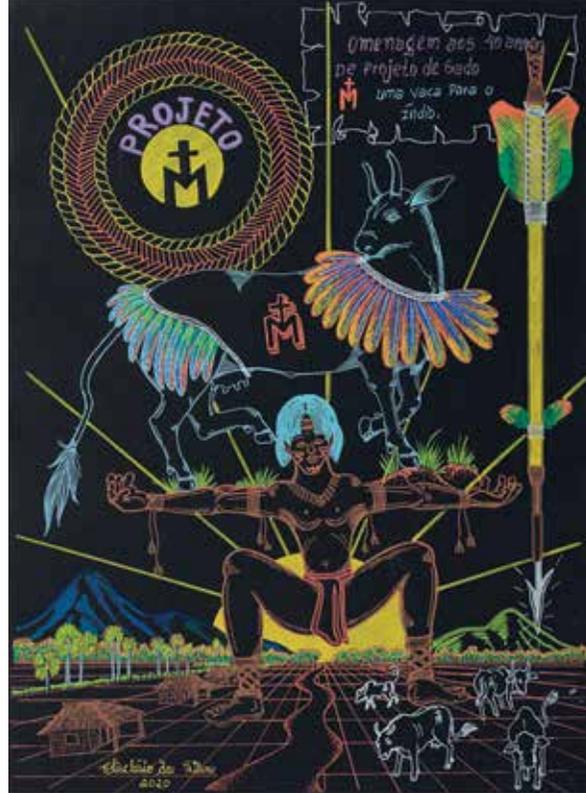
101



102



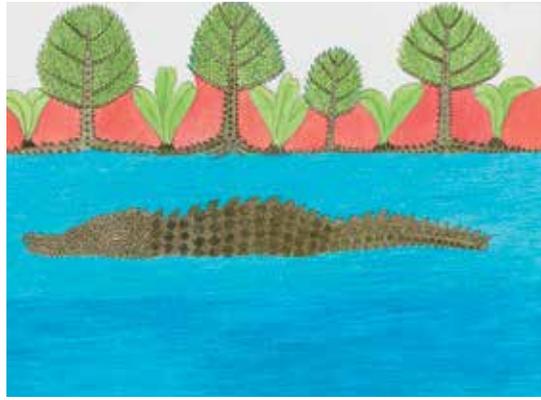
103



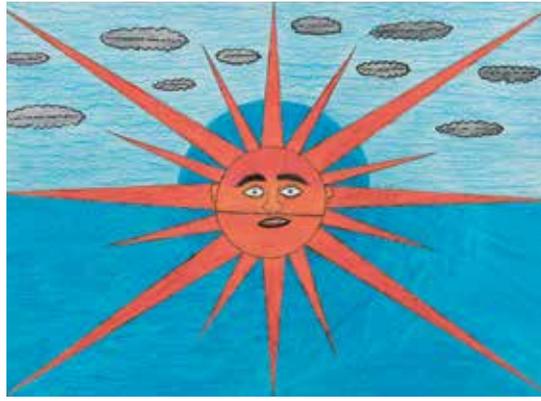
104. MIMANAM (PAU DE RITUAL TEM CANTO), 2021 | 105. MAYON (SOL TEM CANTO), 2021
 106. MA'AY (JACARE TEM CANTO), 2021 | 107. MAMXEKA YOG HAM AGTUX (HISTORIA DO PEIXE GRANDE), 2021
 108. XUNIM YOG KUTEX (CANTO DO MORCEGO), 2021 | 109. XAKUXUX (URUBU-REI), 2020 | 110. MAMXEEX YOG
 KUTEX (CANTO DO MARTIM-PESCADOR), 2021 | 111. MAMXEEX YOG KUTEX XI HAM AGTUX (HISTORIA DO CANTO
 DO MARTIM-PESCADOR), 2021 | 112. KAXOY YOG HAM AGTUX (HISTORIA DO LOUVA-A-DEUS), 2021
 113. XUNIM XATIX (MORCEGO TEM CANTO), 2021

• **Isael Maxakali**
 (Santa Helena de Minas, MG, 1978)

106



105



104



109



108



107



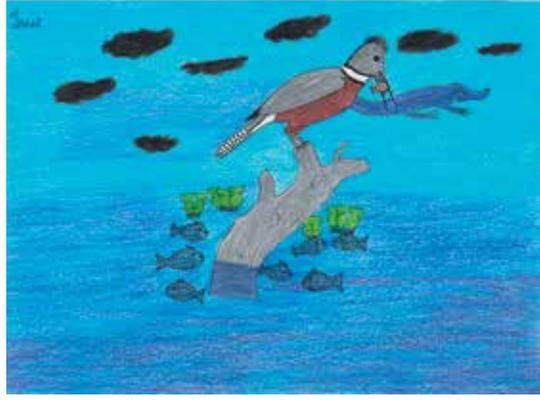
113



112

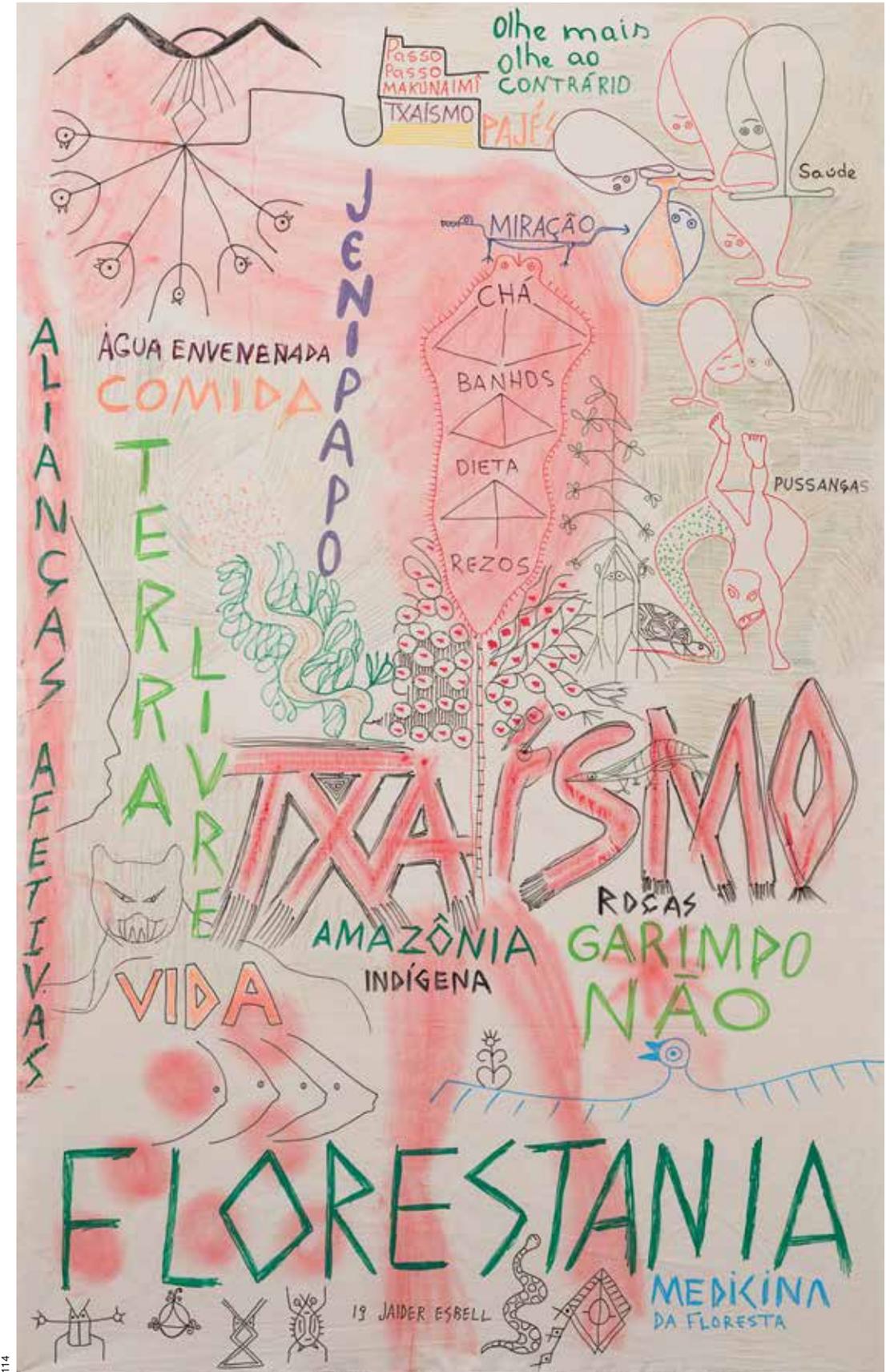


111



110





115 – 116. SEM TÍTULO (subsérie Transformação / Ressurgência de Makunaima / série Transmakunaimi), 2017
 DIPOI (Mbojoapya Transformação / Ressurgência de Makunaima / Joapya Transmakunaimi), 2017
 117 – 118. SEM TÍTULO (subsérie Transformação / Ressurgência de Makunaima / série Transmakunaimi), 2018
 DIPOI (Mbojoapya Transformação / Ressurgência de Makunaima / Joapya Transmakunaimi), 2018

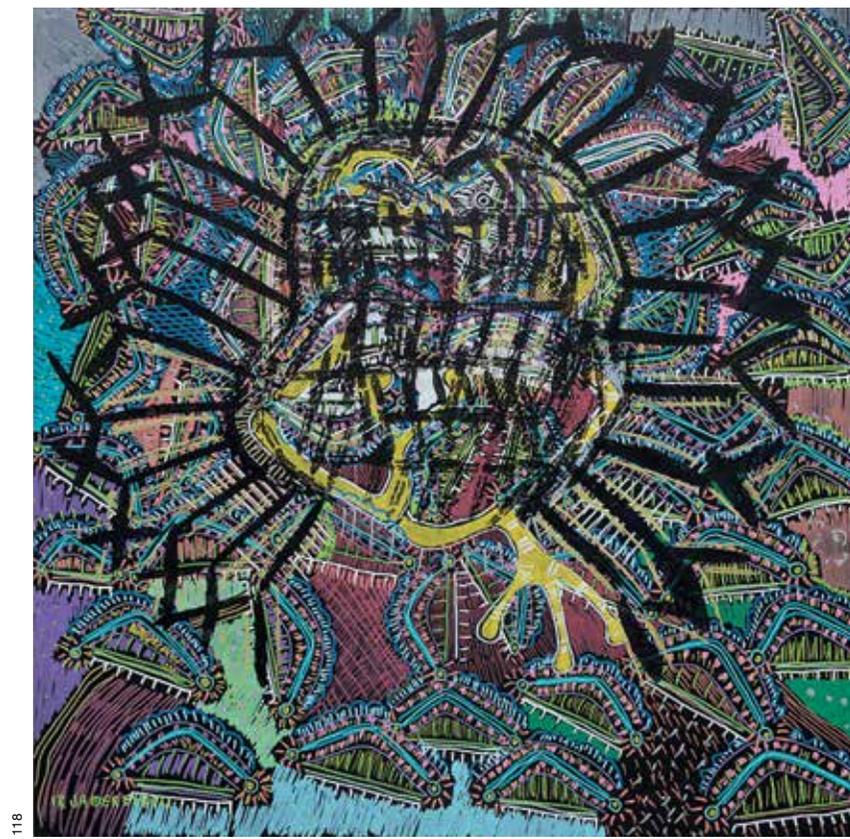
• Jaider Esbell
 (Normandia, RR, 1979 – 2021)



116



115



118



117

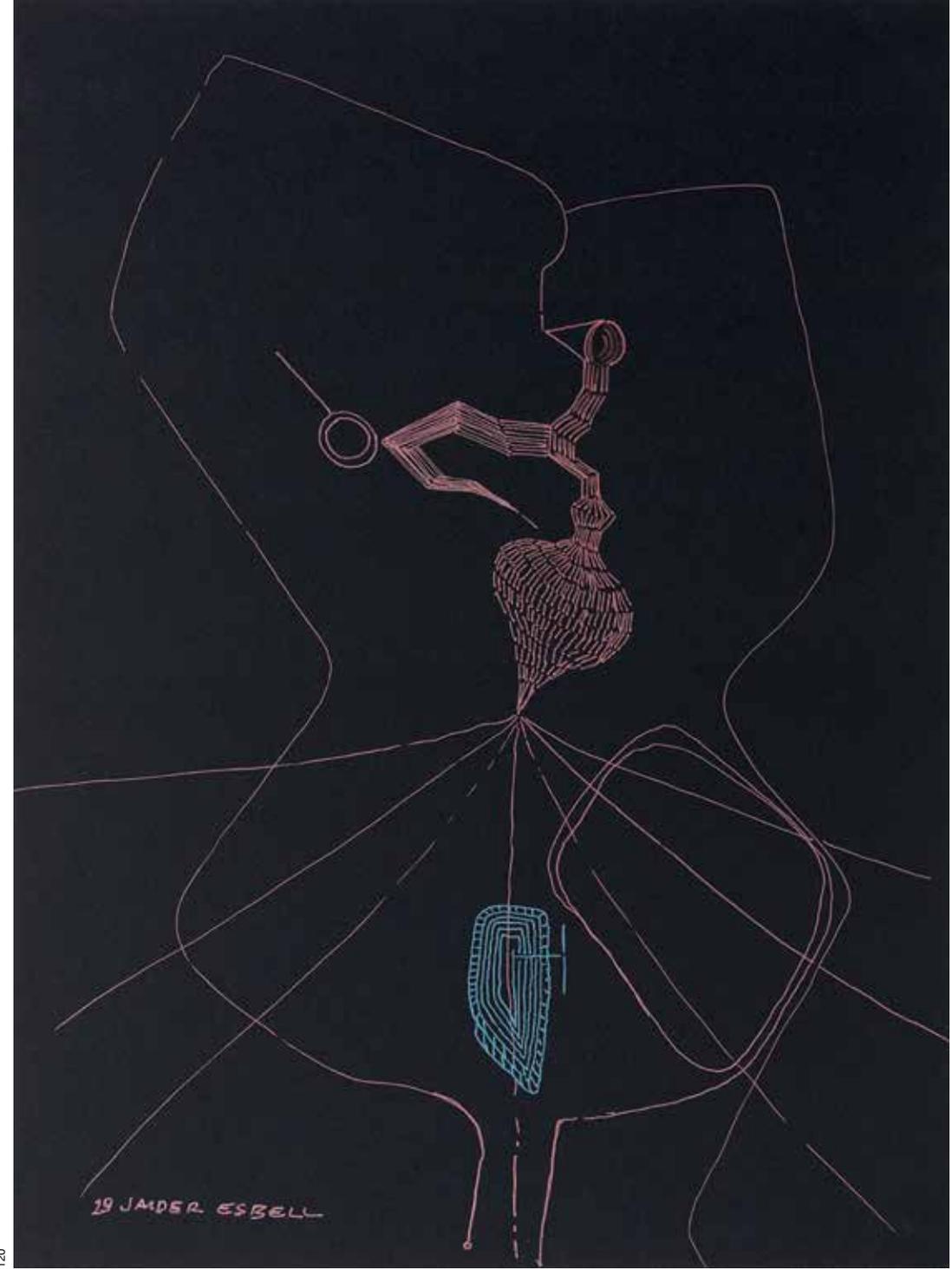
120. O XERIMBABO DO PAJE, 2019

119. A LUTA DA VACA COM MAKUNAIMI, 2018

• Jaider Esbell
(Normandia, RR, 1979 – 2021)

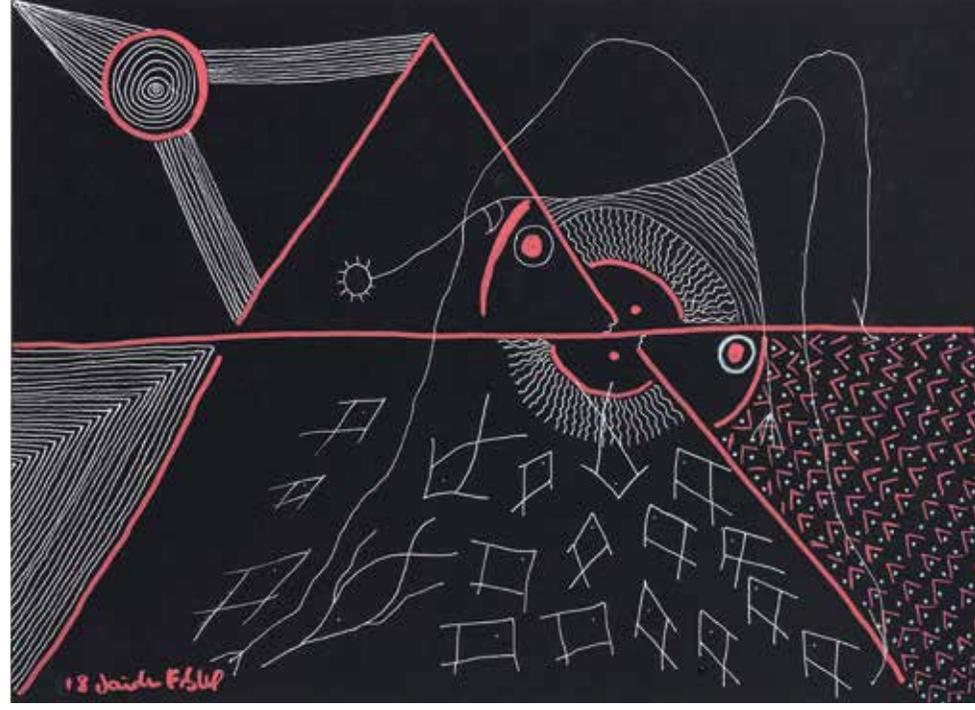


119



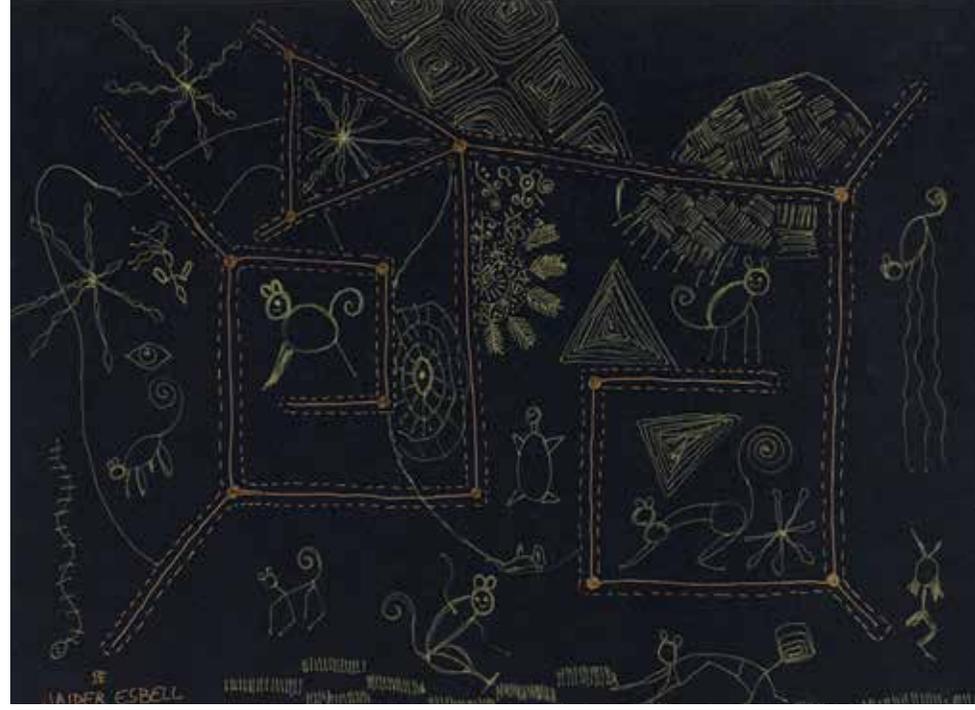
120

124. ASSEMBLEIA GERAL, 2019
125. FESTA DO NATAL NO CEU, 2019
126. DESFILE DE KANAIMÉS, 2019

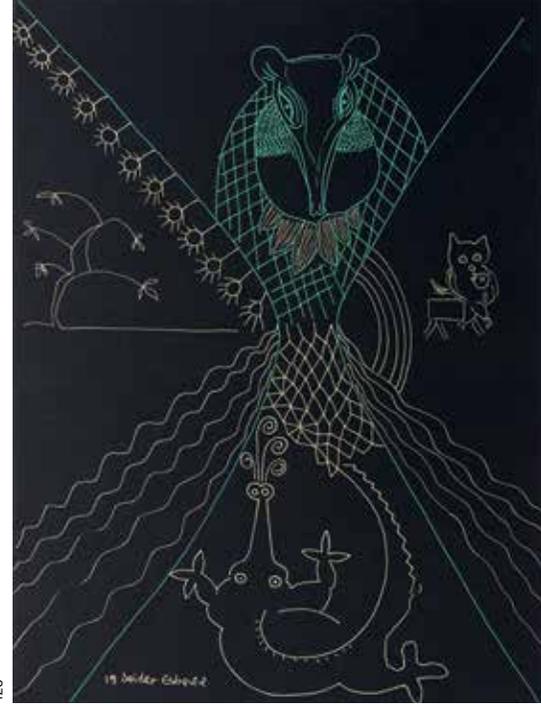


121

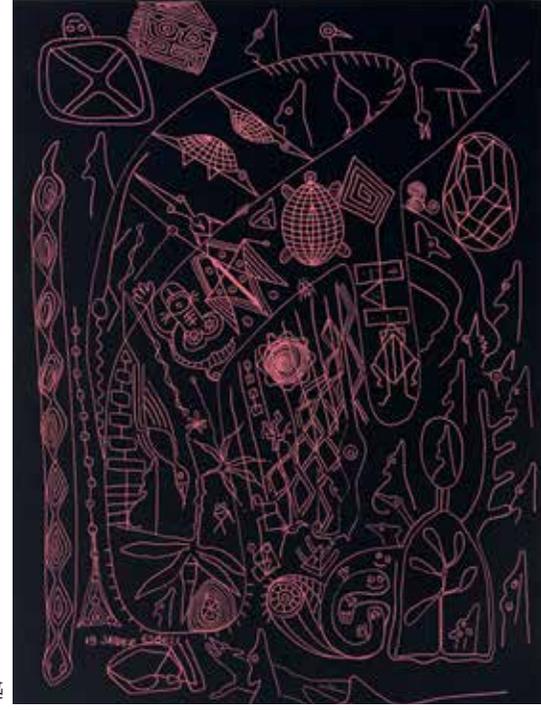
121. MULHER PESCANDO, 2018
122. GENEALOGIA DO MACACO, 2018
123. BENZIMENTO DA VOVÓ TATU (KAIKAN), 2019



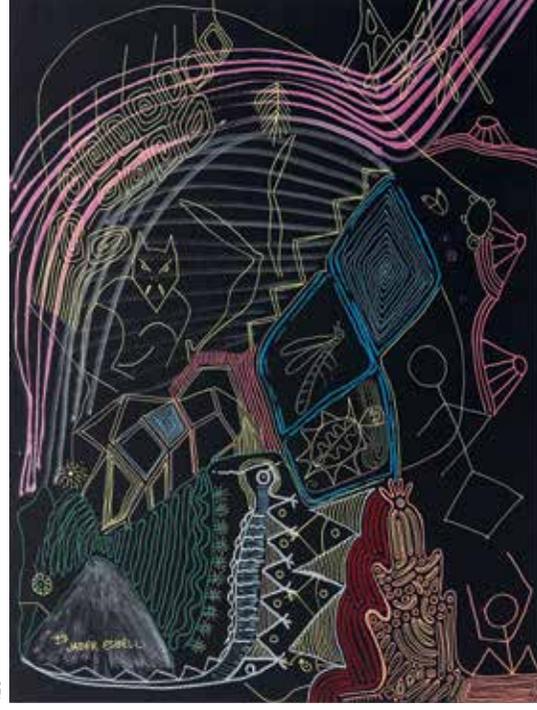
122



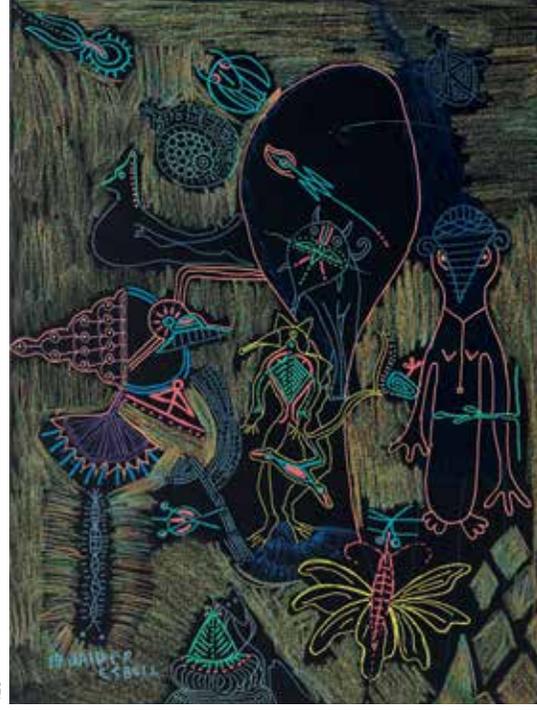
123



124



125



126

O
 XAMĀ
 hapamahio Tēhē
 OMAMA A
 hapararora ARMINDO
 YOMA. Davi
 FANOR Kopenawa
 JAIDER ESBELL e Yanomami

127

- Jaider Esbell (Normandia, RR, 1979–2021)
- Davi Kopenawa (Foototobi, Terra Indígena Yanomami, AM, 1956)
- Fanor Xirixana (Sikamabiu, Terra Indígena Yanomami, RR, 1968)



128



132



136



129



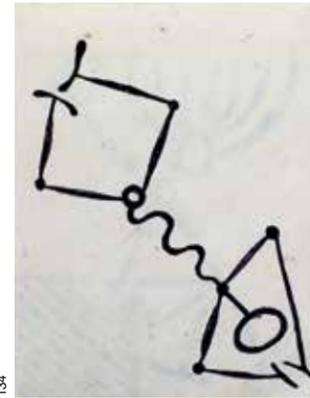
133



137



130



134



138



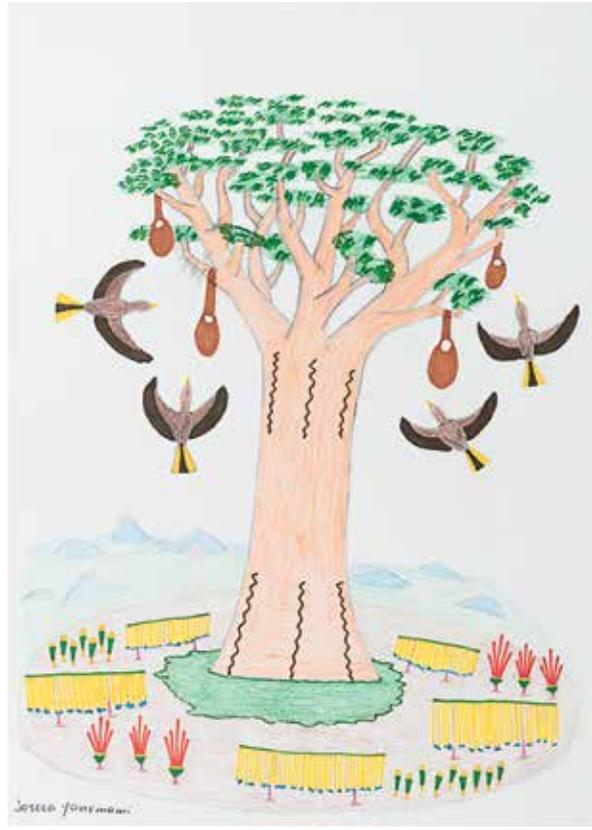
131



135



139



- MAHKU (Movimento dos Artistas Huni Kuin) // Acelino Tuin (Aldeia Três Fazendas, Terra Indígena Kaxinawá do Rio Jordão, AC, 1975)

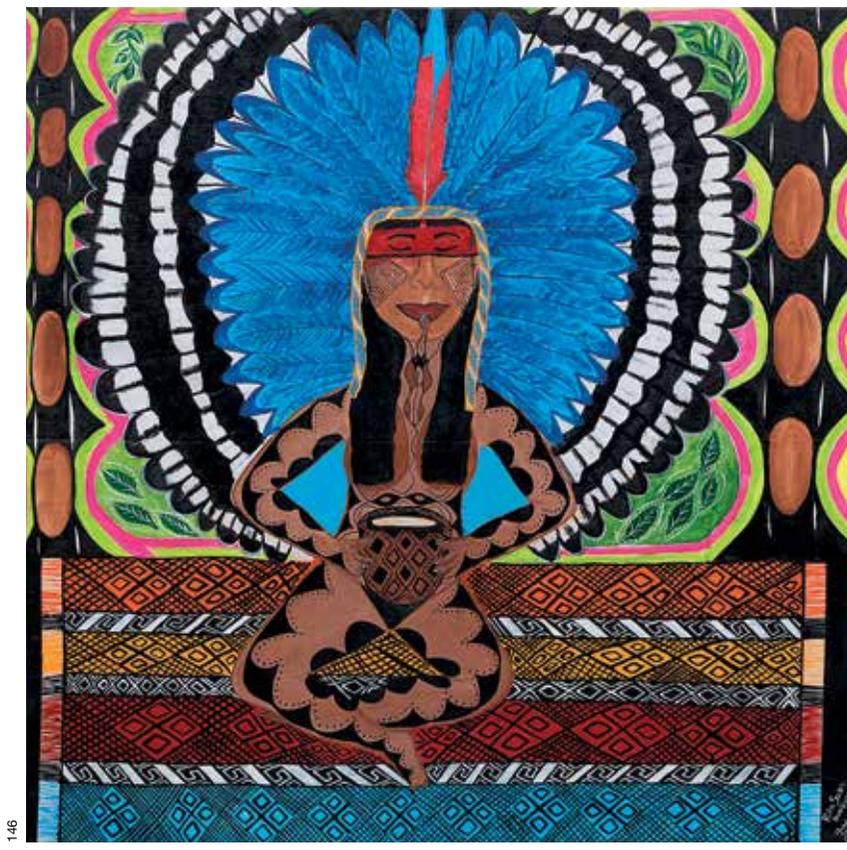


148. BARNÉBURU KENE
BÊNI (ARANHA TROUXE A
TECELAGEM), 2019

147. YAME AWA KAWANAI
(A CURA DO ESPÍRITO), 2019

146. YUBE NAWA AINBU (MULHER-
JIBÓIA ENCANTADA), 2019

• Rita Sales Huni Kuin
(Aldeia Chico Curumim, Terra
Indígena Kaxinawá do Rio
Jordão, AC, 1994)



146



147



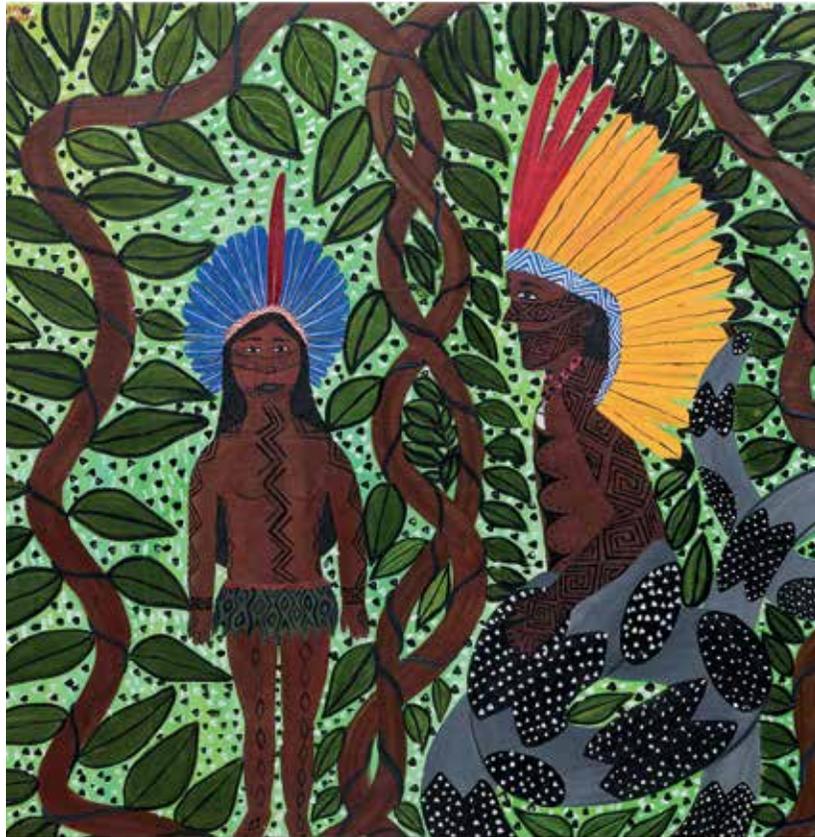
148

150. NETE BEKUN (A MULHER QUE TRANSFORMOU AS MEDICINAS), 2021

149. YUBE INU YUBE SHANU, 2021

• **Yaka Huni Kuin**
(Aldeia Chico Curumim, Terra Indígena Kaxinawá do Rio Jordão, AC, 1994)

149



150





151



152



155



156



153



157



154

159—165. TARTARUGA (série Yâmiy /
homem-espírito), 2019
TARTARUGA (joapya Yâmiy / homem-
espírito), 2019

158. ANDORINHA (série Yâmiy / homem-
espírito), 2019
ANDORINHA (joapya Yâmiy / homem-
espírito), 2019

• Sueli Maxakali
(Santa Helena de Minas,
MG, 1976)

158



159



161



162



160



163

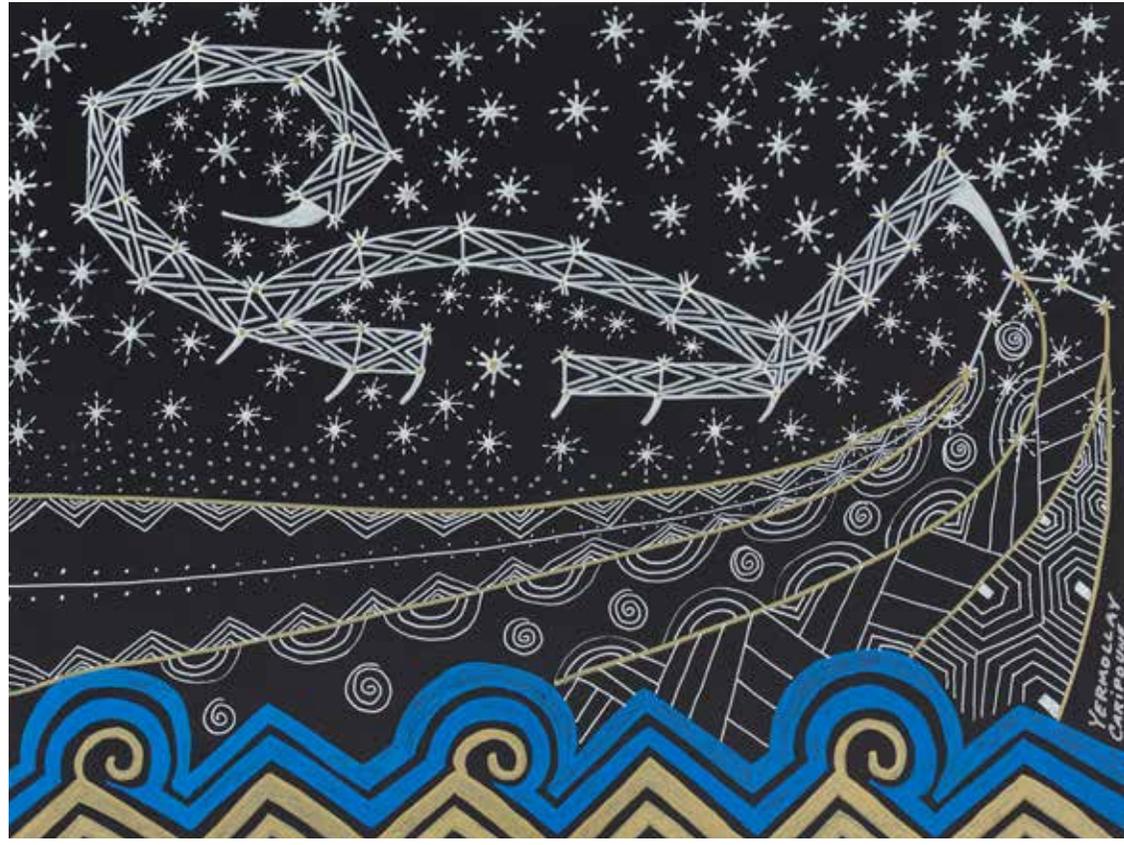


164



165





166

167. SEM TÍTULO_ DIPOI, 2019

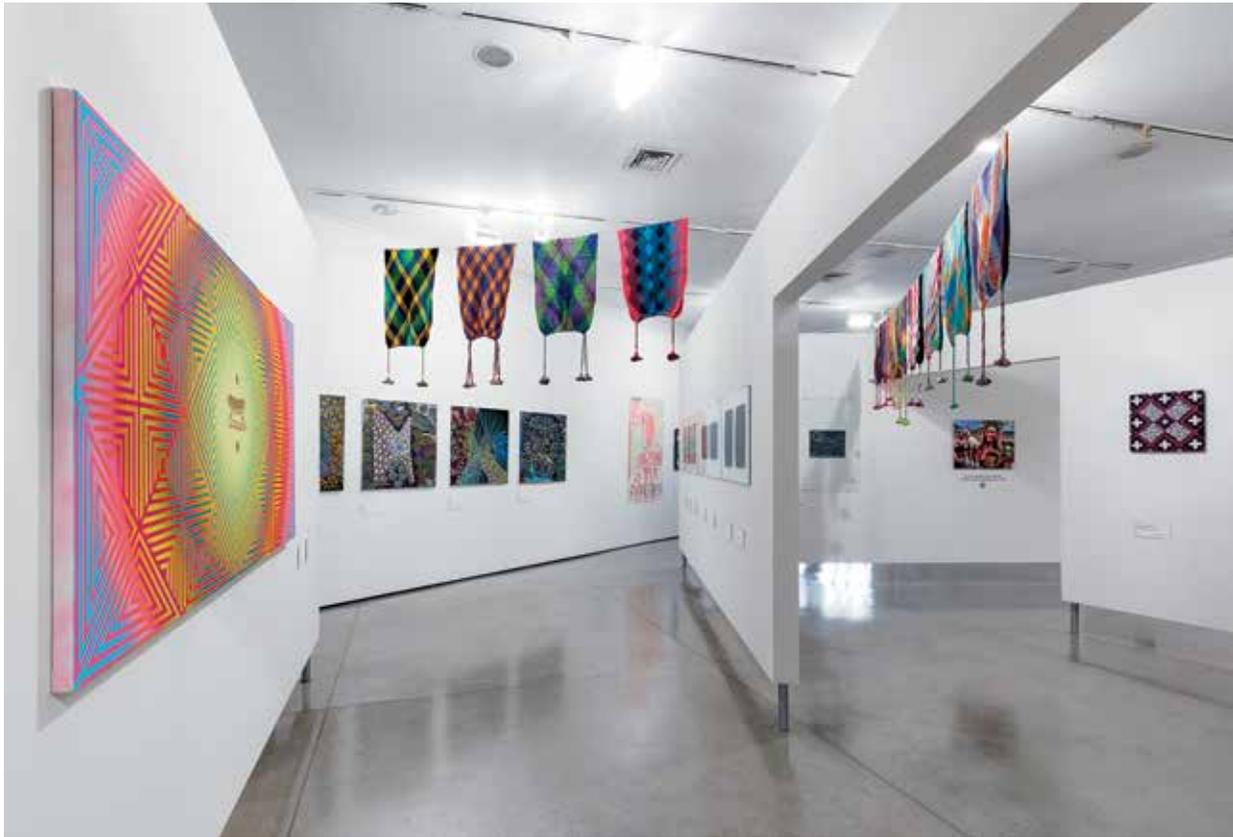
166. CONSTELAÇÃO ESCORPIÃO
SWARÁ, 2019

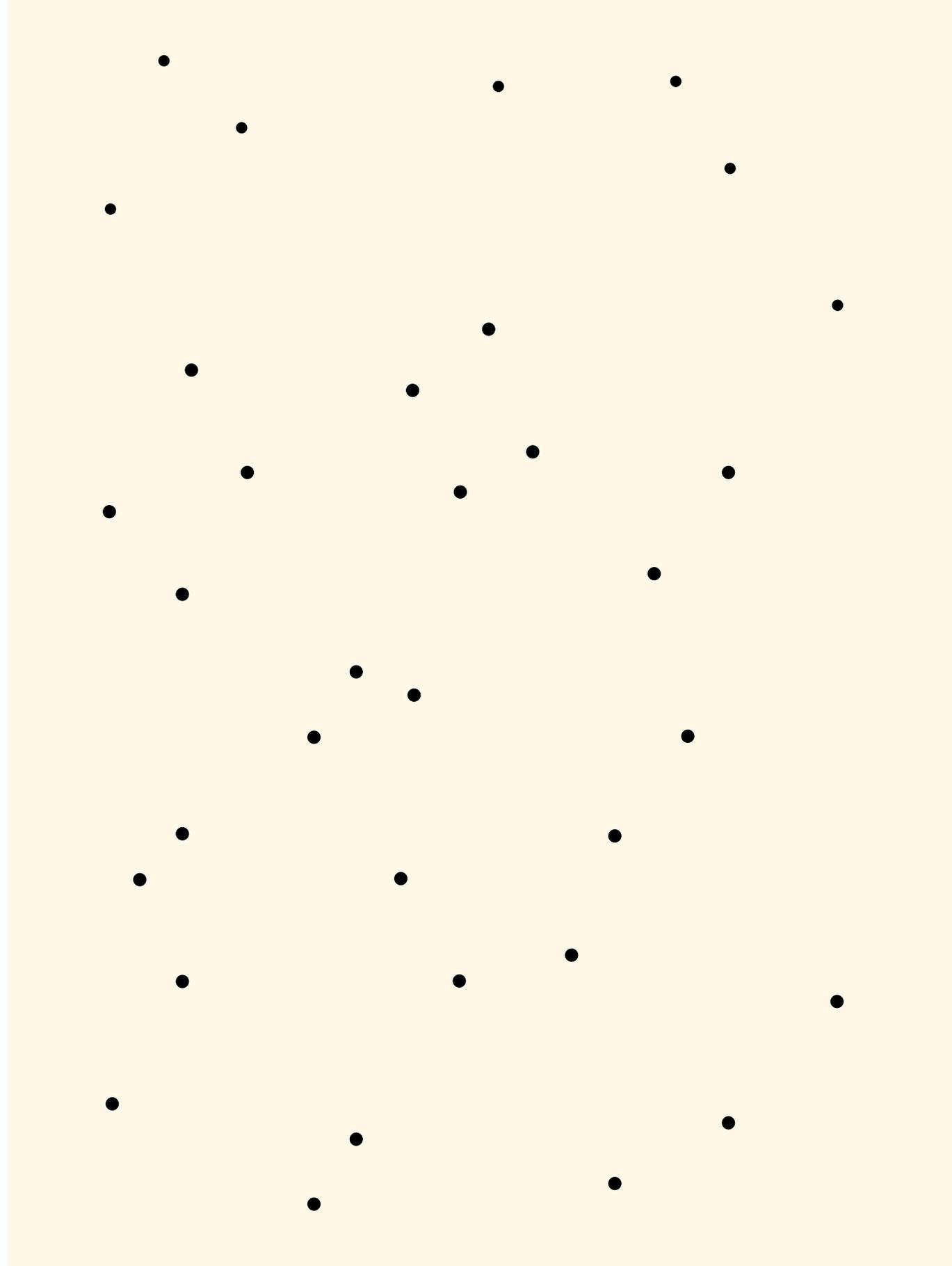
• Yermollay Caripoune
(Aldeia Santa Isabel, Terra
Indígena Uaçá, AP, 1976)



167







● Ailton Krenak
Itabirinha de Mantena,
MG, 1953



21
CABOCLO D'ÁGUA
1993

Nanquim sobre papel-arroz
Mbovyá kuatiare
38 x 38 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'égui

● Antonio Brasil Marubo
Região do Alto Rio Ituí, Terra
Indígena Vale do Javari, AM,
19? ?



31
PATAMARES CELESTES
2004

Caneta hidrográfica, lápis de
cor e giz pastel sobre papel
Yvyra'í jeparaa
nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino

● Armando Mariano Marubo
Região do Alto Rio Ituí,
Terra Indígena Vale do Javari,
AM, 19? ?



33
O CAMINHO-MORTE
2005

Caneta hidrográfica, lápis de
cor e giz pastel sobre papel
Yvyra'í jeparaa
nhae'um kuatiare
120 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



22
FESTA NA FLORESTA
1998

Acrílica e urucum sobre placa
de madeira
Nhobovya urucu reve
yvyrape rupi
100 x 70 cm

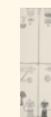
Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'égui



30
PATAMARES TERRESTRES
2004

Caneta hidrográfica, lápis de
cor e giz pastel sobre papel
Yvyra'í jeparaa
nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



32
OS MESTRES DOS ANIMAIS
2005

Caneta hidrográfica, lápis de
cor e giz pastel sobre papel
Yvyra'í jeparaa
nhae'um kuatiare
60 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



20
SEM TÍTULO_DIPOI
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Acervo_**Moim porã aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



12
UMA VACA PARA
UM ÍNDIO
2013

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguere
moatã mbyrere
163, 5 x 125, 5 cm

Acervo_**Moim porã aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Amazoner Arawak
Maloca da Malacacheta,
Terra Indígena Malacacheta,
RR, 1973



11
VACA FLECHADA
2013

Óleo sobre tela
Nhandy ajuguere
moatã mbyrere
75 x 94, 2 cm

Acervo_**Moim porã aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Arissana Pataxó
Porto Seguro, BA,
1983



23-29
SEM TÍTULO_DIPOI (SÉRIE_
JOAPYA MĀGUTXI PATAXÓ-
PEGANDO OURIÇO)
2014

Fotografia sobre papel algodão
Nhane'ã Mandyjure
30 x 42 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'égui

● Bernaldina José Pedro
Maloca do Flechal, região
das Serras do Uiramutã,
RR, 1945-2020



50-61
WENNE (TIPOIA)
2020

Tecelagem em algodão
Tukambi mandujuguigua
Dimensões variadas
Jooramie 'y ikatu

Acervo_**Moim porã aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Bu'ú Kennedy
Fronteira entre Brasil e
Colômbia, 1978



18
SEMÊ HORI TÉ'É MOMORI
HORI NUN DI'AH
2011

Madeira
Yvyra
Ø 80 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



19
YE'PÁ MAHSÛN KÛN
ÑA'Á TÛO'ÑARĀ
2012

Madeira
Yvyra
90 x 90 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Carlos Papá
São Sebastião,
SP, 1970



81
NHE'ERY JERA
(DESABROCHAR DA
MATA ATLÂNTICA)
2021

Vídeo
Vídeo
9'47"

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Carmézia Emiliano
Maloca do Japó,
Terra Indígena Raposa Serra
do Sol, RR, 1960



13
SEM TÍTULO_DIPOI
2012

Óleo sobre tela
**Nhandy ajuguere
moatã mbyrere**
64 x 94 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Dalzira Xakriabá
Aldeia Pindaibas,
Terra Indígena Xakriabá, MG, 1962



75
ONÇA
2020

Argila
Nhae um
13 x 14 x 28 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



77
ONÇA
2020

Argila
Nhae um
13 x 14 x 28 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



79
TAMANDUÁ BANDEIRA
2020

Argila
Nhae um
8 x 4 x 18 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



73
TATU
2020

Argila
Nhae um
7 x 7 x 21 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Charles Gabriel
Kunai'ken, região da Maloca
do Tapá, Guiana, 1979



62
MAIKAN PISI WEI TÍPÍ
PÍKKÍRÍ (TERRA DOS
NETOS DE AMOOKO
MAKUNAIMÍ: RAPOSA
SERRA DO SOL)
2016

Acrílica sobre tela
**Acrílica ajuguere
moatã mbyrere**
56 x 56 cm

Coleção José Luis P. Sousa
José Luis P. Sousa mba'e

● Daiara Tukano
São Paulo, SP, 1982



68
KUMURÔ
2021

Acrílica sobre tela
**Acrílica ajuguere moatã
mbyrere**
200 x 100 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



65
ÑOHKÕA MAHSĀ:
A ESTRELA QUE NÃO
QUERIA DESCER DO CÉU
2021

Caneta hidrográfica
sobre papel
Yvyra'ĩ paraa kuatiare
29, 7 x 21 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



67
ÑOHKÕA MAHSĀ:
A MÚSICA
DA ESTRELA
2021

Caneta hidrográfica
sobre papel
Yvyra'ĩ paraa kuatiare
29, 7 x 21 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



80
TATU SENTADO
2020

Argila
Nhae um
15 x 8 x 27 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



82-83
KE_EROA NHOA, NHINÍKO
HÓTSHOME KAAKÓ KARO
NHOA (FIQUEI COM RAIVA
E LEVANTEI-ME PARA
FALAR)
2021

Vídeo
Vídeo
42'18"

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



14
VACAS NO LUAR
2013

Acrílica sobre tela
**Acrílica ajuguere
moatã mbyrere**
65 x 55 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



84-103
SEM TÍTULO_DIPOI
(SÉRIE_ JOAPYA ANNA
SENKAMANTO, ANNA
KOMANTO – NOSSO
TRABALHO, NOSSA VIDA)
2020

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
29, 7 x 42 cm

Coleção José Luis P. Sousa
José Luis P. Sousa mba'e

● Dalzira Xakriabá
Aldeia Pindaibas,
Terra Indígena Xakriabá, MG, 1962



66
ÑOHKÕA MAHSĀ:
O SONO DA ESTRELA
2021

Caneta hidrográfica
sobre papel
Yvyra'ĩ paraa kuatiare
29, 7 x 21 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



76
ANTA
2020

Argila
Nhae um
13 x 7 x 25 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



74
COTIA
2020

Argila
Nhae um
13 x 7 x 28 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



78
GATO DO MATO COM
LAGARTO NA BOCA
2020

Argila
Nhae um
12 x 10 x 19 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Gustavo Caboco
Curitiba, RR*, 1989



63-64
ENCONTRO
COM "CABOCOS"
2017

Gravura em metal
Jepara itaovã
60 x 10 cm

Coleção do artista
**Jeporavô mbavyky
va'egui**

Roraima > Paraná:
Esse é o deslocamento
vivido pela família de
Gustavo Caboco.

Curitiba > Terra Indígena
Canauanim: Esse é o
caminho de retorno à terra
criado por Gustavo Caboco
e por sua família.

Curitiba – RR:
porque não há limites para
a fronteira wapichana.

Kurity, RR, 1989

Roraima > ha'egui Paraná:
Kova'ema oguero jepea
vetará kuery Gustavo
Caboco gui

Kurity > Nhande kuery
rekoa Canauanim:
Koa'e tapema ojevy aguã
Gustavo Caboco omoim

Kurity – Nhande
Canauanim remoa:
Kova'e tapema nhadere
rojevyjua tekoapy
Custavo rentará kuery

omoĩ ojapo va'e kue.
Kurity - RR mba'e retu noi
yvy ja'oa Wapixana pé

● Isael Maxakali
Santa Helena de Minas,
MG, 1978



112
KAXŌY YŌG HĀM
ĀGTUX (HISTÓRIA DO
LOUVA-A-DEUS)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



106
MĀ'ĀY (JACARÉ
TEM CANTO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



107
MĀMXEKA YŌG HĀM
ĀGTUX (HISTÓRIA DO
PEIXE GRANDE)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



110
MĀMXEXEX YŌG KUTEX
(CANTO DO MARTIM-
-PESCADOR)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

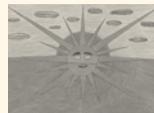
Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



111
MĀMXEXEX YŌG KUTEX XI
HĀM ĀGTUX (HISTÓRIA DO
CANTO DO MARTIM-
-PESCADOR)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



105
MĀYŌN
(SOL TEM CANTO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



104
MĪMĀNĀM (PAU DE
RITUAL TEM CANTO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
42 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



109
XAKUXUX
(URUBU-REI)
2020

Lápis de cor sobre papel
**Yvyra'í nhyvyim
mopytāa kuatxia**
21 x 29, 7 cm

Acervo **Moim porā aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



113
XŪNĪM XATIX
(MORCEGO TEM CANTO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



108
XŪNĪM YŌG KUTEX
(CANTO DO MORCEGO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui

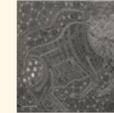


17
CABEÇA DA VACA
2013

Escultura em cedro doce
de Roraima
**Yvyra jo'o yary gui hē'ēva'ē
Roraima py**
82 x 26, 5 x 13 cm

Acervo **Moim porā aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Jaider Esbell
Normandia, RR,
1979–2021



119
A LUTA DA VACA COM
MAKUNAIMÍ
2017

Posca e acrílica sobre tela
**Nhenoi paraty ajukue
moatā mbyrere**
100 x 100 cm

Acervo **Moim porā aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



124
ASSEMBLEIA GERAL
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Coleção particular
Nhomba'e pá moi porā



123
BENZIMENTO DA VOVÓ
TATU (KAIKAN)
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



126
DESFILE DE KANAIMÉS
2019

Posca e lápis de cor
sobre papel
**Nhenoi yvyra'ire mopy tā
kuatiare varā**
42 x 30 cm

Coleção particular
Nhomba'e pá moi porā



6
ESCONDERIJO
DAS MENINAS
2012

Acrilica sobre tela
**Acrilica ajugere
moatā mbyrere**
106 x 105 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



9
FAZENDEIRO
2012

Acrilica sobre tela
**Acrilica ajugere
moatā mbyrere**
106 x 105 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



125
FESTA DO NATAL NO CÉU
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



7
FUGINDO DAS VACAS
2012

Acrilica sobre tela
**Acrilica ajugere
moatā mbyrere**
105 x 105 cm

Acervo **Moim porā aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Isaias Miliano
Mutum, Terra Indígena Raposa Serra
do Sol, RR, 1971



113
XŪNĪM XATIX
(MORCEGO TEM CANTO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



108
XŪNĪM YŌG KUTEX
(CANTO DO MORCEGO)
2021

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
21 x 29, 7 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



17
CABEÇA DA VACA
2013

Escultura em cedro doce
de Roraima
**Yvyra jo'o yary gui hē'ēva'ē
Roraima py**
82 x 26, 5 x 13 cm

Acervo **Moim porā aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



10
FUGINDO PARA
AS MONTANHAS
2012

Acrilica sobre tela
**Acrilica ajugere
moatā mbyrere**
104 x 106 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



122
GENEALOGIA DO MACACO
2018

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui



2
MALDITA E DESEJADA
2012

Acrilica sobre lona
**Acrilica nhovā
moatā mbyrere**
400 x 400 cm

Acervo **Moim porā aty**
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



3
METAMORFOSE
2012

Acrilica sobre tela
**Acrilica ajugere
moatā mbyrere**
110 x 106 cm

Coleção do artista
Jeoporavô mbavyky va'egui

● Jaider Esbell
Normandia, RR,
1979–2021



121
MULHER PESCANDO
2018

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



5
O CURUMIM ESCONDIDO
2012

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguerere
moatã mbyrere
64 x 104 cm

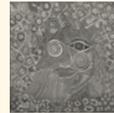
Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



8
SAPO BOI
2012

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguerere
moatã mbyrere
106 x 105 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



115
SEM TÍTULO_DIPOI
(SUBSÉRIE_MBOJOAPYA
TRANSFORMAÇÃO / RES-
SURGÊNCIA DE MAKUNAI-
MA / SÉRIE_JOAPYA
TRANSMAKUNAIMI)
2017

Posca e acrílica sobre tela
Nhenoi paraty ajukue
moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Joseca Yanomami
Uxi u, Terra Indígena
Yanomami, RR, 1971



140–144
SEM TÍTULO_DIPOI
2016

Lápis de cor e caneta
hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
42 x 30 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Luiz Matheus
Boa Vista, RR,
1997



15
GRILAGEM
2013

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguerere
moatã mbyrere
112 x 142 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● MAHKU
(Movimento dos Artistas Huni Kuin) // Acelino Tuin
Aldeia Três Fazendas, Terra Indígena Kaxinawá
do Rio Jordão, AC, 1975



145
NAI MÃNPU YUBEKÃ
2017

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguerere
moatã mbyrere
122 x 144 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



116
SEM TÍTULO_DIPOI
(SUBSÉRIE_MBOJOAPYA
TRANSFORMAÇÃO / RES-
SURGÊNCIA DE MAKUNAI-
MA / SÉRIE_JOAPYA
TRANSMAKUNAIMI)
2017

Posca e acrílica sobre tela
Nhenoi paraty ajukue
moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



117
SEM TÍTULO_DIPOI
(SUBSÉRIE_MBOJOAPYA
TRANSFORMAÇÃO / RES-
SURGÊNCIA DE MAKUNAI-
MA / SÉRIE_JOAPYA
TRANSMAKUNAIMI)
2018

Posca e acrílica sobre tela
Nhenoi paraty ajukue
moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



118
SEM TÍTULO_DIPOI
(SUBSÉRIE_MBOJOAPYA
TRANSFORMAÇÃO / RES-
SURGÊNCIA DE MAKUNAI-
MA / SÉRIE_JOAPYA
TRANSMAKUNAIMI)
2018

Posca e acrílica sobre tela
Nhenoi paraty ajukue
moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



114
TXÁISMO
2019

Posca e lápis de cor
sobre algodão
Nhenoi yvyra i mopy tá
guã mandjjure
168 x 105 cm

Coleção particular
Nhomba'e pá moi porã



16
BOI TAUPERANG
2013

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguerere
moatã mbyrere
81 x 102.1 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



72
MORINGA GAVIÃO CARIJÓ
2020

Argila
Nhae um
33 x Ø 20 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



71
MORINGA JACU
2020

Argila
Nhae um
33 x Ø 20 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



4
VOVÓ COM MEDO
DAS VACAS
2012

Acrílica sobre tela
Acrílica ajuguerere
moatã mbyrere
104 x 96 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



120
O XERIMBABO
DO PAJÉ
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



127–139
O XAMÃ
2017

Caneta hidrográfica
sobre papel
Yvyra i paraa kuatiare
5, 1 x 4, 1 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



69
MORINGA ONÇA IAIÁ
2020

Argila
Nhae um
33 x Ø 20 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



70
MORINGA TATU
2020

Argila
Nhae um
33 x Ø 20 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui



38–39
A MALOCA DE KANA VOÃ
2005

Caneta hidrográfica, lápis de
cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um
kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



45–46
COMERAM OVOS DO PÁSSA-
RO-QUEIXADA ANTIGAMENTE
2006

Caneta hidrográfica, lápis de cor
e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um
kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino

● Paulino Joaquim Marubo
Região do Alto Rio Ituí, Terra Indígena
Vale do Javari, AM, 19? ?



40–41
DEMIURGOS KANĀ MARI
2005

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



43
ENCONTRARAM A PONTE
JACARÉ ANTIGAMENTE
2006

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



48
FLECHARAM GAVIÃO
2006

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



47
PAJÉ SAMAÚMA
2006

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



44
PAJÉ VARI MĀKO
2006

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



34–35
PILARES TERRESTRES
2005

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



36–37
POVO DA TERRA NÉVOA
2005

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino



42
SERRARAM JACARÉ
ANTIGAMENTE
2006

Caneta hidrográfica, lápis de cor e giz pastel sobre papel
Yvyra i jeparaa nhae'um kuatiare
30 x 22 cm

Acervo de pesquisa_
Nhemoi porã kuapota aguã
Pedro Cesarino

● Rita Sales Huni Kuin
Aldeia Chico Curumim, Terra Indígena
Kaxinawá do Rio Jordão, AC, 1994



148
BARNĒBURU KENE BĒNI
(ARANHA TROUXE A
TECELAGEM)
2021

Acrílica sobre tela
Acrílica ajugere moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



147
YAME AWA KAWANAI (A
CURA DO ESPÍRITO)
2021

Acrílica sobre tela
Acrílica ajugere moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



146
YUBE NAWA AINBU
(MULHER-JIBOIA
ENCANTADA)
2021

Acrílica sobre tela
Acrílica ajugere moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Rivaldo Tapyrapé
Santa Teresinha, MT,
1979



151–152
SEM TÍTULO_DIPOI
2017

Lápis de cor e caneta hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
42 x 30 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



153–157
SEM TÍTULO_DIPOI
2017

Lápis de cor e caneta hidrográfica sobre papel
Yvyra i nhyvyi pytaa
30 x 21 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Vernon Foster
Redmond, Estados Unidos,
1955



49
THE SACRED
2020

Acrílica sobre tela
Acrílica ajugere moatã mbyrere
47 x 37 cm

Coleção do artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Yermollay Caripoune
Aldeia Santa Isabel, Terra
Indígena Uaçá, AP, 1976



166
CONSTELAÇÃO
ESCORPIÃO SWARĀ
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea



167
SEM TÍTULO_DIPOI
2019

Posca sobre papel
Nhenoi kuatiare
42 x 30 cm

Acervo_Moim porã aty
Galeria Jaider Esbell de Arte
Indígena Contemporânea

● Sueli Maxakali
Santa Helena de Minas,
MG, 1976



158
ANDORINHA (SÉRIE_
JOAPYA YĀMIY / HOMEM-
ESPÍRITO)
2009

Fotografia sobre
papel algodão
Nhane'ã Mandyjure
26, 7 x 40 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



159–165
TARTARUGA (SÉRIE_
JOAPYA YĀMIY / HOMEM-
ESPÍRITO)
2009

Fotografia sobre
papel algodão
Nhane'ã Mandyjure
26, 7 x 40 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui

● Yaka Huni Kuin
Aldeia Chico Curumim, Terra Indígena
Kaxinawá do Rio Jordão, AC, 1994



150
NETE BEKUN (A MULHER
QUE TRANSFORMOU AS
MEDICINAS)
2021

Acrílica sobre tela
Acrílica ajugere moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



149
YUBE INU YUBE SHANU
2021

Acrílica sobre tela
Acrílica ajugere moatã mbyrere
100 x 100 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui



1
MITO DO CRIADOR
TEMERÔ'Q'
2019

Acrílica sobre papel
Nhapomo kuatiare
29, 7 x 42 cm

Coleção da artista
Jeporavô mbavyky va'egui

EXPOSIÇÃO MBOYXY EXHIBITION	TRADUÇÃO PARA O INGLÊS_ INCREIPY COMOMBE'U VA'E_ ENGLISH TRANSLATION_ Idjahure Kadiwel	FOTOS_ NHO'Á_ PHOTOS_ Everton Ballardin EXCETO_ NYEM_ EXCEPT_ Bartô (p. 19), Karina Bacci (p. 173), Yermollay Capiroune (p. 115)	INSTITUCIONAL OPENAVA'EA INSTITUCIONAL
REALIZAÇÃO_ MONHÊ PYRUM_ REALIZATION_ Museu de Arte Moderna de São Paulo Fundação Bienal de São Paulo	ASSESSORIA DE IMPRENSA_ NHOIPYTYVÔ IMPRENSA_ VA'E_ PRESS OFFICE_ A4&Holofote	APOIO_ PYTYVÔ_ SUPPORT_ Galeria Jaider Esbell de Arte Indígena Contemporânea	PRESIDENTE DE HONRA_ NHADE RUVIXA XAROYV'A_ HONORARY PRESIDENT_ Milú Villela
CURADORIA_ MONGUERAÁ_ CURATORSHIP_ Jaider Esbell ASSISTÊNCIA_ MOIRUM VA'ERÁ_ ASSISTANCE_ Paula Berbert CONSULTORIA_ OIKUAA VA'ERÁ_ CONSULTANCY_ Pedro Cesarino	CATÁLOGO MBA'E VOITU CATALOG	TRATAMENTO DE IMAGEM E IMPRESSÃO_ NHAMOATYRÔ OJEKUAA VE NHANE'Á_ PHOTO RETOUCHING AND PRINTING_ Ipsis	DIRETORIA_ NHANDERE OPENAA VA'E MANAGEMENT BOARD_ PRESIDENTE_ NHANDERUVIXA_ PRESIDENT_ Elizabeth Machado
PRODUÇÃO_ JAPÓ KUAA VA'E_ PRODUCTION_ MAM Curadoria	REALIZAÇÃO_ MONHÊ PYRUM_ REALIZATION_ Museu de Arte Moderna de São Paulo Fundação Bienal de São Paulo	AGRADECIMENTOS_ GUERO JARURÁ VA'E_ ACKNOWLEDGMENTS_ aos Encantados_ nhanemboje pokua_ to the Enchanted_ ao grande avô Makunaimi_ avô Makunaimi kueryre_ to the great grandfather Makunaimi_ à Zenilda Sarmento (mãe) e toda à família Esbell_ Zenilda Sarmento (ixyma) ha'egui Esbell retará kuery_ to Zenilda Sarmento (mother) and the entire Esbell family_ à mestra Bernaldina José Pedro_ huvixa Bernaldina José Pedro_ to master Bernaldina José Pedro_ às/aos artistas que compuseram a constelação de Moquém_ Surarí_ pe/ imbavyky va'e kuery pe oexauka mavv kuera'e Moquém_ Surarí_ to the artists who composed the Moquém_ Surarí constellation_ a toda equipe do MAM_ MAM pygua kuery pe_ to all MAM's team_	VICE-PRESIDENTE_ NHANDERUVIXAYVY REGUA_ VICE PRESIDENT_ Daniela Montingelli Villela DIRETORA JURÍDICA_ NHANDERAJARE OPENAA_ LEGAL DIRECTOR_ Tatiana Amorim de Brito Machado DIRETOR FINANCEIRO_ PERATARE OPENAA_ FINANCIAL DIRECTOR_ Sérgio Eduardo Costa Rebêlo DIRETOR ADMINISTRATIVO_ IJERAJARE OPENAA_ MANAGING DIRECTOR_ Telmo Giolito Porto DIRETORES_ OPENAA VA'E_ DIRECTORS_ Camila Granado Pedroso Horta Eduardo Saron Nunes Sérgio Silva Gordilho Simone Frossard Ikeda
PROJETO EXPOGRÁFICO_ MONHÊ PYRUM VA'E_ EXHIBITION DESIGN_ Álvaro Razuk ASSISTENTES_ PYTYVÔAA_ ASSISTANTS_ Daniel Winnik Ligia Zilbersztejn	CONCEPÇÃO E EDIÇÃO_ JEAYAA NDAJE_ CONCEPTION AND EDITION_ Jaider Esbell Paula Berbert	Alvaro Tukano Anai Vera Ana Paula Pedroso Anna Heloisa Segatta Barbara Jimenez Carlos Papá Cauê Alves Conselho Indígena de Roraima Cristine Takuá Daiana Tukano Daniel Dinato Daniel Jabra Eloise Zadig Enoque Raposo Equipe Manuseio Galeria Millan Jacopo Visconti José Luis P. Sousa José Olympio Pereira Laura Berbert Lêda Leitão Martins Luvan Tukano Marcelo Camacho Mirela Estelles Parmênio Citó Patrícia Pinto Lima Paula Amaral Paulo Miyada Rafaela Campos Raquel Blaque Raul Loureiro Rosângela Tugny Roberto Romero Salim Esbell Shirlene Tukano Silvana Costa Walter Gomes	CONSELHO DELIBERATIVO_ NHOMONGUETAA OEJAREIA_ ADVISORY BOARD_ PRESIDENTE_ NHANDERUVIXA_ PRESIDENT_ Geraldo José Carbone VICE-PRESIDENTE DO CONSELHO_ NHANDERUVIXAYV REGUA_ VICE PRESIDENT_ Henrique Luz
PROJETO GRÁFICO_ MENHÊ PYRUM VA'E_ GRAPHIC DESIGN_ Estúdio Campo – Paula Tinoco e Roderico Souza ESTAGIÁRIA_ TEMBIGUI NHEMBO'E_ INTERN_ Bruna Sade	CONSULTORIA_ KUAREIA AGUÁ_ CONSULTANT_ Enoque Raposo Pedro Cesarino	COORDENAÇÃO EDITORIAL_ NHEMOENONDE NDAJE AGUÁ_ EDITORIAL COORDINATION_ Renato Schreiner Salem	PRESIDENTES_ NHANDERUVIXA_ PRESIDENT_ Geraldo José Carbone VICE-PRESIDENTE DO CONSELHO_ NHANDERUVIXAYV REGUA_ VICE PRESIDENT_ Henrique Luz
FORMAÇÃO EDUCATIVA_ OIKUAA MBO'EA RUPI GUA_ EDUCATORS' TRAINING_ Cristine Takuá (Instituto Maracá)	PROJETO GRÁFICO_ MENHÊ PYRUM VA'E_ GRAPHIC DESIGN_ Estúdio Campo – Paula Tinoco e Roderico Souza	PROJETO GRÁFICO_ MENHÊ PYRUM VA'E_ GRAPHIC DESIGN_ Estúdio Campo – Paula Tinoco e Roderico Souza	CONSELHEIROS_ NHOMONGUETA VA'E_ MEMBERS_ Adolpho Leirner Alfredo Egydio Setúbal Andrea Chamma Andrea Paula Barros Carvalho Israel da Veiga Pereira Anna Maria Gouveia Guimarães Antonio Hermann Dias de Azevedo Caio Corrêa Najm Caio Luiz de Cibella de Carvalho Carlos Eduardo Moreira Ferreira Carmen Aparecida Ruete de Oliveira Danilo Santos de Miranda Eduardo Brandão
EXECUÇÃO DO PROJETO EXPOGRÁFICO_ OJAPO KUAA VA'E NHÊ PYRUM_ EXECUTION OF EXHIBITION DESIGN_ Cenotech cenografia	ESTAGIÁRIA_ TEMBIGUI NHEMBO'E_ INTERN_ Bruna Sade	TRADUÇÃO PARA O GUARANI MBOY NHADE MBOYAPY OMOMBE'U VA'E_ GUARANI MBOY TRANSLATION_ Carlos Papá (Carlos Fernandes Guarani) Marcos Morreira Valdemir Martins Veríssimo	
CONSERVAÇÃO_ NHANGAREKO VA'E_ CONSERVATION_ Thalita Noce	TRADUÇÃO PARA O MAKUXI_ JAROAYVU MAKUXIPYMAKUXI_ MAKUXI TRANSLATION_ Charles Gabriel Enoque Raposo	TRADUÇÃO PARA O MAKUXI_ JAROAYVU MAKUXIPYMAKUXI_ MAKUXI TRANSLATION_ Charles Gabriel Enoque Raposo	
MONTAGEM_ MBOJOAPY VA'E_ INSTALLATION_ Manuseio	TRADUÇÃO PARA O INGLÊS_ INCREIPY COMOMBE'U VA'E_ ENGLISH TRANSLATION_ Idjahure Kadiwel	TRADUÇÃO PARA O INGLÊS_ INCREIPY COMOMBE'U VA'E_ ENGLISH TRANSLATION_ Idjahure Kadiwel	
TRANSPORTE_ MBA'EYRU OJOU VA'E_ SHIPPING_ ArtQuality	REVISÃO E PREPARAÇÃO DO PORTUGUÊS_ JAROAVYU JURUAPY AVYU_ PORTUGUESE PROOFREADING AND TEXT PREPARATION_ Maurício Ayer	REVISÃO E PREPARAÇÃO DO PORTUGUÊS_ JAROAVYU JURUAPY AVYU_ PORTUGUESE PROOFREADING AND TEXT PREPARATION_ Maurício Ayer	
TEXTOS_ MBOPARAA_ TEXTS_ Jaider Esbell Paula Berbert Pedro Cesarino	REVISÃO E PREPARAÇÃO DO INGLÊS_ JAROAVYU JURUAPY AVYU_ ENGLISH PROOFREADING AND TEXT PREPARATION_ Dominique Makins Bennett	REVISÃO E PREPARAÇÃO DO INGLÊS_ JAROAVYU JURUAPY AVYU_ ENGLISH PROOFREADING AND TEXT PREPARATION_ Dominique Makins Bennett	

Eduardo Saron Nunes
(licenciado para diretoria até assembleia geral de 2024_

oejapyreve ma openaá va'e ara ymã mbytere 2024_on leave to management board until 2024 general meeting)

Fábio Luiz Pereira de Magalhães

Fernando Moreira Salles
Francisco Pedroso Horta
Gabriela Baumgart
Georgiana Rothier Pessoa

Cavalcanti Faria
Helio Seibel
Israel Vainboim
Jean-Marc Etlin
Jorge Frederico M.

Landmann

Karla Meneghel
Leo Slezzynger
Luís Terepíns
Marcos Adolfo

Fernamo Amaro

Maria Fernanda Lassalvia P. de Mello

Maria Regina Pinho de Almeida

Mariana Guarini Berenguer
Mário Henrique

Costa Mazzilli

Martin Grossmann
Michael Edgard Perlman
Neide Helena de Moraes
Paulo Gaio de Castro Júnior
Paulo Proushan
Paulo Setúbal Neto
Peter Cohn
Priscila Fonseca da Cruz
Roberto B. Pereira de Almeida
Rodolfo Henrique Fischer
Rolf Gustavo R. Baumgart
Salo Davi Seibel
Sérgio Ribeiro da Costa

Werlang

Sergio Silva Gordilho
(licenciado para diretoria até assembleia geral de 2022_

oejapyreve ma openaá va'e ara ymã mbytere 2022_on leave to management board until 2022 general meeting)

Simone Schapira Wajman
Susana Leiner Steinbruch
Telmo Giolito Porto

(licenciado para diretoria até assembleia geral de 2022_

oejapyreve ma openaá va'e ara ymã mbytere 2022_on leave to management board until 2022 general meeting)

Vera Sarnes Negrão

COMITÊ CULTURAL
E DE COMUNICAÇÃO_
NHANDERKORE GUA
RE OMOMBE'U ATYA_
CULTURAL AND
COMMUNICATION
COMMITTEE_

COORDENAÇÃO_
JOGUEREOA'I ATY_
COORDINATOR_
Fábio Luiz Pereira de
Magalhães

COMITÊ JOGUEREKORE_
MEMBERS_
Andrea Paula Barros
Carvalho Israel da Veiga Pereira

Caio Luiz Cibella
de Carvalho
Camila Granado
Pedroso Horta
Eduardo Saron Nunes
Elizabeth Machado
Jorge Frederico M.

Landmann

Maria Fernanda Lassalvia

P. de Mello

Maria Regina Pinho
de Almeida

Martin Grossmann
Neide Helena de Moraes
Sérgio Silva Gordilho

COMITÊ DE GOVERNANÇA_
JOGUEREOA'I ATY_
NHANDERUVI KUERY_
GOVERNANCE
COMMITTEE_

COORDENAÇÃO_
JOGUEREOA'I ATY_
COORDINATOR_
Mário Henrique da
Costa Mazzilli

COMITÊ JOGUEREKO'I ATY
MEMBERS
Alfredo Egydio Setúbal
Andrea Chamma
Anna Maria Gouvea

Guimarães

Antonio Hermann Dias
de Azevedo

Elizabeth Machado
Geraldo José Carbone
Henrique Luz

Marcos Fernamo Amaro
Mariana Guarini Berenguer
Tatiana Amorim de Brito

Machado

Sérgio Ribeiro da Costa
Werlang

COMITÊ FINANCEIRO
E DE CAPTAÇÃO_
JOGUEREOA'I PERATA RE
VY PERATARE OPENA VA'E_
FINANCIAL AND
FUNDRAISING
COMMITTEE_

COMITÊ JOGUEREKOA'I
ATY_MEMBERS_
Caio Corrêa Najm
Daniela Montigelli Villela
Elizabeth Machado
Francisco Pedroso Horta
Gabriela Baumgart
Georgiana Rothier Pessoa

Cavalcante Faria
Geraldo José Carbone
Helio Seibel
Jean-Marc Etlin
Luís Terepíns
Sérgio Eduardo Costa Rebêlo

COMITÊ DE NOMEAÇÃO_
JOGUEREOA'I ATY
NHOMBOERY VA'E_
NOMINATION COMMITTEE_
Alfredo Egydio Setúbal
Elizabeth Machado
Geraldo José Carbone
Henrique Luz

CONSELHO FISCAL_
NHOMONGUETA
ONHANGAREKOA_
FISCAL BOARD_

TITULARES_HA'ETE_
STANDING MEMBERS_
Demétrio de Souza
Reginaldo Ferreira Alexandre
Susana Hanna Stíphan Jabra
(presidente_nhanderuvixa_
president)

SUPLENTES_NHANDERUVIXA
REKOAVIAÁ_ALTERNATES_
Magali Rogéria de Moura Leite
Maria Cristina de Freitas Archilla
Walter Luis Bernardes Albertoni

COMISSÃO DE ARTE_
PORAVÔ PYRE MABAVYKY_
ART COMMISSION_
Claudinei Roberto da Silva
Cristiana Tejo
Vanessa K. Davidson

ASSOCIADOS PATRONOS_
HUVIVA'I KUERY JERERAA_
ASSOCIATE PATRONS_
Adolpho Leirner
Alfredo Egydio Setúbal
Antonio Hermann Dias de
Azevedo

Carlos Eduardo Moreira Ferreira
Carmen Aparecida Ruete de
Oliveira

Daniela Montigelli Villela
Danilo Santos de Miranda
Eduardo Brandão
Eduardo Salomão Neto
Eduardo Saron Nunes
Fernando Moreira Salles
Francisco Pedroso Horta
Georgiana Rothier P.

Cavalcanti Faria
Geraldo José Carbone
Helio Seibel
Henrique Luz
Israel Vainboim
Jean-Marc Etlin
Leo Slezzynger
Mariana Guarini Berenguer
Mário Henrique Costa Mazzilli
Michael Edgard Perlman
Neide Helena de Moraes
Paulo Proushan
Paulo Setúbal Neto
Peter Cohn
Raul Alves Pereira Netto
Roberto B. Pereira de Almeida
Rodolfo Henrique Fischer
Rolf Gustavo R. Baumgart
Salo Davi Seibel
Sérgio Ribeiro da Costa

Werlang

Simone Schapira Wajman

INCENTIVADORES DA ARTE_
MBAVYKYRE IJAYVU VA'E_ART
SUPPORTERS_

COORDENAÇÃO_JEGUERO
MBOJA'O VA'E_
COORDINATOR_
Patrícia Chaccurr

ANALISTA_OMA'EM VA'E REI
VA'E_ANALYST_
Juliene Campos Braga

Botelho Lanfranchi

MEMBROS_HÁ'E PYGUA_
MEMBERS_
Ana Cristina Medeiros Haberfeld
Ana Eliza e Paulo Setúbal
Adrienne e Nelson Jobim
Alfredo Egydio Setúbal
Alisson Mendonça

Antônia Bergamin e Mateus
Ferreira

Beatriz Yunes Guarita
Claudia e Nelson Davis
Daniela M. Villela
Daniel Augusto Motta
Fernanda Maria de Castro

Marques

Glauca e Peter Cohn
Guilherme Simões de Assis
Maria Cristina de Freitas Archilla
Luciana Caravello
Luiz Lara

Marcia Lerro Pimenta
Marcia P. S. Feldon
Maria da Conceição

Cavalheiro Alves de Queiroz

Mariana Guarini Berenguer
Marjorie e Geraldo Carbone
Marília Chede Razuk
Milú Villela
Odete Lima Krause
Regina Pinho de Almeida
Rolf Gustavo R. Baumgart
Salo Davi Seibel
Sandra e José Luiz Setúbal
Sérgio Ribeiro da Costa Werlang

Silvana Maria Hofig Ramos
Thalita Cefali Zaher
Thiago Gomide
Vilma Eid
Vivian F. S. M. Cecco

NÚCLEO CONTEMPORÂNEO_
JOAPY IKAUIATY AYN GUI
GUAÁ_CONTEMPORARY ART
NUCLEUS_

COORDENAÇÃO_JOGURO
MBOJA'O VA'E_
COORDINATOR_
Camila Granado Pedroso Horta

ANALISTA_MA'EM REI_
ANALYST_
Juliene Campos Braga

Botelho Lanfranchi

MEMBROS_HÁ'E PYGUA_
MEMBERS_
Adriana Dequech Sola
Alaide Cristina Barbosa Ulson

Quercia

Alexandre de Castro e Silva
Ana Carmen Longobardi
Ana Eliza Setúbal
Ana Lopes
Ana Paula Cestari
Ana Paula Vilela Vianna
Ana Serra
Ana Teresa Sampaio
Andrea Gonzaga
Andrea Johannpeter
Ângela Akagawa
Antônio de Figueiredo Murta Filho
Antônio Marcos Moraes Barros
Beatriz Freitas Fernandes

Távora Filgueiras
Beatriz Yunes Guarita
Bianca Cutait
Camila Horta
Camila Mendez
Camila Siqueira
Camila Yunes Guarita
Carolina Alessandra Guerra

Filgueiras

Carolina Massad Cury
Cinara Ruiz
Cintia Rocha
Claudia Maria de Oliveira Sarpi
Cleusa de Campos Garfinkel
Cristiana Rebelo Wiener

Cristiane Quercia Tinoco Cabral
Cristiano Biagi
Cristina Baumgart
Cristina Canepa
Cristina Tolovi
Daniela M. Villela
Daniela Steinberg Berger
Dany Rappaport
Dany Saadia Safdie
Eduardo Mazilli de Vassimon
Esther Cuten Schattan
Esther D'Amico Constantino
Fabio Cimino
Fernanda Boghosian Rossi
Fernanda Mil-Homens Costa
Flávia Regina de Souza Oliveira
Florence Curimbaba
Franco Pinto Bueno Leme
Gustavo Clauss
Heloisa Désirée Samaia
Ida Regina Guimarães

Ambroso Marques

Ilaria Garbarino Africano
Isabel Ralston Fonseca de Faria
Janice Mascarenhas Marques
José Eduardo Nascimento
Judith Kovesi
Juliana Neufeld Lowenthal
Karla Meneghel
Lucas Cimino
Luciana Lehfeld Daher
Luis Felipe Sola
Luisa Malzoni Strina
Maguy Etlin
Marcio Alaor Barros
Maria das Graças Santana Bueno
Maria Julia Freitas Forbes
Maria Lúcia Alexandrino Segall
Maria Teresa Igel
Mariana de Souza Sales
Marina Berti Yunes
Marina Lisboa
Marta Tamiko Takahashi Matushita
Milena Dayan Liberman
Mônica Mangini
Monica Vassimon
Morris Safdie
Murillo Cerello Schattan
Nadja Cecilia Silva Mello Isnard
Natalia Jereissati
Nicolas Wiener
Patrícia Magano
Patrícia Mendonça Barros
Paula Almeida Schmeil Jabra
Paula Furlanetto
Paula Regina Depieri
Paulo Proushan
Paulo Setúbal Neto
Philippe Racy Takla
Raquel Steinberg
Regina de Magalhães Bariani
Renata Castro e Silva
Ricardo Trevisan
Rodolfo Viana
Rodrigo Editore
Rosa Amélia de Oliveira Penna

Marques Moreira

Rosana Aparecida Soares de
Queiroz Visconde

Ruy Hirschheimer
Sabina Lowenthal
Samantha Abuleac Steinberg
Sandra C. de Araújo Penna
Sérgio Ribeiro da Costa Werlang
Sílvio Steinberg
Sonia Regina Grosso
Sonia Regina Opice
Teresa Cristina Bracher
Titiza Nogueira
Vera Lucia Freitas Havir

Wilson Pinheiro Jabur
Yara Rossi

COLABORADORES_PYTIVÔ
VA'E KURY_STAFF_
Daniela Reis

BIBLIOTECA_KUATIA RUPA
LIBRARY
BIBLIOTECÁRIA_KUATIA
RUPAÁ_LIBRARIAN_
Léia Carmen Cassoni
ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Renan Brigeiro Lima

SUPERINTENDENTE
EXECUTIVA_JOERE OPENA
VA'E PERATARE VY_
CHIEF OPERATING
OFFICER_
Gisele Regina

ACERVO_MONO'Ô_
COLLECTION_
Eloise Zadig Pereira Gomes
de Martins

COORDENAÇÃO_
JOGUERO MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Claudia Guidi Falcon

ASSISTENTES_TEMBIGUAL_
ASSISTANTS_
Camila Gordillo de Souza
Bárbara Blanco Bernardes
de Alencar

TÉCNICO EM MANUSEIO_
OMOATYRÔ VA'E_
ART HANDLER_
Igor Ferreira Pires

ADMINISTRAÇÃO_IRAJARE
GUA_ADMINISTRATION_
Danielle Leonor Pacheco
Medina

COORDENAÇÃO_
JOGUEREO MBOJ'O VA'E_
COORDINATION_
Danielle Leonor Pacheco
Medina

COMPRAS_OJOGUA_
PURCHASING_
Fernando Ribeiro Morosini

ANALISTA_MA'EM REI_
ANALYST_
Fernando Ribeiro Morosini

FINANCEIRO_PERATARE
GUA_FINANCIAL_
Amanda Harumi Falcão
Amanda Silva dos Santos
Barbara Ganizev Jimenez
Fernanda Vargas Zardo
Gregório Ferreira Contreras
da Silva

ANALISTAS_MA'EM REI
ANALYSTS
Diogo Silva Barros
Renata Noé Peçanha
da Silva

ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Jefferson da Silva Borges
Fernandes

ASSISTÊNCIA À CURADORIA
E SUPERINTENDÊNCIA_
NHOMONGUERAÁRE
OIPYTYVÔ HA'E
HEMBIAGUI_
CURATORSHIP AND
SUPERINTENDENT
ASSISTANT_
Thaís Brito

ASSISTÊNCIA À
PRESIDÊNCIA_
NHANDERUVIXA
REMBIGUAL_
Jorge Augusto de Oliveira

MANAGEMENT BOARD
ASSISTANT_
Daniela Reis

BIBLIOTECA_KUATIA RUPA
LIBRARY
Léia Carmen Cassoni
ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Renan Brigeiro Lima

BIBLIOTECÁRIA_KUATIA
RUPAÁ_LIBRARIAN_
Léia Carmen Cassoni
ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Renan Brigeiro Lima

COMUNICAÇÃO_
JOGUEOAYVARE_
COMMUNICATIONS_
Eloise Zadig Pereira Gomes
de Martins

COORDENAÇÃO_JOGUERO
MBO'O VA'E_
COORDINATION_
Eloise Zadig Pereira Gomes
de Martins

ANALISTA_OMA'EM REI_
ANALYST_
Deri Andrade

DESIGNER_OMBOJEKUAREI
VA'E_DESIGNER_
Beatriz Falleiros Nunes
PRODUÇÃO E EDIÇÃO
DE VÍDEO_OJEKUAÁ VA'E
RUPIGUA_VIDEOMAKER_
Marina Paixão (PJ)

CURADORIA_
NHOMONGUERÁ VA'E_
CURATORSHIP_
Fabiana Martins de Almeida
Luan Carlos (PJ)

MUSEÓLOGO_YMÃ
GUARE OPENA VA'E_
MUSEOLOGIST_
Pedro Nery

EDUCATIVO_NHEMBO'EATY_
EDUCATION_
Mirela Agostinho Estelles

COORDENAÇÃO_JOGUERO
MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Mirela Agostinho Estelles

ANALISTA_OMA'E REI
_ANALYST
Maria Iracy Ferreira Costa

EDUCADORES_NHOMBO'E
VA'E KUERY_EDUCATORS_
Amanda Harumi Falcão
Amanda Silva dos Santos
Barbara Ganizev Jimenez
Fernanda Vargas Zardo
Gregório Ferreira Contreras
Sanches

PARCERIAS_NHOPYTYVÔ_
PARTNERSHIPS_
Leonardo Barbosa

Castilho

ESTAGIÁRIAS_
NHOMBIGUAL_
INTERNS_
Cristina Naiara Fernandes
Luna Souto Ferreira

CURSOS_NHEMBO'EVE_
COURSES_
Barbara Ganizev Jimenez

EDUCADORA_KUNHA
NHOMBO'E VA'E_
EDUCATOR_
Barbara Ganizev Jimenez

ANALISTA DE CURSOS_
OMA'EM REI VA'EVEA_
COURSES ANALYST_
Jorge Augusto de Oliveira

JURÍDICO_OMBOA'EVE
VA'E_LEGAL_
Olivia Bonan (PJ) – BS&A
Borges Sales & Alem
Advogados

ADVOGADA_NHOMBOA'E VE
VA'E_LAWYER_
Olivia Bonan (PJ) – BS&A
Borges Sales & Alem
Advogados

ESTAGIÁRIA_KUANHA
TEMBIGUAL_INTERN_
Mei Jou (PJ)

NEGÓCIOS_MBOEKOVIAÁ_
BUSINESS_
Laura Pinheiro Brunello

CLUBE DE COLECIONADORES_
MONO'Ô ATY PYGUA
KUERY_COLLECTORS'
CLUBS_
Monique Marquezin Alves

ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Monique Marquezin Alves

EVENTOS_NHOMBOATYATY_
EVENTS_
Juliene Campos Braga
Botelho Lanfranchi

ANALISTA_MA'E REI_
ANALYST_
Juliene Campos Braga
Botelho Lanfranchi

LOJA_MBA'MO KUA_SHOP_
ANALISTA_MA'E REI_
ANALYST_
Fabiana Martins de Almeida
Luan Carlos (PJ)

PROGRAMA DE SÓCIOS_
JOUPIVEGUA NHOIRUM_
MEMBERS PROGRAM_
ANALISTA_MA'E REI_
ANALYST_
Daniela Reis

PARCERIAS_NHOPYTYVÔ_
PARTNERSHIPS AND
PROJECTS_
COORDENAÇÃO_JOGUERO
MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Kenia Maciel Tomac

ANALISTA_MA'E REI_
ANALYST_
Daniela Reis

PROJETOS_NHOPYTYVÔ
MBA'EAPOARE_
PARTNERSHIPS AND
PROJECTS_
COORDENAÇÃO_JOGUERO
MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Kenia Maciel Tomac

PARCERIAS_NHOPYTYVÔ_
PARTNERSHIPS_
Leonardo Barbosa
Castilho

ESTAGIÁRIAS_
NHOMBIGUAL_
INTERNS_
Cristina Naiara Fernandes
Luna Souto Ferreira

ANALISTA_MA'EM REI_
ANALYST_
Mariana Rojas Duailibi

ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Isabela Marinara Dias

PROJETOS CULTURAIS_
TEKORE MBA'EAPORE_
CULTURAL PROJECTS_
ANALISTA_MA'EM REI_
ANALYST_
Deborah Balthazar Leite

ASSISTENTE_TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Valbia Juliane dos Santos Lima

PROJETOS
INCENTIVADOS_
MBA'EAPORE
IJAYVUARE_
CULTURAL INCENTIVE
LAW PROJECTS_
Sirlene Ciampi (PJ)

PATRIMÔNIO_
NHANEMBA'E_
PREMISES AND
MAINTENANCE_
Estevan Garcia Neto

COORDENAÇÃO_
JOGUERO MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Estevan Garcia Neto
OFICIAL DE MANUTENÇÃO_
OIPORAVÓ MOÃ TYRÔ ATY_
MAINTENANCE OFFICIAL_
Alekiçom Lacerda

TÉCNICO DE
MANUTENÇÃO MOÃ
TYRÔ ATY OIKUAA_
MAINTENANCE
TECHNICIAN_
Carlos José Santos
ASSISTENTE TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Venício Souza (PJ)

BILHETERIA KUATIA'
TICKET OFFICE
Flávio Andrade (PJ)

BOMBEIRO CIVIL_
JOGUERO RERAA JEPE
VA'E FIRE BRIGADE
André Luiz (PJ)
Marcelo Santos (PJ)

LIMPEZA MOÃ TYRÔ_
CLEANING_
Tejofran

SEGURANÇA PATRIMONIAL
OPENA VA'E NHOMBA'ERE
VA'E PROPERTY
INSURANCE_
Power Segurança

PRODUÇÃO DE
EXPOSIÇÕES OJAPO VA'E
NHEMBOYXY EXHIBITIONS
PRODUCTION_
Ana Paula Pedroso

COORDENAÇÃO
EXECUTIVA JOGUERO
MBOJA'O HUVIXA_
EXECUTIVE COORDINATION_
Paula Amaral

PRODUÇÃO JAPÓ KUAA
VA'E PRODUCTION_
Ana Paula Pedroso
Santana
Patrícia Pinto Lima
ASSISTENTE TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Marina do Amaral Mesquita

PRODUTOR INTERINO_
MBA'EAPO INTERINO_
INTERIM PRODUCER_
Pedro Henrique Lopes (PJ)

RECURSOS HUMANOS_
NHADEVYPE GUA VA'E_
HUMAN RESOURCES_
Guido Peters (PJ)

COORDENAÇÃO_
JOGUERO MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Karine Lucien Decloedt
ASSISTENTE TEMBIGUAL_
ASSISTANT_
Débora Cristina da Silva
Bastos

TECNOLOGIA DA
INFORMAÇÃO JAUKUA
AGUÃ TEMBIPORURE_
INFORMATION
TECHNOLOGY_
Nilvan Garcia

COORDENAÇÃO_
JOGUERO MBOJA'O VA'E_
COORDINATION_
Nilvan Garcia
ANALISTA MA'EM REI_
ANALYST_
Guido Peters (PJ)

MANTENEDORES_
OMBOPYTA VA'E KUERY_
SPONSORS_
Hugo Boss



PLATINA YJYRANTÃ_
PLATINUM_
BNP Paribas
Havaianas
XP Private

OURO YVYJU GOLD_
Alupar
Banco Votorantim
Credit Suisse
EMS
Havan
KPMG
Leo Madeiras e Leo Social
Lojas Renner S. A.
Marsh McLennan
Pinheiro Neto Advogados
PwC
TozziniFreire Advogados
Verde Asset Management
Vivo

PRATA ITA JY SILVER_
Banco Safra
Bloomberg Philanthropies
Bompack
Emporium São Paulo
Grupo Comporte

ICTS
Montana Química
PIRELLI

PARCERIAS INSTITUCIONAIS
NHOPYTYVÔ OMB'A'EAPOA_
INSTITUTIONAL PARTNERSHIPS_
Africa
Aliança Francesa
Ana Sílvia Matte Consultoria e
Meritor Recursos Humanos
BMA
BMI
Canson
Cinema Belas Artes
Cultura e Mercado
Deca
FIAP
Gusmão & Labrunie
Propriedade Intelectual
Hospital Israelita Albert
Einstein
Hugo Boss
Orfeu Cafés Especiais
Senac

PARCERIAS DE MÍDIA_
NHOPYTYVÔA OJEKUA
VA'E PYGUA MEDIA
PARTNERSHIPS_
Arte! Brasileiros
Arte que Acontece
Canal Arte 1
Editora Trip
Eletromidia
Folha de S. Paulo
Inner Editora
JCDecaux
Piauí
Quatro Cinco Um

PLAYER OFICIAL_
MBOJEREA ANHETENGUA_
OFICIAL PLAYER_
Spotify

PROGRAMAS
EDUCATIVOS_
NHOMBO'EA PYGUA
JEAPOAREA_
EDUCATIONAL PROGRAMS_
Havaianas

ARTE E ECOLOGIA_
MBAVYKYA KA'A GUI_
ART AND ECOLOGY
Havaianas

DOMINGO MAM_
DOMINGO MAM_
MAM SUNDAY_
TozziniFreire Advogados

FAMÍLIA MAM MAM
RETARÁ MAM FAMILY_
PwC

IGUAL DIFERENTE_
JOO RAMI VY VY
JOO RAMIE YN_
EQUAL DIFFERENT_
Banco Votorantim

PROGRAMA DE VISITAÇÃO_
PYGUAREVY JOPOUATY_
VISITING PROGRAM_
Pinheiro Neto Advogados

MARCENARIA NO MAM_
YVYRARE OMB'A'EAPOA
VA'E CARPENTRY AT MAM
Leo Madeiras e Leo Social

Este livro foi composto pela fonte Helvetica Neue e impresso em papéis Pop'set Extra Black 400 g/m² (capa), Pólen bold 90 g/m² e Eurobulk 135 g/m² (miolo), em novembro de 2021, pela gráfica Ipsis.

MUSEU DE ARTE MODERNA DE SÃO PAULO

Moquém Surari: arte indígena contemporânea. Elizabeth Machado (apresentação); Cauê Alves, et al. (textos); Jaider Esbell (curadoria e texto); Paula Berbert (assistente); Pedro Cesarino (consultor); Renato Salem (coord. editorial); Carlos Papá (Carlos Fernandes Guarani) (tradução – Guarani mbya); Idjahure Kadiwel (tradução – inglês); Maurício Ayer e Dominique Makins Bennett (revisão); Estúdio Campo (designer gráfico).

São Paulo: Museu de Arte Moderna de São Paulo, 2021
208 p. il. :

Textos em Português, Guarani mbya e Inglês.
Exposição realizada no Museu de Arte Moderna de São Paulo de 4 de setembro a 28 de novembro de 2021.

ISBN 978-65-990406-6-5

1. Museu de Arte Moderna de São Paulo. 2. Título. 3. Arte Indígena Contemporânea Século XXI – Brasil. I. Almeida, Maria Inês de. II. Baniwa, Denilson. III. Caripoune, Yermollay. IV. Foster, Vernon. V. Gabriel, Charles. VI. Huni Kuin, Rita. VII. Krenak, Ailton. VIII. Maxakali, Isael. IX. Maxakali, Sueli. X. Pataxó, Arissana. XI. Papá, Carlos. XII. Takuá, Cristine. XIII. Terena, Naine. XIV. Xakriabá, Nei.

CDU: 7. 031(81)
CDD: 704. 0398

WARAYO MOROOPAI SURARĪ

Wí'kon ponan ami'ke tí'noopi yarakríron koman'pítí epítíípi amo'ko pe ko'ko pe siman tiwim tín rekondon eporíípi to'ya. Míikírí ayennta komíípi epunennpe tíwírí komunya ekaremepítíípi itunya tamínauron pataakon taasariípi pontoni, eta yeeka'pe taapi ya "míirírí poro níri assase uttí". Awennpasa waniípi, essen akamaikoope meruntí'ke. Míikírí esenumenka sipiatíípi ononrantí tí'komantooí, tí'noopíton eporípi esenumen'kaapi tiyun warantí, tuuke timunku yamííton eporípi esunumenka'tí.

Tiwin wei yai attí'pi pataaporo asaase morí pata era'mai wí'poro aminke pu'kuru. Tiaron wei yai epa'ka'pi mararon temanne kon pokonpe mírírí tenerama'pi pata poro. Tiwin wei taasari'pi ko'mí'pi morí manne terama'pi iwaapi pata poro, tíise taasari'pi poro í'rí kon rí menu ku'pi tí'píiya tí'konpi o'non poro taasari'pi era'mapa mírírí pataapo. Terepamí rape ko'míya, sí'míríkí iwííti morí awainan rora eporí'píiya yu'ya moroopai mírírí pata ya típaata'se'ton eporí'píiya tíweetunpa. Tíwentamo'kato'ton iwaiya rapo, moro' sura'tísa eporí'píiya tí'po, mírírí pí'esenumenka'pi aní' waniípi manni' pataapo, mírírí warantí tíise rí moro' sura'tísa pí'awentamo'ka'pi, iwanpe tuwane'nin.

Ewaronya tette ewa'tí'píiya kawíine yei pona, moríríípe kapoi wani'pi ewaron ya, tíiko'mansa'pe moro' puusa' tenani'pi esa' asari'eta'píiya yu'ya, o'ma tenerama'pi pepín. O'ma ereepamí'pi manni' pata'sem pona mararíípra moro' yamí'tírí'píiya yu' yare pona tí'po innírí moroopai apo' po'tí'píiya, to' puru'píiya, inní' to' wontí'píiya yu'yare ke moroopai yairomí'píiya sí'na'ke moroopai tí'pona itírí'píiya mírírí típo attí'pi yu'ya. Mírírí tera'mai warayo' wíí'pi, mírírí perí' ewaronya, ewaronya taasariípe típo eremapíya eerepamí'pi wí'pona moroopai wíí' erama'píiya míikírí wíí'pi mírírí wíí' poro era'maima, moro mírírí wíí' ta tíiko'mansenan eporí'píiya. Míikírí ya típantoni ekaremeekí'pi manni' pataapo taasari'pi.

Wíí' esa' ya míikírí warayo' eta'pi konoi'pi tuutíkonpa, moroopai tiaron wei yai to' wíí'pi irenka', terepamíkonpe mararíípra moro'yamí' yapiisí'pi to'ya wírí'sanyamí'ya inkamoro moro'yamí' we'ka tanne, moro'yamí' we'ka yareetí'ka to'ya tanne, ta'pi warayo'ya wírí'sanyamí'pi. Teesenupa'pi ekaremeekí'píiya yu'ya pí'taasaríípe teesenupa'pi, mírírí pata ta'píiya wírí'sanyamí'pi yu' yareeke paruru ye' yare ke moro'yamí' wontí'píiya. Mírírí erama'pi pemonkonyamí'ya moríípe pu'kuru.

Tiaron wei yai attí'pi moroopai tiaron pataapo taasari'pe mannankan pemonkonyamí' yenuupapí' aasaari' ko'mí'pi. Mararíípra pemonkonyamí'ya mírírí morí esenumenkanto' kupí'pi tíwaakariikonpe, tíise mírírí epu'tí to'ya pra awani'pi. Tiaronpensa attí'pi tiyun, tisan pia', terepamí pe típantoni ekaremeekí'píiya, pataaporo taasari'pi pantoni, surarí pantoni. Síírí típoose mírírí surarí yapurínennan pemonkonyamí'.

(Charles Gabriel)

ISBN 978-65-990406-6-5

